

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 152

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 152

1953

I. Nos. 2006-2016

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 January 1953 to 13 January 1953*

	<i>Page</i>
No. 2006. Australia and Denmark :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding visas and visa fees. Canberra, 1 May 1952	3
No. 2007. Belgium and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement abolishing the visa requirements for bearers of official passports of either of the two countries proceeding to the other on official duty. Bonn, 6 December 1952	11
No. 2008. United States of America and Bolivia :	
Exchange of notes constituting an agreement extending for five years from 30 June 1950 the co-operative program of education in Bolivia. La Paz, 22 November 1950	17
No. 2009. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the allocation of television channels along the border between those two countries. Mexico, 10 August and 26 September 1951	27
No. 2010. United States of America and Uruguay :	
Agreement relating to the appointment of a United States Air Force Mission to Uruguay. Signed at Washington, on 4 December 1951	41
No. 2011. United States of America and Yugoslavia :	
Economic Co-operation Agreement. Signed at Belgrade, on 8 January 1952	61
No. 2012. United States of America and Cuba :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to exemption on a reciprocal basis of pleasure yachts of the two countries from navigation dues and the usual requirements of entry and clearance. Washington, 12 and 17 December 1951	87

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 152

1953

I. N^{os} 2006-2016

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} janvier 1953 au 13 janvier 1953*

	<i>Pages</i>
N^o 2006. Australie et Danemark :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas et aux droits de visa. Canberra, 1 ^{er} mai 1952	3
N^o 2007. Belgique et République Fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord supprimant l'obligation du visa pour les porteurs des passeports officiels de chacun des deux pays se rendant en mission officielle dans l'autre. Bonn, 6 décembre 1952	11
N^o 2008. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, le programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie. La Paz, 22 novembre 1950	17
N^o 2009. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'attribution de bandes de télévision le long de la frontière entre les deux pays. Mexico, 10 août et 26 septembre 1951	27
N^o 2010. États-Unis d'Amérique et Uruguay :	
Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire des États-Unis en Uruguay. Signé à Washington, le 4 décembre 1951	41
N^o 2011. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Accord de coopération économique. Signé à Belgrade, le 8 janvier 1952	61
N^o 2012. États-Unis d'Amérique et Cuba :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération réciproque des droits de navigation et des formalités habituelles d'entrée et de congé en ce qui concerne les yachts de plaisance des deux pays. Washington, 12 et 17 décembre 1951	87

	<i>Page</i>
No. 2013. United States of America and Peru :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a civil aviation mission to Peru. Lima, 27 December 1946	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lima, 28 August and 11 November 1947	93
No. 2014. International Bank for Reconstruction and Development and France :	
Guarantee Agreement (with annexed Loan Regulations No. 1, Loan Agreement between the Bank and Crédit National pour faciliter la réparation des dommages causés par la guerre and related letter). Signed at Washington, on 9 May 1947	111
No. 2015. International Bank for Reconstruction and Development and Netherlands :	
Loan Agreement (with annexed Loan Regulations No. 1). Signed at Washington, on 7 August 1947	
Letter Agreement regarding advances prior to the effective date of the Loan Agreement. Dated at Washington, on 13 August 1947	
Supplemental Loan Agreement. Signed at Washington, on 25 May 1948	
Letter Agreement concerning partial cancellation of the loan and containing a new amortization schedule. Dated at Washington, on 25 May 1948	165
No. 2016. International Bank for Reconstruction and Development and Denmark :	
Loan Agreement (with annexed Loan Regulations No. 1). Signed at Washington, on 22 August 1947	
Letter-Agreement regarding advances prior to the effective date of the Loan Agreement. Signed on 22 August and 3 September 1947	223
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc. concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 92. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru for establishing a United States Army Air Forces Mission for the purpose of instruction of the personnel of the Peruvian air corps. Signed at Washington, on 7 October 1946 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 29 September and 31 October 1950	272

	<i>Pages</i>
N° 2013. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation civile au Pérou. Lima, 27 décembre 1946	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lima, 28 août et 11 novembre 1947	93
N° 2014. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et France :	
Contrat de garantie (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Crédit national pour faciliter la réparation des dommages causés par la guerre et lettre y relative). Signé à Washington, le 9 mai 1947	111
N° 2015. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pays-Bas :	
Contrat d'emprunt (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les emprunts). Signé à Washington, le 7 août 1947	
Accord par lettre relatif à des avances effectuées avant la date d'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt. Daté de Washington, le 13 août 1947	
Contrat d'emprunt complémentaire. Signé à Washington, le 25 mai 1948	
Accord par lettre concernant une annulation partielle du prêt et contenant un nouveau tableau d'amortissement. Daté de Washington, le 25 mai 1948	165
N° 2016. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Danemark :	
Contrat d'emprunt (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les emprunts). Signé à Washington, le 22 août 1947	
Accord par lettre relatif à des avances effectuées avant la date d'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt. Signé les 22 août et 3 septembre 1947	223
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 92. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la constitution d'une mission militaire aérienne des États-Unis, chargée d'instruire le personnel de l'armée de l'air péruvienne. Signé à Washington, le 7 octobre 1946 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 29 septembre et 31 octobre 1950	274

	<i>Page</i>
No. 351. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the Republic of Turkey. Signed at Ankara, on 4 July 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 16 August 1951	276
No. 391. Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of the United States of America and Ecuador modifying and extending the Agreement of 24 February 1942 relating to a co-operative health and sanitation program in Ecuador. Quito, 21 June 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Ecuador. Quito, 6 and 18 August 1948	279
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Ecuador. Quito, 26 July and 22 August 1949	282
Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Ecuador. Quito, 15 September 1950	286
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the Agreement of 15 September 1950 relating to a co-operative program of health and sanitation in Ecuador. Quito, 27 September 1951	290
No. 1111. Migration Agreement between the Netherlands and New Zealand. Signed at Wellington, on 16 October 1950:	
Exchange of letters constituting an additional agreement to the above-mentioned Agreement. Wellington, 28 July 1952	304
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Guatemala	314
No. 1342. Convention for the suppression of the traffic in persons and of the exploitation of the prostitution of others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Ratification by India	315

	<i>Pages</i>
N° 351. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la République turque. Signé à Ankara, le 4 juillet 1948 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ankara, 16 août 1951	276
N° 391. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur modifiant et prorogeant l'Accord du 24 février 1942 relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Équateur. Quito, 21 juin 1947 :	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Équateur. Quito, 6 et 18 août 1948	293
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Équateur. Quito, 26 juillet et 22 août 1949	296
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Équateur. Quito, 15 septembre 1950	299
Échange de notes constituant un accord complétant l'accord du 15 septembre 1950 relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Équateur. Quito, 27 septembre 1951	302
N° 1111. Accord entre les Pays-Bas et la Nouvelle-Zélande relatif aux migrations. Signé à Wellington, le 16 octobre 1950 :	
Échange de lettres constituant un accord complémentaire de l'Accord susmentionné. Wellington, 28 juillet 1952	305
N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par le Guatemala	314
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success, New-York, le 21 mars 1950 :	
Ratification par l'Inde	315

- Page*
- No. 1665.** Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Paraguay amending and extending the Agreement of 22 May 1942 relating to a co-operative program of health and sanitation in Paraguay. Asunción, 18 September and 11 November 1950:
- Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions to the co-operative program of health and sanitation in Paraguay. Asunción, 10 September and 29 October 1951 316
- No. 1838.** Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bolivia providing for the extension, for a period of five years from 30 June 1950, of the co-operative program of health and sanitation in Bolivia. La Paz, 18 September and 7 October 1950:
- Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. La Paz, 24 July and 17 September 1951 323
- No. 1839.** Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti extending for a period of five years from 30 June 1950 the co-operative program of health and sanitation in Haiti. Port-au-Prince, 18 and 27 September 1950:
- Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Haiti. Port-au-Prince, 23 August and 28 September 1951 330
- No. 1932.** Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Dominican Republic relating to a co-operative program of vocational education in the Dominican Republic. Ciudad Trujillo, 16 March 1951:
- Exchange of notes constituting an agreement relating to an additional financial contribution for the co-operative program of education in the Dominican Republic. Ciudad Trujillo, 10 and 19 September 1951 334
- No. 1959.** Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador extending for five years the co-operative program of education in Ecuador. Quito, 15 September 1950:
- Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Quito, 27 September 1951 340

- Pages*
- N° 1665.** Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay modifiant et prorogeant l'Accord du 22 mai 1942 relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Assomption, 18 septembre et 11 novembre 1950 :
- Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Paraguay. Assomption, 10 septembre et 29 octobre 1951 320
- N° 1838.** Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie prolongeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé en Bolivie. La Paz, 18 septembre et 7 octobre 1950 :
- Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. La Paz, 24 juillet et 17 septembre 1951 327
- N° 1839.** Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti prolongeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Haïti. Port-au-Prince, 18 et 27 septembre 1950 :
- Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Haïti. Port-au-Prince, 23 août et 28 septembre 1951 330
- N° 1932.** Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République Dominicaine relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement professionnel dans la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 16 mars 1951 :
- Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière d'enseignement dans la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 10 et 19 septembre 1951 338
- N° 1959.** Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur prorogeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'enseignement en Équateur. Quito, 15 septembre 1950 :
- Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Quito, 27 septembre 1951 343

	<i>Page</i>
No. 1960. Agreement for a co-operative program of education between the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua. Signed at Managua, on 31 January 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of education in Nicaragua. Managua, 23 October and 5 November 1951	346
No. 1962. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru extending for five years the co-operative program of education in Peru. Lima, 25 and 29 September 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of education in Peru. Lima, 18 and 23 October 1951	352
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc. concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 51. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador relating to the detail of an officer of the United States Army to serve as Director of the Military School and of the Military Academy of El Salvador. Signed at San Salvador, on 21 May 1943:	
Prolongations	360

	<i>Pages</i>
N° 1960. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Nicaragua relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement. Signé à Managua, le 31 janvier 1951 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière d'enseignement au Nicaragua. Managua, 23 octobre et 5 novembre 1951	349
N° 1962. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou prorogeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Lima, 25 et 29 septembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Lima, 18 et 23 octobre 1951.	355
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 51. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador relatif au détachement d'un officier de l'armée des États-Unis en qualité de Directeur de l'École militaire et de l'Académie militaire du Salvador. Signé à San Salvador, le 21 mai 1943 :	
Prorogations	360

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements
registered
from 1 January 1953 to 13 January 1953
Nos. 2006 to 2016

Traités et accords internationaux
enregistrés
du 1^{er} janvier 1953 au 13 janvier 1953
N^{os} 2006 à 2016

No. 2006

**AUSTRALIA
and
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
visa and visas fees. Canberra, 1 May 1952**

Official text: English.

Registered by Australia on 7 January 1953.

**AUSTRALIE
et
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
et aux droits de visa. Canberra, 1^{er} mai 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 7 janvier 1953.

No. 2006. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND DENMARK REGARDING VISAS AND VISA FEES. CANBERRA, 1 MAY 1952

I

Canberra, A.C.T., 1st May, 1952

Sir,

I have the honour to refer to previous correspondence concerning visas and visa fees, and to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia is prepared to conclude with the Government of Denmark, an agreement in the following terms:—

(1) Danish citizens, possessing valid Danish passports, who desire to enter Australia whether temporarily or permanently, and whose entry into Australia has been approved, will receive visas for Australia, free of charge, from the appropriate visa issuing authority; such visas, in the case of Danish citizens proceeding to Australia for purposes other than permanent residence will be made valid for a period of twelve months, and good for an unlimited number of journeys to Australia within that period.

(2) Australian citizens, possessing valid Australian passports, who desire to enter Denmark as bona fide non immigrants may enter Denmark for periods of less than three months without obtaining a visa. Notwithstanding the foregoing a special permit must, however be obtained by any Australian citizen, who having resided in Denmark for a total period of three months within any period of six months, desires to re-enter Denmark within less than three months of his previous departure from that country.

(3) The present Agreement shall take effect forthwith.

(4) Either party, at any time may give to the other party written notice of its desire to terminate the Agreement.

The agreement shall be terminated three months after the date of such notice.

Notwithstanding the foregoing, it is understood:

(a) That the above-mentioned provisions do not exempt Australian citizens from the necessity of obtaining visas for admission to the Faroe Islands and Greenland, whether entering in transit or otherwise.

¹ Came into force on 1 May 1952, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2006. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LE DANEMARK RELATIF AUX VISAS ET AUX DROITS DE VISA. CANBERRA, 1^{er} MAI 1952

I

Canberra (A.C.T.), le 1^{er} mai 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance antérieure relative aux visas et aux droits de visa et de vous faire savoir que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est disposé à conclure avec le Gouvernement du Danemark un accord conçu dans les termes ci-après :

1. Les citoyens danois, titulaires de passeports danois en cours de validité, qui désirent se rendre en Australie à titre temporaire ou permanent et dont l'entrée dans le pays a été autorisée, recevront gratuitement des visas pour l'Australie, de l'autorité compétente pour les délivrer. Dans le cas des citoyens danois qui se rendent en Australie à d'autres fins que le séjour permanent, ces visas seront valables pendant douze mois et pour un nombre illimité de voyages en Australie au cours de cette période.

2. Les citoyens australiens, titulaires de passeports australiens en cours de validité, qui désirent se rendre au Danemark en qualité de non-immigrants, pourront entrer au Danemark pour des périodes inférieures à trois mois sans avoir à obtenir de visa. Néanmoins, une autorisation spéciale devra être obtenue par tout citoyen australien qui, ayant effectué au Danemark un séjour d'une durée totale de trois mois au cours d'une période quelconque de six mois, désirerait à nouveau entrer au Danemark au cours des trois mois suivant sa dernière sortie du pays.

3. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement.

4. Chacune des parties pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre son désir de mettre fin à l'Accord. L'Accord prendra fin trois mois après la date de cette notification.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, il est entendu :

- a) Que les dispositions ci-dessus ne dispensent pas les citoyens australiens de la nécessité d'obtenir des visas d'entrée pour se rendre aux îles Féroé et au Groenland, que ce soit en transit ou autrement;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1952, par l'échange desdites notes.

- (b) That the above-mentioned provisions do not exempt Danish citizens entering Australia, and Australian citizens entering Denmark from the necessity of complying with the Australian and Danish laws and regulations concerning the entry, residence whether temporary or permanent, and employment of aliens; and
- (c) That travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph, are liable to be refused permission to enter or land.

If the above-mentioned provisions are acceptable to your Government, I have the honour to propose that the present Note, and your confirmatory reply thereto, be deemed to constitute and evidence the Agreement reached between our two Governments.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

R. G. CASEY
Minister for External Affairs

Mr. F. H. Hergel
Chargé d'Affaires *ad interim*
The Royal Danish Legation
56 Hunter Street
Sydney, N.S.W.

II

ROYAL DANISH LEGATION

Canberra, 1st May, 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date regarding visas and visa fees in which you inform me that the Government of the Commonwealth of Australia is prepared to conclude an agreement with the Government of Denmark in the following terms :

[See note I]

I am authorised by the Danish Government to state that the Danish Government agrees to the foregoing provisions and to the suggestion that your

- b) Que ces dispositions ne dispensent pas les citoyens danois qui se rendent en Australie et les citoyens australiens qui se rendent au Danemark de se conformer aux lois et règlements australiens et danois relatifs à l'entrée, au séjour (temporaire ou permanent) et à l'emploi des étrangers; et
- c) Que les voyageurs qui ne sont pas en mesure d'établir devant les autorités d'immigration qu'ils satisfont aux dispositions des lois et règlements mentionnés à l'alinéa précédent, s'exposent à se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme l'instrument et la preuve de l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Chargé d'affaires,
Votre obéissant serviteur.

R. G. CASEY
Ministre des affaires extérieures

Monsieur F. H. Hergel
Chargé d'affaires par intérim
Légation royale de Danemark
56 Hunter Street
Sydney (Nouvelle-Galles du Sud)

II

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK

Canberra, le 1^{er} mai 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note, en date de ce jour, relative aux visas et aux droits de visa, dans laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est disposé à conclure avec le Gouvernement du Danemark un accord conçu dans les termes ci-après :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement danois m'a autorisé à déclarer que les dispositions qui précèdent rencontrent son agrément et qu'il accepte, ainsi que vous le proposez,

Note and this reply should be regarded as constituting and evidencing the agreement reached between our two Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

F. HENNING HERGEL
Chargé d'affaires *a.i.*

The Rt. Hon. R.G. Casey, C.H., D.S.O., M.C., M.P.
Minister for External Affairs
Canberra, A.C.T.

que votre note et la présente réponse soient considérées comme l'instrument et la preuve de l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre,

Votre obéissant serviteur.

F. HENNING HERGEL
Chargé d'affaires par intérim

Le Très Honorable R.G. Casey, C.H., D.S.O., M.C., M.P.
Ministre des affaires extérieures
Canberra (A.C.T.)

No. 2007

BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement abolishing the visa requirements for bearers of official passports of either of the two countries proceeding to the other on official duty. Bonn, 6 December 1952

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 8 January 1953.

BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord supprimant l'obligation du visa pour les porteurs de passeports officiels de chacun des deux pays se rendant en mission officielle dans l'autre. Bonn, 6 décembre, 1952

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 8 janvier 1953.

N° 2007. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUPPRIMANT L'OBLIGATION DU VISA POUR LES PORTEURS DE PASSEPORTS OFFICIELS DE CHACUN DES DEUX PAYS SE RENDANT EN MISSION OFFICIELLE DANS L'AUTRE. BONN, 6 DÉCEMBRE 1952

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 3038/1
N° 4732(52)

NOTE VERBALE

L'Ambassade de Belgique à Bonn présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères de la République Fédérale d'Allemagne et a l'honneur de lui faire savoir que pour se conformer à une recommandation du Comité des Experts en matière de passeports et de visas, qui dans le cadre du Conseil de l'Europe, s'est réuni à Strasbourg les 4 et 5 mars 1952, le Gouvernement belge serait désireux de conclure avec le Gouvernement Fédéral un accord supprimant l'obligation du visa pour les porteurs de passeports officiels de chacun des deux pays se rendant en mission officielle dans l'autre.

Le Gouvernement Fédéral estimant également qu'un tel accord serait souhaitable, la présente note et celle par laquelle l'Auswärtiges Amt voudra bien répondre à l'Ambassade, consacreront l'accord des deux Gouvernements sur les points suivants :

1. Le Gouvernement belge et le Gouvernement Fédéral allemand conviennent que les porteurs de passeports officiels de chacun des deux pays, se rendant en mission officielle dans l'autre, seront dorénavant dispensés pour pouvoir pénétrer dans ce pays, de l'obligation de faire revêtir leur passeport d'un visa d'entrée dans ledit pays.

2. Par passeport officiel il faut entendre :

en Belgique les passeports diplomatiques, les passeports de chargé de mission et les passeports de service.

en Allemagne les passeports diplomatiques, les « Ministerialpässe » et les passeports de service.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1953 conformément aux dispositions desdites notes. Cet accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

3. Il est entendu que les porteurs de passeports officiels allemands qui seraient désireux de s'établir en Belgique à titre privé, pendant plus de 3 mois, resteront soumis à l'obligation d'être en possession d'un visa d'établissement provisoire.

4. De même les porteurs de passeports officiels belges désireux de s'établir en Allemagne, à titre privé pendant plus de 3 mois, devront être en possession d'une autorisation de séjour spéciale qui devra être réclamée auprès de l'autorité de police compétente.

5. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1953.

Bonn, le 6 décembre 1952

Au Ministère des affaires étrangères
de la République Fédérale d'Allemagne
Bonn

II

[TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT]

AUSWÄRTIGES AMT

524-10/7 adh.I V 64 224/52 Ang. 2

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Belgischen Botschaft im Anschluss an die Verbalnote vom 1. Dezember 1952 — 524-10/7 adh. I — V 64 224/52 — folgende Vereinbarung zu bestätigen :

1. Die Königlich Belgische Regierung und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kommen überein, dass die Inhaber amtlicher Pässe jeder der beiden Regierungen, die sich in amtlichem Auftrag in das Gebiet des anderen Landes begeben, für die Einreise eines Sichtvermerks nicht bedürfen.

2. Unter „amtlichen Pässen“ sind zu verstehen : in Belgien die Diplomatenpässe, die Pässe für „Sonderbeauftragte“ und die Dienstpässe; in Deutschland die Diplomatenpässe, die Ministerialpässe und die Dienstpässe.

3. Es besteht darüber Einverständnis, dass die Inhaber amtlicher deutscher Pässe, die sich privat für die Dauer von mehr als drei Monaten in Belgien aufhalten wollen, im Besitz eines vorläufigen Niederlassungs-Sichtvermerks sein müssen.

4. Die Inhaber amtlicher belgischer Pässe, die sich privat für die Dauer von mehr als drei Monaten im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhalten wollen, müssen im Besitz einer besonderen Aufenthaltserlaubnis der zuständigen Fremdenpolizeibehörde sein.

5. Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1953 in Kraft.

Bonn, den 6. Dezember 1952

[SIEGEL]

An die Königlich Belgische Botschaft
Bonn
Friedrich-Wilhelm-Str. 10

II

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

524-10/7 adh. I V 64 224/52 Ang. 2

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères se réfère à la note verbale du 1^{er} décembre 1952, 524-10/7 adh. I V 64 224/52, et a l'honneur de confirmer son accord comme il suit à l'Ambassade Royale de Belgique :

[Voir note I]

Bonn, 6 décembre 1952

[SCEAU]

A l'Ambassade Royale de Belgique
Bonn
10, Friedrich-Wilhelm-Strasse

¹ Traduction du Gouvernement de la Belgique.

² Translation by the Government of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2007. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ABOLISHING THE VISA REQUIREMENTS FOR BEARERS OF OFFICIAL PASSPORTS OF EITHER OF THE TWO COUNTRIES PROCEEDING TO THE OTHER ON OFFICIAL DUTY. BONN, 6 DECEMBER 1952

I

BELGIAN EMBASSY

D. 3038/I
No. 4732(52)

NOTE VERBALE

The Belgian Embassy at Bonn presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to inform it that in order to comply with the recommendation of the Committee of Experts on Passports and Visas of the Council of Europe, which met at Strasbourg on 4 and 5 March 1952, the Belgian Government is desirous of concluding an agreement with the Federal Government abolishing the visa requirement for holders of official passports of each of the two countries travelling to the other on official business.

Should the Federal Government likewise be in favour of such an agreement, this note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs to the Embassy will constitute confirmation of the agreement between the two Governments on the following points :

1. The Belgian Government and the Government of the Federal Republic of Germany agree that holders of official passports of either of the two countries travelling to the other on official business shall not henceforth require an entry visa.
2. The following types of passport shall be deemed official :
 - in Belgium* diplomatic passports, passports for " persons on special mission " and service passports;
 - in Germany* diplomatic passports, " Ministerialpässe " and service passports.

¹ Came into force on 1 January 1953 in accordance with the terms of the said notes. This agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

3. It is agreed that holders of German official passports desirous of remaining in Belgium in a private capacity for more than three months shall still be required to possess a temporary residence visa.

4. Similarly, holders of Belgian official passports desirous of remaining in Germany in a private capacity for more than three months must be in possession of a special residence permit from the competent police authority.

5. This Agreement shall come into force on 1 January 1953.

Bonn, 6 December 1952

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

524-10/7 adh. I V 64 224/52 Ang. 2

NOTE VERBALE

In connexion with the *note verbale* of 1 December 1952, 524-10/7 adh. I V 64 224/52, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of Belgium of its agreement to the following :

[See note I]

Bonn, 6 December 1952
[SEAL]

To the Embassy of the Kingdom of Belgium
Friedrich-Wilhelm-Strasse, 10
Bonn

No. 2008

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for
five years from 30 June 1950 the co-operative program
of education in Bolivia. La Paz, 22 November 1950**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 January 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant pour
cinq ans, à partir du 30 juin 1950, le programme de
coopération en matière d'enseignement en Bolivie. La
Paz, 22 novembre 1950**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 janvier 1953.

No. 2008. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA EXTENDING FOR FIVE YEARS FROM 30 JUNE 1950 THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 22 NOVEMBER 1950

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Excellency :

I have the honor to refer again to Your Excellency's note of December 2, 1949,² suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative education program in Bolivia in which the Institute of Inter-American Affairs and your Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which the Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with governments of the American republics, has provided your Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative education program in Bolivia in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements.

As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative education program in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is yours to note the many improvements in the fields of rural elementary education and industrial education which are resulting from this cooperative program.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Government of Bolivia that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program

¹ Came into force on 27 November 1950 and became operative retroactively from 30 June 1950, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations for use by our respective Governments for this purpose during the period from June 30, 1950 through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950 through June 30, 1951, my Government will make a contribution of \$27,500, in the currency of the United States of America, to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación for use in carrying out project activities of the program, on the condition that your Government will contribute to the Servicio for the same purposes the sum of Bs. 4,578,750, in the currency of the Republic of Bolivia. My Government will also, during the same period, make available funds not exceeding the sum of \$91,000 to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Education Field Staff who are maintained by it in Bolivia for the purposes of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sum already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from June 30, 1951 through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Education and the Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of signature of an agreement by the appropriate officials of the Government of Bolivia and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Irving FLORMAN

His Excellency Sr. Pedro Zilveti Arce
Minister for Foreign Affairs and Worship
La Paz

II

The Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

La Paz, 22 de noviembre de 1950

La Paz, November 22, 1950

Nº C. I. y U. 1010.

No. C. I. and U. 1010.

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Con referencia a la comunicación sin fecha, dirigida a este Despacho por el Jefe titular de esa misión diplomática, Honorable Embajador Irving Florman, relativa a la prórroga por cinco años del programa de Asistencia del Servicio Interamericano de Educación en Bolivia, tengo el honor de transcribir a Vuestra Señoría, la siguiente nota recibida del Ministerio de Educación, en que se establecen las bases de mi Gobierno para negociar la citada prórroga :

With reference to the undated communication sent to this Office by the Chief of your diplomatic mission, Ambassador Irving Florman, with regard to extending for five years the program of the Asistencia del Servicio Interamericano de Educación in Bolivia, I have the honor to transcribe for Your Excellency the following note received from the Ministry of Education, establishing my Government's bases for negotiating the said extension:

« MINISTERIO DE EDUCACIÓN. — Nº 485. — La Paz, 15 de noviembre de 1950.— Al señor Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores y Culto. — Presente.

“ MINISTRY OF EDUCATION.—No. 485.— La Paz, November 15, 1950. To the Minister of State for Foreign Affairs and Worship, City.

« Señor Ministro : — Tengo el agrado de avisar recibo de su atento oficio del 21 de octubre próximo pasado, referente a la suscripción de un Convenio de Prórroga con el Instituto de Asuntos Interamericanos, División de Educación, a fin de continuar las labores del Servicio Cooperativo Interamericano de Educación en Bolivia.

“ Mr. Minister : I take pleasure in acknowledging the receipt of your official letter of October 21 last, with reference to the signing of an Extension Agreement with the Institute of Inter-American Affairs, Division of Education, for the purpose of continuing the work of the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación in Bolivia.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« A este respecto, deseo manifestar que el Despacho a mi cargo estima conveniente proceder a la prórroga del citado Convenio, de acuerdo con las siguientes bases :

« 1. — El Instituto de Asuntos Interamericanos, División de Educación, aportará la suma de US\$91.000.00 (Noventa y un mil dólares moneda norteamericana), para sufragar los gastos de la misión técnica de dicho Instituto en Bolivia, por el período 30 de junio de 1950 a 30 de junio de 1951.

« 2. — El Instituto de Asuntos Interamericanos, División de Educación, contribuirá con la suma de US\$27.500.00 (Veinte y siete mil quinientos dólares moneda norteamericana) para el sostenimiento del Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, por el período antedicho.

« 3. — El gobierno de Bolivia aportará la suma de Bs. 4,578,750.00 (Cuatro millones quinientos setenta y ocho mil setecientos cincuenta 00/100 bolivianos) para el funcionamiento del citado Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, por el período mencionado anteriormente.

« 4. — Las partes contratantes del Convenio determinarán, posteriormente, las condiciones y contribuciones económicas que harán efectivas durante el período comprendido entre el 30 de junio de 1951 y el 30 de junio de 1955, fecha en que caducará el antedicho Convenio de Prórroga.

« Ruego a usted, en consecuencia, quiera comunicar al señor Encargado de Negocios de los Estados Unidos el tenor del presente oficio, a fin de que se pueda proceder a la suscripción del citado Convenio de Prórroga.

« Me valgo de esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi consideración distinguida.

(Firmado) Prof. Antonio Vicente Ardaya
Ministro de Educación »

“ In this connection I desire to state that the Ministry in my charge considers it advisable to extend the said Agreement, on the following bases :

“ 1.—The Institute of Inter-American Affairs, Division of Education, will contribute the sum of \$91,000.00 (ninety-one thousand dollars) (U.S. currency) to defray the expenses of the technical mission of the said Institute in Bolivia for the period from June 30, 1950, to June 30, 1951.

“ 2.—The Institute of Inter-American Affairs, Division of Education, will contribute the sum of \$27,500.00 (twenty-seven thousand five hundred dollars) (U.S. currency) for the maintenance of the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación for the aforesaid period.

“ 3.—The Government of Bolivia will contribute the sum of 4,578,750.00 (four million five hundred and seventy-eight thousand seven hundred and fifty) bolivianos for the operation of the said Servicio Cooperativo Interamericano de Educación for the aforesaid period.

“ 4.—The Contracting Parties to the Agreement will later determine the financial conditions and contributions which they will make effective during the period included between June 30, 1951, and June 30, 1955, the date on which the aforesaid Extension Agreement will expire.

“ Consequently, I beg you to be good enough to communicate to the Chargé d’Affaires of the United States the contents of this official letter in order that it may be possible to proceed to the signing of the said Extension Agreement.

“ I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

(Signed) Prof. Antonio Vicente Ardaya
Minister of Education ”

Con este motivo reitero al señor Encargado de Negocios las seguridades de mi más distinguida consideración.

P. ZILVETI ARCE

A Su Señoría Thomas J. Maleady
Encargado de Negocios *a. i.*
de los EE. UU. de América
Presente

I renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my most distinguished consideration.

P. ZILVETI ARCE

Mr. Thomas J. Maleady
Chargé d'Affaires *a. i.*
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2008. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE PROROGÉANT POUR CINQ ANS, À PARTIR DU 30 JUIN 1950, LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN BOLIVIE. LA PAZ, 22 NOVEMBRE 1950

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la note en date du 2 décembre 1949², dans laquelle Votre Excellence propose que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de prolonger le programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie, auquel participent l'Institut des affaires inter-américaines et le Gouvernement de Votre Excellence.

En vertu de la législation récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement doit participer à un programme d'assistance technique en vue du développement économique, plus généralement désigné sous le nom de programme du " point quatre " du Président Truman; ladite législation prévoit également la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 des programmes que l'Institut des affaires interaméricaines met actuellement en œuvre en collaboration avec les Gouvernements des Républiques américaines. L'adoption de cette législation fournit à nos Gouvernements respectifs une occasion favorable de soumettre à examen le programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie afin d'en analyser à nouveau les objectifs et d'en évaluer les résultats.

Il n'est point besoin de rappeler à Votre Excellence que le programme de coopération en matière d'enseignement dont nos deux Gouvernements ont entrepris la réalisation a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos pays. Comme le Gouvernement de Votre

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1950 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Excellence, le mien est heureux de constater les nombreuses améliorations qui ont été apportées, grâce à ce programme de coopération, dans les domaines de l'enseignement primaire rural et de l'enseignement industriel.

Étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent de ce programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement bolivien qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1950, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle il continuerait de participer au programme pendant cinq ans, du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1955.

Il est entendu qu'au cours de la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951, mon Gouvernement versera au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement une somme de 27.500 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique qui sera affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, aux mêmes fins, une somme de 4.578.750 bolivianos en monnaie de la République de Bolivie. Pendant cette même période, mon Gouvernement allouera en outre, à concurrence de 91.000 dollars, des fonds qui seront gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de l'enseignement qu'il a détaché en Bolivie pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre de ce programme. Les sommes que chaque Gouvernement versera et consacra à la continuation du programme du 30 juin 1951 au 30 juin 1955, pour autant que des crédits à cet effet seront ouverts en temps utile, feront l'objet d'accords ultérieurs.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement bolivien, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'instruction publique et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où les fonctionnaires compétents du Gouvernement bolivien et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de la prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Irving FLORMAN

Son Excellence Monsieur Pedro Zilveti Arce
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

N° C. I. y U. 1010

La Paz, le 22 novembre 1950

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à la communication non datée qui a été adressée à mon Département par le Chef de votre Mission diplomatique, Monsieur l'Ambassadeur Irving Florman, au sujet de la prolongation pour une durée de cinq ans du programme d'assistance du Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement en Bolivie, j'ai l'honneur de transcrire ci-après, à votre intention, le texte de la note que j'ai reçue du Ministère de l'instruction publique et qui définit les bases sur lesquelles mon Gouvernement est disposé à conclure ladite prolongation :

« MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE. — N° 485. — La Paz, le 15 novembre 1950. — Monsieur le Ministre d'État chargé du Ministère des relations extérieures et du culte. — En ville.

« Monsieur le Ministre : J'ai le plaisir d'accuser réception de votre note en date du 21 octobre dernier relative à la signature, avec la Division de l'enseignement de l'Institut des affaires interaméricaines, d'un accord de prorogation destiné à maintenir en activité le Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement en Bolivie. A cet égard, je voudrais préciser que le Ministère dont j'ai la charge estime qu'il conviendrait de proroger ledit Accord sur les bases suivantes :

1. — La Division de l'enseignement de l'Institut des affaires interaméricaines fournira la somme de 91.000 (quatre-vingt-onze mille) dollars U.S.A. pour régler les dépenses afférentes au groupe de techniciens détachés par ledit Institut en Bolivie pendant la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951.

« 2. — La Division de l'enseignement de l'Institut des affaires interaméricaines fournira la somme de 27.500 (vingt-sept mille cinq cents) dollars U.S.A. pour couvrir les frais d'entretien du Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement pendant la susdite période.

« 3. — Le Gouvernement de la Bolivie fournira la somme de 4.578.750 (quatre millions cinq cent soixante-dix-huit mille sept cent cinquante) bolivianos pour assurer le fonctionnement du Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement pendant la période susmentionnée.

« 4. — Les Parties signataires de l'Accord arrêteront ultérieurement les modalités du financement de la prolongation et le montant des contributions en espèces qu'elles verseront pendant la période allant du 30 juin 1951 au 30 juin 1955, date à laquelle l'Accord de prorogation susmentionné arrivera à expiration.

« En conséquence, je vous prie de bien vouloir porter à la connaissance du Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique la teneur de la présente note, afin qu'il soit possible de procéder à la signature dudit Accord de prorogation.

« Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération distinguée.

(Signé) Prof. Antonio Vicente Ardaya
Ministre de l'instruction publique »

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma considération très distinguée.

P. ZILVETI ARCE

Monsieur Thomas J. Maleady
Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2009

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the allocation of television channels along the border between those two countries. Mexico, 10 August and 26 September 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 January 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'attribution de bandes de télévision le long de la frontière entre les deux pays. Mexico, 10 août et 26 septembre 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 janvier 1953.

No. 2009. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE ALLOCATION OF TELEVISION CHANNELS ALONG THE BORDER BETWEEN THOSE TWO COUNTRIES. MEXICO, 10 AUGUST AND 26 SEPTEMBER 1951

I

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Relations

212.

Mexico, D. F., August 10, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the informal conversations recently held in Mexico City between representatives of our respective Governments on the subject of the allocation of television channels along the border which joins the United States of Mexico and the United States of America.

I have been instructed by my Government to propose an agreement in the following terms :

A. *Scope of Agreement*

This agreement relates to the assignment and use of twelve (12) television channels between 50 and 216 megacycles along the border of the United States of Mexico and the United States of America, within an area of 400 kilometers (250 miles) in width on either side of this border.

B. *Power of Stations*

1. All station assignments considered in this arrangement shall have an effective radiated power not in excess of :

(a) 100 kw for channels 2, 3, 4, 5, 6

(b) 200 kw for channels 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

2. Lower power than that listed in (1) above may be assigned by either Government, but

3. The assignment of lower power shall not prevent the assignment of the maximum proposed power at a later date.

C. *Offset of Video Carrier Frequency*

1. In order to obtain the most favorable possible desired to undesired signal ratio and the maximum service areas in any group of three stations located in close proximity

¹ Came into force on 26 September 1951 by the exchange of the said notes.

to each other and operating on the same channel, the video carrier frequency of two of said stations shall be offset by plus or minus 10 kilocycles respectively. The normal video carrier frequency shall be assigned to the station located nearest to the border and the offset of plus or minus 10 kc to the two distant stations within the area of 400 kilometers. The carrier frequency assignments shown in Tables A and B are accepted.

2. The frequency tolerance of stations in this arrangement shall be maintained within plus or minus 1 kilocycle of the agreed frequency.

D. *Assignment Plan*

1. The station assignments shown in Tables A and B are accepted.

E. *Notification of Station Assignments*

1. The Governments shall notify each other within 30 days of the grant of an authorization for a television station within the scope of this arrangement.

2. The notification shall contain the following :

- a. Transmitter location (city, longitude and latitude)
- b. Channel number
- c. Video carrier frequency
- d. Antenna height
- e. Effective radiated power
- f. Call letters

F. *Cooperation and Exchange of Information*

1. The administrations of the respective countries will exchange information and cooperate with each other for the purpose of minimizing interference and obtaining maximum efficiency in the use of television channels.

TABLE A

MEXICO

Baja California	Tijuana	<u>6</u> , <u>12</u>
	Mexicali	<u>3</u>
Sonora	Nogales	2+, 7—, <u>11</u>
	Hermosillo	6—, 8—, <u>10</u> , 12+
	Ciudad Obregon	<u>3</u> , 7+, 9+
	Navojoa	<u>5</u> , 11—, 13+
Chihuahua	Chihuahua	2—, 4+, 5+
	Hidalgo del Parral	3+
	Ciudad Juarez	<u>2</u> , <u>5</u> , 11+
Coahuila	Saltillo	4—
	Piedras Negras	<u>2</u>
	Villa Acuña	<u>10</u>

Nuevo Leon	Monterrey	2+, <u>6</u> , 10+
Tamaulipas	Nuevo Laredo	<u>3</u> , <u>11</u>
	Matamoros	<u>7</u>
	Reynosa	<u>9</u> , <u>12</u>

OFFSET CARRIER DESIGNATORS

- Zero offset frequency
 + Plus 10 kc.
 — Minus 10 kc.

TABLE B

UNITED STATES

Arizona	Douglas	3—
	Flagstaff	<u>9</u> , <u>13</u>
	Kingman	6—
	Mesa	12—
	Phoenix	3+, 5—, 8+, 10—
	Tucson	4—, 6+, 9—, 13—
	Yuma	11—, 13+
California	Bakersfield	10—
	Los Angeles	<u>2</u> , <u>4</u> , <u>5</u> , <u>7</u> , <u>9</u> , <u>11</u> , <u>13</u>
	San Diego	<u>8</u> , <u>10</u>
Nevada	Boulder City	4+
	Henderson	2—
	Las Vegas	8—, 10+, 13—
New Mexico	Albuquerque	4+, 5+, 7+, 13+
	Carlsbad	6—
	Clovis	12+
	Roswell	3+, <u>8</u> , 10—
	Silver City	<u>12</u>
Texas	Aipine	12—
	Austin	7+
	Big Spring	4—
	Brownsville	4+, 5—
	Corpus Christi	6—, 10—
	El Paso	<u>4</u> , <u>7</u> , <u>9</u> , <u>13</u>
	Laredo	<u>8</u> , <u>13</u>
	Midland	2+
	Monahans	5—
	Odessa	7—

San Angelo	<u>6</u> , 8+
San Antonio	<u>4</u> , <u>5</u> , 9—, 12+
Sweetwater	<u>12</u>

OFFSET CARRIER DESIGNATORS

- Zero offset frequency
- + Plus 10 kc.
- Minus 10 kc.

This note shall supersede the note dated November 28, 1950, delivered by the Department of State of the United States of America to the Embassy of the United States of Mexico at Washington, concerning the assignment and use of the television channels referred to herein.¹

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America will consider this note, together with your note in reply concurring with the above, as constituting an agreement between the two governments with respect to this matter, such agreement to be effective as of the date of your note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

William O'DWYER

His Excellency Manuel Tello
Minister for Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

510100

México, D. F., a 26 de septiembre de 1951

Señor Embajador :

Tengo el honor de hacer referencia a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 212, de fecha 10 de agosto de 1951, en la que propone, por instrucciones de su Gobierno, la celebración de un Acuerdo sobre la asignación de canales de televisión a lo largo de la frontera entre México y los Estados Unidos de América, conforme a las conversaciones informales que, recientemente, se celebraron en la ciudad de México, entre representantes de ambos Gobiernos.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos conviene en que se celebre dicho Acuerdo, según las condiciones expuestas en la atenta nota de Vuestra Excelencia número 212, las cuales traducidas al idioma español, se enumeran a continuación :

A. — *Finalidad del Acuerdo*

Este Acuerdo se refiere a la asignación y uso de doce (12) canales de televisión comprendidos entre 50 y 216 megaciclos, a lo largo de la frontera entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, dentro de una franja de 400 kilómetros (250 millas) de ancho a cada lado de la misma frontera.

B. — *Potencia de las estaciones*

1. — Todas las asignaciones de estaciones consideradas en este Acuerdo, tendrán una potencia efectiva de radiación que no excederá de :

- (a) 100 kilowatts para los canales 2, 3, 4, 5, 6.
- (b) 200 kilowatts para los canales 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13.

2. — Cualquier Gobierno podrá asignar una potencia inferior a la que aparece especificada en el párrafo 1, pero

3. — La asignación de potencias inferiores no impedirá la asignación del máximo de potencia propuesto, en una fecha posterior.

C. — *Conveniencia de desplazar la frecuencia de la portadora de video*

1. — Con el fin de lograr la relación más alta posible entre la señal deseada y la indeseada y el máximo de áreas de servicio en un grupo de tres estaciones próximas entre sí, que operen en el mismo canal, se adopta el método de desplazar la frecuencia de la portadora de video de dos de dichas estaciones en más 10 y en menos 10 kilociclos, respectivamente. La asignación de la frecuencia nominal de la portadora de video corresponderá a la estación que se encuentre ubicada en el punto más cercano a la frontera y el desplazamiento en más 10 y en menos 10 kilociclos, a las más apartadas dentro de la franja de 400 kilómetros correspondiente. Para los efectos de este Acuerdo, se aceptan las asignaciones de frecuencias portadoras de video que aparecen en las Tablas A y B contenidas en este mismo Acuerdo.

2. — La tolerancia de frecuencia para las estaciones comprendidas en este Acuerdo, deberá ser mantenida dentro de más o menos un kilociclo de la frecuencia acordada.

D. — *Plan de asignaciones*

1. — Se aceptan las asignaciones de estaciones que figuran en las Tablas A y B de este Acuerdo.

E. — *Notificación de las asignaciones de estaciones*

1. — Las autorizaciones que conceda un Gobierno para la operación de las estaciones de televisión conforme a los términos de este Acuerdo, las notificará al otro Gobierno dentro de los treinta días siguientes a la fecha del otorgamiento de esas autorizaciones.

2. — La notificación deberá contener los siguientes datos :

- a. Ubicación del transmisor (localidad, longitud y latitud).
- b. Número de canal.
- c. Frecuencia portadora de video.
- d. Altura de la antena.
- e. Potencia efectiva de radiación.
- f. Indicativo de llamada.

F. — *Cooperación e intercambio de información*

1. — Las Administraciones de los respectivos países, intercambiarán información y cooperarán entre sí con el fin de reducir al mínimo las interferencias y obtener el máximo de eficiencia en el uso de los canales de televisión.

TABLA A

MEXICO

Baja California	Tijuana	<u>6</u> , <u>12</u>
	Mexicali	<u>3</u>
Sonora	Nogales	2+, 7—, <u>11</u>
	Hermosillo	6—, 8—, <u>10</u> , 12+
	Ciudad Obregón	<u>3</u> , 7+, 9+
	Navojoa	<u>5</u> , 11—, 13+
Chihuahua	Chihuahua	2—, 4+, 5+
	Hidalgo del Parral	3+
	Ciudad Juárez	<u>2</u> , <u>5</u> , 11+
Coahuila	Saltillo	4—
	Piedras Negras	<u>2</u>
	Villa Acuña	<u>10</u>
Nuevo León	Monterrey	2+, <u>6</u> , 10+
Tamaulipas	Nuevo Laredo	<u>3</u> , <u>11</u>
	Matamoros	<u>7</u>
	Reynosa	<u>9</u> , <u>12</u>

DESIGNACION DE LOS DESPLAZAMIENTOS DE LA FRECUENCIA PORTADORA DE VIDEO

- Desplazamiento cero
- + Más 10 kc.
- Menos 10 kc.

TABLA B
ESTADOS UNIDOS

Arizona	Douglas	3—
	Flagstaff	<u>9</u> , <u>13</u>
	Kingman	6—
	Mesa	12—
	Phoenix	3+, 5—, 8+, 10—
	Tucson	4—, 6+, 9—, 13—
	Yuma	11—, 13+
California	Bakersfield	10—
	Los Angeles	<u>2</u> , <u>4</u> , <u>5</u> , <u>7</u> , <u>9</u> , <u>11</u> , <u>13</u>
	San Diego	<u>8</u> , <u>10</u>
Nevada	Boulder City	4+
	Henderson	2—
Nuevo México	Las Vegas	8—, 10+, 13—
	Albuquerque	4+, 5+, 7+, 13+
	Carlsbad	6—
	Clovis	12+
	Roswell	3+, <u>8</u> , 10—
Texas	Silver City	<u>12</u>
	Alpine	12—
	Austin	7+
	Big Spring	4—
	Brownsville	4+, 5—
	Corpus Christi	6—, 10—
	El Paso	<u>4</u> , <u>7</u> , <u>9</u> , <u>13</u>
	Laredo	<u>8</u> , <u>13</u>
	Midland	2+
	Monahans	5—
	Odessa	7—
	San Angelo	6, 8+
	San Antonio	<u>4</u> , <u>5</u> , 9—, 12+
	Sweetwater	<u>12</u>

DESIGNACION DE LOS DESPLAZAMIENTOS DE LA FRECUENCIA PORTADORA DE VIDEO

- Desplazamiento cero
- + Más 10 kc.
- Menos 10 kc.

Queda entendido que la nota que por la presente se contesta, invalida la que, con fecha 28 de noviembre de 1950, el Departamento de Estado norteamericano entregó a la Embajada de México en Washington, D. C., en relación con este asunto.

Conforme a lo expuesto en el último párrafo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 212, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos considerará que dicha nota y la presente, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, sobre la asignación de canales de televisión a lo largo de la frontera entre los Estados Unidos y México, y que entrará en vigor en esta fecha.

Aceptad Señor Embajador, las seguridades de mi más alta consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor William O'Dwyer
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

510100

México, D. F., September 26, 1951

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 212 dated August 10, 1951, in which, on instructions of your Government, you propose the conclusion of an Agreement on the allocation of television channels along the border between Mexico and the United States of America in conformity with the informal conversations which were recently held in Mexico City between representatives of the two Governments.

The Government of the United Mexican States agrees to the conclusion of the said Agreement according to the terms set forth in Your Excellency's note No. 212, which, translated into Spanish, are as follows :

[See note I]

In accordance with the last paragraph of Your Excellency's note No. 212, the Government of the United Mexican States will consider that the said note and this note constitute an Agreement between our two Governments on the allocation of television channels along the border between the United States and Mexico and that it will enter into force on this date.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Manuel TELLO

His Excellency William O'Dwyer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2009. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION DE BANDES DE TÉLÉVISION LE LONG DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS. MEXICO, 10 AOÛT ET 26 SEPTEMBRE 1951

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Mexique*

212

Mexico (D.F.), le 10 août 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations officieuses qui ont eu lieu récemment à Mexico entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'attribution de bandes de télévision le long de la frontière entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique.

J'ai pour instructions de mon Gouvernement de proposer un accord conçu dans les termes suivants :

A. Portée de l'Accord

Le présent Accord se rapporte à l'affectation et à l'utilisation, le long de la frontière entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique, dans une zone de 400 kilomètres (250 milles) de large de chaque côté de ladite frontière, de douze (12) bandes de télévision comprises entre 50 et 216 megacycles.

B. Puissance des stations

1. Toutes les affectations de stations dont il est question dans le présent arrangement vaudront pour une puissance émise effective ne dépassant pas :

- a) 100 kw pour les bandes 2, 3, 4, 5, 6
- b) 200 kw pour les bandes 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13.

2. L'un ou l'autre Gouvernement pourra affecter une puissance inférieure à celle indiquée au paragraphe 1 ci-dessus, mais

3. L'affectation d'une puissance inférieure n'empêchera pas l'affectation ultérieure de la puissance maximum proposée.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 26 septembre 1951.

C. Décalage de la fréquence porteuse

1. Afin d'obtenir le rapport signal à parasites le plus favorable possible et des zones utiles aussi étendues que possible dans un groupe quelconque de trois stations situées à proximité les unes des autres et fonctionnant sur la même bande, on fera subir à la fréquence porteuse de deux desdites stations un décalage de 10 kilocycles en plus ou en moins respectivement. La fréquence porteuse normale sera affectée à la station située les plus près de la frontière et le décalage de 10 kilocycles en plus ou en moins aux deux stations les plus éloignées dans la zone de 400 kilomètres. Les affectations de fréquences porteuses figurant aux tableaux A et B sont acceptées.

2. La tolérance de fréquence pour les stations visées dans le présent arrangement devra être maintenue dans la limite de 1 kilocycle en plus ou en moins de la fréquence convenue.

D. Plan d'affectation

1. Les affectations de stations figurant aux tableaux A et B sont acceptées.

E. Notification des affectations de stations

1. Les Gouvernements se notifieront dans les trente jours, les autorisations octroyées aux stations de télévision rentrant dans le cadre du présent arrangement.

2. La notification contiendra les indications suivantes :-

- a. Emplacement de l'émetteur (ville, longitude et latitude)
- b. Numéro de la bande
- c. Fréquence porteuse
- d. Hauteur de l'antenne
- e. Puissance émise effective
- f. Indicatif

F. Coopération et échange de renseignements

1. Les administrations des deux pays échangeront des renseignements et coopéreront entre elles afin de réduire au minimum l'interférence et d'obtenir le maximum d'efficacité dans l'utilisation des bandes de télévision.

TABLEAU A

MEXIQUE

Basse-Californie	Tijuana	<u>6</u> , <u>12</u>
	Mexicali	<u>3</u>
Sonora	Nogales	2+, 7—, <u>11</u>
	Hermosillo	6—, 8—, <u>10</u> , 12+
	Ciudad Obregon	<u>3</u> , 7+, 9+
	Navojoa	<u>5</u> , 11—, 13+
Chihuahua	Chihuahua	2—, 4+, 5+
	Hidalgo del Parral	3+
	Ciudad Juarez	<u>2</u> , <u>5</u> , 11+

Coahuila	Saltillo	4—
	Piedras Negras	<u>2</u>
	Villa Acuña	<u>10</u>
Nuevo León	Monterrey	2+, <u>6</u> , 10+
Tamaulipas	Nuevo Laredo	<u>3</u> , <u>11</u>
	Matamoros	<u>7</u> ,
	Reynosa	<u>9</u> , <u>12</u>

DÉSIGNATION DES DÉCALAGES DE LA FRÉQUENCE PORTEUSE

- Décalage nul
 + Plus 10 kilocycles
 — Moins 10 kilocycles

TABLEAU B
 ÉTATS-UNIS

Arizona	Douglas	3—
	Flagstaff	<u>9</u> , <u>13</u>
	Kingman	6—
	Mesa	12—
	Phoenix	3+, 5—, 8+, 10—
	Tucson	4—, 6+, 9—, 13—
	Yuma	11—, 13+
Californie	Bakersfield	10—
	Los Angeles	<u>2</u> , <u>4</u> , <u>5</u> , <u>7</u> , <u>9</u> , <u>11</u> , <u>13</u>
	San Diego	<u>8</u> , <u>10</u>
Nevada	Boulder City	4+
	Henderson	2—
	Las Vegas	8—, 10+, 13—
Nouveau-Mexique	Albuquerque	4+, 5+, 7+, 13+
	Carlsbad	6—
	Clovis	<u>12</u> +
	Roswell	3+, <u>8</u> , 10—
	Silver City	<u>12</u>
Texas	Alpine	12—
	Austin	7+
	Big Spring	4—
	Brownsville	4+, 5—
	Corpus Christi	6—, 10—
	El Paso	<u>4</u> , <u>7</u> , <u>9</u> , <u>13</u>
	Laredo	<u>8</u> , <u>13</u>
	Midland	2+

Monahans	5—
Odessa	7—
San Angelo	6, 8+
San Antonio	4, 5, 9—, 12+
Sweetwater	<u>12</u>

DÉSIGNATION DES DÉCALAGES DE LA FRÉQUENCE PORTEUSE

- Décalage nul
- + Plus 10 kilocycles
- Moins 10 kilocycles

La présente note remplacera la note en date du 28 novembre 1950 remise par le Département d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassade des États-Unis du Mexique à Washington au sujet de l'affectation et de l'utilisation des bandes de télévision visées dans le présent Accord.¹

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note ainsi que Sa note en réponse confirmant les dispositions précédentes comme constituant sur cette question un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de Sa réponse.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

William O'DWYER

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

510100

Mexico (D.F.), le 26 septembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 212 en date du 10 août 1951 par laquelle, d'ordre de Son Gouvernement, Votre Excellence propose la conclusion d'un accord au sujet de l'attribution de bandes de télévision le long de la frontière entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique, conformément aux conversations officielles qui ont eu lieu récemment à Mexico entre les représentants des deux Gouvernements.

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique accepte que ledit Accord soit conclu aux conditions exposées dans la note n° 212 de Votre Excellence dont la traduction en langue espagnole se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Conformément au dernier paragraphe de la note n° 212 de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis du Mexique considérera que ladite note et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements au sujet de l'attribution de bandes de télévision le long de la frontière entre les États-Unis et le Mexique et que ledit Accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur William O'Dwyer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2010

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

**Agreement relating to the appointment of a United States
Air Force Mission to Uruguay. Signed at Washington,
on 4 December 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 January 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire
des États-Unis en Uruguay. Signé à Washington, le
4 décembre 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 janvier 1953.

No. 2010. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY RELATING TO THE APPOINTMENT OF A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO URUGUAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 DECEMBER 1951

In conformity with the request of the Government of the Oriental Republic of Uruguay to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and subordinate personnel to constitute an Air Force Mission to the Oriental Republic of Uruguay under the conditions specified below :

TITLE I

PURPOSES AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of National Defense and the personnel of the Military Aeronautical Forces of the Oriental Republic of Uruguay with a view to increasing the efficiency of the Aeronautical Forces of Uruguay in accordance with a program of analytic action to be determined by arrangements between the Chief of the United States Air Force Mission and the Ministry of National Defense of the Oriental Republic of Uruguay through the appropriate military authorities.

Article 2. The Mission shall exercise its functions for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay unless it is previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, and, in such case, another member shall be appointed to replace him.

Article 3. If the Government of the Oriental Republic of Uruguay desires that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written request to that effect six months before the expiration of this Agreement.

¹ Came into force on 4 December 1951 by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2010. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 4 DE DICIEMBRE DE 1951

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República Oriental del Uruguay al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y subalternos para que constituyan una Misión Aérea a la República Oriental del Uruguay, de acuerdo a las condiciones que se estipulan a continuación :

TITULO I

FINALIDADES Y DURACIÓN

Artículo 1. El fin de esta Misión es cooperar con el Ministerio de Defensa Nacional y con el personal de la Aeronáutica Militar de la República Oriental del Uruguay con miras a una mejor eficiencia de la Fuerza Aérea del Uruguay, de acuerdo a un programa de acción analítico a determinar por arreglos entre el Jefe de la Misión de las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Defensa Nacional de la República Oriental del Uruguay por intermedio de las autoridades militares correspondientes.

Artículo 2. La Misión ejercerá sus funciones por un período de cuatro años a contar de la fecha en que firmen este Convenio los representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, a menos que se dé por terminado con anterioridad o que se prorrogue según se dispone más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicios, y, en tal caso, se nombrará a otro miembro en su lugar.

Artículo 3. Si el Gobierno de la República Oriental del Uruguay desea que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una solicitud por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Convenio.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner :

(a) By either of the Governments, on three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without the necessity of compliance with paragraph (a) of this Article.

Article 5. This Agreement shall be subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Oriental Republic of Uruguay at any time during a period in which either of the Governments becomes involved in domestic or foreign hostilities.

TITLE II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. The Mission shall be composed of such personnel of the Air Force of the United States of America as shall be determined by agreement between the Minister of National Defense of the Oriental Republic of Uruguay, through his authorized representative at Washington, and the Department of the Air Force of the United States of America. As the requirements arising from the carrying out of the program of analytic action mentioned in Article 1 necessitate it, the composition of the Mission may be varied, either by the addition of new specialists or through the replacements of those already serving by those in other branches, as agreed between the Chief of the Mission and the Director General of the Military Aeronautical Forces.

TITRE III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of National Defense of the Oriental Republic of Uruguay, through his representative the Director General of the Military Aeronautical Forces, and the Chief of the Mission.

Article 8. The members of the Mission shall be responsible for the carrying out of their mission to the Minister of National Defense of the Oriental Republic of Uruguay, through the Chief of the Mission, and in the technical aspect of their tasks to the Director General of the Military Aeronautical Forces through the same channel.

Article 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the Air Forces of the United States of America and shall

Artículo 4. Este Convenio puede ser cancelado antes de la expiración del período de cuatro años dispuesto en el Artículo 2, o antes de expirar la prórroga establecida en el Artículo 3, de la manera siguiente :

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que el uno le notifique al otro por escrito con tres meses de anticipación;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Artículo 5. Este Convenio está sujeto a cancelación por iniciativa sea del Gobierno de los Estados Unidos de América sea del Gobierno de la República Oriental del Uruguay, en cualquier momento durante un período en que uno u otro de los dos Gobiernos se vea implicado en hostilidades internas o externas.

TITULO II

INTEGRACIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. La Misión estará integrada por el personal de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América que se determine por acuerdo entre el Ministro de Defensa Nacional de la República Oriental del Uruguay, por conducto de su representante autorizado en Wáshington y la Secretaría de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América. A medida que las exigencias provenientes del cumplimiento del programa de acción analítico citado en el Artículo 1, lo requieran, podrá variarse la integración de la misma, ya sea por el agregado de nuevos especialistas o por el relevo de los ya existentes por los de otras ramas, previo acuerdo entre el Jefe de la Misión y el Director General de la Aeronáutica Militar.

TITULO III

FUNCIONES, GRADO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. El personal de la Misión ejercerá las funciones que determinen por acuerdo el Ministro de Defensa Nacional de la República Oriental del Uruguay, por conducto de su representante el Sr. Director General de la Aeronáutica Militar y el Jefe de la Misión.

Artículo 8. Los miembros de la Misión serán responsables del cumplimiento de su misión ante el Sr. Ministro de Defensa Nacional de la República Oriental del Uruguay por conducto del Jefe de la Misión y en el aspecto técnico de sus tareas ante el Sr. Director General de la Aeronáutica Militar por intermedio del mismo conducto.

Artículo 9. Cada miembro de la Misión prestará a ella sus servicios con el grado que tenga en las Fuerzas Aéreas del Ejército de los Estados Unidos de

wear the uniform of his rank, but while performing his assignment he shall have precedence over Uruguayan personnel of equal or lesser rank engaged in the same work.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to all the benefits and privileges that the Uruguayan Army Regulations provide for Uruguayan officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11. The personnel of the Mission shall be governed by the Disciplinary Regulations of the Air Forces of the United States of America in their relations with one another. Likewise, in their relations with the personnel of the Military Aeronautical Forces of Uruguay they shall be guided by the disciplinary rules of the Regulations in force for the Military Aeronautical Forces of Uruguay.

TITRE IV

REMUNERATION AND PERQUISITES

Article 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Oriental Republic of Uruguay such net annual remuneration in national currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay for each member, but which shall not exceed the maximum annual amount legally authorized by the United States of America.

The remuneration shall be paid in twelve equal monthly installments, due and payable on the last day of each month. The remuneration shall not be subject to any tax now in effect or hereafter imposed by the Government of the Oriental Republic of Uruguay or any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this remuneration, such taxes shall be borne by the Ministry of National Defense of the Oriental Republic of Uruguay in order to comply with the provision of this Article that the remuneration agreed upon shall be net.

Article 13. The remuneration agreed upon in the preceding Article shall begin on the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue after the termination of his service with the Mission during his return trip to the United States of America and also during the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 14. The remuneration due for the period of the return trip and for the accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Oriental Republic of Uruguay, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually travelled route to the port

América y usará el uniforme correspondiente a su grado en las mismas, pero, durante el trabajo que le corresponda tendrá superioridad de cargo sobre el personal uruguayo de igual o menor grado empeñado en la misma tarea.

Artículo 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que el Reglamento del Ejército Uruguayo le otorga a los Oficiales y personal subalterno uruguayo del grado correspondiente.

Artículo 11. El personal de la Misión se regirá por el Reglamento disciplinario de las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos de América, en sus relaciones recíprocas. Del mismo modo, en sus relaciones con el personal de la Aeronáutica Militar del Uruguay, debe guiarse por las normas disciplinarias del Reglamento vigente para la Aeronáutica Militar del Uruguay.

TITULO IV

REMUNERACIÓN Y OVBENCIONES

Artículo 12. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República Oriental del Uruguay la remuneración neta anual expresada en moneda nacional que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay para cada miembro, la que no podrá exceder del monto anual máximo autorizado legalmente por los Estados Unidos de América.

La remuneración se pagará en doce mensualidades iguales que vencerán y se pagarán el día último de cada mes. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno que al presente o en adelante imponga el Gobierno de la República Oriental del Uruguay o alguna de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Convenio existieran impuestos que pudieran afectar a esta remuneración, tales impuestos serán sufragados por el Ministerio de Defensa Nacional de la República Oriental del Uruguay a fin de cumplir con la disposición de este Artículo a efectos de que la remuneración que se convenga sea neta.

Artículo 13. La remuneración que se convenga, según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que se disponga expresamente en contrario en este Convenio, continuará devengándose después de terminadas sus funciones con la Misión mientras dure el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y además, el período de licencias acumulado a que tenga derecho.

Artículo 14. La remuneración que se adeude por la duración del viaje de regreso y por la licencia acumulada se pagará al miembro retirado de la Misión antes de su partida de la República Oriental del Uruguay, y el pago se calculará en base del viaje por la ruta más corta generalmente usada al puerto de entrada

of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15. The Government of the United States of America will provide each member of the Mission and his family with first-class passage for the trip required and carried out in conformity with this Agreement by the shortest usually travelled route between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Oriental Republic of Uruguay, for both the out bound and the return trips. Furthermore, the Government of the United States of America will pay all the expenses of shipment for household effects and baggage of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Oriental Republic of Uruguay, as well as all expenses incidental to the transportation of the aforementioned household effects and baggage from the Oriental Republic of Uruguay to the port of entry in the United States of America. The transportation of the aforementioned household effects and baggage shall be effected in a single shipment and any subsequent shipment shall be at the expense of the respective members of the Mission, except as otherwise provided in this Agreement, or when the said shipments are necessary on account of circumstances beyond their control. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will pay all the expenses of shipment of the automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Oriental Republic of Uruguay and all expenses incidental to the shipment of the aforementioned automobile from the Oriental Republic of Uruguay to the port of entry in the United States of America. The provisions of this Article shall likewise apply to any officers and subordinate personnel who may be assigned subsequently to the Oriental Republic of Uruguay for temporary service as additional personnel or as replacements for members of the Mission. In any case, only those members of the Mission shall benefit from the provisions of this Article for whom a stay of not less than six months is contemplated, in accordance with the requirements of the program to be carried out.

Article 16. Upon the request of members of the Mission, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will exempt from the payment of customs duties articles imported for the official use of the Mission or the personal use of members of the Mission and of their families, provided that the request for duty-free entry has been approved by the Ambassador of the United States of America or the Chargé d'Affaires ad interim.

Article 17. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will refund the cost of transportation and travel in the Oriental Republic of Uruguay on official business of the Government of the Oriental Republic of Uruguay, in accordance with the provisions of Article 10.

Article 18. Upon request of the person concerned, made through the Chief of the Mission and for special reasons arising from his assignments with

de los Estados Unidos de América, cualquiera sea la ruta y el sistema de transporte que utilice el miembro de la Misión.

Artículo 15. El Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasaje de primera clase para el viaje que se requiera y se efectúe conforme a este Convenio por la ruta más corta generalmente usada entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República Oriental del Uruguay, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de los Estados Unidos de América pagará, además, todos los gastos de embarque de los efectos caseros y equipajes de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República Oriental del Uruguay, así como todos los gastos incidentales al transporte de dichos efectos caseros y equipajes desde la República Oriental del Uruguay al puerto de entrada de los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos caseros y equipajes se efectuará en un solo embarque y todo embarque subsiguiente será por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto cuando se disponga de otro modo en este Convenio, o cuando dichos embarques sean necesarios por circunstancias ajenas a su voluntad. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay pagará todos los gastos de embarque del automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República Oriental del Uruguay y todos los gastos incidentales al embarque de dicho automóvil desde la República Oriental del Uruguay hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América. Las disposiciones de este Artículo serán igualmente aplicables a los Oficiales y subalternos que posteriormente se asignen a la República Oriental del Uruguay para servicios provisionales como personal adicional o como reemplazos de miembros de la Misión. En cualquier caso sólo serán beneficiarios según lo establecido en este Artículo aquellos miembros de la Misión cuya permanencia está prevista, de acuerdo a las exigencias del programa a cumplir para un plazo no menor de seis meses.

Artículo 16. A solicitud de los miembros de la Misión, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay eximirá del pago de derechos de aduana los artículos que se importen para el uso oficial de la Misión o para el uso personal de los miembros de la misma y de sus familiares siempre que la solicitud para entrada libre de derechos haya sido aprobada por el Embajador de los Estados Unidos de América o por el Encargado de Negocios ad interim.

Artículo 17. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay reembolsará los gastos de transporte y de viaje en la República Oriental del Uruguay cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República Oriental del Uruguay, de conformidad con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 18. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay, a solicitud del interesado, hecha por intermedio del Jefe de la Misión y por razones especiales

the Mission, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will furnish any member of the Mission with the means of transportation and travel necessary for the fulfilment of the aforementioned assignments.

Article 19. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

TITLE V

REQUIREMENTS AND CONDITIONS

Article 20. As long as this Agreement or any extension thereof is in effect, the Government of the Oriental Republic of Uruguay shall not engage the services of personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Military Aeronautical Forces of Uruguay.

Article 21. Each member of the Mission shall pledge himself not in any way to divulge or disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of his service with the Mission and after the expiration or cancellation of the present Agreement or any extension thereof.

Article 22. In this Agreement it shall be understood that the term "family" includes only wife and minor children.

Article 23. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part of such leave with pay for each fractional part of a year. Any unused part of such leave may be accumulated from year to year while the person is serving as a member of the Mission.

Article 24. The leave stipulated in the preceding Article may be spent in the Oriental Republic of Uruguay, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking the leave. All travel time shall be counted as part of the leave and shall not be added to the time authorized in the preceding Article.

Article 25. The Government of the Oriental Republic of Uruguay agrees to grant the leave stipulated in Article 23 upon receipt of a written application to this effect, approved by the Chief of the Mission, with due consideration for the convenience of the Government of the Oriental Republic of Uruguay.

Article 26. Members of the Mission who are replaced shall not terminate their services with the Mission until the arrival of their replacements, except when the two Governments mutually agree otherwise in advance.

derivadas de sus tareas dentro de la Misión, proporcionará a cualquier integrante de la misma, los medios de transporte y locomoción necesarios para el cumplimiento de dichas tareas.

Artículo 19. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay proveerá local adecuado para oficinas y facilidades, para uso de los miembros de la Misión.

TITULO V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 20. Durante la vigencia de este Convenio o de su prorrogación, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay no contratará los servicios de personal de ningún otro Gobierno extranjero para funciones de naturaleza alguna relacionadas con la Aeronáutica Militar del Uruguay.

Artículo 21. Todo miembro de la Misión se compromete a no divulgar ni revelar, por ningún medio, a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna ningún secreto ni asunto confidencial que pueda llegar a su conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará en vigor después de terminar sus servicios en la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Convenio o de su prorrogación.

Artículo 22. En este Convenio se entenderá que el término « familia » sólo comprende a la esposa y a los hijos menores.

Artículo 23. Todo miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cada fracción de un año. La parte de dicha licencia que no se use podrá acumularse de año en año mientras que la persona presta servicios como miembro de la Misión.

Artículo 24. La licencia que se estipula en el Artículo precedente podrá disfrutarse en la República Oriental del Uruguay, en los Estados Unidos de América, o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no se dispongan de otro modo en este Convenio serán sufragados por el miembro de la Misión que tome la licencia. Todo el tiempo consumido en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el artículo precedente.

Artículo 25. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 23, al recibir una solicitud por escrito con ese objeto, aprobada por el Jefe de la Misión, con la debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República Oriental del Uruguay.

Artículo 26. Los miembros de la Misión a quienes se reemplace terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos acuerden de antemano lo contrario.

Article 27. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will provide adequate medical attention without charge to the members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall be hospitalized by the Army Medical Service, but urgent cases may be hospitalized in the hospital or nursing home closest to the ill or injured person. The members of the family shall enjoy the same privileges as those provided in this Article for members of the Mission.

Article 28. Any member of the Mission who is unable to perform his duties because of continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, James E. Webb, Acting Secretary of State of the United States of America, and José A. Mora of the Oriental Republic of Uruguay in Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, in Washington, this fourth day of December, one thousand nine hundred fifty-one.

For the United States of America :
James E. WEBB

For the Oriental Republic of Uruguay :
José A. MORA

Artículo 27. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay proporcionará atención médica adecuada y gratuita a los miembros de la Misión y a sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado por el Servicio de Sanidad Militar, pero en casos de urgencia podrá serlo en el hospital o sanatorio más próximo al enfermo o lesionado. Los familiares gozarán de los mismos privilegios que dispone este Artículo para los miembros de la Misión.

Artículo 28. Todo miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus funciones a causa de prolongada incapacidad física, será reemplazado.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, James E. Webb, Secretario de Estado Interino de los Estados Unidos de América, y José A. Mora, Embajador de la República Oriental del Uruguay en Wáshington, debidamente autorizados para ello, firman este Convenio en duplicado en los idiomas inglés y español, en Wáshington, el día cuatro de diciembre de mil novecientos cincuenta y uno.

Por los Estados Unidos de América :
James E. WEBB

Por la República Oriental del Uruguay :
José A. MORA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2010. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS EN URUGUAY. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 DÉCEMBRE 1951

Conformément à la demande présentée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de subalternes pour constituer une mission d'aviation militaire auprès de la République orientale de l'Uruguay, aux conditions énoncées ci-après :

TITRE PREMIER

OBJET ET DURÉE

Article premier. La mission a pour objet de coopérer avec le Ministère de la défense nationale et avec le personnel de l'Aviation militaire de la République orientale de l'Uruguay afin d'accroître la valeur des Forces aériennes de l'Uruguay, conformément à un programme d'action détaillé qui sera arrêté par voie d'arrangements entre le Chef de la mission d'aviation militaire des États-Unis et le Ministère de la défense nationale de la République orientale de l'Uruguay, par l'intermédiaire des autorités militaires compétentes.

Article 2. La mission restera en fonctions pendant quatre ans à compter de la date de la signature du présent Accord par les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant l'expiration de cette période ou prorogé ainsi qu'il est prévu ci-après. Après deux années de service, tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; dans ce cas, un remplaçant sera désigné.

Article 3. Si le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay désire que les services de la mission soient prolongés au delà de la période prévue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent Accord.

Article 4. Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2, ou avant l'expiration de la prolongation autorisée par l'article 3 :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

¹ Entré en vigueur par signature, le 4 décembre 1951.

b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sans qu'il ait à se conformer aux dispositions de l'alinéa *a* du présent article, s'il rappelle tout le personnel de la mission dans l'intérêt public des États-Unis d'Amérique.

Article 5. Le présent Accord pourra être abrogé à tout moment, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, dans le cas où l'un des deux Gouvernements se trouverait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

TITRE II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. La mission comprendra le personnel de l'Aviation militaire des États-Unis d'Amérique dont seront convenus le Ministre de la défense nationale de la République orientale de l'Uruguay, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de l'air des États-Unis d'Amérique. Chaque fois que la mise en œuvre du programme d'action détaillé visé à l'article premier l'exigera, la composition de la mission pourra être modifiée, soit que de nouveaux spécialistes soient désignés, soit que ceux qui sont déjà en fonctions soient remplacés par des spécialistes d'autres branches, moyennant accord entre le Chef de la mission et le Directeur général de l'Aviation militaire.

TITRE III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSENCE

Article 7. Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministre de la défense nationale de la République orientale de l'Uruguay, par l'intermédiaire de son représentant, le Directeur général de l'Aviation militaire, et le Chef de la mission.

Article 8. Les membres de la mission seront responsables de l'accomplissement de leur mission devant le Ministre de la défense nationale de la République orientale de l'Uruguay, par l'intermédiaire du Chef de la mission; dans l'exercice de leurs fonctions techniques, ils relèveront du Directeur général de l'Aviation militaire, également par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 9. Chaque membre de la mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans l'Aviation militaire des États-Unis d'Amérique et portera l'uniforme correspondant à ce grade, mais il aura préséance sur les militaires uruguayens de même grade ou de grade inférieur qui remplissent les mêmes fonctions.

Article 10. Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée uruguayenne accordent aux officiers et aux militaires subalternes uruguayens de grade équivalent.

Article 11. Dans leurs rapports mutuels, les membres de la mission seront soumis aux règlements disciplinaires de l'Aviation militaire des États-Unis d'Amérique. De même, dans leurs rapports avec le personnel de l'Aviation militaire de l'Uruguay, ils se conformeront aux règles disciplinaires prévues par le Règlement en vigueur pour l'Aviation militaire de l'Uruguay.

TITRE IV

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

Article 12. Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, en monnaie nationale, la rémunération annuelle nette dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay seront convenus pour chaque membre; cette rémunération ne pourra toutefois dépasser le montant annuel maximum légalement autorisé par les États-Unis d'Amérique.

Cette rémunération sera versée en douze mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun impôt présent ou futur du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Toutefois, s'il existe actuellement ou s'il vient à être établi, au cours de la période de validité du présent Accord, des impôts quelconques de nature à grever ladite rémunération, le Ministère de la défense nationale de la République orientale de l'Uruguay supportera lesdits impôts afin de se conformer aux dispositions du présent article selon lesquelles la rémunération doit être nette.

Article 13. La rémunération convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la mission à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition expresse du présent Accord en sens contraire, continuera d'être versée à l'intéressé après la cessation de ses fonctions à la mission, pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 14. La rémunération due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée au membre quittant la mission avant son départ de la République orientale de l'Uruguay; elle sera calculée d'après l'itinéraire habituel le plus court pour atteindre le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire suivi et le moyen de transport utilisé par l'intéressé.

Article 15. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assurera à chacun des membres de la mission et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court, entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la

République orientale de l'Uruguay. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paiera également tous les frais de transport des effets mobiliers et des bagages de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République orientale de l'Uruguay, ainsi que tous les frais afférents au transport desdits effets mobiliers et bagages entre la République orientale de l'Uruguay et le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers et de ces bagages s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des membres de la mission, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay paiera tous les frais de transport de l'automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République orientale de l'Uruguay, ainsi que tous les frais afférents au transport de ladite automobile entre la République orientale de l'Uruguay et le port d'entrée aux États-Unis d'Amérique. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux officiers et subalternes qui pourront ultérieurement être détachés à titre temporaire auprès de la République orientale de l'Uruguay en qualité de personnel supplémentaire ou en remplacement d'un membre de la mission. En tout état de cause, seuls les membres de la mission pour lesquels les nécessités du programme permettent de prévoir un séjour d'au moins six mois bénéficieront des dispositions du présent article.

Article 16. A la demande des membres de la mission, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay exonérera des droits de douane les articles importés pour l'usage officiel de la mission ou pour l'usage personnel des membres de la mission et de leur famille, à condition que la demande d'entrée en franchise ait été approuvée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique ou par le Chargé d'affaires par intérim.

Article 17. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay remboursera les frais de transport et de voyage sur le territoire de la République à l'occasion de tout déplacement effectué pour le compte du Gouvernement de la République, conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 18. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay fournira aux membres de la mission qui en feront la demande par l'intermédiaire du Chef de la mission, pour des raisons spéciales liées à leurs fonctions à la mission, les moyens de transport et de locomotion nécessaires pour l'accomplissement desdites fonctions.

Article 19. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay mettra à la disposition des membres de la mission les bureaux et les installations nécessaires.

TITRE V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 20. Tant que le présent Accord ou toute prorogation dudit Accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay ne chargera pas le personnel d'un autre Gouvernement étranger d'exercer des fonctions quelles qu'elles soient ayant un rapport avec l'Aviation militaire de l'Uruguay.

Article 21. Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni à qui que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

Article 22. Au sens du présent Accord, le terme « famille » vise exclusivement l'épouse et les enfants mineurs.

Article 23. Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

Article 24. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République orientale de l'Uruguay, aux États-Unis d'Amérique ou dans tout autre pays, mais les frais de voyage et de transport dont le remboursement n'est pas prévu dans le présent Accord seront à la charge de l'intéressé. Tous les délais de route compteront comme congé; ils ne s'ajouteront pas à la période prévue à l'article précédent.

Article 25. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay s'engage à accorder le congé prévu à l'article 23 lorsqu'il recevra une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, lequel devra tenir compte des préférences dudit Gouvernement.

Article 26. Les membres de la mission qui seront remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement au préalable.

Article 27. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay assurera gratuitement des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera hospitalisé par les soins du Service de santé militaire; en cas d'urgence, il pourra toutefois être admis à la clinique ou à l'hôpital le plus proche de sa résidence. Les avantages stipulés dans le présent article pour les membres de la mission s'étendront à leur famille.

Article 28. Il sera procédé au remplacement de tout membre de la mission empêché de remplir ses fonctions par suite d'une incapacité physique prolongée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, James E. Webb, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim, et José A. Mora, Ambassadeur de la République orientale de l'Uruguay à Washington, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, dans les langues anglaise et espagnole, à Washington, le quatre décembre mil neuf cent cinquante et un.

Pour les États-Unis d'Amérique :

James E. WEBB

Pour la République orientale de l'Uruguay :

José A. MORA

No. 2011

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Economic Co-operation Agreement. Signed at Belgrade,
on 8 January 1952**

Official texts: English and Serbo-Croat.

Registered by the United States of America on 8 January 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord de coopération économique. Signé à Belgrade, le
8 janvier 1952**

Textes officiels anglais et serbo-eroate.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 janvier 1953.

No. 2011. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 8 JANUARY 1952

The Governments of the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Reaffirming their adherence to the objectives of exerting sustained efforts together with other countries to achieve speedily that economic cooperation which is essential for lasting peace and prosperity, in accordance with the principles of sovereignty and equality as expressed in the Charter of the United Nations, of establishing closer economic relations among the countries of Europe, of developing the resources of friendly countries and their economic power to strengthen their genuine independence, of furthering fundamental individual human rights, freedoms and democratic institutions, of strengthening mutual security and individual and collective defenses against aggression and facilitating the effective participation of those countries in the United Nations system for collective security;

Considering that the Congress of the United States of America has enacted legislation enabling the United States of America to furnish economic and technical assistance to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in order that Yugoslavia through its own individual efforts and through concerted effort with other countries and with the United Nations may achieve such objectives;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, as amended;²

Have agreed as follows :

Article I

1. The Government of the United States of America undertakes to assist the Federal People's Republic of Yugoslavia by making available to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia or to any person, agency or organization designated by the latter Government such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all the terms, conditions and termination

¹ Came into force on 8 January 1952, as from the date of signature, in accordance with article IX.

² United States of America : 62 Stat. 137; 22 U. S. C. § 1501 et seq.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 2011. SPORAZUM O PRIVREDNOJ SARADNJI IZMEDJU
SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA I FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije :

Potvrđujući ponovo svoju privrženost politici ulaganja stalnih napora, zajedno sa ostalim zemljama, u cilju brzog postizanja one privredne saradnje koja je bitna za trajni mir i blagostanje, a u saglasnosti sa principima suverenosti i ravnopravnosti izraženim u Povelji Ujedinjenih Nacija; uspostavljanja užih privrednih odnosa medju evropskim zemljama; razvijanja izvora bogatstava prijateljskih zemalja i njihove privredne moći radi jačanja njihove stvarne nezavisnosti; unapredjenja osnovnih ličnih prava čoveka, sloboda i demokratskih ustanova; jačanja uzajamne bezbednosti i individualne i kolektivne odbrane od agnesije i olakšavanja stvarnog učestvovanja tih zemalja u sistemu kolektivne bezbednosti Ujedinjenih Nacija;

Imajući u vidu da je Kongres Sjedinjenih Američkih Država doneo zakone kojima je Sjedinjenim Američkim Državama omogućeno da pruže privrednu i tehničku pomoć Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije da bi Jugoslavija svojim sopstvenim naporima i udruženim naporima sa ostalim zemljama, kao i sa Ujedinjenim Nacijama mogla da postigne ove ciljeve;

Želeći da utvrde pogodbe prema kojima će Vlada Sjedinjenih Američkih Država pružati pomoć na osnovu Zakona o privrednoj saradnji od 1948 godine, sa izmenama i dopunama;

Sporazumele su se kako sledi :

Član I

1. Vlada Sjedinjenih Američkih Država obavezuje se da pomogne Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju time što će Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije ili licu, agenciji ili organizaciji koju odredi Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije pružati onu pomoć koju ova bude tražila a koju bude odobrila Vlada Sjedinjenih Američkih Država. Vlada Sjedinjenih Američkih Država pružaće ovu pomoć na osnovu i u smislu propisa, uslova i odredaba o prestanku važenja odnosnih zakona Sjedinjenih Američkih Država i

provisions of the applicable United States laws, and will make available to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia only such commodities, services and other assistance as are authorized to be made available by such laws.

2. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will exert sustained efforts individually and in common with other countries exerting such efforts to develop economic forces and to achieve economic conditions essential for lasting peace and prosperity, to enable such countries to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement.

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to the Federal People's Republic of Yugoslavia and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the commodities and services are procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with each country.

Article II

1. In order to achieve the maximum economic strength through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will use its best endeavors :

(a) to adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including

(i) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;

(ii) the observation and review of the use of such resources through an effective follow-up system;

(b) to promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis; and, when desired by the Government of the United States of America, to communicate to that Government detailed proposals for specific projects contemplated by the Government

stavljace na raspolaganje Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije samo onu robu, usluge i drugu pomoć koji se mogu staviti na raspolaganje na osnovu ovlašćenja iz tih zakona.

2. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije ulagaće stalne napore sama i zajedno sa ostalim zemljama koje vrše takve napore u cilju razvijanja privrednih snaga i postizanja privrednih uslova bitnih za trajni mir i blagostanje, kako bi se te zemlje, za vreme trajanja ovog Sporazuma, osposobile da postanu nezavisne od vanredne spoljne privredne pomoći.

3. U pogledu pomoći koju pruža Vlada Sjedinjenih Američkih Država Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, a koja je nabavljena sa područja van Sjedinjenih Američkih Država, njenih teritorija i poseda, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije saradjiće sa Vladom Sjedinjenih Američkih Država da bi se obezbedilo da nabavke budu izvršene uz razumne cene i pod razumnim uslovima i da bi se postiglo da dolari koji se na taj način stavljaju na raspolaganje zemlji od koje su pribavljene robe i usluge budu upotrebljeni saglasno aranžmanima koje je Vlada Sjedinjenih Američkih Država zaključila sa svakom od tih zemalja.

Član II

1. Da bi se postigla najveća privredna snaga upotrebom pomoći primljene od Vlade Sjedinjenih Američkih Država, Vlada Federative Narodne Republike Jugoslavije nastojaće što više :

(a) da usvoji ili zadrži mere koje su potrebne radi obezbedjenja efikasne i praktične upotrebe svih sredstava kojima raspolaže, uključujući

(i) one mere koje bi bile potrebne da bi se obezbedilo da se roba i usluge primljene kao pomoć na osnovu ovog Sporazuma upotrebe za ciljeve koji su u skladu sa ovim Sporazumom i, u koliko je to izvodljivo, sa opštim ciljevima navedenim u listama koje je podnela Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije da potkrepi traženje pomoći koju će pružiti Vlada Sjedinjenih Američkih Država;

(ii) posmatranje i pregled korišćenja tih sredstava pomoću efikasnog sistema kontrole;

(b) da unapredi razvoj industrijske i poljoprivredne proizvodnje na zdravoj privrednoj osnovi i, kad Vlada Sjedinjenih Američkih Država zaželi, da saopšti toj Vladi detaljne predloge za određene projekte koje Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije namerava da izvede bitnim

of the Federal People's Republic of Yugoslavia to be undertaken in substantial part with assistance made available pursuant to this Agreement, including, whenever practicable, projects for increased production of food, nonferrous metals and transportation facilities;

(c) to assure the stability of its currency, the validity of its rate of exchange, and its internal financial stability;

(d) to cooperate with other countries receiving aid under the Economic Cooperation Act in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services among such countries and in reducing the barriers to trade among themselves, having in mind the strengthening of the economic development of the Federal People's Republic of Yugoslavia and other friendly countries.

2. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will take the measures which it deems appropriate, and will cooperate with other countries, to prevent business practices or business arrangements entered into in international trade which restrain it and which limit access to world markets or foster international monopolistic control, where such practices or arrangements have the effect of interfering with the objectives of this program.

Article III

1. The provisions of Paragraph 7 of the Agreement of April 17, 1951,¹ providing for the establishment and disposition of a special dinar account, shall be applicable to all commodities, services and technical information which may be furnished under this Agreement by the Government of the United States of America on a grant basis. The time of notification to which reference is made in Paragraph 7 of the Agreement of April 17, 1951, for the purpose of determining the rate of exchange to be used in computing the deposits to be made upon notifications to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of the indicated dollar costs of such commodities, services, and technical information shall, in the case of each notification covering a disbursement period, be deemed to be the date of the last day of the disbursement period covered by the notification.

2. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will further make such sums of dinars available out of any balances in the Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in Yugoslavia to the consignee's designated point of delivery in Yugoslavia of such relief supplies and packages as are referred to in Article V.

3. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes as

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 2245*.

delom iz pomoći koja sa pruža na osnovu ovog Sporazuma, uključujući, kada je to izvodljivo, projekte za povećanje proizvodnje prehranbenih artikala, obojenih metala i saobraćajnih sredstava;

(c) da obezbedi stabilnost svoje valute, čvrstinu valutnog kursa, i unutrašnju finansisku stabilnost;

(d) da saradjuje sa ostalim zemljama koje primaju pomoć na osnovu Zakona o privrednoj saradnji u olakšavanju i potsticanju sve veće razmene dobara i usluga medju tim zemljama, i u smanjivanju prepreka u međusobnoj trgovini, imajući u vidu jačanje privrednog razvitka Federativne Narodne Republike Jugoslavije i ostalih prijateljskih zemalja.

2. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije preduzeće mere koje smatra potrebnim, i saradjivaće radi toga i sa ostalim zemljama, da bi onemogućila poslovnu praksu i poslovne aranžmane sklopljene u međunarodnoj trgovini koji je sužavaju i koji ograničavaju pristup na svetska tržišta ili pomažu međunarodnu monopolističku kontrolu, u koliko ta praksa ili ti aranžmani otežavaju postizanje ciljeva ovog Sporazuma.

Član III

1. Odredbe paragrafa 7 Sporazuma od 17 aprila 1951 godine o ustanovljenju specijalnog dinarskog računa i o raspolaganju istim, primeniće se na svu robu, usluge i tehnička obaveštenja koja će Vlada Sjedinjenih Američkih Država kao poklon pružiti na osnovu ovog Sporazuma. Kao vreme notifikacije, o kome je reč u paragrafu 7 Sporazuma od 17 aprila 1951 godine, radi određivanja obračunskog kursa za depozite koji se polažu nakon notifikacije naznačenih dolarskih cena robe, usluga i tehničkih informacija Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije, smatraće se, u slučaju svake notifikacije koja se odnosi na jedan period isplata, poslednji dan perioda isplata na koji se notifikacija odnosi.

2. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije staviće nadalje na raspolaganje iz bilo kojeg salda Specijalnog računa sume koje mogu biti potrebne za pokriće transportnih troškova (uključujući pristanišne, magacinske, manipulacione i slične takse) za pošiljke i pakete namenjene za pomoć a koji su pomenuti u članu V, od ma kojeg jugoslovenskog graničnog prelaza do mesta isporuke primaoca u Jugoslaviji.

3. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije može da podigne sa Specijalnog računa preostali saldo radi upotrebe za svrhe u pogledu kojih se s

may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia for drawings from the Special Account, the Government of the United States of America will take into account the need for increasing the defensive strength of Yugoslavia, for assuring internal monetary and financial stabilization, and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within Yugoslavia, including in particular :

(a) Expenditures for military production, construction, equipment and materiel;

(b) Expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of Yugoslavia, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, or otherwise, or by loans from the International Bank for Reconstruction and Development;

(c) Expenditures upon the exploration of and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; and

(d) Effective retirement of the national debt, especially debt held by the National Bank of Yugoslavia or other banking institutions.

4. Any unencumbered balance, other than unexpended amounts allocated under paragraph 7 (c) of the Agreement of April 17, 1951, remaining in the Special Account upon termination of the program, shall be disposed of within Yugoslavia for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

Article IV

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in Yugoslavia, which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Governments of the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia after due regard for the requirements of Yugo-

vremena na vreme bude sporazumela sa Vladom Sjedinjenih Američkih Država. Ocenjujući predloge Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije u pogledu podizanja iznosa sa Specijalnog Računa, Vlada Sjedinjenih Američkih Država uzeće u obzir potrebu povećanja odbranbene snage Jugoslavije, obezbedjenja unutrašnje valutne i finansijske stabilizacije, kao i potsticanja proizvodne delatnosti i međunarodne trgovine i istraživanja i razvoja novih izvora bogatstava u Jugoslaviji, uključujući naročito :

(a) izdatke za vojnu proizvodnju, izgradnju, opremu i materijale;

(b) izdatke za projekte ili programe, uključujući i one koji su deo opsežnog programa za razvoj proizvodnog kapaciteta Jugoslavije, kao i za projekte ili programe čiji se inostrani troškovi pokrivaju iz pomoći pružene od strane Sjedinjenih Američkih Država bilo u smislu Zakona o privrednoj saradnji od 1948 godine, sa izmenama i dopunama, bilo na drugi koji način, ili iz zajma Međunarodne banke za obnovu i razvoj;

(c) izdatke za istraživanje i razvoj proširene proizvodnje materijala koji bi mogli biti potrebni u Sjedinjenim Američkim Državama zbog pomanjkanja ili mogućeg pomanjkanja u sredstvima Sjedinjenih Američkih Država; i

(d) efektivne isplate državnog duga, naročito duga čiji su nosioci Narodna Banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije ili drugi novčani zavodi.

4. Slobodni saldo, osim neutrošenih svota određenih po paragrafu 7 (c) Sporazuma od 17 aprila 1951 godine, koji preostaje na Specijalnom računu nakon okončanja programa, utrošiće se u Jugoslaviji za svrhe u pogledu kojih će se postići sporazum između Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, podrazumevajući pri tom da će pristanak Vlade Sjedinjenih Američkih Država biti uslovljen odobrenjem Kongresa Sjedinjenih Američkih Država bilo u formi zakona bilo u formi zajedničke rezolucije.

Član IV

1. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije olakšavaće prenos u Sjedinjene Američke Države, u svrhu stvaranja zaliha ili u druge svrhe, materijala jugoslovenskog porekla potrebnih Sjedinjenim Američkim Državama usled pomanjkanja ili mogućeg pomanjkanja u njenim sopstvenim sredstvima, a uz one razumne uslove prodaje, razmene, kompenzacije i tome slično, i u onim količinama i za onaj vremenski period koji će se sporazumno ustanoviti između Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, pošto će se uzeti u obzir potrebe Jugoslavije za domaću upotrebu i za

slavia for domestic use and commercial export of such materials. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this Paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within Yugoslavia and the removal of any hindrance to the transfer of such materials to the United States of America.

2. Taking into account the deficiencies and potential deficiencies in the United States of America of certain materials, recognizing the principle of equitable distribution of such materials on the world market, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will when so requested by the Government of the United States of America agree to negotiate, where applicable, detailed arrangements necessary for carrying out provisions of this Article and particularly a future schedule of quantities of materials mentioned under Paragraph 1 of this Article, which the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will make available to the Government of the United States of America for future purchases and delivery at world market prices.

3. The Government of the United States of America will endeavor to assist the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, if it is agreed such action is practicable and consistent with the purposes of the Economic Cooperation Act, as amended, in increasing the production in Yugoslavia of materials referred to in Paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article V

The two Governments will, upon request of either of them, enter into negotiations for agreements (including the provision of duty-free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into Yugoslavia of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America.

Article VI

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals agreed by the two Governments :

(a) detailed information of projects, programs and measures of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to carry out the provisions of this Agreement;

(b) full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;

komercijalni izvoz tih materijala. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije preduzeće posebne mere koje bi bile potrebne za izvršenje odredaba ovog paragrafa, uključujući potsticanja porasta proizvodnje tih materijala u Jugoslaviji i uklanjanje bilo kojih prepreka za prenos tih materijala u Sjedinjene Američke Države.

2. Vodeći računa o nestašici i mogućoj nestašici izvesnih materijala u Sjedinjenim Američkim Državama i priznavajući princip pravične raspodele tih materijala na svetskom tržištu, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije biće spremna, kada Vlada Sjedinjenih Američkih Država zatraži, da pregovara, gde god se to može sprovesti, o detaljnim aranžmanima koji su potrebni za izvršenje odredaba ovog Člana, a naročito o budućoj listi količina materijala pomenutih u paragrafu 1 ovog Člana, koje će Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije staviti na raspolaganje Vladi Sjedinjenih Američkih Država za buduću kupovinu i isporuku po cenama svetskog tržišta.

3. Vlada Sjedinjenih Američkih Država nastojeće da pomogne Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije u povećanju proizvodnje u Jugoslaviji materijala o kojima je reč u paragrafima 1 i 2 ovog Člana, ako bude postignut sporazum da je takva akcija izvodljiva i saglasna sa ciljevima Zakona o privrednoj saradnji, sa izmenama i dopunama.

Član V

Obe Vlade će, na zahtev ma koje od njih, otpočeti pregovore radi zaključenja sporazuma (uključujući propise oslobodjenja od carine uz odgovarajuće zaštitne mere) da bi se olakšao ulaz u Jugoslaviju pošiljki dobara koje kao pomoć daruju ili kupuju dobrovoljne američke agencije koje ne posluju na bazi profita, kao i poklon-paketa koji dolaze iz Sjedinjenih Američkih Država.

Član VI

1. Obe Vlade će se, na zahtev ma koje od njih, savetovati po bilo kom predmetu u vezi sa primenom ovog Sporazuma ili u vezi sa delatnošću ili sa aranžmanima koji se izvršavaju na osnovu ovog Sporazuma.

2. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije saopštiće Vladi Sjedinjenih Američkih Država u formi i u vremenskim razmacima o kojima će se obe Vlade sporazumeti :

(a) detaljne informacije o projektima, programima i merama Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije radi izvršenja odredaba ovog Sporazuma;

(b) potpune izveštaje o delatnostima iz ovog Sporazuma, uključujući i izveštaje o upotrebi primljenih novčanih sredstava, robe i usluga, s tim da će se ovi izveštaji podnositi svakog kelendarskog tromesečja;

(c) adequate information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the aid covered by this Agreement.

3. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in Yugoslavia where necessary for the purposes of Article IV.

Article VII

1. The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia reiterate the principles stated in the Agreements of January 6, 1951,¹ and April 17, 1951, including the principle that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the assistance being rendered pursuant to this Agreement and that all pertinent information be made available to the people of Yugoslavia.

2. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will make public in Yugoslavia in each calendar quarter full statements of operations under this Agreement, including information as to the use of funds, commodities and services received.

Article VIII

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees that personnel designated by the Government of the United States of America to discharge United States responsibilities in Yugoslavia under this Agreement will, upon appropriate notification from the Ambassador of the United States of America to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, be considered as part of the Embassy of the United States of America in Yugoslavia for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Embassy and its personnel of comparable rank. It is understood that the Government of the United States of America in making these notifications will bear in mind the desirability of restricting, as far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges will be requested. It is also understood that detailed application of this Article will, when necessary, be the subject of intergovernmental discussion.

2. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will extend full cooperation to the personnel so appointed. Such cooperation shall include provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 137.

(c) odgovarajuća obaveštenja koja bi Vladi Sjedinjenih Američkih Država bila potrebna radi određivanja prirode i obima delatnosti iz ovog Sporazuma i radi ocenjivanja efikasnosti pomoći koja je pružena ili koja se namerava pružiti na osnovu ovog Sporazuma i uopšte napredovanja pomoći koja se daje na osnovu ovog Sporazuma.

3. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije pomoći će Vladi Sjedinjenih Američkih Država da dobije obaveštenja u pogledu materijala jugoslovenskog porekla gde je to potrebno za ciljeve Člana IV.

Član VII

1. Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije još jednom potvrđuju principe izražene u sporazumima od 6 januara 1951 i od 17 aprila 1951 godine, uključujući i princip da je u njihovom zajedničkom interesu da se da pun publicitet ciljevima i napredovanju pomoći koja se pruža na osnovu ovog Sporazuma i da se narodu Jugoslavije dadu sva odgovarajuća obaveštenja.

2. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije objavljivaće u Jugoslaviji svakog kalendarskog tromesečja potpune izveštaje o delatnostima iz ovog Sporazuma, uključujući obaveštenja o upotrebi primljenih novčanih sredstava, roba i usluga.

Član VIII

1. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije je saglasna da će se osoblje koje odredi Vlada Sjedinjenih Američkih Država radi ispunjavanja odgovornosti Sjedinjenih Američkih Država u Jugoslaviji iz ovog Sporazuma, nakon odgovarajuće notifikacije Ambasadora Sjedinjenih Američkih Država Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije, smatrati kao deo Ambasade Sjedinjenih Američkih Država u Jugoslaviji u cilju uživanja privilegija i imuniteta datih toj Ambasadi i njenom osoblju odgovarajućeg ranga. Podrazumeva se da će Vlada Sjedinjenih Američkih Država pri ovim notifikacijama imati na umu da je poželjno, koliko god je to izvodljivo, organizirati broj službenika za koje se traže pune diplomatske privilegije. Podrazumeva se isto tako da će se u pogledu detaljne primene ovog Člana, ukoliko je to potrebno, voditi razgovori između obeju Vlada.

2. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije pružiće punu saradnju ovako naimenovanom osoblju. Ova saradnja obuhvata i davanje svih obaveštenja i mogućnosti potrebnih za posmatranje i pregled izvršenja ovog Sporazuma, uključujući upotrebu date pomoći.

3. The Government of the United States of America will, if necessary for carrying out this Agreement and when so requested by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, agree to apply the provisions of Paragraph 1 of this Article to the personnel designated by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in the United States for this purpose.

Article IX

1. This Agreement shall become effective on this day's date. Subject to the provisions of Paragraphs 2 and 3 of this Article, it shall remain in force until June 30, 1955, and, unless at least six months before June 30, 1955, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

2. If during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification, the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of Paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either :

(a) six months after date of such notice of intention to terminate,

or

(b) after such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice;

provided, however, that Article IV and Paragraph 3 of Article VI shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1955.

3. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this Agreement may remain in force beyond the date of termination of this Agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Article III shall remain in effect until all the sums in the currency of Yugoslavia required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Article.

4. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

3. Vlada Sjedinjenih Američkih Država pristaje da se, ukoliko se ukaže potreba radi sprovođenja ovog Sporazuma i kada Vlada Federativne Narodne Republike bude to zatražila, odredbe paragrafa 1 ovog Člana primene na osoblje koje u tu svrhu Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije bude odredila u Sjedinjenim Američkim Državama.

Član IX

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na današnji dan. U koliko ne dodju do primene propisi paragrafa 2 i 3 ovog Člana, Sporazum će ostati na snazi do 30 juna 1955 godine, a u koliko ma koja Vlada ne notifikira pismeno drugoj Vladi najmanje šest meseci pre 30 juna 1955 godine svoju nameru da okonča Sporazum tog dana, ostaće na snazi i posle tog roka sve do isteka roka od šest meseci računajući od dana takve notifikacije.

2. Ako za vreme trajanja ovog Sporazuma ma koja Vlada bude smatrala da je nastala bitna promena u osnovnim pretpostavkama na kojima počiva ovaj Sporazum, obavestiće o tome pismeno drugu Vladu i obe Vlade će se po tom savetovati u cilju da sporazumno dopune, izmene ili okončaju ovaj Sporazum. U koliko se u roku od tri meseca nakon te notifikacije obe Vlade nisu saglasile u pogledu mera koje treba preduzeti pod nastalim okolnostima, svaka Vlada može pismenom notifikacijom da izjavi svoju nameru da okonča ovaj Sporazum. Tada će, u koliko ne dodje do primene propisa paragrafa 3 ovog Člana, ovaj Sporazum prestati da važi ili

(a) posle šest meseci računajući od dana notifikacije namere da se Sporazum okonča, ili

(b) posle kraćeg roka koji bi prema sporazumu bio dovoljan da obezbedi ispunjenje obaveza Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije u odnosu na pomoć koju bi Vlada Sjedinjenih Američkih Država nastavila da pruža posle dana notifikacije;

ali će propisi Člana IV i paragrafa 3 Člana VI ostati na snazi dve godine računajući od dana notifikacije namere da se Sporazum okonča, no ne dalje od 30 juna 1955 godine.

3. Posebni sporazumi i aranžmani koji se zaključuju na osnovu ovog Sporazuma mogu ostati na snazi i nakon prestanka važenja ovog Sporazuma, a vreme trajanja važenja tih posebnih sporazuma i aranžmana odrediće se u samim tim sporazumima i aranžmanima. Član III ostaće na snazi dok svi iznosi u jugoslovenskoj valuti koje treba položiti u smislu odredaba tog člana ne budu utrošeni kao što je predviđeno tim Članom.

4. Ovaj se Sporazum može izmeniti ili dopuniti u svako doba na osnovu sporazuma obeju Vlada.

5. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Belgrade, in duplicate, in the English and Serbo-Croat languages, both texts authentic, this eighth day of January, 1952.

[SEAL] For the Government of the United States of America :
Geo. V. ALLEN

[SEAL] For the Government of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
E. KARDELJ

5. Ovaj će se Sporazum registrovati kod Generalnog Sekretara Ujedinjenih Nacija.

U POTVRDU ČEGA odnosni pretstavnici, propisno opunomoćeni u tu svrhu, potpisali su ovaj Sporazum.

RADJENO u Beogradu, u dva primerka, na engleskom i srpsko-hrvatskom jeziku, koja su oba autentična, dana osmog januara 1952 godine.

[SEAL]

Za Vladu Sjedinjenih Američkih Država :

Geo. V. ALLEN

[SEAL]

Za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije :

E. KARDELJ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2011. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGO-SLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 8 JANVIER 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Réaffirmant qu'ils ont pour objectifs déclarés de faire avec d'autres pays des efforts continus pour instituer rapidement la coopération économique indispensable à l'établissement d'une paix et d'une prospérité durables, conformément aux principes de souveraineté et d'égalité énoncés dans la Charte des Nations Unies, d'établir des relations économiques plus étroites entre les pays d'Europe, de développer les ressources des pays avec lesquels ils entretiennent des relations amicales, ainsi que leur puissance économique en vue de consolider leur indépendance véritable, de favoriser les droits fondamentaux de l'homme, les libertés individuelles et les institutions démocratiques, de renforcer la sécurité mutuelle et les défenses individuelles et collectives contre l'agression et de faciliter la participation effective de ces pays au système de sécurité collective des Nations Unies;

Considérant que le Congrès des États-Unis d'Amérique a adopté des mesures législatives autorisant les États-Unis d'Amérique à fournir au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie une aide économique et technique qui lui permette d'atteindre les objectifs susvisés par ses propres moyens et par une action concertée avec d'autres pays ou avec l'Organisation des Nations Unies;

Désireux d'arrêter les dispositions qui régiront l'aide que fournira le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes de la Loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à venir en aide à la République populaire fédérative de Yougoslavie en mettant à la disposition du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, ou de toute personne, tout organisme ou toute institution qui pourra être désigné par ce dernier Gouvernement, l'aide que celui-ci pourra lui demander et à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura donné son approbation. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accordera cette aide

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 8 janvier 1952, conformément à l'article IX.

conformément aux dispositions des lois pertinentes des États-Unis et sous réserve de toutes les stipulations, conditions et clauses de suspension qui s'y trouvent, et il ne mettra à la disposition du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie que les produits, services et autres formes d'aide autorisés par ces lois.

2. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, agissant tant individuellement que de concert avec d'autres pays animés du même esprit, fera des efforts continus pour développer les forces économiques et pour établir les conditions économiques indispensables à une paix et à une prospérité durables, afin de permettre à ces pays de devenir indépendants de toute assistance économique extérieure exceptionnelle au terme de la période d'exécution du présent Accord.

3. En ce qui concerne l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la République populaire fédérative de Yougoslavie, sous forme d'achats dans des régions situées hors des États-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie coopérera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour que lesdits achats soient effectués à des prix et dans des conditions raisonnables et pour faire en sorte que les dollars mis à la disposition du pays où seront obtenus les produits et services, soient utilisés d'une manière compatible avec tous arrangements que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura pu conclure avec ce pays.

Article II

1. Afin de parvenir à une puissance économique maximum par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie fera tout en son pouvoir pour :

a) Adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont il dispose, notamment :

i) les mesures qui pourront être nécessaires pour faire en sorte que les produits et services obtenus au moyen de l'aide accordée en vertu du présent Accord soient utilisés à des fins conformes audit Accord et, dans toute la mesure du possible, aux buts généraux indiqués dans les plans qu'il présentera pour justifier les besoins d'assistance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera appelé à satisfaire;

ii) l'observation et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système de contrôle efficace;

b) Favoriser le développement de la production industrielle et agricole sur une base économiquement saine et communiquer au Gouvernement

des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, des propositions détaillées relatives aux projets particuliers qu'il envisage de mettre en œuvre en ayant recours, pour une large part, à l'aide fournie en vertu du présent Accord et, notamment, dans toute la mesure du possible, à des projets visant à augmenter la production des denrées alimentaires et des métaux non ferreux et à améliorer les moyens de transport;

c) Assurer la stabilité de sa monnaie, la fermeté de son taux de change et l'équilibre de ses finances intérieures;

d) Coopérer avec les autres pays recevant une aide au titre de la Loi de coopération économique pour faciliter et stimuler les échanges de marchandises et de services entre ces pays et pour réduire les obstacles qui entravent ces échanges, en s'efforçant d'encourager le développement économique de la Yougoslavie et des pays avec lesquels celle-ci entretient des relations amicales.

2. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie prendra les mesures qu'il estime appropriées et coopérera avec d'autres pays pour empêcher, en matière d'échanges internationaux, les pratiques ou arrangements commerciaux qui entravent ces échanges et restreignent l'accès aux marchés mondiaux, ou qui favorisent le contrôle international à caractère de monopole, dans tous les cas où ces pratiques ou arrangements ont pour effet de nuire à la réalisation des objectifs du présent programme.

Article III

1. Les dispositions du paragraphe 7 de l'Accord du 17 avril 1951 prévoyant l'ouverture et le mode d'utilisation d'un compte spécial en dinars seront applicables à tous les produits, services et renseignements techniques que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra fournir à titre de don aux termes du présent Accord. La date de la notification dont il est question au paragraphe 7 de l'Accord du 17 avril 1951, s'agissant de déterminer le taux de change à appliquer pour le calcul des dépôts qui devront être effectués lorsque le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie recevra avis du coût en dollars desdits produits, services et renseignements techniques, sera considérée, pour chaque notification portant sur une période comptable déterminée, comme étant le dernier jour de la période comptable visée par la notification.

2. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage en outre à prélever sur les montants inscrits au compte spécial les sommes en dinars nécessaires pour couvrir les frais de transport (y compris les frais de port, de magasinage, de manutention et autres frais analogues) des approvisionnements et colis de secours visés à l'article V du présent Accord, depuis le point d'entrée en Yougoslavie jusqu'au lieu indiqué en Yougoslavie pour la livraison au destinataire.

3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie pourra effectuer des prélèvements sur le solde du compte spécial aux fins dont ce Gouvernement pourra convenir, de temps à autre, avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. En examinant les propositions de prélèvement sur le compte spécial présentées par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité d'accroître la puissance défensive de la Yougoslavie, d'assurer la stabilité monétaire et financière intérieure et de stimuler la production et les échanges internationaux, ainsi que la recherche et l'exploitation de nouvelles sources de richesses en Yougoslavie, en particulier :

a) les dépenses relatives à la production, à la construction, à l'équipement et au matériel militaires;

b) les dépenses relatives à des plans ou programmes, notamment ceux qui font partie d'un programme d'ensemble destiné à accroître la capacité productive de la Yougoslavie, et les plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger couvertes grâce à l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de la Loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, ou d'autres dispositions, ou au moyen de prêts consentis par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;

c) les dépenses relatives aux recherches et aux entreprises visant à augmenter la production des matières premières dont les États-Unis d'Amérique peuvent avoir besoin en raison de l'insuffisance actuelle ou virtuelle de leurs ressources; et

d) la résorption effective de la dette publique, notamment de la dette contractée auprès de la Banque nationale de Yougoslavie ou d'autres établissements bancaires.

4. Les soldes nets de toutes charges que le compte spécial pourrait faire apparaître lors de l'expiration du programme, indépendamment des sommes non dépensées allouées en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 7 de l'Accord du 17 avril 1951, seront utilisés en Yougoslavie aux fins dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie pourront convenir ultérieurement, étant entendu que l'accord donné par les États-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou par une résolution commune du Congrès des États-Unis d'Amérique.

Article IV

1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie facilitera la cession aux États-Unis d'Amérique, en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins, de matières premières originaires de Yougoslavie dont les États-Unis d'Amérique ont besoin par suite de l'insuffisance actuelle ou virtuelle de leurs propres ressources, à des conditions raisonnables de vente,

d'échange, de troc ou autres, pendant une période et pour des quantités à déterminer d'un commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, compte dûment tenu des quantités de ces matières dont la Yougoslavie a besoin pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie prendra toutes mesures spéciales qui pourraient être nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent paragraphe, notamment pour encourager le développement de la production desdites matières en Yougoslavie et supprimer les obstacles qui s'opposeraient à leur cession aux États-Unis d'Amérique.

2. Prenant en considération l'insuffisance actuelle ou virtuelle de certaines matières premières aux États-Unis d'Amérique, et reconnaissant le principe d'une répartition équitable de ces matières sur le marché mondial, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à négocier avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, si ce dernier le lui demande et chaque fois que cela sera possible, les accords détaillés nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent article, et notamment une liste quantitative des produits visés au paragraphe 1 du présent article que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour achat et livraison à une date ultérieure aux prix du marché mondial.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforcera d'aider le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, si les Parties conviennent qu'une telle mesure est possible et compatible avec les objectifs de la Loi de coopération économique, sous sa forme modifiée, en vue d'augmenter la production en Yougoslavie des matières visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article V

Les deux Gouvernements négocieront, à la demande de l'un ou de l'autre, des accords tendant à faciliter l'entrée en Yougoslavie (notamment l'entrée en franchise, sous réserve de garanties appropriées) des envois de secours donnés aux organisations américaines bénévoles de secours ou achetés par ces organisations, ainsi que des colis de secours en provenance des États-Unis d'Amérique.

Article VI

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions relatives à l'exécution du présent Accord, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application de ce même Accord.

2. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques dont seront convenus les deux Gouvernements :

a) des renseignements détaillés sur les projets, les programmes et les mesures adoptés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord;

b) des rapports trimestriels complets sur les opérations effectuées en vertu du présent Accord, notamment un rapport sur l'utilisation des fonds, des produits et des services reçus en application dudit Accord;

c) les renseignements particuliers dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées en application du présent Accord et pour mesurer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en vertu du présent Accord et, d'une manière générale, les progrès de l'aide prévue par le présent Accord.

3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie aidera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à se procurer les renseignements relatifs aux matières originaires de Yougoslavie, lorsque cela sera nécessaire aux fins de l'article IV.

Article VII

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie réaffirment les principes énoncés dans les Accords du 6 janvier 1951¹ et du 17 avril 1951, et reconnaissent notamment qu'il est de leur intérêt commun de donner une large publicité aux objectifs et aux progrès de l'aide fournie en vertu du présent Accord et de mettre à la disposition du peuple yougoslave tous les renseignements pertinents en la matière.

2. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie publiera en Yougoslavie, chaque trimestre, des comptes rendus complets des opérations entreprises en vertu du présent Accord, et notamment des renseignements sur l'emploi des fonds, des produits et des services reçus.

Article VIII

1. Sur notification à cet effet de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie considérera le personnel désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour assurer l'exécution en Yougoslavie des obligations que les États-Unis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 137.

d'Amérique assument en vertu du présent Accord, comme faisant partie de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en Yougoslavie, en ce qui concerne le bénéfice des privilèges et immunités accordés à l'Ambassade et à son personnel de rang équivalent. Il est entendu que, en adressant les notifications en question, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne perdra pas de vue la nécessité de réduire autant que possible le nombre des fonctionnaires pour lesquels il demandera les pleins privilèges diplomatiques. Il est entendu également que l'application détaillée du présent Accord fera l'objet, en cas de besoin, d'entretiens entre les deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accordera son entière coopération au personnel ainsi désigné. Cette coopération consistera notamment à fournir tous renseignements et moyens nécessaires pour contrôler et observer l'exécution du présent Accord, et en particulier l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses dispositions.

3. Lorsque cela sera nécessaire aux fins de l'exécution du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera, si le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie lui en fait la demande, que les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent au personnel que ce dernier Gouvernement enverra à ces fins aux États-Unis d'Amérique.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1955 et, à moins que l'un des deux Gouvernements n'ait notifié par écrit à l'autre, six mois au moins avant le 30 juin 1955, son intention d'y mettre fin à cette date, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle une telle notification aura été donnée.

2. Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des deux Gouvernements estime qu'un changement fondamental est intervenu dans les éléments qui sont à la base de cet Accord, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation ou de l'abrogation de l'Accord. Si, trois mois après ladite notification, les deux Gouvernements ne sont pas convenus de la décision à prendre en l'occurrence, chaque Gouvernement pourra notifier par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'Accord prendra alors fin :

a) soit six mois après la notification de dénonciation ;

b) soit dans un délai plus court fixé d'un commun accord et suffisant pour permettre au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie d'exécuter ses obligations en ce qui concerne toute aide

que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait continuer à lui fournir après la date de la notification;

étant entendu toutefois que les dispositions de l'article IV et du paragraphe 3 de l'article VI demeureront en vigueur deux ans après la date de la notification de dénonciation, mais en aucun cas après le 30 juin 1955.

3. Les accords et arrangements complémentaires qui auront été négociés en vertu du présent Accord pourront rester en vigueur après l'expiration de celui-ci et leur durée d'application sera déterminée par leurs propres dispositions. L'article III restera en vigueur jusqu'à ce que toutes les sommes en monnaie yougoslave qui doivent être déposées conformément à ses dispositions aient été utilisées ainsi qu'il est prévu dans ledit article.

4. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

5. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, dans les langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi, le huit janvier mil neuf cent cinquante-deux.

[SCEAU]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Geo. V. ALLEN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
E. KARDELJ

No. 2012

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CUBA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to exemption on a reciprocal basis of pleasure yachts of the two countries from navigation dues and the usual requirements of entry and clearance. Washington, 12 and 17 December 1951

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 January 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CUBA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération réciproque des droits de navigation et des formalités habituelles d'entrée et de congé en ce qui concerne les yachts de plaisance des deux pays. Washington, 12 et 17 décembre 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 janvier 1953.

No. 2012. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA RELATING TO EXEMPTION ON A RECIPROCAL BASIS OF PLEASURE YACHTS OF THE TWO COUNTRIES FROM NAVIGATION DUES AND THE USUAL REQUIREMENTS OF ENTRY AND CLEARANCE. WASHINGTON, 12 AND 17 DECEMBER 1951

I

The Cuban Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBAJADA DE CUBA
WASHINGTON, D. C.

574

December 12, 1951

Excellency :

I have the honor to inquire whether the Government of the United States would be disposed to conclude an arrangement with the Cuban Government with a view to exempting on a basis of reciprocity, the pleasure yachts of the two countries from navigation dues and from usual requirements of entry and clearance.

In this relation, I have the honor to inform Your Excellency that yachts used and employed exclusively as pleasure vessels and belonging to any resident of the United States, are allowed to arrive at and to depart from any Cuban port without entering or clearing at the customs house thereof, and without the payment of any entry or clearance charges, tonnage taxes, or charges for cruising licenses.

If Your Excellency's Government consents to grant on a basis of reciprocity the same facilities to pleasure yachts belonging to any resident of Cuba, I permit myself to propose that the present note and its reply will serve as an arrangement between our two countries.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

L. MACHADO

His Excellency Mr. James E. Webb
Acting Secretary of State
Washington

¹ Came into force on 17 December 1951, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2012. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA RELATIF À L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DES DROITS DE NAVIGATION ET DES FORMALITÉS HABITUELLES D'ENTRÉE ET DE CONGÉ EN CE QUI CONCERNE LES YACHTS DE PLAISANCE DES DEUX PAYS. WASHINGTON, 12 ET 17 DÉCEMBRE 1951

I

L'Ambassadeur de Cuba au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DE CUBA
WASHINGTON (D.C.)

574

Le 12 décembre 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je désirerais savoir si le Gouvernement des États-Unis serait disposé à conclure avec le Gouvernement cubain, sur la base de la réciprocité, un arrangement tendant à exonérer les yachts de plaisance des deux pays des droits de navigation et des formalités habituelles d'entrée et de congé.

A cet égard, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les yachts utilisés et employés exclusivement comme navires de plaisance et appartenant à des personnes résidant aux États-Unis sont autorisés à entrer dans les ports cubains et à les quitter sans être tenus à aucune déclaration en douane à l'entrée ou à la sortie et sans avoir à acquitter de droits d'entrée ou de sortie, de droits de tonnage ou de taxes pour la délivrance du permis de croisière.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte d'accorder, sur la base de la réciprocité, les mêmes facilités aux yachts de plaisance appartenant à des personnes résidant à Cuba, je me permets de proposer que la présente note et la réponse qui lui sera donnée constituent un arrangement entre nos deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma considération la plus distinguée.

L. MACHADO

Son Excellence Monsieur James E. Webb
Secrétaire d'État par intérim
Washington

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1951, par l'échange desdites notes.

II

The Secretary of State to the Cuban Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Dec. 17, 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 574 of December 12, 1951, inquiring whether the Government of the United States would be disposed to conclude an arrangement with the Government of Cuba with a view to exempting on a basis of reciprocity the pleasure yachts of the two countries from navigation dues and from usual requirements of entry and clearance.

In reply I have the honor to inform your Excellency that, in view (1) of the statements in your note concerning the extent of such privileges granted by Cuba to pleasure vessels belonging to any resident of the United States and (2) of the provisions of Section 104, Title 46 of the United States Code, the Government of the United States agrees to grant on a reciprocal basis the same privileges to pleasure yachts belonging to any resident of Cuba.

The Government of the United States further agrees, in accordance with your Excellency's proposal, that the note under acknowledgment and this note will serve as an arrangement between our two countries.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
T C M
Thomas C. MANN
Acting Assistant Secretary of State

His Excellency Senor Dr. Luis Machado
Ambassador of Cuba

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Cuba

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 décembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 574, en date du 12 décembre 1951, par laquelle vous demandez si le Gouvernement des États-Unis serait disposé à conclure avec le Gouvernement de Cuba, sur la base de la réciprocité, un arrangement tendant à exonérer les yachts de plaisance des deux pays des droits de navigation et des formalités habituelles d'entrée et de congé.

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en raison : 1) des déclarations contenues dans votre note au sujet de l'étendue des privilèges de cet ordre que Cuba accorde aux navires de plaisance appartenant à des personnes résidant aux États-Unis et 2) des dispositions de l'article 104 du titre 46 du Code des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis accepte d'accorder, sur la base de la réciprocité, les mêmes privilèges aux yachts de plaisance appartenant à des personnes résidant à Cuba.

Le Gouvernement des États-Unis accepte en outre, conformément à la proposition de Votre Excellence, que la note susmentionnée et la présente note constituent un arrangement entre nos deux pays.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
T C M

Thomas C. MANN
Secrétaire d'État adjoint par intérim

Son Excellence Monsieur Luis Machado
Ambassadeur de Cuba

No. 2013

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
civil aviation mission to Peru. Lima, 27 December 1946**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Lima, 28 August and
11 November 1947**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 January 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi
d'une mission d'aviation civile au Pérou. Lima, 27 dé-
cembre 1946**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Lima, 28 août et 11 novembre 1947**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 8 janvier 1953.

No. 2013. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO A CIVIL AVIATION MISSION TO PERU. LIMA, 27 DECEMBER 1946

I

The Peruvian Minister for Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº (D)-6-3/257

Lima, 27 de diciembre de 1946

Señor Embajador :

Con referencia a su atenta nota Nº 268, de 20 de noviembre último, tengo a honra expresar a Vuestra Excelencia que, como resultado de las conversaciones realizadas entre funcionarios de la Embajada a su digno cargo y del Ministerio de Aeronáutica, se han ajustado los términos de un Acuerdo para el establecimiento de una Misión de Aviación Civil, integrada por personal de la Administración de Aeronáutica Civil del Gobierno de los Estados Unidos de América y destinada a asesorar al Ministerio de Aeronáutica del Perú y a las entidades de su dependencia en los asuntos propios de su ramo.

En tal virtud, me es grato dirigirme a Vuestra Excelencia para manifestarle que el Gobierno del Perú acepta los términos del expresado Acuerdo, cuyo texto es el siguiente :

« El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América, con objeto de fomentar y mejorar la Aviación Civil, han convenido mutuamente en lo siguiente :

1º. — *Propósitos Generales.* — El Gobierno del Perú en su deseo de obtener ayuda técnica para el desarrollo y progreso de su programa de fomento de la Aviación Civil en todas sus fases, celebra este Acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos de América, mediante el cual este Gobierno designará, sujeto a la disponibilidad de fondos votados, una Misión de Aeronáutica Civil, compuesta de dos consultores técnicos que emitirán las opiniones que le sean solicitadas por el Ministerio de Aeronáutica o por la Corporación Peruana de Aeropuertos, o que tales consultores estimen conveniente emitir sobre asuntos relativos a Aviación Civil, incluyendo el establecimiento de aerovías, y otras facilidades de comunicación, construcción, conservación y mejoramiento de aeropuertos, entrenamiento de técnicos e inspectores, y preparación de códigos y reglamentos de aviación, conforme al modo y condiciones que se estipulan en el texto del presente Acuerdo.

¹ Came into force on 27 December 1946 by the exchange of the said notes.

2º. — *Compromisos Específicos del Gobierno de los Estados Unidos de América:*

a). — La Misión estará compuesta inicialmente de dos consultores técnicos de aviación, designados por el Secretario de Comercio de los Estados Unidos de América o por su representante, el Administrador de Aeronáutica Civil, para colaborar con el Gobierno peruano en el desarrollo de los propósitos generales a que se refiere el Artículo 1º de este Acuerdo. Los miembros de la Misión serán enviados al Perú de acuerdo con las estipulaciones de la Ley de 3 de Mayo de 1939 (Public N° 63, 76th Congress 53 Stat 652). De acuerdo con dicha Ley, la designación inicial de tales consultores será por un período de un año; y las designaciones podrán prorrogarse, a pedido del Gobierno del Perú, por períodos de seis meses. El período de tales nombramientos se contará desde la fecha de salida de los Estados Unidos, hasta su regreso al punto de partida.

b). — El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en prestar la mayor consideración a cualquier solicitud del Gobierno del Perú para ampliar el número de miembros de la Misión.

c). — La Misión de Aeronáutica Civil tendrá un Jefe de Misión, autorizado para tratar con el Ministro de Aeronáutica del Perú.

Los miembros de la Misión tendrán la calidad de consultores no ejecutivos. Indicado por el Ministerio de Aeronáutica el objetivo que se desea alcanzar en cada caso específico en que se requiere ayuda técnica, al respectivo miembro de la Misión prestará su colaboración indicando las medidas técnicas que a su juicio deban adoptarse. Los miembros de la Misión pueden además formular todas las sugerencias que crean adecuadas, fuera de los casos específicos antes mencionados.

3º. — *Compromisos Específicos del Gobierno del Perú:*

a). — El Gobierno del Perú correrá a cargo de los gastos de viaje del personal de la Misión, ocurridos dentro del país, y fuera de la capital (Lima) y alrededores, en el desempeño de sus labores, así como de las adquisiciones de equipos y material que se considere necesario efectuar, de acuerdo con las recomendaciones de la Misión, salvo disposición diferente consignada más adelante.

Los haberes de los miembros de la Misión serán abonados por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

b). — El Gobierno del Perú otorgará liberación de derechos de aduana, o tomará a su cargo el pago de los correspondientes a los materiales y equipos necesarios para el uso profesional del personal de la Misión. Igualmente concederá liberación o pagará el monto de los derechos de aduana por los efectos personales de los miembros de la Misión conforme a las limitaciones que rigen para los miembros del Cuerpo Diplomático acreditado ante el Gobierno del Perú, considerándose para este efecto a los miembros de la Misión como Secretarios de Primera Clase en el Servicio Diplomático. Los derechos e impuestos que exceden del monto liberable según esta limitación serán abonadas por el personal interesado.

c). — Los gastos de estada de los miembros de la Misión, hasta un límite de dos mil dolares por año y por persona, serán reembolsados al Gobierno de los Estados Unidos de América, al final de cada período de seis meses, por el Gobierno del Perú.

d). — Cuando sea necesario utilizar el transporte automotor para el desarrollo de las labores de la Misión, el Gobierno del Perú suministrará los vehículos necesarios, sujetos a las limitaciones impuestas por las condiciones locales.

e). — El Gobierno del Perú proporcionará a la Misión oficinas debidamente equipadas y un adecuado personal bilingüe de taquígrafas y otros empleados necesarios, y pagará los gastos de tales oficinas y personal.

f). — El Gobierno del Perú asume la obligación de pagar cualquier indemnización civil que pueda ser consecuencia del daño involuntariamente causado a tercera persona o propiedad ajena, por el personal de la Misión ocurrido en ejercicio de sus funciones.

g). — El Gobierno del Perú se compromete a facilitar la documentación requerida para el transporte a los Estados Unidos de América del cadáver de cualquier miembro de la Misión que falleciera en el Perú.

4º. — *Retiro del Personal.* — Cada Gobierno se reserva el derecho de subrogar a cualquier miembro de su respectivo personal, ocupado en el cumplimiento de este Acuerdo, quedando entendido que el Gobierno de los Estados Unidos de América mantendrá un mínimo de dos miembros de la Misión, excepto en casos de emergencia; y el Gobierno del Perú mantendrá un personal auxiliar capacitado y suficiente.

5º. — *Asuntos Secretos y Confidenciales.* — El personal de la Misión, durante el tiempo que esté en funciones y después de haberlas terminado, se compromete a no divulgar o revelar en ninguna forma o a ningún Gobierno extranjero o persona extraña, asuntos confidenciales o secretos que puedan llegar a su conocimiento por el ejercicio de sus funciones conforme a este Acuerdo.

6º. — *Sometimiento a las Leyes del Perú.* — Los miembros de la Misión, durante su permanencia en el territorio del Perú estarán sometidos a las leyes del Perú.

7º. — *Modificaciones.* — Este Acuerdo puede ser modificado en todo o en parte por un cambio de notas entre los dos Gobiernos.

8º. — *Vigencia y Duración.* — Este Acuerdo entrará en vigencia después de un cambio de notas entre los dos Gobiernos y continuará en vigencia por un período de tres años, que se contará a partir del día de salida del personal de la Misión desde los Estados Unidos de América. Cualquier Gobierno puede dar término a este Acuerdo, comunicándolo por escrito, con 60 días de anticipación, al otro Gobierno. Este Acuerdo también podrá ser prorrogado por medio de un cambio de notas.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

E. GARCÍA SAYÁN

Excelentísimo señor Prentice Cooper
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

I

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. (D)-6-3/257

Lima, December 27, 1946

Mr. Ambassador :

With reference to your courteous note No. 268, of November 20 last,³ I have the honor to inform Your Excellency that, as a result of conversations carried on between representatives of the Embassy in your distinguished charge and of the Ministry of Aeronautics, the terms of an agreement have been agreed upon for the establishment of a Civil Aeronautics Mission, comprised of personnel of the Civil Aeronautics Administration of the United States Government, and whose function will be to advise the Ministry of Aeronautics of Peru and the entities under its control concerning matters within its province.

Accordingly, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of Peru accepts the terms of the agreement referred to, the text of which is as follows :

[See note II]

I avail myself of this occasion to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. GARCÍA SAYÁN

His Excellency Prentice Cooper
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

II

*The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs and
Worship*

No. 302

Lima, December 27, 1946

Excellency :

With reference to Your Excellency's note No. 6-3/257 of December 27, 1946, I have the honor to inform Your Excellency that, as a result of conversations carried on between representatives of the Embassy and the Ministry of Aero-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

nautics, the terms of an agreement for the establishment of a Civil Aeronautics Mission have been agreed upon. The Mission will be comprised of personnel of the Civil Aeronautics Administration of the United States Government and the functions of the Mission will be to advise the Ministry of Aeronautics of Perú and entities under its control.

In virtue of which, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the terms of the agreement referred to, the text of which is as follows :

CIVIL AERONAUTICS MISSION AGREEMENT

“ The Government of the United States of America and the Government of Perú in order to develop and improve civil aviation, have mutually agreed as follows :

“ 1. *General Purposes*: The Government of Perú, wishing to obtain technical assistance for the development and furtherance of its civil aviation program in all its phases, enters into this agreement with the Government of the United States of America by means of which the Government of the United States of America shall, subject to the availability of appropriated funds, designate a Civil Aeronautics Mission, composed of two technical consultants who shall submit opinions when requested by the Ministry of Aeronautics or by the Peruvian Airport Corporation, or who shall volunteer opinions when deemed advisable on subjects related to civil aviation, including the establishment of airways and other communication facilities, construction, maintenance and improvement of airports, the training of technicians and inspectors, and the preparation of aviation laws and regulations, according to the method and conditions set forth in the text of this agreement.

“ 2. *Specific Undertakings of the Government of the United States of America*:

“ a. The Mission shall be initially composed of two technical aviation consultants designated by the Secretary of Commerce of the United States of America or by his representative, the Administrator of Civil Aeronautics, to collaborate with the Government of Perú in the carrying out of the general purposes set out in Article 1 of this agreement. The members of the Mission shall be sent to Perú in accordance with the provisions of the Act of May 3, 1939 (Public No. 63, 76th Congress 53 Stat 652). Pursuant to that law the initial designation of such consultants shall be for a period of one year and the assignments may be extended for periods of six months thereafter upon request of the Government of Perú. The period of the assignments shall begin from the time of departure from the United States until return to the point of departure.¹

“ b. The Government of the United States of America agrees to give the fullest consideration to any request that the Government of Perú might make for an increase in the number of members of the Mission.

“ c. The Civil Aeronautics Mission shall have a Chief of Mission authorized to deal with the Minister of Aeronautics in Perú.

“ The members of the Mission shall be assigned in the capacity of advisors, not executives. Upon an indication by the Aeronautics Ministry of a desired objective in specific cases which require technical aid, the appropriate member of the Mission shall

¹ See p. 101 of this volume.

lend his assistance by indicating the technical measures which in his judgment should be adopted. Members of the Mission may also put forth any suggestions which they deem advisable in addition to the above-mentioned specific cases.

“ 3. *Specific Undertakings of the Government of Perú:*

“ a. The Government of Perú shall pay for the costs of travel of Mission personnel incurred outside the Capital (Lima) and its suburbs in the conduct of their duties as well as the cost of acquisition of materiel and equipment which may be deemed necessary upon the recommendation of the Mission, except as hereinafter provided. The salaries of the members of the Mission shall be paid by the Government of the United States of America.

“ b. The Government of Perú shall extend free entry or shall pay the corresponding charges for materiel and equipment necessary for the professional use of personnel of the Mission. In like manner the Government of Perú shall either grant free entry or pay corresponding duties on personal effects of Mission members according to the limitations covering members of the Diplomatic Corps accredited to the Government of Perú; for the purpose of this agreement Mission members shall be considered as having the same free entry privileges as First Secretaries in the Diplomatic Service. Duties exceeding these limits shall be paid by the personnel concerned.

“ c. Expenses of stay of Mission members up to a limit of \$2000 per person per year shall be repaid to the Government of the United States of America at the end of each six months period by the Government of Perú.

“ d. Whenever it becomes necessary to utilize automotive transportation for the carrying out of the functions of the Mission, the Government of Perú shall supply the necessary vehicles subject to limitations imposed by local conditions.

“ e. The Government of Perú shall supply to the Mission duly equipped offices and adequate bilingual stenographic personnel and other necessary employees and shall pay the cost of such offices and personnel.

“ f. The Government of Perú assumes the obligation of paying any civil liability incurred for third person or property damages caused involuntarily by Mission personnel within the scope of their duties.

“ g. The Government of Perú undertakes to provide the necessary documentation which might be required for the return of the remains of any Mission member should he die in Perú.

“ 4. *Recall of Personnel:* Each Government reserves the right to recall any of its personnel involved in the performance of this agreement with the understanding that the Government of the United States of America shall maintain a minimum of two Mission members excepting emergencies, and the Government of Perú shall maintain an adequate and capable auxiliary staff.

“ 5. *Secret and Confidential Matters:* Mission personnel, during the time it is in operation and thereafter, undertake not to divulge or reveal in any form or to any foreign Government or person confidential or secret matters of which they may become cognizant in the exercise of their duties under this agreement.

“ 6. *Submission to Peruvian Law:* Members of the Mission during their stay in Peruvian territory shall be subject to Peruvian Law.

“ 7. *Modifications*: This agreement may be modified in whole or in part by an exchange of notes between the two Governments.

“ 8. *Force and Duration*: This agreement shall become effective upon an exchange of notes between the two Governments and shall continue in effect for a period of three years to be computed from the day of departure of the Mission personnel from the United States of America. Either Government may terminate this agreement by giving 60 days advance notice in writing to the other Government. It may also be extended by an exchange of notes.”

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Prentice COOPER

His Excellency Sr. Dr. Don Enrique García Sayán
Minister for Foreign Affairs
Lima

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PERU AMENDING THE AGREEMENT OF 27 DECEMBER
1946² RELATING TO A CIVIL AVIATION MISSION TO
PERU. LIMA, 28 AUGUST AND 11 NOVEMBER 1947

I

*The American Ambassador to the Peruvian Acting Minister for Foreign Affairs
and Worship*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 677

Lima, August 28, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to my note No. 676 of August 28, 1947,³ requesting approval of the assignment of Mr. Harold L. Crutcher to the Civil Aviation Mission as the member specializing in Meteorology.

It is proposed that Mr. Crutcher's assignment to Perú be made under authority of the Act of August 9, 1939 (Public Law 355-76th Congress)⁴ and the appropriation act for the fiscal year 1948 " Cooperation with American Republics " ⁵ instead of under Public Law 63⁶ as provided in Paragraph 2 (a) of the agreement providing for a Civil Aviation Mission to Perú (accomplished by exchange of Your Excellency's note No. (D) 6-3/257 and my note No. 302 of December 27, 1946).²

It is requested therefore that Your Excellency consider modifying Paragraph 2 (a) of that agreement to read as follows :

" a. The Mission shall be initially composed of two technical aviation consultants designated by the Secretary of Commerce of the United States of America or his representative, the Administrator of Civil Aeronautics, to collaborate with the Government of Perú in the carrying out of the general purposes set out in Article 1 of this agreement. The members of the Mission shall be sent to Perú in accordance with the provisions of the Act of May 3, 1939 (Public No. 63, 76th Congress, 53 Stat. 652) or other appropriate legislation. Assignments effected under the Act of May 3, 1939 shall be for periods of

¹ Came into force on 11 November 1947, by the exchange of the said notes.

² See p. 94 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ United States of America : 53 Stat. 1290.

⁵ United States of America : 61 Stat. 286.

⁶ United States of America : 53 Stat. 652.

one year each, and such assignments may be extended for periods of six months thereafter, in each case upon the request of the Government of Perú. The period of all assignments shall begin from the time of departure from the United States until return to the point of departure”.

Should Your Excellency deem it appropriate, this note together with Your Excellency's note in reply will be considered as a modification of that agreement by both our Governments insofar as Paragraph 2 (a) only is concerned.

I avail myself of this occasion to extend to Your Excellency the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Prentice COOPER

His Excellency Dr. Luis Echeopar García
Acting Minister for Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Minister for Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Nº (D) 6-3/110.

No. (D) 6-3/110.

Lima, 11 de noviembre de 1947

Lima, November 11, 1947

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a las atentas notas de Vuestra Excelencia Nos. 676 y 677, de 28 de agosto último, en las que se sirve transmitirme la proposición de su Gobierno para designar al señor Harold L. Crutcher, como miembro de la Misión de Aviación Civil en el Perú de acuerdo con la petición que formulara el Ministerio de Aeronáutica y que transmití a Vuestra Excelencia en mi nota Nº 6-3/26, de 2 de abril último.

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous notes Nos. 676 and 677, of August 28 last, in which you were good enough to transmit to me your Government's proposal to appoint Mr. Harold L. Crutcher a member of the Civil Aviation Mission in Perú, in accordance with the request made by the Air Ministry, which I transmitted to Your Excellency in my note No. 6-3/26, of April 2 last.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Como Vuestra Excelencia en su nota N° 677, mencionada, se sirvió proponer en nombre de su Gobierno, que la designación del señor Crutcher se haría de conformidad con la Ley Pública N° 355-76 Congreso y la Ley de Presupuesto para el año Fiscal de 1948 y no conforme a la Ley N° 63, lo que entraña una modificación al párrafo 2° del Acuerdo sobre la Misión de Aviación Civil en el Perú, el Ministerio de Aeronáutica se ha pronunciado aceptando la modificación propuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

E. GARCÍA SAYÁN

Al Excelentísimo señor
Prentice Cooper
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

Since Your Excellency, in your note No. 677, above-mentioned, was good enough to propose, in the name of your Government, that Mr. Crutcher's assignment be made in conformity with Public Law No. 355-76th Congress, and the Appropriation Act for the fiscal year 1948, and not in conformity with Law No. 63, which involves a modification of paragraph 2 of the Agreement on the Civil Aviation Mission in Perú, the Air Ministry has expressed its acceptance of the proposed modification.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. GARCÍA SAYÁN

His Excellency
Prentice Cooper
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2013. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION CIVILE AU PÉROU. LIMA, 27 DÉCEMBRE 1946

I

Le Ministre des relations extérieures et du culte du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N^o (D)-6-3/257

Lima, le 27 décembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre note n^o 268 en date du 20 novembre dernier², j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les entretiens qui ont eu lieu entre des agents de Votre Ambassade et des fonctionnaires du Ministère de l'aéronautique ont permis d'arrêter les termes d'un accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation civile composée de personnel de l'Administration de l'aéronautique civile du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et chargée de conseiller le Ministère de l'aéronautique du Pérou et les organismes qui lui sont subordonnés sur toutes questions relevant de sa compétence.

A ce propos, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Pérou accepte les termes dudit Accord, dont le texte est le suivant :

« Le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de contribuer au développement et au progrès de l'aviation civile, sont mutuellement convenus de ce qui suit :

1) *Objectifs généraux.* — Le Gouvernement du Pérou, désireux d'obtenir une assistance technique en vue de développer et de perfectionner dans toutes ses phases son programme d'aviation civile, a conclu avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le présent Accord aux termes duquel ce dernier Gouvernement désignera, à condition que des crédits soient ouverts à cet effet, une mission d'aéronautique civile composée de deux conseillers techniques qui, soit à la demande du Ministère de l'aéronautique ou de la Société péruvienne des aéroports, soit de leur propre initiative s'ils le jugent opportun, donneront des avis sur des questions d'aviation civile telles que l'établissement de routes aériennes et d'autres facilités de communication, la construction, l'entretien

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1946, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

et l'amélioration des aéroports, la formation de techniciens et d'inspecteurs, ainsi que la préparation de textes législatifs et réglementaires en matière d'aviation, conformément aux modalités et conditions stipulées dans le présent Accord.

2) *Engagements exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :*

a) La mission se composera à l'origine de deux conseillers techniques en matière d'aviation qui seront désignés par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique ou par son représentant, l'Administrateur de l'aéronautique civile, pour collaborer avec le Gouvernement péruvien à la réalisation des objectifs généraux énoncés à l'article premier du présent Accord. Les membres de la mission seront détachés au Pérou en vertu des dispositions de la Loi du 3 mai 1939 (loi n° 63, du 76^{ème} Congrès, 53 Stat. 652). Conformément à ladite loi, les détachements seront valables pour une période initiale d'un an, et pourront être ultérieurement prorogés, par périodes de six mois, à la demande du Gouvernement du Pérou. Les détachements prendront effet à la date où les intéressés quitteront les États-Unis et viendront à expiration au moment où ils rejoindront leur point de départ¹.

b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à prendre en considération toute demande du Gouvernement du Pérou visant à augmenter le nombre des membres de la mission.

c) La mission d'aéronautique civile sera placée sous les ordres d'un Chef de mission, qui sera autorisé à la représenter auprès du Ministre de l'aéronautique du Pérou.

Les membres de la mission agiront en qualité de conseillers et n'auront pas de fonctions exécutives. Lorsque le Ministère de l'aéronautique aura précisé l'objectif qu'il désire atteindre dans chaque cas particulier nécessitant la fourniture d'une assistance technique, le membre compétent de la mission prêtera son concours en indiquant les mesures d'ordre technique qui, à son avis, devraient être adoptées. En dehors des cas particuliers visés ci-dessus, les membres de la mission pourront faire toutes suggestions, qu'ils jugeront utiles.

3) *Engagement exprès du Gouvernement du Pérou :*

a) Le Gouvernement du Pérou prendra à sa charge les frais de voyage du personnel de la mission pour les déplacements qu'ils effectueront dans l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur du pays, hors de la capitale (Lima) et aux environs, ainsi que les achats d'équipement et de matériel qui seront jugés nécessaires, conformément aux recommandations de la mission, sauf dispositions contraires énoncées ci-après.

Les traitements des membres de la mission seront payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

b) Le Gouvernement du Pérou autorisera l'entrée en franchise du matériel et de l'équipement destinés aux besoins professionnels du personnel de la mission, ou il prendra à sa charge le paiement des droits de douane exigés. De même, il autorisera l'entrée en franchise des effets personnels des membres de la mission ou paiera le montant des droits de douane exigés, compte tenu des limitations applicables aux membres du corps diplomatique accrédités auprès du Gouvernement du Pérou; les membres de la mission seront assimilés à cet effet aux Secrétaires de première classe du Service diplomatique. Les droits et impôts en excédent du montant de l'exemption prévue seront à la charge de l'intéressé.

¹ Voir p. 108 de ce volume.

c) A la fin de chaque période semestrielle, le Gouvernement du Pérou remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les frais de séjour des membres de la mission, jusqu'à concurrence d'une somme de 2.000 dollars par an et par personne.

d) Lorsque les travaux de la mission exigeront l'emploi de moyens de transport automobiles, le Gouvernement du Pérou fournira les véhicules nécessaires, dans les limites imposées par les conditions locales.

e) Le Gouvernement du Pérou mettra à la disposition de la mission des bureaux convenablement installés, ainsi qu'un personnel suffisant de sténographes bilingues et d'autres employés, et il en supportera les frais.

f) Le Gouvernement du Pérou s'engage à payer toute indemnité qui pourra être due à titre de réparation civile par les membres de la mission pour les dommages corporels ou matériels qu'ils auraient pu involontairement causer aux tiers dans l'exercice de leurs fonctions.

g) Le Gouvernement du Pérou s'engage à procurer les pièces officielles nécessaires pour le transport aux États-Unis d'Amérique du corps d'un membre de la mission qui viendrait à décéder au Pérou.

4) *Rappel du personnel.* — Chaque Gouvernement se réserve le droit de rappeler tout membre de son personnel exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, étant entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique maintiendra au moins deux membres de son personnel à la mission, sauf en cas de circonstances exceptionnelles; le Gouvernement du Pérou maintiendra pour sa part un effectif suffisant d'auxiliaires qualifiés.

5) *Renseignements secrets et confidentiels.* — Pendant la durée de ses fonctions et après leur cessation, chacun des membres de la mission sera dans l'obligation de ne divulguer et de ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun gouvernement étranger ni personne extérieure, les renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance dans l'exercice de ses fonctions aux termes du présent Accord.

6) *Respect des lois péruviennes.* — Pendant la durée de leur séjour sur le territoire péruvien, les membres de la mission seront soumis aux lois péruviennes.

7) *Modifications.* — Le présent Accord pourra être modifié en tout ou en partie par voie d'échange de notes entre les deux Gouvernements.

8) *Entrée en vigueur et durée.* — Le présent Accord entrera en vigueur par échange de notes entre les deux Gouvernements et demeurera en application pendant trois ans à compter du jour où le personnel de la mission quittera les États-Unis d'Amérique. Chaque Gouvernement pourra y mettre fin moyennant un préavis écrit de 60 jours donné à l'autre Gouvernement. Le présent Accord pourra également être prorogé par voie d'échange de notes. »

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

E. GARCÍA SAYÁN

Son Excellence Monsieur Prentice Cooper
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

En ville

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte du Pérou*

N° 302

Lima, le 27 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre note n° 6-3/257 du 27 décembre 1946, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de l'Ambassade et du Ministère de l'aéronautique ont permis d'arrêter les termes d'un accord relatif à l'envoi d'une mission d'aéronautique civile qui sera composée de personnel de l'Administration de l'aéronautique civile du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et chargée de conseiller le Ministère de l'aéronautique du Pérou et les organismes qui lui sont subordonnés.

Je suis heureux à ce propos de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les termes de l'accord en question dont le texte se lit comme suit :

ACCORD RELATIF À UNE MISSION D'AÉRONAUTIQUE CIVILE

[*Voir note I*]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Prentice COOPER

Son Excellence Monsieur Enrique García Sayán
Ministre des relations extérieures
Lima

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU MODIFIANT L'ACCORD DU 27 DÉCEMBRE 1946² RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION CIVILE AU PÉROU. LIMA, 28 AOÛT ET 11 NOVEMBRE 1947

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte du Pérou par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 677

Lima, le 28 août 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 676 du 28 août 1947³ par laquelle j'ai demandé que soit approuvée l'affectation de M. Harold L. Crutcher à la mission d'aviation civile en qualité de spécialiste des questions de météorologie.

Mon Gouvernement propose que le détachement de M. Crutcher au Pérou se fasse en vertu de la Loi du 9 août 1939 (Public Law 355 — 76^{ème} Congrès) et de la Loi portant ouverture de crédits pour l'exercice financier 1948 (« Coopération avec les Républiques américaines ») et non en vertu de la Loi n° 63 (Public Law 63) ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation civile au Pérou (conclu par l'échange de la note de Votre Excellence n° (D) 6-3/257 et de ma note n° 302 du 27 décembre 1946)⁴.

J'ai l'honneur en conséquence de prier Votre Excellence de bien vouloir examiner la possibilité de modifier comme suit l'alinéa *a* du paragraphe 2 dudit Accord :

« *a*. La mission se composera à l'origine de deux conseillers techniques en matière d'aviation qui seront désignés par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique ou par son représentant, l'Administrateur de l'aéronautique civile, pour collaborer avec le Gouvernement péruvien à la réalisation des objectifs généraux énoncés à l'article premier du présent Accord. Les membres de la mission seront détachés au Pérou en vertu des dispositions de la Loi du 3 mai 1939 (loi n° 63, du 76^{ème} Congrès, 53 Stat. 652) ou d'autres lois pertinentes. Les détachements opérés en vertu de la Loi du 3 mai 1939 seront valables pour une période d'un an chacun et pourront être ultérieurement prorogés par périodes de six mois, sur demande formulée dans chaque cas par le Gouvernement du Pérou. Les détachements prendront effet à la date où les intéressés quitteront les États-Unis et viendront à expiration au moment où ils rejoindront leur point de départ. »

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1947, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 104 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Voir p. 107 de ce volume.

Si cette solution convient à Votre Excellence, la présente note et la note de Votre Excellence y faisant réponse seront considérées par nos deux Gouvernements comme portant modification de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'Accord en question.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Prentice COOPER

Son Excellence Monsieur Luis Echeopar García
Ministre des relations extérieures
par intérim
Lima

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° (D) 6-3/110

Lima, le 11 novembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes n^{os} 676 et 677 en date du 28 août dernier par lesquelles Votre Excellence a bien voulu me communiquer la proposition de son Gouvernement tendant à désigner M. Harold L. Crutcher en qualité de membre de la mission d'aviation civile au Pérou, conformément à la demande du Ministère de l'aéronautique que j'ai transmise à Votre Excellence par ma note n° 6-3/26, du 2 avril dernier.

Votre Excellence propose, au nom de Son Gouvernement, dans Sa note précitée portant le n° 677, que le détachement de M. Crutcher, au lieu de se faire en vertu de la Loi n° 63, se fasse en vertu de la Loi publique n° 355 du 76^{ème} Congrès et de la Loi portant ouverture de crédits pour l'exercice financier 1948, ce qui entraîne une modification du paragraphe 2 de l'Accord relatif à la mission d'aviation civile au Pérou; le Ministère de l'aéronautique a déclaré qu'il acceptait cette modification.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

E. GARCÍA SAYÁN

Son Excellence Monsieur Prentice Cooper
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2014

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FRANCE**

Guarantee Agreement (with annexed Loan Regulations No. 1, Loan Agreement between the Bank and Crédit National pour faciliter la réparation des dommages causés par la guerre and related letter). Signed at Washington, on 9 May 1947

Official text of the Agreement and annexes: English.

Official text of the related letter: French.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 13 January 1953.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FRANCE**

Contrat de garantie (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Crédit national pour faciliter la réparation des dommages causés par la guerre et lettre y relative). Signé à Washington, le 9 mai 1947

Texte officiel du Contrat et des annexes: anglais.

Texte officiel de la lettre y relative: français.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 13 janvier 1953.

No. 2014. GUARANTEE AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FRANCE AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 MAY 1947

AGREEMENT dated May 9, 1947, between THE REPUBLIC OF FRANCE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Guarantor has prepared a program for the general reconstruction and development of the productive facilities and resources of France; and

WHEREAS Crédit National pour faciliter la réparation des dommages causés par la guerre (hereinafter called the Borrower) has made application to the Bank for a loan to assist in the financing of a part of such program; and

WHEREAS by an agreement between the Bank and the Borrower (which agreement and the Schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement)² executed and delivered simultaneously with the execution and delivery of this Agreement and bearing even date herewith, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of two hundred fifty million dollars (\$250,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the respective terms which are defined in Article I of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby uncondition-

¹ Came into force on 9 June 1947, upon the furnishing of evidence of ratification, in accordance with article V.

² See p. 122 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2014. CONTRAT DE GARANTIE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 9 MAI 1947

CONTRAT, en date du 9 mai 1947, entre la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que le Garant a établi un plan de reconstruction générale et de développement des moyens de production et des ressources de la France;

CONSIDÉRANT que le Crédit national pour faciliter la réparation des dommages causés par la guerre (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), s'est adressé à la Banque afin d'obtenir un emprunt destiné à contribuer au financement d'une partie de ce plan;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat conclu entre la Banque et l'Emprunteur (ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'Emprunt »)² signé et remis aux parties en même temps que le présent Contrat, et portant la même date, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de deux cent cinquante millions de dollars (\$ 250.000.000) aux clauses et conditions stipulées au Contrat d'Emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'Emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt et les obligations de l'Emprunteur y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Contrat de Garantie, chacune des expressions dont la définition est donnée à l'article premier du Contrat d'Emprunt aura le sens qui lui est attribué dans ledit article, à moins que le contexte ne s'y oppose.

Article II

Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1947, date à laquelle il a été justifié de la ratification, conformément à l'article V.

² Voir p. 123 de ce volume.

ally guarantees the due and punctual payment of the principal of, and the interest, commitment charge and commission on, the Loan, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds. It is further agreed by the Guarantor that its obligations under any covenants and agreements on its part in this Guarantee Agreement are not subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower in respect of any of its obligations set forth in the Loan Agreement and in the Bonds. No extension of time or forbearance given to the Borrower in respect of the performance of any of its obligations under the Bonds or the Loan Agreement, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever, or strictly to assert any right or pursue any remedy against the Borrower in respect of the Bonds or of the Loan Agreement, shall in any way terminate, diminish or limit the unconditional guarantee of the Guarantor hereunder.

Article III

The Guarantor hereby covenants that the principal of the Loan and the interest accruing thereon as specified in the Loan Agreement and in the Bonds and the commitment charge and the commission specified in Article II of the Loan Agreement shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature now or at any time hereafter imposed by the Guarantor or by any taxing authority thereof or therein and shall be paid free from all restrictions of the Guarantor, its political subdivisions or its agencies.

The Guarantor hereby further covenants that this Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Guarantor or any taxing authority thereof or therein.

Article IV

The Guarantor agrees to endorse its guarantee hereunder on the Bonds to be executed by the Borrower and delivered in accordance with Article V of the Loan Agreement, which guarantee shall be in the form prescribed in Schedules 2-A and 2-B to the Loan Agreement, respectively.

Article V

The parties hereto accept and agree to the provisions of Articles IX and X of the Loan Agreement with the same force and effect as though set forth herein.

le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts, de la commission d'engagement et de la commission statutaire y afférents, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements de l'Emprunteur, tels qu'ils sont stipulés au Contrat d'Emprunt et dans le texte des Obligations. Le Garant accepte en outre que l'exécution des obligations, résultant pour lui des engagements et des conventions qu'il a souscrits dans le présent Contrat de Garantie, ne soit subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressées à l'Emprunteur ou d'une action intentée contre ce dernier, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressées au Garant concernant tout manquement de l'Emprunteur à l'une quelconque des obligations mises à sa charge par le Contrat d'Emprunt et dans le texte des Obligations. Si des délais ou facilités sont accordés à l'Emprunteur pour l'exécution d'une des obligations stipulées à sa charge dans le texte des Obligations ou le Contrat d'Emprunt, ou si la Banque ou un porteur d'Obligations omet de faire une notification, de présenter une demande ou toute autre réclamation, quelle qu'elle soit, ou de faire strictement usage de tout droit ou de tout recours contre l'Emprunteur au titre des Obligations ou du Contrat d'Emprunt, la garantie inconditionnelle ci-dessus donnée par le Garant ne sera pas pour autant annulée, réduite ou limitée de quelque manière que ce soit.

Article III

Le Garant prend l'engagement par les présentes que le principal de l'Emprunt et les intérêts courants, tels qu'ils sont stipulés au Contrat d'Emprunt et dans le texte des Obligations, ainsi que la commission d'engagement et la commission statutaire prévues à l'article II du Contrat d'Emprunt, seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, perçu par le Garant ou l'une de ses autorités fiscales, et que leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part du Garant, de ses subdivisions politiques ou de ses agences.

Le Garant prend en outre l'engagement que le présent Contrat de Garantie, le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de toute taxe d'émission, droit de timbre ou autre droit, perçu par le Garant ou par l'une de ses autorités fiscales.

Article IV

Le Garant s'engage à revêtir de la garantie stipulée au présent Contrat les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre à la Banque par application de l'article V du Contrat d'Emprunt, cette garantie devant être donnée en la forme prévue aux Annexes 2-A et 2-B du Contrat d'Emprunt.

Article V

Les parties aux présentes approuvent et acceptent les stipulations des articles IX et X du Contrat d'Emprunt et leur reconnaissent la même force obligatoire

This Guarantee Agreement is subject to ratification as in Article XI of the Loan Agreement provided.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized as of the day and year first above written.

The Republic of France
By H. BONNET
Ambassador of France
International Bank for Reconstruction and Development
By John J. McCLOY
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 1, DATED 9 MAY 1947

REGULATIONS GOVERNING THE ARBITRATION OF CONTROVERSIES AND CLAIMS ARISING UNDER LOAN AGREEMENTS

Article I

As used in these Regulations :

1. The term " Bank " means International Bank for Reconstruction and Development.
2. The term " Articles " means the Articles of Agreement of the Bank.¹
3. The term " Loan Agreement " means an agreement made by the Bank for the making of a loan out of the funds of the Bank and shall include any agreement providing for the guarantee of such loan and any agreements supplemental to the Loan Agreement or to any such guarantee agreement.
4. The term " Borrower " means the party to the Loan Agreement to which the loan is made.
5. The term " Guarantor " means the member of the Bank which has guaranteed the loan provided for in the Loan Agreement. If the only party to a Loan Agreement other than the Bank shall be a member of the Bank and the loan provided for in such Loan Agreement shall not be guaranteed by any other party, references herein to a Guarantor shall be disregarded in so far as concerns such Loan Agreement.
6. The term " Bonds " means bonds or other securities of the Borrower issued under a Loan Agreement for all or any part of the loan provided for therein.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300, and Vol. 141, p. 355.

et les mêmes effets que si elles étaient énoncées ci-dessus. Le présent Contrat de Garantie devra être ratifié dans les conditions prévues à l'article XI du Contrat d'Emprunt.

EN FOI DE QUOI les parties ont fait signer le présent Contrat en leurs noms respectifs par leurs représentants à ce dûment autorisés, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République française :

(Signé) H. BONNET

Ambassadeur de France

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,

(Signé) John J. McCLOY

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 9 MAI 1947

RÈGLEMENT RÉGISSANT L'ARBITRAGE DES CONTESTATIONS ET DES RECOURS RELATIFS
AUX CONTRATS D'EMPRUNT

Article premier

Au sens du présent Règlement :

1. L'expression « la Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
2. L'expression « l'Accord » désigne l'Accord relatif à la Banque¹.
3. L'expression « contrat d'emprunt » désigne un contrat par lequel la Banque consent un prêt sur ses propres fonds et englobe tout contrat ayant pour objet de garantir ce prêt ainsi que tous contrats complémentaires du contrat d'emprunt ou du contrat de garantie.
4. L'expression « l'emprunteur » désigne la partie au contrat d'emprunt à laquelle le prêt est consenti.
5. L'expression « le garant » désigne le membre de la Banque qui a garanti le prêt faisant l'objet du contrat d'emprunt. Si les seules parties à un contrat d'emprunt sont la Banque et un membre de la Banque et que le prêt stipulé ne soit pas garanti par une autre partie, il n'y a pas lieu, pour ledit contrat, de tenir compte des dispositions du présent Règlement relatives au garant.
6. L'expression « obligations » désigne les obligations ou autres titres émis par l'emprunteur en vertu d'un contrat d'emprunt et représentant la totalité ou une fraction du prêt qui fait l'objet dudit contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; vol. 19, p. 301 et vol. 141, p. 355.

Article II

If and to the extent that any Loan Agreement shall so provide, the Regulations herein set forth shall govern the arbitration of controversies between the parties to such Loan Agreement and claims by any such party against any other such party arising under the provisions of such Loan Agreement or of Bonds issued thereunder. These Regulations are subject to revocation or amendment by the Bank at any time without prior notice; provided, however, that any such revocation or amendment shall not be effective in respect of any such Loan Agreement, unless the parties thereto shall so agree. Any Loan Agreement may provide for modifications of or exceptions to these Regulations as they shall be applied to controversies and claims arising under such Loan Agreement.

Article III

Section 1

Any controversy between the parties to a Loan Agreement and any claim by any such party against any other such party arising under a Loan Agreement or Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

Section 2

The parties to such arbitration shall be the Bank on the one side and the Borrower and the Guarantor on the other side.

Section 3

The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Bank; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower and the Guarantor or, if they shall not agree on the appointment of such arbitrator, he shall be appointed by the Guarantor; and the third impartial arbitrator (hereinafter sometimes called the umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree upon the umpire, he shall be appointed by the President of the International Court of Justice. If either side shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with these Regulations shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed by the same authority which appointed the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

Section 4

An arbitration proceeding may be instituted under these Regulations upon notice by the party instituting such proceeding to the other parties. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within 30 days after the giving of such notice, the adverse party or parties shall notify the party instituting the proceeding of the name of the arbitrator appointed by such adverse party or parties.

Article II

Dans le cas et dans la mesure où un contrat d'emprunt le prévoit, le présent Règlement régit l'arbitrage des contestations s'élevant entre les parties audit contrat et des recours intentés par l'une des parties contre l'autre au sujet du contrat d'emprunt ou des obligations émises conformément audit contrat. Ce Règlement peut, à tout moment et sans préavis, être abrogé ou modifié par la Banque; toutefois, cette abrogation ou cette modification n'aura d'effet à l'égard d'un contrat d'emprunt donné que du consentement des parties audit contrat. Tout contrat d'emprunt peut prévoir des modifications ou des dérogations au présent Règlement pour son application aux contestations et recours auxquels ledit contrat pourra donner lieu.

*Article III*Paragraphe 1^{er}

Toute contestation qui s'élève entre les parties à un contrat d'emprunt et tout recours intenté par l'une des parties contre une autre partie au sujet d'un contrat d'emprunt ou au sujet d'obligations, s'ils ne sont pas réglés à l'amiable, seront soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral conformément aux dispositions ci-dessous.

Paragraphe 2

Les parties à cet arbitrage seront la Banque, d'une part, et l'emprunteur et le garant, d'autre part.

Paragraphe 3

Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres nommés : le premier par la Banque; le deuxième par l'emprunteur et le garant ou, s'ils ne parviennent pas à s'entendre sur ce point, par le garant seul et le troisième, le tiers arbitre (parfois dénommé ci-après « le surarbitre »), par les parties agissant de commun accord ou, à défaut d'accord entre elles sur la personne du surarbitre, par le Président de la Cour internationale de Justice. Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent Règlement se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, l'autorité qui l'a désigné nommera un nouvel arbitre qui aura les mêmes pouvoirs et obligations.

Paragraphe 4

La procédure d'arbitrage peut être engagée en vertu du présent Règlement par la remise d'une notification de la partie demanderesse aux autres parties. Cette notification doit énoncer la nature de la contestation ou du recours à soumettre à l'arbitrage, la nature de la réparation demandée et le nom de l'arbitre nommé par la partie demanderesse. Dans le délai de trente jours à compter de la remise de cette notification, la partie ou les parties défenderesses doivent notifier à la demanderesse le nom de l'arbitre qu'elles ont nommé.

Section 5

If, within 60 days after the giving of such notice by the party or parties instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an umpire, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint an umpire. When such President shall appoint an umpire, he shall notify all parties and the umpire of such appointment.

Section 6

The Arbitral Tribunal shall convene at the principal office of the Bank at such time as shall be fixed by the umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

Section 7

Subject to the provisions of these Regulations and of the particular Loan Agreement and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

Section 8

The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. The award of the Arbitral Tribunal when signed by a majority thereof shall constitute the award of such Tribunal. Any such award rendered in accordance with the provisions of these Regulations shall be final and binding upon all parties to the Loan Agreement. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each of such parties. All such parties shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of these Regulations.

Section 9

The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceeding. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The cost of the arbitration proceeding shall be divided and shared equally by the Bank on the one side and the Borrower and Guarantor on the other side. Any question concerning the division of the cost of the arbitration proceeding or the procedure for payment of such cost shall be determined by the Arbitral Tribunal.

Section 10

The provisions for arbitration set forth in these Regulations shall be exclusive of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the particular Loan Agreement and any claim by any such party against any other such party arising thereunder or under the Bonds issued thereunder. If, within 30 days after counterparts of the award shall be delivered to the parties, the award shall not

Paragraphe 5

Si, dans le délai de soixante jours à compter de la remise de la notification adressée par la partie ou les parties demanderesses, les parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une ou l'autre d'entre elles peut présenter au Président de la Cour internationale de Justice une requête à fin de nomination d'un surarbitre. Lorsque le Président de la Cour a nommé le surarbitre, il en avise toutes les parties ainsi que ledit surarbitre.

Paragraphe 6

Le tribunal arbitral se réunira au siège central de la Banque au jour et heure fixés par le surarbitre. Par la suite, il fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

Paragraphe 7

Sous réserve des dispositions du présent Règlement et du contrat d'emprunt qui est en cause, et sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral statue sur toutes questions relatives à sa compétence et règle sa procédure. Toutes ses décisions sont prises à la majorité de ses membres.

Paragraphe 8

Le tribunal arbitral doit donner équitablement à toutes les parties la possibilité de plaider leur cause, et rendre sa sentence par écrit. La sentence peut être rendue par défaut. Pour être valable, elle doit être signée par la majorité des membres du tribunal. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent Règlement est définitive et obligatoire pour toutes les parties au contrat d'emprunt. Une expédition de la sentence doit être transmise à chacune des parties. Toutes les parties doivent se soumettre et se conformer aux sentences rendues par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent Règlement.

Paragraphe 9

Les parties doivent fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal arbitral ne se réunisse, ce dernier fixe la rémunération que justifient les circonstances. Les frais de la procédure d'arbitrage sont divisés et répartis également entre la Banque, d'une part, et l'emprunteur et le garant d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement est réglée par le tribunal arbitral.

Paragraphe 10

Les dispositions du présent Règlement relatives à l'arbitrage doivent être appliquées, à l'exclusion de toute autre procédure, pour le règlement de toute contestation qui s'élève entre les parties à un contrat d'emprunt et le jugement de tout recours intenté par l'une des parties contre une autre partie au sujet du contrat ou des obligations émises conformément à ses stipulations. Si, dans le délai de trente jours à compter de la remise

be complied with any party may enter judgment upon or institute a proceeding to enforce the award in any court of competent jurisdiction or pursue such other remedy or remedies as may be available for the enforcement of the award and of the provisions of the particular Loan Agreement and Bonds.

Section 11

Service of any notice or process in connection with any proceeding under these Regulations or any proceeding to enforce any award rendered pursuant to these Regulations may be made in the manner provided for the service of any notice or demand under the particular Loan Agreement. The respective parties to such Loan Agreement, by agreeing therein to the arbitration of controversies and claims as provided in these Regulations, waive any and all other requirements for the service of any such notice or process and agree that any judgment entered upon the award or any judicial mandate or order of whatsoever nature made in any proceeding for the enforcement of the award may be enforced by execution or otherwise.

Dated May 9th, 1947.

International Bank for
Reconstruction and Development
By John J. McCLOY
President

LOAN AGREEMENT BETWEEN INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND CRÉDIT NATIONAL

AGREEMENT, dated May 9, 1947, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part, and CRÉDIT NATIONAL POUR FACILITER LA RÉPARATION DES DOMMAGES CAUSÉS PAR LA GUERRE, party of the second part.

WHEREAS the Republic of France has prepared a program for the general reconstruction and development of the productive facilities and resources of France; and

WHEREAS the Crédit National has made application to the Bank for a loan to assist in the financing of a part of such program, which loan is to be guaranteed by the Republic of France; and

WHEREAS the Bank has agreed to grant such a loan in the amount hereinafter specified and on the terms and conditions hereinafter set forth; and

WHEREAS in so agreeing the Bank has taken note of the letter of even date herewith from the Minister of Finance of the Republic of France to the Bank¹ and also of the letter of even date herewith from the Crédit National to the Bank, to which letters reference is hereby made; and

¹ See p. 160 of this volume.

aux parties des expéditions de la sentence, il n'a pas été satisfait à la décision du tribunal arbitral, toute partie peut prendre jugement ou engager une procédure d'exécution de la sentence auprès de toute juridiction compétente ou intenter toute autre action dont elle peut disposer pour faire exécuter la sentence et faire respecter les stipulations du contrat d'emprunt et celles qui figurent dans le texte des obligations.

Paragraphe 11

Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent Règlement et toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément audit Règlement, peuvent être portés à la connaissance de la partie adverse dans les formes prévues pour les notifications ou demandes relatives au contrat d'emprunt. En acceptant dans le contrat d'emprunt de soumettre à l'arbitrage toute contestation et tout recours, conformément aux dispositions du présent texte, les parties audit contrat renoncent à toutes autres formalités pour la remise des actes ou notifications et acceptent que tout jugement pris pour l'exécution de la sentence, toute décision de justice ou ordre de quelque nature que ce soit, intervenu dans toute procédure d'exécution de la sentence, soient exécutés par voie de contrainte ou autrement.

Le 9 mai 1947.

Pour la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement :
Le Président
(Signé) John J. McCLOY

CONTRAT D'EMPRUNT ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE CRÉDIT NATIONAL

CONTRAT, en date du 9 mai 1947, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, d'une part, et le CRÉDIT NATIONAL POUR FACILITER LA RÉPARATION DES DOMMAGES CAUSÉS PAR LA GUERRE, d'autre part.

CONSIDÉRANT que la République française a établi un plan de reconstruction générale et de développement des moyens de production et des ressources de la France;

CONSIDÉRANT que le Crédit national s'est adressé à la Banque pour contracter un emprunt destiné à contribuer au financement d'une partie de ce programme, emprunt qui doit être garanti par la République française;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de faire un tel prêt du montant et aux clauses et conditions ci-après stipulés;

CONSIDÉRANT qu'en donnant son accord la Banque a pris note de la lettre de même date de M. le Ministre des Finances de la République française à la Banque¹, ainsi que de la lettre de même date du Crédit national à la Banque, lettres auxquelles référence est faite ici;

¹ Voir p. 161 de ce volume.

WHEREAS by an agreement of even date herewith, which has been executed and delivered simultaneously with the execution and delivery of this Agreement, the Republic of France has guaranteed said loan and the obligations of the Crédit National in respect thereof;

NOW THEREFORE, the Bank and the Crédit National hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Wherever used in this Agreement or in any Schedule to this Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the respective meanings hereinafter in this Article set forth :

(1) The term Bank means International Bank for Reconstruction and Development, the party of the first part hereto.

(2) The term Borrower means Crédit National pour faciliter la réparation des dommages causés par la guerre, a société anonyme organized and existing under the laws of the Republic of France, the party of the second part hereto.

(3) The term Guarantor means the Republic of France.

(4) The term Loan means the loan provided for in this Agreement.

(5) The term Loan Account means the loan account to be opened as provided in section 1 of Article IV of this Agreement.

(6) The term United States means the United States of America.

(7) The term dollars and the sign \$ mean dollars in such coin or currency of the United States as at the time referred to shall be legal tender for the payment of public and private debts in the United States.

(8) The term Bond means a bond issued in accordance with Article V of this Agreement.

(9) The term principal office of the Bank means its principal office in the City of Washington, District of Columbia, United States. If the principal office of the Bank shall be changed and the Bank shall so notify the Borrower and the Guarantor, the term principal office shall thereafter mean the principal office so notified to the Borrower and the Guarantor.

(10) The term goods means equipment and supplies which are required for the purposes specified in Article III, and wherever reference is made in this Agreement to the cost of any goods such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Guarantor, but only to the extent that such cost shall be paid in currency other than French francs.

(11) The term external debt means any debt payable in any currency other than French francs.

(12) The term Closing Date means December 31, 1947, or such other date as the Bank and the Borrower may agree to as the Closing Date.

(13) The term Effective Date means the date on which this Agreement shall come into force and effect as provided in Section 1 of Article XI of this Agreement.

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date signé et remis aux parties en même temps que le présent Contrat, la République française a garanti le présent Emprunt et les obligations du Crédit national y relatives;

La Banque et le Crédit national sont convenus par les présentes de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Les expressions suivantes ont dans le présent Contrat, ou dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

- 1) L'expression « la Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, partie au présent Contrat.
- 2) L'expression « l'Emprunteur » désigne le Crédit national pour faciliter la réparation des dommages causés par la guerre, société anonyme constituée et existant conformément à la législation de la République française, partie au présent Contrat.
- 3) L'expression « le Garant » désigne la République française.
- 4) L'expression « l'Emprunt » désigne l'emprunt faisant l'objet du présent Contrat.
- 5) L'expression « le compte de l'Emprunt » désigne le compte d'emprunt à ouvrir en vertu du paragraphe 1^{er} de l'article IV du présent Contrat.
- 6) L'expression « les États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique.
- 7) L'expression « dollar » et le signe « \$ » désignent des dollars en espèces ou en billets de banque des États-Unis ayant à l'époque considérée pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées aux États-Unis.
- 8) L'expression « Obligation » désigne une obligation émise en vertu de l'article V du présent Contrat.
- 9) L'expression « le siège central de la Banque » désigne le siège de la Banque, Washington, district de Columbia, États-Unis. Si le siège central de la Banque est transféré et si la Banque notifie ce transfert à l'Emprunteur et au Garant, l'expression « le siège central » désignera à partir de ce moment le nouveau siège indiqué à l'Emprunteur et au Garant dans ladite notification.
- 10) L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement et les produits d'approvisionnement nécessaires aux fins spécifiées à l'article III et lorsque dans le présent Contrat le coût des marchandises est mentionné, il est réputé comprendre les frais d'importation de ces marchandises dans les territoires du Garant, pour autant que lesdits frais sont payables en une monnaie autre que le franc français.
- 11) L'expression « dette extérieure » désigne une dette payable en toute autre monnaie que le franc français.
- 12) L'expression « la date de clôture » désigne le 31 décembre 1947, ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus.
- 13) L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet conformément au paragraphe 1^{er} de son article XI.

(14) The term Guarantee Agreement¹ means the agreement of even date herewith between the Bank and the Guarantor whereby the Guarantor has agreed to guarantee the Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof.

(15) The term this Agreement includes the respective Schedules² which are referred to herein and all of which are hereby incorporated herein and are herein referred to by their respective numbers and letters.

Article II

THE LOAN

Section 1. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth, the sum of two hundred fifty million dollars (\$250,000,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars as hereinafter provided.

Section 2. The amount of the Loan shall be advanced to the Borrower as provided in Article IV of this Agreement. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of one and one-half percent ($1\frac{1}{2}\%$) per annum on any amount of the Loan not so advanced from the Effective Date to the respective dates on which the respective amounts shall be so advanced or the Bank shall have incurred a firm obligation to pay such amounts to others than the Borrower, whichever shall be the earlier. Such commitment charge shall be payable in dollars semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 3. The Borrower shall pay interest at the rate of three and one-quarter percent ($3\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan outstanding and unpaid from the respective dates on which the respective amounts of the Loan shall be advanced to the Borrower as provided in Article IV of this Agreement or the respective dates on which the Bank shall incur a firm obligation to pay such amounts to others than the Borrower, whichever shall be the earlier, until such amounts shall be repaid. Such interest shall be payable in dollars semi-annually on May 1 and November 1 in each year, except that interest on any part of the Loan which shall be repayable in any currency other than dollars shall be payable in such other currency.

Section 4. The Borrower shall also pay to the Bank a commission at the rate of one percent (1%) per annum on the aggregate amount of the Loan which shall have been advanced and shall be outstanding from time to time. Such commission shall be payable from the respective dates on which the respective amounts of the Loan shall be advanced to the Borrower as provided in Article IV of this Agreement or on which the Bank shall incur a firm obligation to pay such amounts to others than the Borrower, whichever shall be the earlier. Such commission shall be payable in dollars semi-annually on May 1 and November 1 in each year, except that such commission on any part of the Loan which shall be repayable in any currency other than dollars shall be payable in such other currency.

¹ See p. 112 of this volume.

² See pp. 150, 152 and 154 of this volume.

14) L'expression « le Contrat de Garantie¹ » désigne le contrat de même date entre la Banque et le Garant, par lequel le Garant accepte de garantir l'Emprunt et l'exécution des obligations relatives à l'Emprunt stipulées à la charge de l'Emprunteur.

15) L'expression « le présent Contrat » comprend les diverses annexes² visées ci-après, dont chacune fait partie intégrante du présent Contrat et s'y trouve désignée par sa lettre et son numéro respectifs.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 1^{er}. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées au présent Contrat, le prêt d'une somme de deux cent cinquante millions de dollars (\$250.000.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar, calculé comme prévu ci-après.

Paragraphe 2. Le montant de l'Emprunt sera mis à la disposition de l'Emprunteur dans les conditions prévues à l'article IV du présent Contrat. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement aux taux de un et demi pour cent (1 ½ %) par an sur toutes sommes non encore mises à sa disposition, à compter, pour chacune de ces sommes, de la date de mise en vigueur jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date où les fonds auront été mis à la disposition de l'Emprunteur ou la date à laquelle la Banque aura pris l'engagement définitif d'en effectuer le versement à d'autres que l'Emprunteur. La commission d'engagement sera payable en dollars, semestriellement, le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 3. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de trois un quart pour cent (3 ¼ %) par an sur la partie non remboursée du principal de l'Emprunt, à compter, pour chacune des sommes mises à sa disposition, de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date où cette somme aura été mise à sa disposition, dans les conditions prévues à l'article IV du présent Contrat, ou la date à laquelle la Banque aura pris l'engagement définitif d'en effectuer le versement à d'autres que l'Emprunteur, et ce jusqu'au moment où cette somme aura été remboursée. Ces intérêts seront payables en dollars, semestriellement, le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année; toutefois les intérêts afférents à une fraction de l'Emprunt remboursable en une monnaie autre que le dollar seront payables en cette autre monnaie.

Paragraphe 4. L'Emprunteur paiera en outre à la Banque une commission statutaire de un pour cent (1 %) par an sur le montant total des sommes mises à sa disposition et non remboursées. Cette commission statutaire sera due à compter, pour chacune de ces sommes, de la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où la somme aura été mise à la disposition de l'Emprunteur, dans les conditions prévues à l'article IV du présent Contrat, ou la date à laquelle la Banque aura pris l'engagement définitif d'en effectuer le versement à d'autres que l'Emprunteur. La commission statutaire sera payable en dollars, semestriellement, le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année; toutefois la commission afférente à une fraction de l'Emprunt remboursable en une monnaie autre que le dollar sera payable en cette autre monnaie.

¹ Voir p. 113 de ce volume.

² Voir p. 151, 153 et 155 de ce volume.

Section 5. In all cases in which it shall be necessary to compute the amount of commitment charge, interest or commission which shall have accrued under this Agreement for periods of less than six months, such commitment charge, interest or commission shall be computed on a daily basis, using a 365 day factor. For even periods of six months such commitment charge, interest and commission shall be computed on an annual basis.

Section 6. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Section 7. Except as shall be otherwise specified in the Bonds, the principal of and interest and commission and commitment charge on the Loan and the premium on Bonds called for redemption prior to the maturity thereof shall be paid at the principal office of The Federal Reserve Bank of New York in the City of New York, State of New York, United States.

Section 8. If any goods shall be purchased in any country other than the United States, the Borrower shall make reasonable efforts to arrange to pay all or part of the cost of such goods in the currency of such other country. To the extent that the Borrower shall so arrange to pay the cost of any goods in any currency other than dollars, the Borrower shall give the Bank a reasonable opportunity to advance such other currency in lieu of dollars as part of the Loan. To that end, whenever any part of the proceeds of the Loan is to be used to purchase goods in any country other than the United States and the Borrower shall be able to arrange to pay all or part of the cost of such goods in the currency of such other country, the Borrower shall so notify the Bank not less than 60 days (or such shorter period as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower) prior to the date on which it shall apply for the withdrawal from the Loan Account of any amount for the purpose of paying, or reimbursing the Borrower for, the cost of such goods. If and to the extent that the Bank shall acquire any such other currency which it shall so advance in exchange for dollars, the part of the Loan so advanced shall be repayable in dollars and the equivalent in dollars of the part of the Loan so advanced shall be the amount of dollars paid by the Bank in exchange for such other currency. If and to the extent that the Bank shall advance any such other currency out of its capital held in such currency or out of its other holdings of such currency, the part of the Loan so advanced shall be repayable in such other currency and the equivalent in dollars of the part of the Loan so advanced shall be computed at the official rate for the exchange of dollars for such other currency at the date of the advance as determined by the International Monetary Fund.

Section 9. As to any part of the Loan which shall be repayable in any currency other than dollars,

(a) the equivalent in dollars of such part of the Loan shall be determined as provided in Section 8 of this Article;

(b) the amount of such other currency which the Borrower shall be required to pay on account of the principal of such part of the Loan shall be equal in value to the equivalent in dollars of such part of the Loan and shall be determined by valuing such

Paragraphe 5. Dans tous les cas où il sera nécessaire de calculer le montant de la commission d'engagement, des intérêts ou de la commission statutaire dus au titre du présent Contrat pour des périodes de moins de six mois, le calcul en sera fait par jour et sur la base de 365 jours par an. Pour des périodes régulières de six mois, la commission d'engagement, les intérêts et la commission statutaire seront calculés sur une base annuelle.

Paragraphe 6. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'Annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 7. Sauf indication contraire portée sur les Obligations, le principal et les intérêts de l'Emprunt, la commission statutaire et la commission d'engagement y afférentes, ainsi que la prime sur les Obligations appelées au remboursement par anticipation, seront payés au siège de la Federal Reserve Bank of New York, New-York, État de New-York, États-Unis.

Paragraphe 8. Si des marchandises sont achetées dans un pays autre que les États-Unis, l'Emprunteur s'efforcera raisonnablement de prendre des arrangements pour payer tout ou partie du coût de ces marchandises dans la monnaie de cet autre pays. Dans la mesure où l'Emprunteur aura ainsi pris des arrangements pour payer le coût de certaines marchandises en une monnaie autre que le dollar, il donnera à la Banque une possibilité raisonnable de mettre à sa disposition la quantité voulue de cette autre monnaie au lieu de dollars. A cette fin, toutes les fois qu'une partie des fonds provenant de l'Emprunt devra être employée à l'achat de marchandises dans un pays autre que les États-Unis, et que l'Emprunteur aura pu prendre des arrangements pour payer tout ou partie du coût de ces marchandises dans la monnaie de cet autre pays, il en avisera la Banque au moins soixante jours (ou tel nombre inférieur de jours dont les parties seront convenues) avant la date où il entend demander à prélever sur le compte de l'Emprunt une somme destinée à payer le coût desdites marchandises, ou à lui permettre de s'en rembourser. Dans le cas et dans la mesure où la Banque aura acquis en échange de dollars la quantité de cette autre monnaie qu'elle doit mettre à la disposition de l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt ainsi mise à la disposition de l'Emprunteur sera remboursable en dollars, et l'équivalent en dollars de cette fraction sera le montant des dollars versés par la Banque pour obtenir ladite quantité de cette autre monnaie. Dans le cas et dans la mesure où la Banque aura prélevé cette quantité d'autre monnaie mise à la disposition de l'Emprunteur sur la part de son capital détenue en cette monnaie ou sur ses autres avoirs en cette monnaie, la fraction de l'Emprunt ainsi mise à la disposition de l'Emprunteur sera remboursable en cette monnaie et l'équivalent en dollars de ladite fraction de l'Emprunt sera calculé sur la base du cours officiel du change de cette monnaie en dollars tel qu'il aura été fixé par le Fonds monétaire international à la date de la mise à disposition.

Paragraphe 9. Pour toute fraction de l'Emprunt remboursable en une monnaie autre que le dollar :

a) l'équivalent en dollars de cette fraction de l'Emprunt sera déterminé dans les conditions prévues au paragraphe 8 du présent article;

b) la somme que l'Emprunteur devra rembourser en cette monnaie au titre du principal sera la contre-valeur de l'équivalent en dollars de ladite fraction de l'Emprunt et sera déterminée par l'évaluation de cette monnaie en dollars d'après le cours de vente

other currency in terms of dollars at the selling rate for cable transfers of such other currency against dollars in the City of New York, United States, at noon on the date when payment of such principal shall be due, as certified by the Federal Reserve Bank of New York or, if such Bank shall not certify such rate, as determined by the International Monetary Fund; and

(c) the amount of such other currency which the Borrower shall be required to pay on account of interest and commission on, or premium on redemption of, such part of the Loan shall be equal in value to interest, commission or redemption premium in dollars at the respective rates specified in this Agreement on the equivalent in dollars of such part of the Loan, and shall be determined by valuing such other currency in terms of dollars as hereinbefore in clause (b) of this Section provided.

If and when it shall be finally decided in accordance with Article IX of the Articles of Agreement of the Bank¹ that the provisions of Section 9 of Article II of such Articles are applicable to currencies of members paid in on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank during any period for which such currencies have been loaned by the Bank, this Section shall cease to apply.

The foregoing provisions of this Section shall apply in respect of any part of the Loan which shall be repayable in any currency other than dollars notwithstanding any provision of this Agreement or of the Bond or Bonds representing such part of the Loan which shall specify the principal amount of such Bond or Bonds. The foregoing provisions of this Section shall not be applicable to any payment required to be made under the provisions of any Bond at a time when the Bank is not the beneficial owner of such Bond.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 1. The Borrower covenants that the proceeds of the Loan will be applied to the payment of the cost of purchasing and importing into the territories of the Guarantor goods which will be required and used exclusively for productive purposes in the carrying out of the program of the Guarantor referred to in the preamble to this Agreement for the general reconstruction and development of the productive facilities and resources of France. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

Section 2. All goods purchased with the proceeds of the Loan shall be imported into the territories of the Guarantor and shall there be used exclusively for the purposes specified in Section 1 of this Article, and, except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, none of such goods shall be re-exported.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300, and Vol. 141, p. 355.

de ladite monnaie contre des dollars appliqué pour les transferts par câble à New-York, États-Unis, à midi, le jour de l'échéance du principal, ce cours étant le cours certifié par la Federal Reserve Bank of New York ou, à défaut de certification par ladite Banque, le cours fixé par le Fonds monétaire international;

c) le montant que l'Emprunteur devra payer en cette monnaie au titre des intérêts et de la commission statutaire, ou de la prime de remboursement anticipé, afférents à cette fraction de l'Emprunt, sera l'équivalent des intérêts, commission statutaire ou prime de remboursement calculés en dollars suivant les taux respectifs stipulés au présent Contrat, sur l'équivalent en dollars de ladite fraction de l'Emprunt, et ledit montant sera fixé sur la base du cours de cette monnaie par rapport au dollar, tel qu'il est défini à l'alinéa b) du présent paragraphe.

S'il est décidé en dernier ressort, conformément à l'article IX de l'Accord relatif à la Banque¹, que les dispositions de la section 9 de l'article II dudit Accord s'appliquent aux sommes en monnaies des États membres versées au titre de leurs souscriptions au capital de la Banque, au cours d'une période pour laquelle ces sommes ont été prêtées par la Banque, le présent paragraphe cessera d'avoir effet.

Les stipulations précédentes du présent paragraphe valent pour toute fraction de l'Emprunt remboursable en une monnaie autre que le dollar, nonobstant toute stipulation spécifiant, dans le présent Contrat ou le texte de l'Obligation ou des Obligations qui représentent cette fraction de l'Emprunt, le montant en principal de ladite Obligation ou desdites Obligations. Les stipulations précédentes du présent paragraphe ne sont pas applicables aux paiements prescrits dans le texte d'une Obligation à une date où la Banque n'est pas le véritable propriétaire de cette Obligation.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 1^{er}. Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés au paiement du coût et des frais d'importation dans les territoires du Garant de marchandises nécessaires et employées exclusivement à des fins productives dans le cadre de la réalisation du plan qui a été établi par le Garant pour la reconstruction générale et le développement des moyens de production et des ressources de la France, et qui est mentionné au préambule du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

Paragraphe 2. Les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront importées dans les territoires du Garant et y seront exclusivement employées aux fins spécifiées au paragraphe 1^{er} du présent article; aucune de ces marchandises ne sera réexportée, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; vol. 19, p. 301 et vol. 141, p. 355.

Article IV

WITHDRAWALS OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 1. The Bank shall open an account on its books in the name of the Borrower and shall credit to said account the amount of the Loan. The Borrower shall be entitled from time to time to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be required by the Borrower in order to reimburse it for expenditures made subsequent to the Effective Date (except as shall be otherwise specifically provided by agreement between the Bank and the Borrower) for the purpose of paying the cost of goods purchased in accordance with Article III of this Agreement. The Borrower shall also be entitled from time to time to withdraw from the Loan Account such amounts as shall from time to time be approved by the Bank and as shall be reasonably required by the Borrower in order to enable it to pay the cost of such goods not theretofore paid.

Section 2. (A) Whenever the Borrower shall desire to draw on the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank an application in writing setting forth

(1) The amount which the Borrower so desires to withdraw from the Loan Account;

(2) A statement that said amount is required to reimburse the Borrower for, or to enable the Borrower to meet, expenditures made or to be made for the purpose of paying the cost of goods as therein set forth, which statement shall show, in such reasonable detail as the Bank shall request, the cost of such goods, the dates on which such goods were ordered and the dates on which payment for such goods was made or will be due, the names and addresses of the purchasers and of the suppliers of such goods, and the destination and end-use of such goods;

(3) A statement that the Borrower has not theretofore withdrawn or applied for the withdrawal from the Loan Account of any amounts for the purpose of reimbursing the Borrower for or paying such expenditures, and that the Borrower has not obtained and will not obtain funds for such purpose out of the proceeds of any other loan or credit available to the Borrower, other than a short term loan or credit established in anticipation of the withdrawal applied for and to be repaid pro tanto with the funds to be withdrawn, which loan or credit shall be described in the application;

(4) A statement that such expenditures were or will be made for the purposes specified in Article III of this Agreement; that the goods purchased or to be purchased by means of such expenditures are appropriate for such purposes; and that the cost and terms of purchase thereof are not unreasonable; and

(5) A statement that at the date of the application there is no existing default in the performance of any of the obligations of the Borrower under this Agreement or of the Guarantor under the Guarantee Agreement.

(B) If such application shall be to withdraw from the Loan Account amounts for the purpose of enabling the Borrower to meet the cost of goods not theretofore paid, it shall also set forth :

(6) A statement of the arrangements under which the amount to be withdrawn from the Loan Account on such application will be applied to the payment of the cost of such goods; and

(7) An agreement by the Borrower that it will apply or cause to be applied the amount to be withdrawn from the Loan Account on such application only to the pay-

Article IV

TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 1^{er}. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. L'Emprunteur sera en droit de prélever de temps à autre sur le compte de l'Emprunt les montants qui lui seront nécessaires pour se rembourser des dépenses effectuées après la date de mise en vigueur (sauf stipulation expresse contraire d'une convention passée entre la Banque et l'Emprunteur) afin d'acquitter le coût des marchandises achetées conformément à l'article III du présent Contrat. L'Emprunteur sera également en droit de prélever de temps à autre sur le compte de l'Emprunt les montants que la Banque approuvera de temps à autre et qui seront raisonnablement nécessaires à l'Emprunteur pour acquitter le coût des marchandises ainsi achetées et non encore payées.

Paragraphe 2. A) Lorsque l'Emprunteur voudra effectuer un prélèvement sur le compte de l'Emprunt, il devra remettre à la Banque une demande écrite contenant :

1) L'indication du montant qu'il désire prélever sur le compte de l'Emprunt;

2) Une déclaration affirmant que ce montant lui est nécessaire pour se rembourser des dépenses faites, ou pour lui permettre de couvrir les dépenses à faire afin d'acquitter le coût des marchandises qui y sont énumérées. Cette déclaration indiquera, en donnant les précisions raisonnables demandées par la Banque, le coût de ces marchandises, les dates où elles ont été commandées, les dates où elles ont été payées ou doivent être payées, les noms et adresses des acheteurs et des fournisseurs, et la destination et l'utilisation finale desdites marchandises;

3) Une déclaration affirmant qu'il n'a pas antérieurement fait, ou demandé à faire de prélèvement sur le compte de l'Emprunt pour se rembourser desdites dépenses ou pour les payer, et qu'il n'a pas obtenu et n'obtiendra pas à cette même fin de fonds provenant de tout autre emprunt ou crédit mis à sa disposition, à l'exception d'un emprunt ou d'un crédit à court terme anticipant le tirage en cause et remboursable à due concurrence à l'aide dudit tirage, ce dernier emprunt ou crédit devant être mentionné dans la demande;

4) Une déclaration affirmant que les dépenses dont il s'agit ont été faites ou seront faites aux fins spécifiées à l'article III du présent Contrat, que les marchandises à l'achat desquelles ces dépenses ont été ou seront consacrées répondent auxdites fins et que le coût et les conditions d'achat n'en sont pas déraisonnables et

5) Une déclaration affirmant qu'à la date de la demande ni l'Emprunteur ni le Garant n'ont manqué à aucune des obligations qui leur incombent respectivement en vertu du présent Contrat ou du Contrat de Garantie.

B) Si la demande tend à prélever sur le compte de l'Emprunt des montants qui doivent permettre à l'Emprunteur d'acquitter le coût de marchandises non encore payées, elle contiendra en outre :

6) Un exposé des arrangements suivant lesquels le montant que l'Emprunteur demande à prélever sur le compte de l'Emprunt sera consacré au paiement du coût de ces marchandises; et

7) Un engagement souscrit par l'Emprunteur d'affecter ou de faire affecter le montant qu'il demande à prélever sur le compte de l'Emprunt, exclusivement au paiement

ment when and as due of the cost of such goods and that, as promptly as possible thereafter, the Borrower will furnish to the Bank proof satisfactory to the Bank that such amount has been so applied.

Section 3. (A) Each application under this Article shall be in writing in the English language and shall be signed on behalf of the Borrower by its officer or officers duly authorized for the purpose. Each such application shall be executed and delivered to the Bank in triplicate as the Bank shall from time to time direct. Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, each such application (except the final application for any currency) shall be for an amount of not less than \$100,000, or the equivalent thereof, in any one currency. Each such application shall relate to a single currency and applications relating to each currency shall be serially numbered in a separate series.

(B) The Borrower will make available to the Bank at all reasonable times original or duplicate receipted bills or invoices or other documents sufficient to show that the expenditures covered by the application have been made for the goods specified therein, in order that such documents may be inspected by representatives of the Bank. In general, each application and the accompanying documents must be sufficient to satisfy the Bank that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes for which the Loan is granted as specified in Article III of this Agreement.

(C) If the expenditures to be reimbursed or paid by the withdrawal applied for were or are to be made in any currency other than dollars, the application shall so state and shall also state the amount of such expenditures in such other currency.

Section 4. The Borrower shall furnish to the Bank any and all such further documents and other evidence in support of the application as the Bank shall at any time or from time to time reasonably request and whether before or after the Bank shall make any advance requested in the application. All applications and other documents delivered to the Bank under this Article shall be in form and substance satisfactory to the Bank.

Section 5. If the Bank is satisfied that the application fully complies with the provisions of this Agreement and that the Borrower is entitled under this Agreement to withdraw from the Loan Account the amount applied for, the Bank will promptly pay such amount to or on the order of the Borrower; provided, however, that, if the expenditures to be reimbursed or paid by the withdrawal applied for were made or are to be made in any currency other than dollars, the Bank shall have the option, as provided in Section 8 of Article II of this Agreement, to make the advance applied for in such other currency. If the Borrower shall require funds in order to enable it to pay the cost of goods not theretofore paid and shall not be able to furnish with its application for withdrawal of such funds from the Loan Account all of the data specified in Section 2 of this Article so to be furnished and the Bank shall be satisfied that the Borrower does so require such funds and cannot reasonably obtain and furnish such data, and that such funds will be applied to the payment of the cost of such goods, the Bank may permit the Borrower to withdraw such funds from the Loan Account notwithstanding the inability of the Borrower so to furnish such data.

du coût de ces marchandises à la date et suivant les modalités stipulées, et de fournir dès que possible à la Banque une justification satisfaisante de l'affectation de ce montant.

Paragraphe 3. A) Toute demande soumise en application du présent article sera formulée par écrit en langue anglaise et sera signée pour le compte de l'Emprunteur par son représentant ou ses représentants dûment autorisés à cet effet. Les demandes seront établies et remises à la Banque en trois exemplaires dans les conditions que la Banque fixera de temps à autre. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, chacune de ces demandes (excepté la dernière concernant une monnaie donnée) sera établie pour une somme au moins égale à \$100.000 ou à l'équivalent en toute autre monnaie. Chacune d'elles portera sur une seule monnaie et les demandes seront numérotées suivant des séries différentes pour chaque monnaie.

B) L'Emprunteur tiendra à la disposition de la Banque, à tout moment raisonnable, les originaux ou des duplicata des factures acquittées ou d'autres documents suffisant à établir que les dépenses visées dans la demande ont été effectuées pour les marchandises y spécifiées, afin que ces documents puissent être examinés par les représentants de la Banque. D'une manière générale, chaque demande et les documents qui l'accompagneront devront établir à la satisfaction de la Banque que le montant à prélever sur le compte de l'Emprunt ne sera utilisé que pour les fins auxquelles l'Emprunt est accordé et qui sont spécifiées à l'article III du présent Contrat.

C) Si les dépenses à rembourser ou à payer au moyen du prélèvement qui fait l'objet de la demande ont été ou doivent être effectuées dans une monnaie autre que le dollar, la demande le précisera en indiquant également leur montant dans cette autre monnaie.

Paragraphe 4. L'Emprunteur fournira à la Banque tous autres documents et justifications à l'appui de sa demande que la Banque pourra raisonnablement le prier de lui fournir à tout moment, avant de mettre ou après avoir mis à sa disposition les fonds demandés. Les demandes et autres documents remis à la Banque en application du présent article seront établis de manière à lui donner satisfaction tant pour la forme que pour le fond.

Paragraphe 5. Si la Banque estime que la demande est entièrement conforme aux stipulations du présent Contrat et que l'Emprunteur est en droit, en vertu dudit Contrat, de prélever la somme demandée sur le compte de l'Emprunt, elle versera sans délai cette somme à l'Emprunteur ou à son ordre; toutefois, si les dépenses qui doivent être remboursées ou payées à l'aide dudit prélèvement, ont été ou doivent être effectuées en une monnaie autre que le dollar, la Banque aura la faculté, conformément au paragraphe 8 de l'article II du présent Contrat, de mettre les fonds demandés à la disposition de l'Emprunteur en cette autre monnaie. Si l'Emprunteur a besoin de fonds pour régler le coût de marchandises non encore payées mais qu'il ne soit pas en mesure de fournir à l'appui de sa demande de tirage tous les renseignements prévus au paragraphe 2 du présent article, la Banque, si elle estime qu'il a effectivement besoin de ces fonds, qu'il ne peut raisonnablement obtenir et fournir lesdits renseignements et que les fonds serviront à régler le coût desdites marchandises, pourra l'autoriser à prélever lesdits fonds sur le compte de l'Emprunt, bien qu'il ne soit pas à même de donner lesdits renseignements.

Section 6. The Borrower may at its option by notice to the Bank cancel all or any part of the principal of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to such notice. If the Borrower shall not on or before the Closing Date have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan, the amount of the Loan not so withdrawn shall be canceled. Upon the cancellation of any part of the Loan as provided in this Section or in Section 8 of this Article the obligation of the Borrower to pay the commitment charge specified in Section 2 of Article II of this Agreement on such part of the Loan shall cease. Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any such cancellation shall be applied pro rata to the respective maturities of the instalments of the principal of the Loan as set forth in Schedule I to this Agreement.

Section 7. The obligation of the Bank to make any payment to the Borrower on account of the Loan as hereinbefore in this Article provided shall be subject to the condition that none of the events hereinafter described shall at the time when such payment would otherwise be due have occurred and be continuing, to wit:

(a) An Event of Default shall have happened and be existing under this Agreement.

(b) Any extraordinary situation shall develop subsequent to the date of this Agreement which shall make it improbable that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement or that the Guarantor will be able to perform its obligations under the Guarantee Agreement.

(c) The Guarantor shall have been declared ineligible to use the resources of the International Monetary Fund or shall have been suspended from membership in or cease to be a member of the Bank.

(d) The Bank shall have suspended operations either temporarily or permanently as provided in Section 5 of Article VI of its Articles of Agreement.

Section 8. Except as hereinafter in this Section provided, if any of the events described in Section 7 of this Article shall have happened and be continuing, the Bank may, at its option, by notice to the Borrower, terminate any and all obligations of the Bank to permit further withdrawals by the Borrower from the Loan Account and, upon the giving of such notice, all such obligations and all rights of the Borrower to make further withdrawals from the Loan Account shall forthwith cease and determine, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding. If subsequent to the Effective Date and prior to the date of such termination the Borrower shall have incurred any binding obligation to apply any of the proceeds of the Loan not theretofore withdrawn by the Borrower to the purchase of goods as provided in this Agreement, the Bank shall, in so far as shall not be inconsistent with any other provisions of this Agreement and upon receiving assurances satisfactory to the Bank that the amounts so to be withdrawn will be applied to the satisfaction of such obligation on the part of the Borrower, permit the withdrawal from the Loan Account, upon compliance with the provisions of this Agreement, of such amounts as shall be necessary in order to enable the Borrower to satisfy such obligation on its part. Upon the termination of the Bank's obligation to permit further withdrawals from the Loan Account as hereinbefore provided, the amount of the Loan not theretofore withdrawn from the Loan Account shall forthwith be canceled and, except as otherwise herein specifically provided, all the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect.

Paragraphe 6. L'Emprunteur aura la faculté de notifier à la Banque l'annulation de tout ou partie du principal de l'Emprunt qu'il n'aura pas encore retiré. Si, à la date de clôture, l'Emprunteur n'a pas prélevé sur le compte la totalité de l'Emprunt, le montant qui n'aura pas été retiré sera annulé. Après l'annulation d'une fraction de l'Emprunt par application des dispositions du présent paragraphe ou du paragraphe 8 du présent article, l'Emprunteur cessera immédiatement d'être tenu de payer sur cette fraction de l'Emprunt la commission d'engagement prévue au paragraphe 2 de l'article II du présent Contrat. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, les fractions ainsi annulées seront imputées proportionnellement sur les diverses échéances stipulées à l'Annexe 1 du présent Contrat pour le remboursement du principal de l'Emprunt.

Paragraphe 7. L'obligation pour la Banque d'effectuer un versement quelconque à l'Emprunteur au titre de l'Emprunt conformément aux stipulations ci-dessus du présent article, s'entendra sous la réserve qu'aucun des faits énumérés ci-après ne soit survenu et ne subsiste à l'époque où autrement le paiement serait dû, savoir :

- a) Un manquement aux clauses du présent Contrat;
- b) Toute situation exceptionnelle qui se produirait postérieurement à la date du présent Contrat et qui rendrait improbable que l'Emprunteur ou le Garant fussent en mesure de remplir les obligations qui leur incombent respectivement en vertu du présent Contrat ou du Contrat de Garantie.
- c) Une déclaration suivant laquelle le Garant ne serait plus admis à faire usage des ressources du Fonds monétaire international, ou aurait été frappé de suspension par la Banque, ou aurait cessé d'en être membre.
- d) La suspension des opérations de la Banque, soit à titre temporaire, soit à titre définitif, conformément à la section 5 de l'article VI de l'Accord relatif à la Banque.

Paragraphe 8. Sauf ce qui est dit plus loin au présent paragraphe, si l'un des faits énumérés au paragraphe 7 du présent article est survenu et subsiste, la Banque aura la faculté de notifier à l'Emprunteur qu'elle se dégage de toute obligation qui lui incombe de l'autoriser à effectuer de nouveaux prélèvements sur le compte de l'Emprunt et, une fois la notification faite, toute obligation de cette nature et tout droit de l'Emprunteur à effectuer de nouveaux prélèvements sur le compte de l'Emprunt seront immédiatement caducs, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat. Si postérieurement à la date de mise en vigueur et avant la date de cette notification, l'Emprunteur s'est engagé à utiliser des fonds non encore prélevés sur l'Emprunt pour l'achat de marchandises comme prévu au présent Contrat, la Banque, pour autant que d'autres stipulations du présent Contrat ne s'y opposent pas, et après avoir reçu à sa satisfaction l'assurance que les fonds à retirer serviront à remplir cette obligation de l'Emprunteur, autorisera, lorsqu'il aura été satisfait aux stipulations du présent Contrat, le prélèvement sur le compte de l'Emprunt, des montants qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter son engagement. Lorsque l'obligation pour la Banque d'autoriser de nouveaux tirages sur le compte de l'Emprunt aura pris fin, conformément aux stipulations ci-dessus, la fraction de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevé sur le compte de l'Emprunt sera immédiatement annulée, et, sauf stipulation expresse contraire du présent Contrat, ses clauses continueront à produire tous leurs effets.

Article V

BONDS

Section 1. Within 60 days after the Closing Date the Borrower and the Guarantor shall execute and deliver to the Bank Bonds in the aggregate principal amount of the Loan which shall at the time of delivery of such Bonds be outstanding and unpaid. If any part of the Loan shall be repayable in any currency other than dollars, the Bonds representing the amount so repayable shall be payable as to principal and interest in such other currency and the aggregate principal amount of such Bonds shall be equal to the aggregate amount of such currency so advanced and not theretofore repaid. The respective maturities of the Bonds which shall be delivered hereunder shall correspond to the maturities specified in the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement. Such Bonds shall be in such denominations as the Bank shall specify all dated as of the Closing Date and shall bear interest at the rate of three and one-quarter percent ($3\frac{1}{4}\%$) per annum from the date thereof; provided, however, that if the Closing Date shall not be a semi-annual interest payment date, the Bonds shall be dated as of the semi-annual interest payment date next following the Closing Date. Bonds in dollars shall be substantially in the form set forth in Schedule 2-A to this Agreement. Bonds in any currency other than dollars shall be substantially in the form set forth in Schedule 2-B to this Agreement, with such places of payment as the Bank shall specify and with such other modifications as the Bank shall reasonably require in order to conform to the law of the country in whose currency such Bonds are payable.

Section 2. At any time or from time to time the Bank shall have the right to sell, pledge or otherwise dispose of any of the Bonds. Except as the Bank shall otherwise elect, or as otherwise specifically provided in this Agreement, the provisions of this Agreement and of the Guarantee Agreement shall continue in full force and effect until the entire principal amount of the Loan shall be cancelled as provided in Article IV of this Agreement or shall be repaid. No holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to exercise any of the rights conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Agreement or the Guarantee Agreement except as shall be otherwise provided in such Bond. The Bank shall, before selling, pledging or otherwise disposing of any of the Bonds, notify the Borrower of the intention of the Bank so to do and shall afford to the Borrower a reasonable opportunity to express its views with regard thereto. The Bank shall not make any public offering of all or any of the Bonds without the prior agreement of the Borrower to such public offering. If at any time the Bank shall desire to make a public offering of all or any of the Bonds, the Bank shall so notify the Borrower. In any such case the Bank shall consult with the Borrower and the Guarantor for the purpose of agreeing upon the form, terms and denominations of the Bonds so to be offered for sale and any and all other matters relating to the proposed offering and sale of such Bonds. The failure of the Bank to comply with any of the provisions of this Section shall not in anywise affect or impair the negotiability of the Bonds or the title or rights of any transferee of any of the Bonds.

Article V

OBLIGATIONS

Paragraphe 1^{er}. Dans le délai de soixante jours à compter de la date de clôture, l'Emprunteur et le Garant établiront et remettront à la Banque des Obligations à concurrence de la totalité du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été remboursé à l'époque de la remise desdites Obligations. Si une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar, les Obligations représentant les sommes ainsi remboursables seront payables, principal et intérêts, en ladite monnaie et le montant total en principal de ces Obligations sera égal au montant total des sommes mises à la disposition de l'Emprunteur en cette monnaie et non encore remboursées. Les échéances des Obligations qui seront remises en vertu du présent article correspondront aux échéances prévues au tableau d'amortissement de l'Annexe 1 du présent Contrat. Ces Obligations seront établies en titres dont les montants auront été spécifiés par la Banque et elles auront toutes pour date la date de clôture; elles porteront intérêt au taux de trois un quart pour cent (3 1/4 %) par an à compter de cette date; toutefois, si la date de clôture n'est pas l'une des dates prévues pour le paiement des intérêts semestriels, les Obligations auront pour date la date de paiement des intérêts semestriels qui suit immédiatement la date de clôture. Les Obligations libellées en dollars seront, pour l'essentiel, conformes au modèle qui figure à l'Annexe 2-A du présent Contrat. Les Obligations libellées en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'Annexe 2-B du présent Contrat et payables en tel lieu que la Banque déterminera, ledit modèle pouvant subir toutes autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer au droit du pays dans la monnaie duquel lesdites Obligations sont remboursables.

Paragraphe 2. La Banque aura toujours et à tout moment, le droit de vendre ou de donner en nantissement la totalité ou une partie des Obligations ou d'en disposer de toute autre manière. A moins que la Banque n'en décide autrement, ou sauf stipulation expresse contraire du présent Contrat, les clauses de ce Contrat et celles du Contrat de Garantie demeureront pleinement en vigueur jusqu'à ce que la totalité du montant en principal de l'Emprunt ait été annulée conformément à l'article IV du présent Contrat ou remboursée. Sauf stipulation contraire du texte de ces titres, nul autre que la Banque ne sera, par sa qualité de porteur d'Obligations, habilité à exercer l'un quelconque des droits conférés à la Banque, ni soumis à l'une quelconque des conditions ou obligations imposées à la Banque, en vertu du présent Contrat ou du Contrat de Garantie. Avant de vendre des Obligations, de les donner en nantissement ou d'en disposer de toute autre manière, la Banque notifiera son intention à l'Emprunteur et lui donnera une possibilité raisonnable d'exprimer ses vues à ce sujet. La Banque ne pourra offrir au public la totalité ou une partie des Obligations sans l'accord préalable de l'Emprunteur. Si, à un moment quelconque, la Banque désire offrir au public la totalité ou une partie des Obligations, elle le notifiera à l'Emprunteur. Dans cette éventualité la Banque consultera avec l'Emprunteur et le Garant afin de convenir de la forme, des clauses et de la valeur nominale des Obligations qui doivent être ainsi mises en vente et de toutes autres questions relatives à l'offre et à la vente projetées. Le fait pour la Banque de ne pas se conformer à une stipulation quelconque du présent paragraphe ne modifiera et ne limitera en aucune manière la négociabilité des Obligations, ni le titre ou les droits du cessionnaire.

Section 3. If the Bank shall at any time sell, without recourse, any of the Bonds, the obligation of the Borrower to pay the commission specified in Section 4 of Article II of this Agreement in respect of the principal of the Loan represented by such Bonds shall thereupon cease.

Article VI

REDEMPTION OF BONDS

Section 1. The Borrower may, at its election, at any time or from time to time after the date of the Bonds, pay off and redeem all or any of the Bonds, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount: $\frac{1}{2}$ of 1 %, if redeemed not more than five years prior to the date of maturity specified in such Bond; 1 %, if redeemed more than five years and not more than ten years prior to said date; $1\frac{1}{2}$ $\frac{0}{0}$, if redeemed more than ten years and not more than fifteen years prior to said date; 2 %, if redeemed more than fifteen years and not more than twenty years prior to said date; $2\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than twenty years and not more than twenty-five years prior to said date; and 3 %, if redeemed more than twenty-five years prior to said date. Such premium shall be payable in the currency in which such Bond is payable.

Section 2. If the Borrower shall so elect to redeem less than all of the Bonds at the time outstanding and unpaid, the Bonds so to be redeemed shall be designated by lot, or in such other manner, as the Bank and the Borrower shall agree upon.

Section 3. The Borrower's election to redeem the Bonds or any thereof shall be exercised by giving notice to the Bank stating such election, designating the Bond or Bonds to be redeemed, stating the redemption price or prices thereof determined as in Section 1 of this Article provided, and stating the date (sometimes referred to in this Article as the date fixed for redemption) on which such Bonds are to be redeemed. Such notice shall be given not less than 90 days prior to the date fixed for redemption.

Section 4. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds to be redeemed shall on the date fixed for redemption become due and payable at their respective redemption prices determined as in Section 1 of this Article provided. From and after the date fixed for redemption (unless the Borrower shall fail to make payment of the redemption price or prices of such Bonds) interest on such Bonds shall cease to accrue and, upon presentation of such Bonds for payment and redemption in accordance with said notice, such Bonds shall be paid by the Borrower at the redemption price or prices aforesaid. If all or any of such Bonds shall not be so paid upon presentation thereof, they shall continue to bear interest as therein specified until paid. Upon the date fixed for redemption, the Borrower shall pay to the Bank the amount of the commission accrued and unpaid on the part of the Loan represented by the Bonds to be redeemed.

Paragraphe 3. Si, à un moment quelconque, la Banque vend une Obligation sans garantie, l'Emprunteur, à partir de ce moment, ne sera plus tenu de payer la commission statutaire prévue au paragraphe 4 de l'article II du présent Contrat sur le principal de l'Emprunt représenté par cette Obligation.

Article VI

REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DES OBLIGATIONS

Paragraphe 1^{er}. L'Emprunteur aura toujours et à tout moment, à partir de la date portée sur les Obligations, la faculté de rembourser par anticipation la totalité ou une partie des Obligations, la valeur de remboursement étant égale pour chaque Obligation au montant de son principal, augmenté des intérêts courus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale au pourcentage suivant dudit principal : $\frac{1}{2}$ pour cent, si le remboursement a lieu au maximum cinq ans avant la date d'échéance stipulée sur chaque Obligation; 1 pour cent, si le remboursement a lieu plus de cinq ans et au maximum dix ans avant cette date; $1 \frac{1}{2}$ pour cent, si le remboursement a lieu plus de dix ans et au maximum quinze ans avant cette date; 2 pour cent, si le remboursement a lieu plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant cette date; $2 \frac{1}{2}$ pour cent, si le remboursement a lieu plus de vingt ans et au maximum vingt-cinq ans avant cette date; et 3 pour cent, si le remboursement a lieu plus de vingt-cinq ans avant cette date. Cette prime sera payable dans la monnaie en laquelle l'Obligation elle-même est payable.

Paragraphe 2. Si l'Emprunteur décide de rembourser par anticipation une partie seulement des Obligations émises et non remboursées, les Obligations à rembourser seront désignées par voie de tirage au sort ou de toute autre manière dont il sera convenu avec la Banque.

Paragraphe 3. Pour exercer sa faculté de rembourser par anticipation la totalité ou une partie des Obligations, l'Emprunteur notifiera la décision prise à la Banque en désignant l'Obligation ou les Obligations à rembourser, en indiquant la valeur ou les valeurs de remboursement déterminées conformément au paragraphe 1^{er} du présent article et en précisant la date (parfois dénommée dans le présent article « date de remboursement ») à laquelle lesdites Obligations doivent être remboursées par anticipation. Cette notification sera faite au moins quatre-vingt-dix jours avant la date de remboursement.

Paragraphe 4. Une fois la décision d'effectuer le remboursement par anticipation notifiée comme prévu ci-dessus, les Obligations à rembourser seront payables à la date de remboursement à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé qui seront déterminées conformément au paragraphe 1^{er} du présent article. A partir de la date de remboursement (sous réserve que l'Emprunteur ait versé le montant correspondant à la valeur ou aux valeurs de remboursement anticipé de ces Obligations) leurs intérêts cesseront de courir et, sur présentation en vue du remboursement anticipé conformément à la notification, lesdites Obligations seront remboursées par l'Emprunteur à la valeur ou aux valeurs précitées. Si lesdites Obligations, ou certaines d'entre elles, ne sont pas payées sur présentation, elles continueront de porter intérêt jusqu'à leur remboursement, comme il est spécifié dans leur texte. A la date fixée pour le remboursement, l'Emprunteur paiera à la Banque le montant de la commission due sur la fraction de l'Emprunt qui est représentée par les Obligations à rembourser.

Section 5. It is the desire of the Bank to encourage the redemption of the Bonds prior to the dates of maturity specified therein. Accordingly, if and to the extent that the amounts to be paid by the Borrower on the redemption of Bonds at the time owned by the Bank can, and in the judgment of the Bank should, be used by it in the retirement of securities issued by it without the payment of a premium on the retirement thereof, or otherwise used in its operations, it is the intention of the Bank to permit the redemption of Bonds without the payment of a premium on such redemption. If the Borrower shall, not less than four months prior to the date on which it shall desire to redeem any of the Bonds in accordance with the provisions of this Article, request the Bank to permit the Borrower to redeem such Bonds without the payment of the premium provided for in Section 1 of this Article, the Bank will as promptly as possible notify the Borrower whether or not the Bank will so permit the redemption of such Bonds.

Article VII

PARTICULAR COVENANTS OF THE BORROWER

The Borrower hereby covenants as follows :

Section 1. So long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, the Borrower will not, without the prior consent of the Bank, cause or permit to be created any mortgage, pledge or other charge or priority on any property or assets, or any revenues or receipts, of the Borrower as security for any external debt of the Borrower or of others, unless the Loan shall be secured by such mortgage, pledge or other charge or priority equally and ratably with such other external debt.

Section 2. So long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid,

A. The Borrower will furnish or cause to be furnished to the Bank all information which the Bank shall reasonably request with regard to (1) the use of the goods purchased with the proceeds of the Loan; (2) the financial condition and operations of the Borrower; and (3) economic and financial conditions of France, internal and external;

B. All reasonable opportunity shall be afforded to accredited representatives of the Bank to meet and consult with responsible representatives of the Borrower concerning all matters relating to the purposes of the Loan, the maintenance of the service of the Loan and other matters of mutual interest, it being understood that the Borrower will keep the Bank currently informed with regard to all matters affecting the service of the Loan and that both the Bank and the Borrower shall have the right from time to time to present to each other suggestions and observations, which shall be received and considered in a spirit of mutual cooperation; and

C. All reasonable opportunity shall be afforded to accredited representatives of the Bank to have access to and to inspect any goods paid for out of the proceeds of the Loan and all contracts, orders, invoices and other documents and books of account relating to such goods and the end-use thereof.

Paragraphe 5. La Banque désire encourager le remboursement des Obligations avant les dates d'échéances prévues. En conséquence, dans la mesure où les sommes à payer par l'Emprunteur pour le remboursement anticipé d'Obligations possédées par la Banque à l'époque envisagée peuvent, et de l'avis de la Banque devraient, être employées à l'amortissement, sans paiement d'une prime de remboursement anticipé, de titres émis par elle ou être employées par elle de toute autre manière dans ses opérations, la Banque a l'intention d'autoriser le remboursement anticipé des Obligations sans exiger le paiement de la prime. Si, quatre mois au moins avant la date à laquelle il désire rembourser par anticipation une ou plusieurs Obligations dans les conditions prévues au présent article, l'Emprunteur demande à la Banque l'autorisation de rembourser ces Obligations par anticipation sans payer la prime prévue au paragraphe 1^{er} du présent article, la Banque lui fera savoir aussi rapidement que possible si elle autorise ou non le remboursement dans ces conditions.

Article VII

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'EMPRUNTEUR

L'Emprunteur prend les engagements suivants :

Paragraphe 1^{er}. Aussi longtemps qu'une fraction quelconque de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, l'Emprunteur ne provoquera ni ne permettra sans le consentement préalable de la Banque, aucune constitution d'hypothèque, de nantissement ou d'autres charges ou privilèges sur l'un quelconque de ses biens ou avoirs, ou de ses revenus ou recettes, en garantie d'une dette extérieure de l'Emprunteur ou d'autres personnes, à moins que l'Emprunt ne soit garanti également et dans les mêmes proportions par les mêmes hypothèque, nantissement ou autres charges ou privilèges.

Paragraphe 2. Aussi longtemps qu'une fraction quelconque de l'Emprunt n'aura pas été remboursée :

A) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander en ce qui concerne : 1) l'utilisation des marchandises achetées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt; 2) la situation financière et les opérations de l'Emprunteur, et 3) la situation économique et financière de la France sur le plan national et sur le plan international.

B) Toute possibilité raisonnable sera donnée aux représentants accrédités de la Banque pour rencontrer des représentants autorisés de l'Emprunteur et consulter avec eux sur toutes questions relatives à l'objet de l'Emprunt, sur la régularité du service de l'Emprunt et sur d'autres questions d'intérêt commun, étant entendu que l'Emprunteur tiendra la Banque au courant de toutes questions relatives au service de l'Emprunt et que la Banque et l'Emprunteur auront tous deux le droit d'échanger de temps à autre des suggestions et des observations, qui seront reçues et examinées dans un esprit de mutuelle compréhension; et

C) Toutes possibilités raisonnables d'accès seront données aux représentants accrédités de la Banque pour examiner les marchandises payées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que tous contrats, commandes, factures et autres documents et livres comptables se rapportant à ces marchandises et à leur utilisation finale.

Section 3. So long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, if the Borrower shall propose to incur, assume or guarantee any external debt or substantially to modify the terms of payment of any then existing external debt incurred, assumed or guaranteed by it, the Borrower will notify the Bank of the particular proposal and will afford to the Bank a reasonable opportunity to present its views to the Borrower with regard to such proposal.

Article VIII

REMEDIES OF THE BANK ON DEFAULT

Section 1. If any of the following events (hereinafter called Events of Default) shall happen, that is to say, (1) if default shall be made in the payment of any instalment of interest on the Loan or on any of the Bonds or any instalment of commission or commitment charge on the Loan when and as the same shall become payable and such default shall continue for 30 days; or (2) if default shall be made in the payment of the principal of any of the Bonds, whether upon the date of maturity of such Bonds or upon call for redemption or by declaration or otherwise as provided in this Agreement; or (3) if default shall be made in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor in the Bonds or in this Agreement or the Guarantee Agreement set forth and such default shall continue for a period of 60 days after written notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower; or (4) if the Borrower shall take or permit to be taken any action or proceeding whereby any of the property of the Borrower shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to any receiver, assignee or other person, whether appointed by a court or by the Borrower or the Guarantor or by authority of any law, whereby such property shall or may be distributed among the creditors of the Borrower; or (5) if any proceedings for the surrender of the charter of the Borrower shall be instituted by the Guarantor or by any governmental authority therein having jurisdiction; then and in each such case during the continuance of such Event of Default the Bank, at its option, may declare principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become and shall be due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds contained to the contrary notwithstanding.

Section 2. No delay or omission of the Bank to exercise any right or power accruing to it under this Agreement upon any Event of Default shall impair any such right or power or be construed to be a waiver of any such Event of Default or any acquiescence therein; nor shall the action of the Bank in respect of any default or in respect of the waiver of any default affect or impair any right or power of the Bank in respect of any other or subsequent default on the part of the Borrower or the Guarantor and every right, power and remedy given hereunder to the Bank may be exercised by it from time to time and as often as it may deem expedient.

Article IX

INTERPRETATION OF AGREEMENT—ARBITRATION

Section 1. The respective rights and obligations of the parties under this Agreement and the Bonds and under the Guarantee Agreement shall be valid and enforceable in

Paragraphe 3. Aussi longtemps qu'une fraction quelconque de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, si l'Emprunteur se propose de contracter, prendre en charge ou garantir une dette extérieure ou de modifier sensiblement les modalités de paiement de toute dette extérieure déjà contractée, prise en charge ou garantie par lui, il notifiera cette intention à la Banque et donnera à celle-ci une possibilité raisonnable de lui exposer ses vues à cet égard.

Article VIII

RECOURS DE LA BANQUE EN CAS DE MANQUEMENT

Paragraphe 1^{er}. S'il se produit l'un quelconque des faits suivants (ci-après dénommés « manquements »), à savoir : 1) si les intérêts de l'Emprunt ou d'une ou plusieurs des Obligations ou la commission statutaire ou la commission d'engagement dus au titre de l'Emprunt ne sont pas payés à l'échéance, et restent impayés pendant trente jours; ou 2) si le principal d'une ou plusieurs des Obligations n'est pas payé, soit à la date d'échéance de ces Obligations, soit lorsque ces Obligations sont appelées à un remboursement anticipé, soit lorsqu'elles deviennent exigibles en vertu d'une déclaration ou de toute autre manière prévue au présent Contrat; ou 3) s'il y a défaut d'exécution de tout autre engagement ou convention souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le texte des Obligations ou le présent Contrat, ou le Contrat de Garantie, et que cette carence se prolonge pendant une période de soixante jours à compter d'une notification écrite de la Banque à l'Emprunteur; ou 4) si l'Emprunteur prend une mesure ou engage une procédure, ou autorise une mesure ou une procédure entraînant ou permettant le transfert, ou encore la cession ou la remise, quelles qu'en soient les modalités, de la totalité ou d'une partie de ses biens à un liquidateur, à un séquestre ou à une autre personne, nommé soit par un tribunal, soit par l'Emprunteur, soit par le Garant, soit en vertu d'une loi, et qu'il en résulte que lesdits biens seront ou pourront être répartis entre les créanciers de l'Emprunteur; ou 5) si une procédure visant à dissoudre le Crédit national (l'Emprunteur) est engagée par le Garant ou toute autorité administrative compétente; aussi longtemps que le manquement n'aura pas cessé, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations émises et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte desdites Obligations.

Paragraphe 2. Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice, par la Banque, des droits ou pouvoirs qu'elle tient du présent Contrat en cas de manquement, ne limitera lesdits droits ou pouvoirs, et ne pourra être interprété comme signifiant que la Banque renonce à se prévaloir dudit manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de la Banque à l'égard de tout manquement ou la renonciation à s'en prévaloir, ne modifiera ou ne limitera aucunement ses droits ou pouvoirs en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement de l'Emprunteur ou du Garant, et tous droits, pouvoirs et recours que la Banque tient des présentes, pourront être exercés par elle à tout moment et aussi souvent qu'elle le jugera utile.

Article IX

INTERPRÉTATION DU CONTRAT — ARBITRAGE

Paragraphe 1^{er}. Les droits et obligations respectifs des parties, qui sont stipulés dans le présent Contrat, le texte des Obligations et le Contrat de Garantie seront valables

accordance with their terms anything in any statute, law or regulation of any nation or state or political subdivision thereof to the contrary notwithstanding. None of such parties shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of either of such Agreements or of the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason.

Section 2. The provisions of this Agreement and of the Bonds and of the Guarantee Agreement shall be interpreted in accordance with the law of the State of New York, United States, as in effect at the date of this Agreement.

Section 3. Any controversy between the parties to this Agreement or the parties to the Guarantee Agreement and any claim by any such party against any other such party arising under either of such Agreements or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of Loan Regulations No. 1¹ of the Bank, dated May 9, 1947, a copy of which has been furnished to each of such parties. The provisions for arbitration set forth in such Regulations shall be exclusive of any other procedure for the determination of controversies between the parties to such Agreements and of any claim by any of such parties against any other such party arising under either of such Agreements or under the Bonds. The parties hereto agree to abide by and comply with any award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of such Regulations. If, within 30 days after counterparts of the award shall be delivered to the parties as provided in such Regulations, the award shall not be complied with, the Bank or the Borrower may enter judgment upon or institute a proceeding to enforce the award in any court of competent jurisdiction or pursue such other remedy or remedies as may be available for the enforcement of the award and of the provisions of this Agreement and the Bonds and the Guarantee Agreement. The Bank and the Borrower agree that any judgment entered upon the award or any judicial mandate or order of whatsoever nature made in any proceeding for the enforcement of the award may be further enforced against them, respectively, by execution or otherwise. Notwithstanding any provision of this Section or of said Loan Regulations No. 1, judgment shall not be entered against the Guarantor upon any award hereunder. Service of any notice or process in connection with any arbitration proceeding under this Article or any proceeding to enforce any such award may be made in the manner provided in Section 1 of Article X of this Agreement. The respective parties hereby waive any and all other requirements for service of any such notice or process.

Article X

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Any notice or demand required or permitted to be given under this Agreement or the Guarantee Agreement shall be deemed to have been duly given, when it shall be delivered in writing or by cable or radiogram to the party or parties to which

¹ See p. 116 of this volume.

et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont formulés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État indépendant ou membre d'un État fédéral ou de leurs subdivisions politiques. Aucune des parties ne sera fondée, au cours d'une procédure engagée dans le cadre du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire d'une stipulation quelconque de l'un des Contrats ou du texte des Obligations en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison.

Paragraphe 2. Les stipulations du présent Contrat, celles du texte des Obligations et celles du Contrat de Garantie seront interprétées conformément au droit de l'État de New-York, État-Unis, en vigueur à la date du présent Contrat.

Paragraphe 3. Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au présent Contrat ou entre les parties au Contrat de Garantie et tout recours intenté par l'une de ces parties contre une autre partie au sujet de l'un ou l'autre de ces Contrats ou des Obligations, s'ils ne sont pas réglés à l'amiable, seront soumis à l'arbitrage d'un Tribunal arbitral conformément aux dispositions du Règlement n° 1¹ de la Banque sur les Emprunts, en date du 9 mai 1947, dont un exemplaire a été remis à chacune des parties. Les dispositions dudit Règlement relatives à l'arbitrage s'appliqueront à l'exclusion de toute autre procédure pour le règlement de toute contestation qui s'élèverait entre les parties auxdits Contrats et de tout recours intenté par l'une de ces parties contre une autre partie au sujet de l'un ou l'autre de ces Contrats ou Obligations. Les parties aux présentes conviennent de se soumettre et de se conformer à toute sentence rendue par le Tribunal arbitral, conformément au Règlement précité. Si, dans le délai de trente jours à compter de la remise aux parties des expéditions de la sentence, comme prévu audit Règlement, il n'a pas été satisfait à la sentence, la Banque ou l'Emprunteur pourront prendre un jugement ou engager une procédure en vue de l'exécution de la sentence auprès de toute juridiction compétente ou intenter toute autre action dont ils pourront disposer pour faire exécuter la sentence et les stipulations du présent Contrat, des Obligations et du Contrat de Garantie. La Banque et l'Emprunteur conviennent que tout jugement pris pour l'exécution de la sentence ou toute décision de justice ou ordre de quelque nature que ce soit intervenu dans toute procédure d'exécution de la sentence, pourra être exécuté à leur rencontre, par voie de contrainte ou autrement. Nonobstant toute stipulation du présent paragraphe ou toute disposition dudit Règlement n° 1 sur les Emprunts, aucun jugement ne pourra être pris contre le Garant pour l'exécution d'une sentence rendue en vertu des présentes. Toute notification ou tout acte relatifs à une procédure d'arbitrage engagée en vertu du présent article ou à une procédure engagée pour l'exécution de la sentence, pourront être signifiés en la forme prévue au paragraphe 1^{er} de l'article X du présent Contrat. Les parties renoncent par les présentes à toute autre formalité de signification en ce qui concerne les notifications ou actes susmentionnés.

Article X

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1^{er}. Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Contrat ou du Contrat de Garantie sera réputée avoir été régulièrement remise, lorsqu'elle aura été communiquée par écrit ou par câblogramme ou radio-

¹ Voir p. 117 de ce volume.

such notice or demand is required or permitted to be given at its or their address or addresses hereinafter specified, or at such other address or addresses as such party or parties shall have designated by notice in writing to the party or parties giving or making such notice or demand. The addresses so specified are :

(a) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 6, District of Columbia, United States of America.

(b) For the Borrower :

Crédit National pour faciliter la réparation des dommages causés par la guerre, 45 rue Saint-Dominique, Paris, 7^e, France.

(c) For the Guarantor :

Ministère des Finances, Paris, 1^{er}, France

Section 2. This Agreement and the Guarantee Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

Article XI

RATIFICATION

Section 1. This Agreement and the Guarantee Agreement are subject to ratification by the Borrower and the Guarantor, respectively. Each of them shall promptly after such ratification by it furnish to the Bank evidence of such ratification. Such Agreements shall come into force and effect on the date when the Borrower and the Guarantor shall furnish to the Bank evidence showing that they have ratified such Agreements.

Section 2. As part of the evidence of ratification of such Agreements the Borrower and the Guarantor shall furnish to the Bank an opinion of legal counsel, acceptable to the Bank, showing that such Agreements have been duly ratified by them and are legally binding upon them in accordance with the terms of such Agreements. Such opinions shall also show that the Bonds when signed and delivered as provided in this Agreement and the Guarantee Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms and that the guarantee of the Guarantor thereon endorsed will constitute the valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms.

Section 3. The Borrower and the Guarantor shall also furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the Bonds and the applications provided for in Article IV of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4. If the Borrower and the Guarantor shall not ratify such Agreements and furnish such evidence of their ratification thereof to the Bank within 60 days after the date of this Agreement, the Bank may at its option by notice to the Borrower and

gramme, à la partie ou aux parties à qui cette notification ou cette demande doit ou peut être faite à l'adresse ou aux adresses indiquées ci-dessous, ou à telle ou telles autres adresses que ladite partie ou lesdites parties auront notifiées par écrit à la partie ou aux parties qui font la notification ou la demande. Les adresses des parties sont :

a) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 6, District of Columbia, États-Unis d'Amérique.

b) Pour l'Emprunteur :

Crédit national pour faciliter la réparation des dommages causés par la guerre, 45 rue Saint-Dominique, Paris (VII^e), France.

c) Pour le Garant :

Ministère des Finances, Paris (I^{er}), France.

Paragraphe 2. Le présent Contrat et le Contrat de Garantie peuvent être établis en plusieurs exemplaires originaux qui constitueront un seul et même instrument.

Article XI

RATIFICATION

Paragraphe 1^{er}. Le présent Contrat et le Contrat de Garantie doivent être ratifiés respectivement par l'Emprunteur et par le Garant. Chacun d'eux, une fois la ratification acquise, en fera parvenir sans retard la preuve à la Banque. Ces Contrats entreront en vigueur et produiront effet à partir de la date à laquelle l'Emprunteur et le Garant auront fourni à la Banque la preuve de leur ratification.

Paragraphe 2. Entre autres pièces établissant la ratification des Contrats, l'Emprunteur et le Garant produiront à la Banque une consultation d'un juriste dont l'autorité est reconnue par la Banque, prouvant que les Contrats ont été dûment ratifiés par eux et qu'ils sont légalement engagés conformément aux termes dans lesquels ces Contrats sont rédigés. La consultation indiquera également que les Obligations, une fois signées et et remises dans les conditions prévues par le présent Contrat et par le Contrat de Garantie, constitueront des engagements valables et définitifs de l'Emprunteur, conformément aux termes dans lesquels elles seront rédigées, et que la garantie dont le Garant les revêtira constituera un engagement valable et définitif du Garant conformément aux termes dans lesquels elle sera rédigée.

Paragraphe 3. L'Emprunteur et le Garant devront également prouver à la Banque d'une manière suffisante que la personne ou les personnes qui signeront les Obligations et les demandes de tirage prévues à l'article IV du présent Contrat sont habilitées à cet effet et lui fournir un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 4. Si l'Emprunteur et le Garant n'ont pas ratifié les Contrats et fourni à la Banque la preuve des ratifications dans le délai de soixante jours à compter de la date du présent Contrat, la Banque aura la faculté de notifier à l'Emprunteur et au

the Guarantor terminate such Agreements. Upon the giving of such notice of termination as hereinbefore provided, this Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith cease.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized this 9th day of May, 1947.

International Bank for Reconstruction and Development:

By John J. McCLOY
President

Crédit national pour faciliter la réparation des dommages causés par la guerre:

By BAUMGARTNER
The President

SCHEDULE I

The following table shows the amounts of the semi-annual payments of amortization for the \$250,000,000 principal amount of the Loan. Any part of the principal of the Loan aggregating less than \$250,000,000 or any part of the principal of the Loan repayable in any currency other than dollars shall be repayable at the same rate as is reflected in such Schedule.

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal amount outstanding after each payment</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal amount outstanding after each payment</i>
May 1, 1952 . . .		\$250,000,000	May 1, 1965 . . .	5,962,000	176,126,000.
Nov. 1, 1952 . . .	\$1,250,000	248,750,000	Nov. 1, 1965 . . .	6,059,000	170,067,000
May 1, 1953 . . .	1,305,000	247,445,000	May 1, 1966 . . .	6,157,000	163,910,000
Nov. 1, 1953 . . .	1,361,000	246,084,000	Nov. 1, 1966 . . .	6,258,000	157,652,000
May 1, 1954 . . .	1,418,000	244,666,000	May 1, 1967 . . .	6,359,000	151,293,000
Nov. 1, 1954 . . .	1,476,000	243,190,000	Nov. 1, 1967 . . .	6,463,000	144,830,000
May 1, 1955 . . .	1,534,000	241,656,000	May 1, 1968 . . .	6,568,000	138,262,000
Nov. 1, 1955 . . .	1,594,000	240,062,000	Nov. 1, 1968 . . .	6,674,000	131,588,000
May 1, 1956 . . .	1,655,000	238,407,000	May 1, 1969 . . .	6,783,000	124,805,000
Nov. 1, 1956 . . .	1,716,000	236,691,000	Nov. 1, 1969 . . .	6,893,000	117,912,000
May 1, 1957 . . .	1,779,000	234,912,000	May 1, 1970 . . .	7,005,000	110,907,000
Nov. 1, 1957 . . .	1,842,000	233,070,000	Nov. 1, 1970 . . .	7,119,000	103,788,000
May 1, 1958 . . .	1,907,000	231,163,000	May 1, 1971 . . .	7,234,000	96,554,000
Nov. 1, 1958 . . .	1,973,000	229,190,000	Nov. 1, 1971 . . .	7,352,000	89,202,000
May 1, 1959 . . .	2,040,000	227,150,000	May 1, 1972 . . .	7,472,000	81,730,000
Nov. 1, 1959 . . .	2,107,000	225,043,000	Nov. 1, 1972 . . .	7,593,000	74,137,000
May 1, 1960 . . .	2,176,000	222,867,000	May 1, 1973 . . .	7,716,000	66,421,000
Nov. 1, 1960 . . .	2,247,000	220,620,000	Nov. 1, 1973 . . .	7,842,000	58,579,000
May 1, 1961 . . .	2,318,000	218,302,000	May 1, 1974 . . .	7,969,000	50,610,000
Nov. 1, 1961 . . .	2,390,000	215,912,000	Nov. 1, 1974 . . .	8,099,000	42,511,000
May 1, 1962 . . .	5,412,000	210,500,000	May 1, 1975 . . .	8,230,000	34,281,000
Nov. 1, 1962 . . .	5,501,000	204,999,000	Nov. 1, 1975 . . .	8,364,000	25,917,000
May 1, 1963 . . .	5,590,000	199,409,000	May 1, 1976 . . .	8,500,000	17,417,000
Nov. 1, 1963 . . .	5,681,000	193,728,000	Nov. 1, 1976 . . .	8,638,000	8,779,000
May 1, 1964 . . .	5,773,000	187,955,000	May 1, 1977 . . .	8,779,000	—
Nov. 1, 1964 . . .	5,867,000	182,088,000			
			TOTAL	\$250,000,000	—

SCHEDULE 2-A

FORM OF DOLLAR BOND

\$ 000
No. 000

\$ 000
No. 000

CRÉDIT NATIONAL POUR FACILITER LA RÉPARATION
DES DOMMAGES CAUSÉS PAR LA GUERRE

GUARANTEED SERIAL BOND

DUE

CRÉDIT NATIONAL POUR FACILITER LA RÉPARATION DES DOMMAGES CAUSÉS PAR LA GUERRE, a société anonyme organized and existing under the laws of the Republic of France (hereinafter called Crédit National), for value received, hereby promises to pay to, or on the order of, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, an international institution established by Articles of Agreement among the respective Governments signatory thereto (hereinafter called the Bank), on the day of , 19 , at the principal office of the Federal Reserve Bank of New York in the Borough of Manhattan in The City of New York, State of New York, United States of America, the sum of Dollars in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment thereof shall be legal tender for the payment of public and private debts, and to pay interest thereon from , 19 , at said office in like coin or currency at the rate of 00 percentum per annum, payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

This Bond is one of an issue of bonds of the aggregate principal amount of \$000,000,000 (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Guaranteed Serial Bonds of the Crédit National, all issued under a Loan Agreement dated , 1947, between the Bank and the Crédit National and guaranteed by the Republic of France in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated , 1947, between the Bank and the Republic of France, to which Agreements reference is hereby made for a statement of the rights thereunder of the Bank and of the holders of the Bonds.

The Bonds are subject to redemption at the election of Crédit National, in whole at any time or in part (selected by lot or in such other manner as may be agreed upon by the Bank and the Crédit National) from time to time, at a redemption price equal to the principal amount thereof and the interest accrued thereon to the date fixed for such redemption, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount: $\frac{1}{2}$ of 1 %, if redeemed not more than five years prior to the date of maturity specified therein; 1 %, if redeemed more than five years and not more than ten years prior to said date; $1\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than ten years and not more than fifteen years prior to said date; 2 %, if redeemed more than fifteen years and not more than twenty years prior to said date; $2\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than twenty years and not

ANNEXE 2-A

MODÈLE D'OBLIGATION LIBELLÉE EN DOLLARS

\$ 000
N° 000

\$ 000
N° 000

CRÉDIT NATIONAL POUR FACILITER LA RÉPARATION
DES DOMMAGES CAUSÉS PAR LA GUERRE

OBLIGATION GARANTIE (Série spéciale)

À ÉCHÉANCE DU

Le CRÉDIT NATIONAL POUR FACILITER LA RÉPARATION DES DOMMAGES CAUSÉS PAR LA GUERRE, société anonyme constituée et existant conformément à la législation de la République française (ci-après dénommé « le Crédit national »), pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer à la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, institution internationale établie aux termes de l'Accord y relatif entre les Gouvernements signataires dudit Accord (ci-après dénommée « la Banque »), ou à son ordre, le 19...., au siège central de la Federal Reserve Bank of New York, Manhattan, New-York, États-Unis d'Amérique, la somme de dollars, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme dans les mêmes espèces ou billets et audit lieu, à compter du 19...., au taux de pour cent par an, ces intérêts devant être versés semestriellement les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

La présente Obligation fait partie d'une émission dont le montant en principal s'élève au total à dollars, (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies), dite « Série spéciale d'Obligations garanties du Crédit national », toutes émises en vertu d'un Contrat d'Emprunt en date du 1947, conclu entre la Banque et le Crédit national, et garanties par la République française, conformément aux termes d'un Contrat de Garantie en date du 1947, conclu entre la République française et la Banque. Référence est faite ici auxdits Contrats pour l'énonciation des droits que leurs stipulations confèrent à la Banque et aux porteurs des Obligations.

Le Crédit national peut toujours et à tout moment, sur notification faite par écrit au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance, à la Banque à son siège central, Washington, district de Columbia, États-Unis d'Amérique, ainsi qu'il est prévu au Contrat d'Emprunt, rembourser par anticipation la totalité ou une partie des Obligations (en recourant dans ce dernier cas à un tirage au sort ou à tout autre procédé dont il sera convenu avec la Banque), la valeur de remboursement étant égale pour chaque Obligation au montant de son principal, augmenté des intérêts courus à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale au pourcentage suivant du principal : ½ pour cent, si le remboursement a lieu au maximum cinq ans avant la date d'échéance stipulée sur l'Obligation; 1 pour cent, si le remboursement a lieu plus de cinq ans et au maximum

more than twenty-five years prior to said date; and 3 %, if redeemed more than twenty-five years prior to said date, upon not less than 90 days previous notice in writing to the Bank at its principal office in the City of Washington, District of Columbia, United States of America, all as provided in said Loan Agreement.

In case an Event of Default as defined in said Loan Agreement shall happen, the principal of all the Bonds then outstanding may, at the election of the Bank, be declared and become due and payable in the manner and with the effect provided in said Loan Agreement.

IN WITNESS WHEREOF Crédit National has caused this Bond to be signed in its name by its thereunto duly authorized.

Crédit national pour faciliter la réparation
des dommages causés par la guerre :
By

FORM OF GUARANTEE

THE REPUBLIC OF FRANCE, for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees to the holder of the within Bond, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of said Bond, and the interest thereon.

Dated

The Republic of France :
By

SCHEDULE 2-B

FORM OF BOND PAYABLE IN CURRENCY OTHER THAN DOLLARS

* 000
No. 000

* 000
No. 000

CRÉDIT NATIONAL POUR FACILITER LA RÉPARATION
DES DOMMAGES CAUSÉS PAR LA GUERRE

GUARANTEED SERIAL BOND

DUE

CRÉDIT NATIONAL POUR FACILITER LA RÉPARATION DES DOMMAGES CAUSÉS PAR LA GUERRE, a société anonyme organized and existing under the laws of the Republic of France (hereinafter called Crédit National), for value received, hereby promises to pay to, or on the order of, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOP-

* Principal amount of bond in the particular currency.

dix ans avant cette date; 1 ½ pour cent, si le remboursement a lieu plus de dix ans et au maximum quinze ans avant cette date; 2 pour cent, si le remboursement a lieu plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant cette date; 2 ½ pour cent, si le remboursement a lieu plus de vingt ans et au maximum vingt-cinq ans avant cette date; et 3 pour cent, si le remboursement a lieu plus de vingt-cinq ans avant cette date.

En cas de manquement, suivant la définition donnée dans le Contrat d'Emprunt, le principal de toutes les Obligations émises pourra, au gré de la Banque, être déclaré et devenir exigible comme il est prévu au Contrat d'Emprunt.

EN FOI DE QUOI, le Crédit national a fait signer la présente Obligation en son nom par à ce dûment autorisé.

Pour le Crédit national pour faciliter la réparation des dommages causés par la guerre :

MODÈLE DE GARANTIE

La République française, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserve ni condition, au porteur de l'Obligation ci-contre, le paiement exact et ponctuel du principal ou de la valeur de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents.

Date :

Pour la République française :

ANNEXE 2-B

MODÈLE D'OBLIGATION LIBELLÉE EN MONNAIE AUTRE QUE LE DOLLAR

* 000
N° 000

* 000
N° 000

CRÉDIT NATIONAL POUR FACILITER LA RÉPARATION
DES DOMMAGES CAUSÉS PAR LA GUERRE

OBLIGATION GARANTIE (Série spéciale)

À ÉCHÉANCE DU

Le CRÉDIT NATIONAL POUR FACILITER LA RÉPARATION DES DOMMAGES CAUSÉS PAR LA GUERRE, société anonyme constituée et existant conformément à la législation de la République française (ci-après dénommé « le Crédit national »), pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer à la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION

* Montant de l'Obligation en principal dans la monnaie en question.

MENT, an international institution established by Articles of Agreement among the respective Governments signatory thereto (hereinafter called the Bank), on the _____ day of _____, 19____, at the _____, the sum of _____,

(insert amount of particular currency in which Bond is payable)

in such coin or currency of _____ as at the time of payment thereof shall be legal tender for the payment of public and private debts, and to pay interest thereon from _____, 19____, at said office in like coin or currency at the rate of 00 per centum per annum, payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

This Bond is one of an issue of bonds of the aggregate principal amount of \$000,000,000, (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Guaranteed Serial Bonds of the Crédit National, all issued under a Loan Agreement dated _____, 1947, between the Bank and the Crédit National and guaranteed by the Republic of France in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated _____, 1947, between the Bank and the Republic of France, to which Agreements reference is hereby made for a statement of the rights thereunder of the Bank and of the holders of the Bonds.

The Bonds are subject to redemption at the election of Crédit National, in whole at any time or in part (selected by lot or in such other manner as may be agreed upon by the Bank and the Crédit National) from time to time, at a redemption price equal to the principal amount thereof and the interest accrued thereon to the date fixed for such redemption, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount: $\frac{1}{2}$ of 1 %, if redeemed not more than five years prior to the date of maturity specified therein; 1 %, if redeemed more than five years and not more than ten years prior to said date; $1\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than ten years and not more than fifteen years prior to said date; 2 %, if redeemed more than fifteen years and not more than twenty years prior to said date; $2\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than twenty years and not more than twenty-five years prior to said date; and 3 %, if redeemed more than twenty-five years prior to said date, upon not less than 90 days previous notice in writing to the Bank at its principal office in the City of Washington, District of Columbia, United States of America, all as provided in said Loan Agreement.

In case an Event of Default as defined in said Loan Agreement shall happen, the principal of all the Bonds then outstanding may, at the election of the Bank, be declared and become due and payable in the manner and with the effect provided in said Loan Agreement.

IN WITNESS WHEREOF Crédit National has caused this Bond to be signed in its name by its _____ thereunto duly authorized.

Crédit national pour faciliter la réparation
des dommages causés par la guerre :

By

ET LE DÉVELOPPEMENT, institution internationale établie aux termes de l'Accord y relatif entre les Gouvernements signataires dudit Accord (ci-après dénommée « la Banque »), ou à son ordre, le 19...., à la somme de (inscrire le montant dans la monnaie en laquelle l'Obligation est payable) en espèces ou billets de ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme dans les mêmes espèces ou billets et audit lieu, à compter du 19...., au taux de pour cent par an, lesdits intérêts devant être versés semestriellement les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

La présente Obligation fait partie d'une émission s'élevant au total à dollars, (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies), dit « Série spéciale d'Obligations garanties du Crédit national », toutes émises en vertu d'un Contrat d'Emprunt en date du 1947, conclu entre la Banque et le Crédit national, et garanties par la République française, conformément aux termes d'un Contrat de Garantie en date du 1947, conclu entre la République française et la Banque. Référence est faite ici auxdits Contrats pour l'énonciation des droits que leurs stipulations confèrent à la Banque et aux porteurs des Obligations.

Le Crédit national peut toujours et à tout moment, sur notification faite par écrit au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance, à la Banque, à son siège central, Washington, district de Columbia, États-Unis d'Amérique, ainsi qu'il est prévu au Contrat d'Emprunt, rembourser par anticipation la totalité ou une partie des Obligations (en recourant dans ce dernier cas à un tirage au sort ou à tout autre procédé dont il sera convenu avec la Banque), la valeur de remboursement étant égale pour chaque Obligation au montant de son principal, augmenté des intérêts courus à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale au pourcentage suivant dudit principal : ½ pour cent, si le remboursement a lieu au maximum cinq ans avant la date d'échéance stipulée sur chaque Obligation; 1 pour cent, si le remboursement a lieu plus de cinq ans et au maximum dix ans avant cette date; 1 ½ pour cent, si le remboursement a lieu plus de dix ans et au maximum quinze ans avant cette date; 2 pour cent, si le remboursement a lieu plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant cette date; 2 ½ pour cent, si le remboursement a lieu plus de vingt ans et au maximum vingt-cinq ans avant cette date; et 3 pour cent, si le remboursement a lieu plus de vingt-cinq ans avant cette date.

En cas de manquement, suivant la définition donnée par le Contrat d'Emprunt, le principal de toutes les Obligations émises pourra, au gré de la Banque, être déclaré et devenir exigible comme il est prévu au Contrat d'Emprunt.

EN FOI DE QUOI, le Crédit national a fait signer la présente Obligation en son nom par à ce dûment autorisé.

Pour le Crédit national pour faciliter la réparation des dommages causés par la guerre :

FORM OF GUARANTEE

THE REPUBLIC OF FRANCE, for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees to the holder of the within Bond, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of said Bond, and the interest thereon.

Dated

The Republic of France :
By

MODÈLE DE GARANTIE

La République française, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans condition ni réserve, au porteur de l'Obligation ci-contre, le paiement exact et ponctuel du principal ou de la valeur de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents.

Date :

Pour la République française :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Letter from the Minister of Finance of the French Republic

MINISTRY OF FINANCE
THE MINISTER

9 May 1947

Sir,

In a memorandum addressed to the International Bank on 8 October 1946, I indicated what were, in terms of the economic and financial policy of the French Government, the purposes of the loan requested of that institution. France, seriously impoverished both in manpower and resources as a result of the First World War, has again suffered heavily through the Second. Since the liberation of her territory she has succeeded, thanks principally to her own efforts, in the first and most difficult step in her reconstruction. The results which she has already achieved are not to be underestimated if just account is taken of the difficulties encountered. But these efforts must be continued and intensified. In order for France to recover her full economic capacity and to participate fully in international trade, she must re-equip and modernize her industry. This is the purpose of the plan for equipment and modernization which has been approved by the French Government after having received the complete support of all elements representative of the vital forces of the Nation. The French Government intends to devote its best efforts to the carrying out of this program.

The general purpose of the plan is to raise French production between now and 1950 to a level equal to that which was reached in 1929, and to achieve at the same time equilibrium in the balance of payments. Within this framework, the purpose of the loan applied for from the International Bank is to assure the financing of a part of the needs of the plan during the year 1947. More precisely, the proceeds of the loan are to be devoted to the acquisition of equipment goods and raw materials which will be allocated to different sectors of the French economy in conformity with the requirements of the programme in question.

In support of its application the French Government has furnished to the International Bank all necessary documentation both as to the precise purposes of the loan and as to the economic situation of France. In particular, detailed information has been given regarding the balance of external payments. This information reveals the important proportion of our needs which has been, or will be, covered thanks to the liquidation of national gold and foreign exchange assets.

The French Government is fully conscious of the fact that the covering of its needs in foreign exchange is only one of the problems to be resolved in order to carry out the work of reconstruction. It is continuing, at this very moment, the effort undertaken some time ago to balance the ordinary budget. The measures of economy which it has just ordered, combined with the expansion of receipts, should permit this balance to be achieved in the near future. This elimination of the risks of inflation will facilitate the stabilization of prices, which remains one of our essential preoccupations, but which also, and above all, depends on the rising trend of production. In this connexion, the French Government, while at the same time maintaining and even reinforcing the strictest rationing measures, continues to devote its most active attention to the two capital problems of coal supply and manpower resources.

Lettre du Ministre des Finances de la République française

MINISTÈRE DES FINANCES

LE MINISTRE

Le 9 mai 1947

Monsieur le Président,

Dans un mémorandum adressé à la Banque internationale le 8 octobre 1946, j'ai exposé quels étaient, en fonction de la politique économique et financière du Gouvernement français, les objets de l'emprunt demandé à cette institution. La France, profondément appauvrie tant en hommes qu'en ressources par la première guerre mondiale, a été de nouveau lourdement éprouvée par la seconde. Depuis la libération de son territoire, elle a réussi, principalement grâce à son propre effort, à franchir la première et la plus difficile étape de sa reconstruction. Les résultats qu'elle a déjà obtenus ne sauraient être sousestimés si l'on tient un compte équitable des difficultés rencontrées. Mais ces efforts doivent être poursuivis et développés. Pour que la France récupère toute sa capacité économique et participe pleinement au commerce international, il lui faut rééquiper et moderniser son industrie. Tel est l'objet du plan d'équipement et de modernisation qui a été approuvé par le Gouvernement français après avoir reçu l'entier appui de tous les éléments représentatifs des forces vives de la nation. Le Gouvernement français entend consacrer le meilleur de ses efforts à la réalisation de ce programme.

L'objet général du plan est de porter la production française, d'ici à 1950, à un niveau égal à celui qui fut atteint en 1929, et de parvenir en même temps à assurer l'équilibre de la balance des paiements. Dans ce cadre, le but de l'emprunt demandé à la Banque internationale est d'assurer le financement d'une partie des besoins du plan pendant l'année 1947. Plus précisément le produit de l'emprunt doit être consacré à l'acquisition de biens d'équipement et de matières premières, lesquels seront affectés à différents secteurs de l'économie française conformément aux exigences du programme en cause.

A l'appui de sa demande le Gouvernement français a fourni à la Banque internationale toute la documentation nécessaire tant sur les objets précis de l'emprunt que sur la situation économique de la France. En particulier des renseignements détaillés ont été donnés sur la balance des paiements extérieurs. Ces renseignements font ressortir la part considérable de nos besoins qui ont été ou qui seront couverts grâce à la réalisation des avoirs nationaux en or et en devises.

Le Gouvernement français est parfaitement conscient du fait que la couverture de ses besoins en devises étrangères ne représente qu'un seul des problèmes à résoudre pour mener à bien l'œuvre de reconstruction. Il poursuit dans ce moment même l'effort amorcé depuis longtemps pour équilibrer le budget ordinaire. Les mesures d'économie qu'il vient de prescrire, combinées avec le développement des recettes, doivent permettre d'atteindre prochainement cet équilibre. En écartant ainsi des risques d'inflation, on facilitera la stabilisation des prix, qui demeure une de nos préoccupations essentielles, mais qui dépend également et surtout de l'essor de la production. A cet égard, le Gouvernement français, dans le temps même où il maintient et même accentue des mesures sévères de rationnement, ne cesse d'accorder la plus vive attention aux deux problèmes capitaux des approvisionnements en charbon et des ressources de main-d'œuvre.

France, which has done much to help itself, must nevertheless still receive external assistance during this difficult period of transition. The French Government, while appreciating the reasons which have obliged the International Bank to grant in the present circumstances only a part of the loan applied for, hopes that the additional assistance it will need can be made available through your Institution.

The French Government has decided to sign the guarantee contract annexed to the loan contract between the International Bank and the Crédit National. In thus deciding to guarantee both the service of the loan and the fulfilment of the contract, it gives to the operation the unconditional support of its credit. The French Government has never consented to mortgage or pledge any of its resources whatsoever as a guarantee of its external debt, except in cases such as the mobilization of foreign securities through a loan of two years' maturity. The French Government intends to remain faithful to this policy. Therefore, the Bank has the additional assurance that, except for the possibility of such a short-term credit, no other foreign loan will be entitled to a priority over the loan granted by the Bank in the form of a pledge or mortgage.

France adhered to the Bretton Woods Agreements¹ not only in anticipation of finding through them the necessary support for its reconstruction effort, but also in the desire to participate in an indispensable work of international co-operation. The French Government is confident that the Institutions created by these Agreements will fulfil the hopes to which they gave rise. In this spirit it is, both as a member of the International Bank and as guarantor of the loan in question, prepared to co-operate to the fullest possible extent in the accomplishment of the purposes of the International Bank. The latter should receive the information necessary for the performance of its functions. The French Government will furnish such information, in particular as concerns the development of our balance of payments and of our external debt. It is likewise prepared to participate in exchanges of views on questions of mutual interest. It expects that such exchanges of information and views will have satisfactory results for both parties, and that the International Bank for Reconstruction and Development will be able to assist with full effectiveness in the reconstruction and development of France.

I have the honour, etc.

SCHUMAN

Mr. John J. McCloy
President of the International Bank
for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 6, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39.

Il reste que la France, qui s'est beaucoup aidée elle-même, doit encore recevoir, dans cette période difficile de transition, une aide extérieure. Le Gouvernement français, s'il apprécie les raisons qui ont contraint la Banque internationale à n'accorder dans l'état actuel des choses qu'une partie de l'emprunt qu'il avait sollicité, espère que les concours complémentaires dont il aura besoin pourront être trouvés auprès de votre institution.

Le Gouvernement français a décidé de signer le contrat de garantie annexe au contrat d'emprunt entre la Banque internationale et le Crédit national. En décidant ainsi de garantir et le service de l'emprunt et l'exécution du contrat il apporte à l'opération le support inconditionnel de son crédit. Le Gouvernement français n'a jamais accepté d'hypothéquer ni de mettre en gage l'une quelconque de ses ressources pour garantir sa dette extérieure, sauf dans des cas tels que la mobilisation de valeurs étrangères par un emprunt à deux ans d'échéance. Le Gouvernement français entend demeurer fidèle à cette politique. De la sorte, la Banque a l'assurance supplémentaire que, sous réserve de l'éventualité d'un tel crédit à court terme, aucun autre emprunt étranger ne bénéficiera d'un privilège par rapport à l'emprunt consenti par la Banque sous forme d'un gage ou d'une hypothèque.

La France a adhéré aux accords de Bretton Woods¹ non seulement dans la pensée d'y trouver un soutien nécessaire pour son effort de reconstruction, mais aussi dans le souci de participer à une œuvre indispensable de coopération internationale. Le Gouvernement français a confiance que les institutions créées par ces accords satisferont les espérances qu'elles ont fait naître. Dans cet esprit, il est, en tant que membre de la Banque internationale et que garant de l'emprunt en cause, disposé à coopérer dans toute la mesure possible à l'accomplissement des fins de la Banque internationale. Celle-ci doit recevoir les informations nécessaires au développement de son rôle. Le Gouvernement français lui fournira de telles informations, notamment en ce qui concerne l'évolution de notre balance des paiements et de notre dette extérieure. Il est également disposé à se prêter à des échanges de vues sur des questions d'intérêt commun. Il compte que de tels échanges d'information et de vues auront des résultats satisfaisants pour les deux parties et que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement pourra aider avec une pleine efficacité à la reconstruction et au développement de la France.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma considération distinguée.

SCHUMAN

Mr. John J. McCloy
Président de la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 6 (D.C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.

No. 2015

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NETHERLANDS**

**Loan Agreement (with annexed Loan Regulations No. 1).
Signed at Washington, on 7 August 1947**

**Letter-Agreement regarding advances prior to the effective
date of the Loan Agreement. Dated at Washington,
on 13 August 1947**

**Supplemental Loan Agreement. Signed at Washington,
on 25 May 1948**

**Letter-Agreement concerning partial cancellation of the
loan and containing a new amortization schedule.
Dated at Washington, on 25 May 1948**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
13 January 1953.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAYS-BAS**

**Contrat d'emprunt (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur
les emprunts). Signé à Washington, le 7 août 1947**

**Accord par lettre relatif à des avances effectuées avant la
date d'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt. Daté
de Washington, le 13 août 1947**

**Contrat d'emprunt complémentaire. Signé à Washington,
le 25 mai 1948**

**Accord par lettre concernant une annulation partielle du
prêt et contenant un nouveau tableau d'amortissement.
Daté de Washington, le 25 mai 1948**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 13 janvier 1953.*

No. 2015. LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 AUGUST 1947

AGREEMENT, dated August 7, 1947, between KINGDOM OF THE NETHERLANDS, party of the first part, and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the second part.

WHEREAS the Kingdom of the Netherlands has prepared a program for the general reconstruction of the productive facilities and resources of the Netherlands; and

WHEREAS the Kingdom of the Netherlands has made application to the Bank for a loan to assist in the financing of a part of such program; and

WHEREAS the Bank has agreed to grant such a loan in the amount hereinafter specified and on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, the Kingdom of the Netherlands and the International Bank for Reconstruction and Development hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Wherever used in this Agreement or in any Schedule annexed hereto, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the respective meanings hereinafter in this Article set forth :

(1) The term Borrower means Kingdom of the Netherlands, the party of the first part hereto.

(2) The term Bank means International Bank for Reconstruction and Development, the party of the second part hereto.

(3) The term metropolitan areas of the Borrower means the territory of the Borrower on the continent of Europe.

(4) The term Loan means the loan provided for in this Agreement.

(5) The term Loan Account means the loan account to be opened as provided in Section 1 of Article IV of this Agreement.

(6) The term United States means the United States of America.

¹ Came into force on 11 September 1947, upon the furnishing of evidence of ratification, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2015. CONTRAT D'EMPRUNT¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 AOÛT 1947

CONTRAT, en date du 7 août 1947, entre le ROYAUME DES PAYS-BAS, d'une part, et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, d'autre part.

CONSIDÉRANT que le Royaume des Pays-Bas a établi un plan de restauration générale des moyens de production et des ressources des Pays-Bas;

CONSIDÉRANT que le Royaume des Pays-Bas s'est adressé à la Banque pour contracter un emprunt destiné à contribuer au financement d'une partie de ce plan;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de faire un tel prêt du montant et aux clauses et conditions ci-après stipulées.

Le Royaume des Pays-Bas et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement sont convenus par les présentes de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Les expressions suivantes ont dans le présent Contrat ou dans ses Annexes le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

1) L'expression « l'Emprunteur » désigne le Royaume des Pays-Bas, partie au présent Contrat.

2) L'expression « la Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, partie au présent Contrat.

3) L'expression « le territoire métropolitain de l'Emprunteur » désigne le territoire de l'Emprunteur en Europe continentale.

4) L'expression « l'Emprunt » désigne l'emprunt faisant l'objet du présent Contrat.

5) L'expression « le compte de l'Emprunt » désigne le compte d'emprunt à ouvrir en vertu du paragraphe 1^{er} de l'article IV du présent Contrat.

6) L'expression « les États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1947, date à laquelle il a été justifié de la ratification, conformément à l'article XI.

(7) The term dollars and the sign \$ mean dollars in such coin or currency of the United States as at the time referred to shall be legal tender for the payment of public and private debts in the United States.

(8) The term Bond means a bond issued in accordance with Article V of this Agreement.

(9) The term principal office of the Bank means its principal office in the City of Washington, District of Columbia, United States. If the principal office of the Bank shall be changed and the Bank shall so notify the Borrower, the term principal office of the Bank shall thereafter mean the principal office so notified to the Borrower.

(10) The term goods means equipment and supplies which are required for the purposes specified in Article III of this Agreement, and whenever reference is made in this Agreement to the cost of any goods such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the metropolitan areas of the Borrower, but only to the extent that such cost shall be paid in currency other than guilders.

(11) The term external debt means any debt payable in any currency other than guilders, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other currency.

(12) The term Closing Date means March 31, 1948, or such other date as the Bank and the Borrower shall agree to as the Closing Date.

(13) The term Effective Date means the date on which this Agreement shall come into force and effect as provided in Section 1 of Article XI of this Agreement.

(14) The term this Agreement includes the respective Schedules¹ which are referred to herein and all of which are hereby incorporated herein and are herein referred to by their respective letters and numbers.

Article II

THE LOAN

Section 1. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth, the sum of \$195,000,000, or the equivalent thereof in currencies other than dollars as hereinafter provided.

Section 2. The amount of the Loan may be withdrawn by the Borrower as provided in Article IV of this Agreement. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of one and one-half percent (1½%) per annum on any amount of the Loan not so withdrawn from the Effective Date to the respective dates on which the respective amounts shall be so withdrawn or the Bank shall have incurred firm obligations to others than the Borrower

¹ See pp. 200 and 204 of this volume.

7) L'expression « dollar » et le signe « \$ » désignent des dollars en espèces ou en billets de banque des États-Unis ayant à l'époque considérée pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées aux États-Unis.

8) L'expression « Obligation » désigne une obligation émise en vertu de l'article V du présent Contrat.

9) L'expression « le siège central de la Banque » désigne le siège de la Banque, Washington, district de Columbia, États-Unis. Si le siège central de la Banque est transféré et si la Banque notifie ce transfert à l'Emprunteur, l'expression « le siège central de la Banque » désignera à partir de ce moment le nouveau siège indiqué à l'Emprunteur dans ladite notification.

10) L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement et les produits d'approvisionnement nécessaires aux fins spécifiées à l'article III et lorsque dans le présent Contrat le coût des marchandises est mentionné, il est réputé comprendre les frais d'importation de ces marchandises dans le territoire métropolitain de l'Emprunteur, pour autant que lesdits frais sont payables en une monnaie autre que le florin.

11) L'expression « dette extérieure » désigne une dette payable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que le florin.

12) L'expression « la date de clôture » désigne le 31 mars 1948 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

13) L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet conformément au paragraphe 1^{er} de son article XI.

14) L'expression « le présent Contrat » comprend les diverses Annexes¹ visées ci-après, dont chacune fait partie intégrante du présent Contrat et s'y trouve désignée par sa lettre et son numéro respectifs.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 1^{er}. La Banque consent à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées au présent Contrat, le prêt d'une somme de \$ 195.000.000 ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar calculé comme prévu ci-après.

Paragraphe 2. Les fonds provenant de l'Emprunt peuvent être prélevés par l'Emprunteur dans les conditions prévues à l'article IV du présent Contrat. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux de un et demi pour cent (1½ %) par an sur tout montant non encore prélevé, à compter de la date de mise en vigueur jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date où les fonds auront été retirés ou la date à laquelle la Banque

¹ Voir p. 201 et 205 de ce volume.

to pay such amounts, whichever shall be the earlier. Such commitment charge shall be payable in dollars semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 3. The Borrower shall pay interest at the rate of three and one-quarter percent ($3\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan outstanding and unpaid from the respective dates on which the respective amounts of the Loan shall be withdrawn by the Borrower as provided in Article IV of this Agreement or the respective dates on which the Bank shall incur firm obligations to others than the Borrower to pay such amounts, whichever shall be the earlier. Such interest shall be payable in dollars semi-annually on April 1 and October 1 in each year, except that interest or any part of the Loan which shall be repayable in any currency other than dollars shall be payable in such other currency.

Section 4. The Borrower shall also pay to the Bank a commission at the rate of one percent (1%) per annum on the principal amount of the Loan outstanding and unpaid from the respective dates on which the respective amounts of the Loan shall be withdrawn by the Borrower as provided in Article IV of this Agreement or on which the Bank shall incur firm obligations to others than the Borrower to pay such amounts, whichever shall be the earlier. Such commission shall be payable in dollars semi-annually on April 1 and October 1 in each year, except that such commission on any part of the Loan which shall be repayable in any currency other than dollars shall be payable in such other currency.

Section 5. In all cases in which it shall be necessary to compute the amount of commitment charge, interest or commission which shall have accrued under this Agreement for periods of less than six months, such commitment charge, interest or commission shall be computed on a daily basis, using a 365 day factor. For even periods of six months such commitment charge, interest and commission shall be computed on an annual basis.

Section 6. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 annexed hereto.

Section 7. Except as shall be otherwise specified in the Bonds, the principal of and interest and commission and commitment charge on the Loan and the premium on Bonds called for redemption prior to the maturity thereof shall be paid at the principal office of the Federal Reserve Bank of New York in The City of New York, State of New York, United States.

Section 8. If any goods shall be purchased in any country other than the United States, the Borrower shall make reasonable efforts to arrange to pay all or part of the cost of such goods in the currency of such other country. To the extent that the Borrower shall so arrange to pay the cost of any goods in

aura pris à l'égard d'autres que l'Emprunteur l'engagement définitif d'en effectuer le versement. La commission d'engagement sera payable en dollars, semestriellement, le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 3. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de trois un quart pour cent ($3\frac{1}{4}$ %) par an sur la partie non remboursée du principal de l'Emprunt, à compter, pour chacune des sommes retirées, de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date où elle aura été retirée par l'Emprunteur dans les conditions prévues à l'article IV du présent Contrat ou la date à laquelle la Banque aura pris à l'égard d'autres que l'Emprunteur l'engagement définitif d'en effectuer le versement. Ces intérêts seront payables en dollars, semestriellement, le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année; toutefois, les intérêts afférents à une fraction de l'Emprunt remboursable en une monnaie autre que le dollar seront payables en cette autre monnaie.

Paragraphe 4. L'Emprunteur paiera en outre à la Banque une commission statutaire de un pour cent (1 %) par an sur la partie non remboursée du principal de l'Emprunt, à compter, pour chacune des sommes retirées, de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date où elle aura été retirée par l'Emprunteur dans les conditions prévues à l'article IV du présent Contrat ou la date à laquelle la Banque aura pris à l'égard d'autres que l'Emprunteur l'engagement définitif d'en effectuer le versement. La commission statutaire sera payable en dollars, semestriellement, le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année; toutefois, la commission afférente à une fraction de l'Emprunt remboursable en une monnaie autre que le dollar sera payable en cette autre monnaie.

Paragraphe 5. Dans tous les cas où il sera nécessaire de calculer le montant de la commission d'engagement, des intérêts ou de la commission statutaire dus au titre du présent Contrat pour des périodes de moins de six mois, le calcul en sera fait par jour et sur la base de 365 jours par an. Pour des périodes de six mois, la commission d'engagement, les intérêts et la commission statutaire seront calculés sur une base annuelle.

Paragraphe 6. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe I du présent Contrat.

Paragraphe 7. Sauf indication contraire portée sur les Obligations, le principal et les intérêts de l'Emprunt, la commission statutaire et la commission d'engagement y afférentes ainsi que la prime sur les Obligations appelées au remboursement par anticipation seront payés au siège de la Federal Reserve Bank of New York, New-York, État de New York, États-Unis.

Paragraphe 8. Si des marchandises sont achetées dans un pays autre que les États-Unis, l'Emprunteur s'efforcera raisonnablement de prendre des arrangements pour payer tout ou partie du coût de ces marchandises dans la monnaie de cet autre pays. Dans la mesure où l'Emprunteur aura ainsi pris des

any currency other than dollars, the Borrower shall give the Bank a reasonable opportunity to advance such other currency in lieu of dollars as part of the Loan. To that end, whenever any part of the proceeds of the Loan is to be used to purchase goods in any country other than the United States and the Borrower shall be able to arrange to pay all or part of the cost of such goods in the currency of such other country, the Borrower shall so notify the Bank not less than 30 days (or such shorter period as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower) prior to the date on which it shall apply for the withdrawal from the Loan Account of any amount for the purpose of paying, or reimbursing the Borrower for, the cost of such goods. If and to the extent that the Bank shall acquire any such other currency which it shall so advance in exchange for dollars, the part of the Loan so advanced shall be repayable in dollars and the equivalent in dollars of the part of the Loan so advanced shall be the amount of dollars paid by the Bank in exchange for such other currency. If and to the extent that the Bank shall advance any such other currency out of its capital held in such currency or out of its other holdings of such currency, the part of the Loan so advanced shall be repayable in such other currency and the equivalent in dollars of the part of the Loan so advanced shall be computed at the official rate for the exchange of dollars for such other currency at the date of the advance as determined by the International Monetary Fund.

Section 9. As to any part of the Loan which shall be repayable in any currency other than dollars,

(a) the equivalent in dollars of such part of the Loan shall be determined as provided in Section 8 of this Article;

(b) the amount of such other currency which the Borrower shall be required to pay on account of the principal of such part of the Loan shall be equal in value to the equivalent in dollars of such part of the Loan and shall be determined by valuing such other currency in terms of dollars at the selling rate for cable transfers of such other currency against dollars in The City of New York, United States, at noon on the date when payment of such principal shall be due, as certified by the Federal Reserve Bank of New York or, if such bank shall not certify such rate, as determined by the International Monetary Fund; and

(c) the amount of such other currency which the Borrower shall be required to pay on account of interest and commission on, or premium on redemption of, such part of the Loan shall be equal in value to interest, commission or redemption premium in dollars at the respective rates specified in this Agreement on the equivalent in dollars of such part of the Loan, and shall be determined by valuing such other currency in terms of dollars as hereinbefore in clause (b) of this Section provided.

arrangements pour payer le coût de certaines marchandises en une monnaie autre que le dollar, il donnera à la Banque une possibilité raisonnable de mettre à sa disposition la quantité voulue de cette autre monnaie au lieu de dollars. A cette fin, toutes les fois qu'une partie des fonds provenant de l'Emprunt devra être employée à l'achat de marchandises dans un pays autre que les États-Unis et que l'Emprunteur aura pu prendre des arrangements pour payer tout ou partie du coût de ces marchandises dans la monnaie de cet autre pays, il en avisera la Banque au moins trente jours (ou tel nombre inférieur de jours dont les parties seront convenues) avant la date où il entend demander à prélever sur le compte de l'Emprunt une somme destinée à payer le coût desdites marchandises ou à lui permettre de s'en rembourser. Dans le cas et dans la mesure où la Banque aura acquis en échange de dollars la quantité de cette autre monnaie qu'elle doit mettre à la disposition de l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt ainsi mise à sa disposition sera remboursable en dollars et l'équivalent en dollars de cette fraction sera le montant des dollars versés par la Banque pour obtenir ladite quantité de cette autre monnaie. Dans le cas et dans la mesure où la Banque aura prélevé cette quantité d'autre monnaie mise à la disposition de l'Emprunteur sur la part de son capital détenue en cette monnaie ou sur ses autres avoirs en cette monnaie, la fraction de l'Emprunt ainsi mise à la disposition de l'Emprunteur sera remboursable en cette monnaie et l'équivalent en dollars de ladite fraction de l'Emprunt sera calculé sur la base du cours officiel du change de cette monnaie en dollars tel qu'il aura été fixé par le Fonds monétaire international à la date de la mise à disposition.

Paragraphe 9. Pour toute fraction de l'Emprunt remboursable en une monnaie autre que le dollar,

a) l'équivalent en dollars de cette fraction de l'Emprunt sera déterminé dans les conditions prévues au paragraphe 8 du présent article;

b) la somme que l'Emprunteur devra rembourser en cette monnaie au titre du principal sera la contrevaletur de l'équivalent en dollars de ladite fraction de l'Emprunt et sera déterminée par l'évaluation de cette monnaie en dollars d'après le cours de vente de ladite monnaie contre des dollars appliqué pour les transferts par câble à New-York, États-Unis, à midi, le jour de l'échéance du principal, ce cours étant le cours certifié par la Federal Reserve Bank of New York ou, à défaut de certification par ladite Banque, le cours fixé par le Fonds monétaire international;

c) le montant que l'Emprunteur devra payer en cette monnaie au titre des intérêts et de la commission statutaire ou de la prime de remboursement anticipés afférents à cette fraction de l'Emprunt, sera l'équivalent des intérêts, commission statutaire ou prime de remboursement, calculés en dollars suivant les taux respectifs stipulés au présent Contrat, sur l'équivalent en dollars de ladite fraction de l'Emprunt et ce montant sera fixé sur la base du cours de cette monnaie par rapport au dollar tel qu'il est défini ci-dessus à l'alinéa b du présent paragraphe.

If and when it shall be finally decided in accordance with Article IX of the Articles of Agreement of the Bank¹ that the provisions of Section 9 of Article II of such Articles are applicable to currencies of members paid in on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank during any period for which such currencies have been loaned by the Bank, this Section shall cease to apply.

The foregoing provisions of this Section shall apply in respect of any part of the Loan which shall be repayable in any currency other than dollars notwithstanding any provision of this Agreement or of the Bond or Bonds representing such part of the Loan which shall specify the principal amount of such Bond or Bonds. The foregoing provisions of this Section shall not be applicable to any payment required to be made under the provisions of any Bond at a time when the Bank is not the beneficial owner of such Bond.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 1. The Borrower covenants that the proceeds of the Loan will be applied to the payment of the cost of purchasing and importing into the metropolitan areas of the Borrower goods which will be required and used exclusively for productive purposes in the carrying out of the program of the Borrower, referred to in the preamble of this Agreement, for the general reconstruction and development of the productive facilities and resources of the Netherlands. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

Section 2. All goods purchased with the proceeds of the Loan shall be imported into the metropolitan areas of the Borrower and shall there be used exclusively for the purposes specified in Section 1 of this Article; and, except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, none of such goods shall be re-exported.

Article IV

WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 1. The Bank shall open an account on its books in the name of the Borrower and shall credit to said account the amount of the Loan. The Borrower shall be entitled from time to time to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be required by the Borrower in order to reimburse it for

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300, and Vol. 141, p. 355.

S'il est décidé en dernier ressort, conformément à l'article IX de l'Accord relatif à la Banque¹, que les dispositions de la section 9 de l'article II dudit Accord s'appliquent aux sommes en monnaies des États membres versées au titre de leurs souscriptions au capital de la Banque au cours d'une période pour laquelle ces sommes ont été prêtées par la Banque, le présent paragraphe cessera d'avoir effet.

Les stipulations précédentes du présent paragraphe valent pour toute fraction de l'Emprunt remboursable en une monnaie autre que le dollar non-obstant toute stipulation spécifiant dans le présent Contrat ou le texte de l'Obligation ou des Obligations qui représentent cette fraction de l'Emprunt, le montant en principal de ladite ou desdites Obligations. Les stipulations précédentes du présent paragraphe ne sont pas applicables aux paiements prescrits dans le texte d'une Obligation à une date où la Banque n'est pas le véritable propriétaire de cette Obligation.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 1^{er}. Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés au paiement du coût et des frais d'importation dans le territoire métropolitain de l'Emprunteur, de marchandises nécessaires et employées exclusivement à des fins productives dans le cadre de la réalisation du plan qu'il a établi pour la reconstruction générale et le développement des moyens de production et des ressources des Pays-Bas et qui est mentionné au préambule du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

Paragraphe 2. Les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront importées dans le territoire métropolitain de l'Emprunteur et y seront exclusivement employées aux fins spécifiées au paragraphe 1^{er} du présent article; aucune de ces marchandises ne sera réexportée, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur.

Article IV

TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 1^{er}. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. L'Emprunteur sera en droit de prélever de temps à autre sur le compte de l'Emprunt les montants qui lui seront nécessaires pour se rembourser des dépenses effectuées après la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; vol. 19, p. 301 et vol. 141, p. 355.

expenditures made subsequent to the Effective Date (except as shall be otherwise specifically provided by agreement between the Bank and the Borrower) for the purpose of paying the cost of goods purchased in accordance with Article III of this Agreement. The Borrower shall also be entitled from time to time to withdraw from the Loan Account such amounts as shall from time to time be approved by the Bank and as shall be reasonably required by the Borrower in order to enable it to pay the cost of such goods not theretofore paid.

Section 2. (A) Whenever the Borrower shall desire to draw on the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank an application in writing setting forth :

(1) The amount which the Borrower so desires to withdraw from the Loan Account;

(2) A statement that said amount is required to reimburse the Borrower for, or to enable the Borrower to meet, expenditures made or to be made for the purpose of paying the cost of goods as therein set forth, which statement shall show, in such reasonable detail as the Bank shall request, the cost of such goods, the date on which such goods were ordered and the dates on which payment for such goods was made or will be due, the names and addresses of the purchasers and of the suppliers of such goods, and the known or intended destination and end-use of such goods;

(3) A statement that the Borrower has not theretofore withdrawn, or applied for the withdrawal, from the Loan Account of any amounts for the purpose of reimbursing the Borrower for or paying such expenditures, and that the Borrower has not obtained and will not obtain funds for such purpose out of the proceeds of any other loan or credit available to the Borrower other than a short-term loan or credit established in anticipation of the withdrawal applied for and to be repaid pro tanto with the funds to be withdrawn, which loan or credit shall be described in the application;

(4) A statement that such expenditures were or will be made for the purposes specified in Article III of this Agreement; that the goods purchased or to be purchased by means of such expenditures are appropriate for such purposes; and that the cost and terms of purchase thereof are not unreasonable; and

(5) A statement that at the date of the application there is no existing default in the performance of any of the obligations of the Borrower under this Agreement.

(B) If such application shall be to withdraw from the Loan Account amounts for the purpose of enabling the Borrower to meet the cost of goods not theretofore paid, it shall also set forth :

(6) A statement of the arrangements under which the amount to be withdrawn from the Loan Account on such application will be applied to the payment of the cost of such goods; and

date de mise en vigueur (sauf stipulation expresse contraire d'une convention passée entre la Banque et l'Emprunteur) afin d'acquitter le coût des marchandises achetées conformément à l'article III du présent Contrat. L'Emprunteur sera également en droit de prélever de temps à autre sur le compte de l'Emprunt les montants que la Banque approuvera et qui lui seront raisonnablement nécessaires pour acquitter le coût des marchandises ainsi achetées et non encore payées.

Paragraphe 2. A) Lorsque l'Emprunteur voudra effectuer un prélèvement sur le compte de l'Emprunt, il devra remettre à la Banque une demande écrite contenant :

1) L'indication du montant qu'il désire prélever sur le compte de l'Emprunt ;

2) Une déclaration affirmant que ce montant lui est nécessaire pour se rembourser des dépenses faites ou pour lui permettre de couvrir les dépenses à faire afin d'acquitter le coût des marchandises qui y sont énumérées. Cette déclaration indiquera, en donnant les précisions raisonnables demandées par la Banque, le coût de ces marchandises, la date où elles ont été commandées, les dates où elles ont été ou doivent être payées, les noms et adresses des acheteurs et des fournisseurs et la destination et l'utilisation finale, connues ou projetées, desdites marchandises ;

3) Une déclaration affirmant qu'il n'a pas antérieurement fait ou demandé à faire de prélèvements sur le compte de l'Emprunt pour se rembourser desdites dépenses ou pour les payer et qu'il n'a pas obtenu et n'obtiendra pas à cette même fin, de fonds provenant de tout autre emprunt ou crédit mis à sa disposition, à l'exception d'un emprunt ou d'un crédit à court terme anticipant le tirage en cause et remboursable à due concurrence à l'aide dudit tirage, ce dernier emprunt ou crédit devant être mentionné dans la demande ;

4) Une déclaration affirmant que les dépenses dont il s'agit ont été faites ou seront faites pour les fins spécifiées à l'article III du présent Contrat, que les marchandises à l'achat desquelles ces dépenses ont été ou seront consacrées répondent auxdites fins et que le coût et les conditions d'achat n'en sont pas déraisonnables ; et

5) Une déclaration affirmant qu'à la date de la demande, l'Emprunteur n'a manqué à aucune des obligations que le présent Contrat met à sa charge.

B) Si la demande tend à prélever sur le compte de l'Emprunt des montants qui doivent permettre à l'Emprunteur d'acquitter le coût de marchandises non encore payées, elle contiendra en outre :

6) Un exposé des arrangements suivant lesquels le montant que l'Emprunteur demande à prélever sur le compte de l'Emprunt sera consacré au paiement du coût de ces marchandises et

(7) An agreement by the Borrower that it will apply or cause to be applied the amount to be withdrawn from the Loan Account on such application only to the payment when and as due of the cost of such goods and that, as promptly as possible thereafter, the Borrower will furnish to the Bank proof satisfactory to the Bank that such amount has been so applied.

Section 3. (A) Each application under this Article shall be in writing in the English language and shall be signed on behalf of the Borrower by its representative or representatives duly authorized for the purpose. Each such application shall be executed and delivered to the Bank in triplicate as the Bank shall from time to time direct. Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, each such application (except the final application for any currency) shall be for an amount of not less than \$100,000, or the equivalent thereof, in any one currency. Each such application shall relate to a single currency and applications relating to each currency shall be serially numbered in a separate series.

(B) The Borrower will make available to the Bank at all reasonable times original or duplicate receipted bills or invoices or other documents sufficient to show that the expenditures covered by the application have been made for the goods specified therein, in order that such documents may be inspected by representatives of the Bank. In general, each application and the accompanying documents must be sufficient to satisfy the Bank that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes for which the Loan is granted as specified in Article III of this Agreement.

(C) If the expenditures to be reimbursed or paid by the withdrawal applied for were or are to be made in any currency other than dollars, the application shall so state and shall also state the amount of such expenditures in such other currency.

Section 4. The Borrower shall furnish to the Bank any and all such further documents and other evidence in support of the application as the Bank shall at any time or from time to time reasonably request and whether before or after the Bank shall make any advance requested in the application. All applications and other documents delivered to the Bank under this Article shall be in form and substance satisfactory to the Bank.

Section 5. If the Bank is satisfied that the application fully complies with the provisions of this Agreement and that the Borrower is entitled under this Agreement to withdraw from the Loan Account the amount applied for, the Bank will promptly pay such amount to or on the order of the Borrower; provided, however, that, if the expenditures to be reimbursed or paid by the withdrawal applied for were made or are to be made in any currency other than dollars, the Bank shall have a reasonable opportunity, as provided in Section

7) Un engagement souscrit par l'Emprunteur d'affecter ou de faire affecter le montant qu'il demande à prélever sur le compte de l'Emprunt, exclusivement au paiement du coût de ces marchandises à la date et suivant les modalités stipulées, et de fournir dès que possible à la Banque une justification satisfaisante de l'affectation de ce montant.

Paragraphe 3. A) Toute demande soumise en application du présent article sera formulée par écrit en langue anglaise et sera signée pour le compte de l'Emprunteur par son représentant ou ses représentants dûment autorisés à cet effet. Les demandes seront établies et remises à la Banque en trois exemplaires dans les conditions que la Banque fixera de temps à autre. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, chacune de ces demandes (excepté la dernière concernant une monnaie donnée) sera établie pour une somme au moins égale à \$ 100.000 ou à l'équivalent en toute autre monnaie. Chacune d'elles portera sur une seule monnaie et les demandes seront numérotées suivant des séries différentes pour chaque monnaie.

B) L'Emprunteur tiendra à la disposition de la Banque, à tout moment raisonnable, les originaux ou des duplicata des factures acquittées ou d'autres documents suffisant à établir que les dépenses visées dans la demande auront été effectuées pour les marchandises y spécifiées, afin que ces documents puissent être examinés par les représentants de la Banque. D'une manière générale, chaque demande et les documents qui l'accompagneront devront établir à la satisfaction de la Banque que le montant à prélever sur le compte de l'Emprunt ne sera utilisé que pour les fins auxquelles l'Emprunt est accordé et qui sont spécifiées à l'article III du présent Contrat.

C) Si les dépenses à rembourser ou à payer au moyen du tirage qui fait l'objet de la demande ont été ou doivent être effectuées dans une monnaie autre que le dollar, la demande le précisera en indiquant également leur montant dans cette autre monnaie.

Paragraphe 4. L'Emprunteur fournira à la Banque tous autres documents et justifications à l'appui de sa demande que la Banque pourra raisonnablement le prier de lui fournir à tout moment, avant de mettre ou après avoir mis à sa disposition les fonds demandés. Les demandes et autres documents remis à la Banque en application du présent article seront établis de manière à lui donner satisfaction tant pour la forme que pour le fond.

Paragraphe 5. Si la Banque estime que la demande est entièrement conforme aux stipulations du présent Contrat et que l'Emprunteur est en droit, en vertu dudit Contrat, de prélever la somme demandée sur le compte de l'Emprunt, elle versera sans délai cette somme à l'Emprunteur ou à son ordre; toutefois, si les dépenses qui doivent être ainsi remboursées ou payées à l'aide du prélèvement ont été ou doivent être effectuées en une monnaie autre que le dollar, la Banque se verra donner, conformément au paragraphe 8 de l'article II

8 of Article II of this Agreement, to make the advance applied for in such other currency. If the Borrower shall require funds in order to enable it to pay the cost of goods not theretofore paid and shall not be able to furnish with its application for withdrawal of such funds from the Loan Account all of the data specified in Section 2 of this Article so to be furnished and the Bank shall be satisfied that the Borrower does so require such funds and cannot reasonably obtain and furnish such data and that such funds will be applied to the payment of the cost of such goods, the Bank may permit the Borrower to withdraw such funds from the Loan Account notwithstanding the inability of the Borrower so to furnish such data.

Section 6. The Borrower may at its option by notice to the Bank cancel all or any part of the principal of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to such notice. If the Borrower shall not on or before the Closing Date have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan, the amount of the Loan not so withdrawn shall be cancelled. Upon the cancellation of any part of the Loan as provided in this Section or in Section 8 of this Article the obligation of the Borrower to pay the commitment charge, provided for in Section 2 of Article II, on such part of the Loan shall cease. Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any such cancellation shall be applied pro rata to the respective maturities of the instalments of the principal of the Loan as set forth in Schedule 1 annexed hereto.

Section 7. The obligation of the Bank to make any payment to the Borrower on account of the Loan as hereinbefore in this Article provided shall be subject to the condition that none of the events hereinafter described shall at the time when such payment would otherwise be due have occurred and be continuing, to wit :

(a) An Event of Default shall have happened and be existing under this Agreement.

(b) Any extraordinary situation shall develop subsequent to the date of this Agreement which shall make it improbable that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement.

(c) The Borrower shall have become or been declared ineligible, under Section 6 of Article IV, Section 5 of Article V, Section 1 of Article VI or Section 2 (a) of Article XV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund,¹ to use the resources of said Fund or shall be suspended from membership in or cease to be a member of the Bank.

(d) The Bank shall have suspended operations either temporarily or permanently as provided in Section 5 of Article VI of its Articles of Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280, and Vol. 141, p. 355.

du présent Contrat, une possibilité raisonnable de mettre les fonds demandés à la disposition de l'Emprunteur en cette autre monnaie. Si l'Emprunteur a besoin de fonds pour régler le coût de marchandises non encore payées mais qu'il ne soit pas en mesure de fournir à l'appui de sa demande de tirage tous les renseignements prévus au paragraphe 2 du présent article, la Banque, si elle estime qu'il a effectivement besoin de ces fonds, qu'il ne peut raisonnablement obtenir et fournir lesdits renseignements et que les fonds serviront à régler le coût des marchandises, pourra l'autoriser à prélever lesdits fonds sur le compte de l'Emprunt, bien qu'il ne soit pas en mesure de donner lesdits renseignements.

Paragraphe 6. L'Emprunteur aura la faculté de notifier à la Banque l'annulation de tout ou partie du principal de l'Emprunt qu'il n'aura pas encore retiré. Si, à la date de clôture, l'Emprunteur n'a pas prélevé sur le compte la totalité de l'Emprunt, le montant qui n'aura pas été retiré sera annulé. Après l'annulation d'une fraction de l'Emprunt par application des stipulations du présent paragraphe ou du paragraphe 8 du présent article, l'Emprunteur cessera immédiatement d'être tenu de payer sur cette fraction de l'Emprunt la commission d'engagement prévue au paragraphe 2 de l'article II. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, les montants ainsi annulés seront imputés proportionnellement sur les diverses échéances stipulées à l'Annexe I du présent Contrat pour le remboursement du principal de l'Emprunt.

Paragraphe 7. L'obligation pour la Banque d'effectuer un versement quelconque à l'Emprunteur au titre de l'Emprunt conformément aux stipulations ci-dessus du présent article, s'entendra sous la réserve qu'aucun des faits énumérés ci-après ne soit survenu et ne subsiste à l'époque où, autrement, le paiement serait dû, savoir :

a) Un manquement aux clauses du présent Contrat.

b) Toute situation exceptionnelle qui se présenterait postérieurement à la date du présent Contrat et qui rendrait improbable que l'Emprunteur fût à même de remplir les obligations qu'il tient du présent Contrat.

c) Le fait que l'Emprunteur ne serait plus admis ou aurait fait l'objet d'une déclaration selon laquelle il ne serait plus admis à faire usage des ressources du Fonds monétaire international, par application de la section 6 de l'article IV, de la section 5 de l'article V, de la section I de l'article VI ou de la section 2 a de l'article XV de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹, ou encore qu'il aurait été frappé de suspension par la Banque ou aurait cessé d'en être membre.

d) La suspension des opérations de la Banque, soit à titre temporaire, soit à titre définitif, conformément à la section 5 de l'article VI de l'Accord relatif à la Banque.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; Vol. 19, p. 281 et vol. 141, p. 355.

Section 8. (A) Except as hereinafter in this Section provided, if any of the events described in Section 7 of this Article shall have happened and be continuing, the Bank may, at its option, by notice to the Borrower, terminate any and all obligations of the Bank to permit further withdrawals by the Borrower from the Loan Account and, upon the giving of such notice, all such obligations and all rights of the Borrower to make further withdrawals from the Loan Account shall forthwith cease and determine.

(B) If subsequent to the Effective Date and prior to the date of such termination the Borrower shall have incurred any binding obligation to apply any of the proceeds of the Loan not theretofore withdrawn by the Borrower to the purchase of goods as provided in this Agreement, the Bank shall, in so far as shall not be inconsistent with any other provisions of this Agreement and upon receiving assurances satisfactory to the Bank that the amounts so to be withdrawn will be applied to the satisfaction of such obligation on the part of the Borrower, permit the withdrawal from the Loan Account, upon compliance with the provisions of this Agreement, of such amounts as shall be necessary in order to enable the Borrower to satisfy such obligations on its part.

(C) Upon the termination of the Bank's obligation to permit further withdrawals from the Loan Account as hereinbefore provided, the amount of the Loan not therefore withdrawn from the Loan Account shall forthwith be canceled and, except as otherwise herein specifically provided, all the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect.

Article V

BONDS

Section 1. Within 60 days after the Closing Date the Borrower shall execute and deliver to the Bank Bonds in the aggregate principal amount of the Loan which shall, at the time of delivery of such Bonds, be outstanding and unpaid. If any part of the Loan shall be repayable in any currency other than dollars, the Bonds representing the amount so repayable shall be payable as to principal and interest in such other currency and the aggregate principal amount of such Bonds shall be equal to the aggregate amount of such currency so advanced and not theretofore repaid. The respective maturities of the Bonds which shall be delivered hereunder shall correspond to the maturities specified in the amortization schedule set forth in Schedule 1 annexed hereto. Such Bonds shall be in such denominations as the Bank shall specify, shall all be dated as of the Closing Date and shall bear interest at the rate of three and one-quarter percent ($3\frac{1}{4}\%$) per annum from the date thereof; provided, however, that if the Closing Date shall not be a semi-annual interest payment date, the Bonds shall be dated as of the semi-annual interest payment date next following the Closing Date. Bonds in dollars shall be substantially in the form set forth

Paragraphe 8. A) Sauf ce qui est dit plus loin au présent paragraphe, si l'un des faits énumérés au paragraphe 7 du présent article est survenu et subsiste, la Banque aura la faculté de notifier à l'Emprunteur qu'elle se dégage de toute obligation qui lui incombe de l'autoriser à effectuer de nouveau prélèvements sur le compte de l'Emprunt et, une fois la notification faite, toute obligation de cette nature et tout droit de l'Emprunteur à effectuer de nouveau prélèvements sur le compte de l'Emprunt seront immédiatement caducs.

B) Si, postérieurement à la date de mise en vigueur et avant la date de cette notification, l'Emprunteur s'est engagé à utiliser des fonds non encore prélevés sur l'Emprunt pour l'achat de marchandises comme prévu au présent Contrat, la Banque, pour autant que d'autres stipulations du présent Contrat ne s'y opposent pas, et après avoir reçu à sa satisfaction l'assurance que les fonds à retirer serviront à remplir cette obligation de l'Emprunteur, autorisera, lorsqu'il aura été satisfait aux stipulations du présent Contrat, le prélèvement sur le compte de l'Emprunt des montants qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter son engagement.

C) Lorsque l'obligation pour la Banque d'autoriser de nouveau prélèvements sur le compte de l'Emprunt aura pris fin conformément aux stipulations ci-dessus, la fraction de l'Emprunt qui n'aura pas été retirée du compte de l'Emprunt sera immédiatement annulée, mais, sauf stipulation expresse contraire du présent Contrat, ses clauses continueront à produire tous leurs effets.

Article V

OBLIGATIONS

Paragraphe 1. Dans le délai de soixante jours à compter de la date de clôture, l'Emprunteur établira et remettra à la Banque des Obligations à concurrence de la totalité du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursé à l'époque de la remise desdites Obligations. Si une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar, les Obligations représentant le montant ainsi remboursable seront payables, principal et intérêts, en ladite monnaie et le montant global du principal de ces Obligations sera égal à la totalité des sommes mises à la disposition de l'Emprunteur en cette monnaie et qui n'auront pas encore été remboursées. Les échéances des Obligations qui seront remises en vertu du présent article correspondront aux échéances prévues au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe 1 du présent Contrat. Ces Obligations seront établies en titres dont les montants auront été spécifiés par la Banque et elles auront toutes pour date la date de clôture; elles porteront intérêt au taux de trois un quart pour cent ($3\frac{1}{4}$ %) par an à partir de cette date; toutefois, si la date de clôture n'est pas l'une des dates prévues pour le paiement des intérêts semestriels, les Obligations auront pour date la date de paiement.

in Schedule 2-A annexed hereto. Bonds in any currency other than dollars shall be substantially in the form set forth in Schedule 2-B annexed hereto, with such places of payment as the Bank shall specify and with such other modifications as the Bank shall reasonably require in order to conform to the law of the country in whose currency such Bonds are payable.

Section 2. At any time or from time to time the Bank shall have the right to sell, pledge or otherwise dispose of any of the Bonds. Except as the Bank shall otherwise elect or as otherwise specifically provided in this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the entire principal amount of the Loan shall be canceled as provided in Article IV of this Agreement or shall be repaid. No holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to any of the rights or benefits conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Agreement except as shall be otherwise provided in such Bond. The Bank shall, before selling, pledging or otherwise disposing of any of the Bonds, notify the Borrower of the intention of the Bank so to do and shall afford to the Borrower a reasonable opportunity to express its views with regard thereto. The Bank shall not make any public offering of all or any of the Bonds without the prior agreement of the Borrower to such public offering. If at any time the Bank shall desire to make a public offering of all or any of the Bonds, the Bank shall so notify the Borrower. In any such case the Bank shall consult with the Borrower for the purpose of agreeing upon the form, terms and denominations of the Bonds so to be offered for sale and any and all other matters relating to the proposed offering and sale of such Bonds. The failure of the Bank to comply with any of the provisions of this Section shall not in anywise affect or impair the negotiability of the Bonds or the title or rights of any transferee of any of the Bonds.

Section 3. If the Bank shall at any time sell, without recourse, any of the Bonds, the obligations of the Borrower to pay the commission specified in Section 4 of Article II of this Agreement in respect of the principal of the Loan represented by such Bonds shall thereupon cease and determine.

Article VI

REDEMPTION OF BONDS

Section 1. The Borrower may, at its election, at any time or from time to time after the date of the Bonds, pay off and redeem all or any of the Bonds, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption

des intérêts semestriels qui suit immédiatement la date de clôture. Les Obligations libellées en dollars seront pour l'essentiel conformes au modèle qui figure à l'Annexe 2 - A du présent Contrat. Les Obligations libellées en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'Annexe 2 - B du présent Contrat et payables en tel lieu que la Banque déterminera, ledit modèle pouvant subir toutes autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander en vue de se conformer à la législation du pays dans la monnaie duquel lesdites Obligations seront payables.

Paragraphe 2. La Banque aura toujours et à tout moment le droit de vendre la totalité ou une partie des Obligations, de les donner en nantissement ou d'en disposer de toute autre manière. A moins que la Banque n'en décide autrement, ou sauf stipulation expresse contraire du présent Contrat, les clauses de ce Contrat demeureront en vigueur et produiront tous leurs effets jusqu'à ce que la totalité du montant en principal de l'Emprunt soit annulée conformément à l'article IV du présent Contrat ou remboursée. Nul autre que la Banque ne sera, par sa qualité de porteur d'Obligations, titulaire de l'un quelconque des droits conférés à la Banque ou soumis à l'une quelconque des conditions et obligations imposées à la Banque, en vertu du présent Contrat, sauf stipulation contraire du texte de ses titres. Avant de vendre des Obligations, de les donner en nantissement ou d'en disposer de toute autre manière, la Banque notifiera son intention à l'Emprunteur et lui donnera une possibilité raisonnable d'exprimer ses vues à ce sujet. La Banque ne pourra offrir au public tout ou partie des Obligations sans l'accord préalable de l'Emprunteur. Si, à un moment quelconque, la Banque désire offrir au public tout ou partie des Obligations, elle le notifiera à l'Emprunteur. Dans cette éventualité, la Banque consultera avec l'Emprunteur afin de convenir de la forme des clauses et de la valeur nominale des Obligations qui doivent être ainsi mises en vente et de toutes autres questions relatives à l'offre et à la vente projetées. Le fait pour la Banque de ne pas se conformer à une stipulation quelconque du présent paragraphe ne modifiera et ne limitera en aucune manière la négociabilité des Obligations ni le titre ou les droits du cessionnaire.

Paragraphe 3. Si, à un moment quelconque, la Banque vend une Obligation sans garantie, l'Emprunteur, à partir de ce moment, ne sera plus tenu de payer la commission statutaire prévue au paragraphe 4 de l'article II du présent Contrat sur le principal de l'Emprunt représenté par cette Obligation.

Article VI

REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DES OBLIGATIONS

Paragraphe 1^{er}. L'Emprunteur aura toujours et à tout moment, à partir de la date portée sur les Obligations, la faculté de rembourser par anticipation la totalité ou une partie des Obligations, la valeur de remboursement étant égale pour chaque Obligation au montant de son principal augmenté des intérêts;

thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount: $\frac{1}{2}$ of 1%, if redeemed not more than five years prior to the date of maturity specified in such Bond; 1%, if redeemed more than five years and not more than ten years prior to said date; $1\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than ten years and not more than fifteen years prior to said date; 2%, if redeemed more than fifteen years and not more than twenty years prior to said date; and $2\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than twenty years prior to said date.

Such premium shall be payable in the currency in which such Bond is payable.

Section 2. If the Borrower shall at any time elect to redeem less than all of the Bonds at the time outstanding and unpaid, the Bonds so to be redeemed shall be designated by lot, or in such other manner, as the Bank and the Borrower shall agree upon.

Section 3. The Borrower's election to redeem the Bonds or any thereof shall be exercised by giving notice to the Bank stating such election, designating the Bond or Bonds to be redeemed, stating the redemption price or prices thereof determined as in Section 1 of this Article provided, and stating the date (sometimes referred to in this Article as the date fixed for redemption) on which such Bonds are to be redeemed. Such notice shall be given not less than 90 days prior to the date fixed for redemption.

Section 4. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds to be redeemed shall on the date fixed for redemption become due and payable at their respective redemption prices determined as in Section 1 of this Article provided. From and after the date fixed for redemption (unless the Borrower shall fail to make payment of the redemption price or prices of such Bonds) interest on such Bonds shall cease to accrue and, upon presentation of such Bonds for payment and redemption in accordance with said notice, such Bonds shall be paid by the Borrower at the redemption price or prices aforesaid. If all or any of such Bonds shall not be so paid upon presentation thereof, they shall continue to bear interest as therein specified until paid. Upon the date fixed for redemption the Borrower shall pay to the Bank the amount of the commission accrued and unpaid on the part of the Loan represented by the Bonds to be redeemed.

Section 5. It is the desire of the Bank to encourage the redemption of the Bonds prior to the dates of maturity specified therein. Accordingly, if and to the extent that the amounts to be paid by the Borrower on the redemption

courus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale au pourcentage suivant dudit principal : $\frac{1}{2}$ pour cent, si le remboursement a lieu cinq ans au maximum avant la date d'échéance stipulée sur l'Obligation, 1 pour cent, si le remboursement a lieu plus de cinq ans et dix ans au maximum avant cette date; $1\frac{1}{2}$ pour cent, si le remboursement a lieu plus de dix ans et quinze ans au maximum avant cette date; 2 pour cent, si le remboursement a lieu plus de quinze ans et vingt ans au maximum avant cette date; et $2\frac{1}{2}$ pour cent, si le remboursement a lieu plus de vingt ans avant cette date.

Cette prime sera payable dans la monnaie en laquelle l'Obligation elle-même est payable.

Paragraphe 2. Si l'Emprunteur décide à un moment quelconque de rembourser par anticipation une partie seulement des Obligations émises et non remboursées, les Obligations appelées au remboursement seront désignées par voie de tirage au sort ou de toute autre manière dont il sera convenus avec la Banque.

Paragraphe 3. Pour exercer sa faculté de rembourser par anticipation la totalité ou une partie des Obligations, l'Emprunteur notifiera la décision prise à la Banque en désignant l'Obligation ou les Obligations appelées au remboursement, en indiquant la valeur ou les valeurs de remboursement déterminées conformément au paragraphe 1^{er} du présent article et en précisant la date (parfois dénommée dans le présent article « date de remboursement ») à laquelle les Obligations doivent être remboursées par anticipation. Cette notification sera faite au moins quatre-vingt-dix jours avant la date de remboursement.

Paragraphe 4. Une fois la décision d'effectuer le remboursement par anticipation notifiée comme prévu ci-dessus, les Obligations appelées au remboursement seront payables à la date de remboursement, à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé qui seront déterminées conformément au paragraphe 1^{er} du présent article. A partir de la date de remboursement (sous réserve que l'Emprunteur ait versé le montant correspondant à la valeur ou aux valeurs de remboursement anticipé de ces Obligations), leurs intérêts cesseront de courir et, sur présentation en vue du remboursement anticipé conformément à ladite notification, lesdites Obligations seront remboursées par l'Emprunteur à la valeur ou aux valeurs précitées. Si la totalité ou certaines desdites Obligations ne sont pas payées sur présentation, elles continueront jusqu'à leur remboursement à porter intérêt, comme il est spécifié dans leur texte. A la date fixée pour le remboursement, l'Emprunteur paiera à la Banque le montant de la commission statutaire due sur la fraction de l'Emprunt représentée par les Obligations à rembourser.

Paragraphe 5. La Banque désire encourager le remboursement des Obligations avant les dates d'échéances prévues. En conséquence, dans la mesure où les sommes à payer par l'Emprunteur pour le remboursement anticipé

of Bonds at the time owned by the Bank can, and in the judgment of the Bank should, be used by it in the retirement of securities issued by it without the payment of a premium on the retirement thereof, or otherwise used in its operations, it is the intention of the Bank to permit the redemption of Bonds without the payment of a premium on such redemption. If the Borrower shall, not less than four months prior to the date on which it shall desire to redeem any of the Bonds in accordance with the provisions of this Article, request the Bank to permit the Borrower to redeem such Bonds without the payment of the premium provided for in Section 1 of this Article, the Bank will as promptly as possible notify the Borrower whether or not the Bank will so permit the redemption of such Bonds.

Article VII

PARTICULAR COVENANTS OF THE BORROWER

The Borrower hereby covenants as follows :

Section 1. So long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, the Borrower will not, without the prior consent of the Bank, cause or permit to be created any mortgage, pledge or other charge or priority on any property or assets, or any revenues or receipts of the Borrower, or any of its political subdivisions in its metropolitan areas, or any of its agencies, or any agency of any political subdivision of the Borrower in its metropolitan areas, as security for any external debt of the Borrower, or of any such political subdivision or agency, unless the Loan shall be secured by such mortgage, pledge or other charge or priority equally and ratably with such other external debt; provided, however, that this Article shall not apply to any of the following : (a) the creation of any mortgage, pledge or other charge or priority on any property purchased, at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any pledge of commercial goods to secure external debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any pledge of foreign securities, in connection with a program for their liquidation, to secure external debt maturing not more than two years after its date and to be paid out of the proceeds of the sale of such securities.

Section 2. So long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, if the Borrower, or any of its political subdivisions in its metropolitan areas, or any of its agencies, or any agency of any political subdivision of the Borrower in its metropolitan areas shall propose to incur, assume or guarantee any external debt or substantially to modify the terms of payment of any then existing external debt incurred, assumed or guaranteed by any of them, the Borrower

d'Obligations possédées par la Banque à l'époque envisagée peuvent, et de l'avis de la Banque devraient, être employées à l'amortissement, sans paiement d'une prime de remboursement anticipé, de titres émis par elle, ou être employées par elle de toute autre manière dans ses opérations, la Banque a l'intention d'autoriser le remboursement anticipé des Obligations sans exiger le paiement de la prime. Si quatre mois au moins avant la date à laquelle il désire rembourser par anticipation une ou plusieurs Obligations dans les conditions prévues au présent article, l'Emprunteur demande à la Banque l'autorisation de rembourser ces Obligations par anticipation sans payer la prime prévue au paragraphe 1^{er} du présent article, la Banque lui fera connaître aussi rapidement que possible si elle autorise ou non le remboursement dans ces conditions.

Article VII

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'EMPRUNTEUR

L'Emprunteur prend les engagements suivants :

Paragraphe 1^{er}. Aussi longtemps qu'une fraction quelconque de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, l'Emprunteur ne provoquera ni ne permettra, sans le consentement préalable de la Banque, aucune constitution d'hypothèque, de nantissement ou d'autres charges ou privilèges sur l'un quelconque des biens ou avoirs ou des revenus ou recettes de l'Emprunteur, de l'une des subdivisions politiques de son territoire métropolitain ou de l'une de ses agences ou d'une agence de l'une des subdivisions politiques du territoire métropolitain de l'Emprunteur, en garantie d'une dette extérieure de l'Emprunteur ou de l'une des subdivisions politiques ou agences précitées, à moins que l'Emprunt ne soit garanti également et dans les mêmes proportions par les mêmes hypothèque, nantissement ou autres charges ou privilèges; toutefois, le présent article ne s'applique pas aux opérations suivantes : a) constitution sur des biens achetés et au moment de leur achat d'une hypothèque, d'un nantissement ou de toute autre charge ou privilège ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; b) nantissement de marchandises pour garantir une dette extérieure qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises, ou c) nantissement de valeurs étrangères dans le cadre d'un plan de liquidation en vue de garantir une dette extérieure qui vient à échéance deux ans au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces valeurs.

Paragraphe 2. Aussi longtemps qu'une fraction quelconque de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, si l'Emprunteur, l'une des subdivisions politiques de son territoire métropolitain ou l'une de ses agences ou une agence de l'une des subdivisions politiques de son territoire métropolitain se propose de contracter, prendre en charge ou garantir une dette extérieure ou de modifier sensiblement les modalités de paiement de toute dette extérieure déjà contractée, prise en

will notify the Bank promptly of the particular proposal and prior to taking the proposed action will afford to the Bank all opportunity which is reasonably practicable under the circumstances to exchange views with the Borrower with regard to such proposal; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to either of the following: (a) the incurring of additional external debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; or (b) the entering into international payments or similar agreements the term of which is not more than one year and under which the transactions on each side are expected to balance over the period of the agreement.

Section 3. In order that the Bank and the Borrower may cooperate to the fullest extent in assuring that the purposes of the Loan shall be accomplished, so long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, the Borrower will afford to the Bank, from time to time as the Bank shall reasonably request:

(a) All reasonable opportunity for exchanges of views between accredited representatives of the Bank and officials empowered to represent the Borrower in such exchanges of views with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof and other matters of mutual interest, it being understood that both the Bank and the Borrower will receive from one another suggestions and observations, in regard to all such matters in a spirit of mutual cooperation; and

(b) All reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to inspect any and all goods paid for out of the proceeds of the Loan and all contracts, orders, invoices and other documents and books of account relating to such goods and the end-use thereof; and

(c) All reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit freely any part of the metropolitan areas of the Borrower for the purpose of performing the functions set forth in paragraphs (a) and (b) of this Section and for the purpose of studying the financial and economic conditions of the Borrower and all other matters relating to the purposes of the Loan.

Section 4. If at any time so long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid any condition shall arise which shall prevent, obstruct or interfere with, or threaten to prevent, obstruct or interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service of the Loan, the Borrower will promptly inform the Bank of such condition and will afford to the Bank a reasonable opportunity to exchange views with the Borrower with regard thereto.

Section 5. So long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, the Borrower will furnish to the Bank all such information, at such times and in such detail, as the Bank shall reasonably request relating to the progress of the program referred to in the preamble of this Agreement, the expen-

charge ou garantie par l'un d'eux, il notifiera sans retard cette intention à la Banque et, avant d'effectuer l'opération projetée, il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de consulter avec lui à ce sujet; toutefois, les stipulations ci-dessus ne s'appliquent pas : *a*) à un accroissement de la dette extérieure résultant de l'utilisation, dans les conditions prévues, de montants disponibles d'un crédit ouvert avant la date du présent Contrat, ou *b*) à la conclusion, pour une année au plus, d'accords internationaux de paiements ou d'accords analogues, aux termes desquels les opérations respectives doivent s'équilibrer au cours de la période de validité.

Paragraphe 3. Afin que la Banque et l'Emprunteur puissent coopérer dans la plus large mesure possible à la réalisation des fins de l'Emprunt, aussi longtemps qu'une fraction quelconque de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, l'Emprunteur satisfera aux demandes raisonnables présentées de temps à autre par la Banque en lui fournissant :

a) Toute possibilité raisonnable de consulter par l'intermédiaire de représentants accrédités avec des fonctionnaires habilités à représenter l'Emprunteur lors de ces échanges de vues, sur des questions se rapportant à l'objet de l'Emprunt et à la régularité de son service et sur d'autres questions d'intérêt commun, étant entendu que la Banque et l'Emprunteur échangeront, dans un esprit de mutuelle compréhension, des suggestions et des observations portant sur ces matières, et

b) Toute possibilité raisonnable de faire examiner par ses représentants accrédités toutes marchandises payées au moyen des fonds de l'Emprunt ainsi que tous contrats, commandes, factures et autres documents et livres comptables se rapportant à ces marchandises et à leur utilisation finale, et

c) Toute possibilité raisonnable pour ses représentants accrédités de pénétrer dans toute partie du territoire métropolitain de l'Emprunteur en vue d'accomplir les fonctions prévues aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe et d'étudier la situation économique et financière de l'Emprunteur ainsi que toutes autres questions relatives à l'objet de l'Emprunt.

Paragraphe 4. Si, tant qu'une fraction quelconque de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, il se présente une situation qui empêche, entrave ou gêne, ou qui menace d'empêcher, d'entraver ou de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service, l'Emprunteur en informera la Banque sans retard et lui donnera une possibilité raisonnable de consulter avec lui à ce sujet.

Paragraphe 5. Aussi longtemps qu'une fraction quelconque de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, l'Emprunteur fournira à la Banque, au moment où elle le désirera et avec les détails qu'elle voudra connaître, tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'exécution du plan visé au pré-

diture of the proceeds of the Loan, industrial and economic conditions in the metropolitan areas of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

Section 6. The principal of the Loan, the interest accruing thereon, and the premium on the redemption thereof, as specified in this Agreement and the Bonds, and the commitment charge and the commission specified in Article II of this Agreement shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature now or at any time hereafter imposed by the Borrower or by any taxing authority thereof or therein and shall be paid free from all restrictions of the Borrower, its political subdivisions or its agencies; but this provision shall not be construed as exempting from taxation payments made under the provisions of any Bond when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 7. This Agreement and the Bonds issued hereunder shall be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein.

Article VIII

REMEDIES OF THE BANK ON DEFAULT

Section 1. If any of the following events (hereinafter called Events of Default) shall happen, that is to say :

(a) if default shall be made in the payment of any instalment of interest on the Loan or on any of the Bonds or any instalment of commission or commitment charge on the Loan when and as the same shall become payable and such default shall continue for 30 days; or

(b) if default shall be made in the payment of the principal of any of the Bonds, whether upon the date of maturity of such Bonds or upon call for redemption or otherwise as provided in this Agreement; or

(c) if default shall be made in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower in the Bonds or in this Agreement set forth and such default shall continue for a period of 60 days after written notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower;

then and in each such case during the continuance of such Event of Default the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become and shall be due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds contained to the contrary notwithstanding.

ambule du présent Contrat, sur l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, sur la situation industrielle et économique qui règne dans le territoire métropolitain de l'Emprunteur ainsi que la balance des paiements de ce dernier.

Paragraphe 6. Le principal de l'Emprunt, les intérêts courants et la prime de remboursement tels qu'ils sont stipulés au Contrat d'Emprunt et dans le texte des Obligations ainsi que la commission d'engagement et la commission statutaire prévues à l'article II du présent Contrat, seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques ou de ses agences; toutefois, cette stipulation ne sera pas interprétée comme exonérant d'impôts les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 7. Le présent Contrat et les Obligations émises en vertu de celui-ci seront francs de toute taxe d'émission, droit de timbre ou autre droit perçu par l'Emprunteur ou par l'une de ses autorités fiscales.

Article VIII

RECOURS DE LA BANQUE EN CAS DE MANQUEMENT

Paragraphe 1^{er}. S'il se produit l'un quelconque des faits suivants (ci-après dénommés « manquements »), à savoir :

a) si les intérêts de l'Emprunt ou des Obligations ou la commission statutaire ou la commission d'engagement dus au titre de l'Emprunt ne sont pas payés à l'échéance et restent impayés pendant trente jours, ou

b) si le principal de l'une des Obligations n'est pas payé soit à la date d'échéance de cette obligation, soit lorsque cette Obligation est appelée à un remboursement anticipé, soit lorsqu'elle devient exigible de toute autre manière prévue au présent Contrat, ou

c) s'il y a défaut d'exécution de tout autre engagement ou convention souscrits par l'Emprunteur dans le texte des Obligations ou le présent Contrat, et que cette carence se prolonge pendant une période de soixante jours à compter d'une notification écrite de la Banque à l'Emprunteur;

aussi longtemps que le manquement n'aura pas cessé, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations émises et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte desdites Obligations.

Section 2. No delay or omission of the Bank to exercise any right or power accruing to it under this Agreement upon any Event of Default shall impair any such right or power or be construed to be a waiver of any such Event of Default or any acquiescence therein; nor shall the action of the Bank in respect of any default, or in respect of the waiver of any default, affect or impair any right or power of the Bank in respect of any other or subsequent default on the part of the Borrower and every right, power and remedy given hereunder to the Bank may be exercised by it from time to time and as often as it may deem expedient.

Article IX

INTERPRETATION OF AGREEMENT; ARBITRATION

Section 1. The respective rights and obligations of the parties under this Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms anything in any statute, law or regulation of any nation or state or political subdivision thereof to the contrary notwithstanding. Neither party to this Agreement shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of this Agreement or of the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason.

Section 2. The provisions of this Agreement and of the Bonds shall be interpreted in accordance with the law of the State of New York, United States, as in effect at the date of this Agreement.

Section 3. (A) Any controversy between the parties to this Agreement, and any claim by one such party against the other, arising under this Agreement or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of Loan Regulations No. 1¹ of the Bank dated May 9, 1947 (hereinafter called Regulations), a copy of which has been furnished to the Borrower; provided, however, that Sections 10 and 11 of such Regulations shall not apply to this Agreement, except as hereinafter in this Article specifically provided.

(B) The provisions for arbitration set forth in such Regulations, except as hereinafter in this Article provided, shall be exclusive of any other procedure for the determination of controversies between the parties to this Agreement, and of any claim by one such party against the other, arising under this Agreement or under the Bonds issued hereunder.

¹ See p. 206 of this volume.

Paragraphe 2. Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice par la Banque des droits ou pouvoirs qu'elle tient du présent Contrat en cas de manquement, ne limitera lesdits droits ou pouvoirs et ne pourra être interprété comme signifiant que la Banque renonce à se prévaloir dudit manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de la Banque à l'égard de tout manquement ou la renonciation à s'en prévaloir, ne modifiera ou ne limitera aucunement ses droits ou pouvoirs en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement de l'Emprunteur, et tous droits, pouvoirs et recours que la Banque tient des présentes, pourront être exercés par elle à tout moment et aussi souvent qu'elle le jugera utile.

Article IX

INTERPRÉTATION DU CONTRAT — ARBITRAGE

Paragraphe 1^{er}. Les droits et obligations respectifs des parties qui sont stipulés dans le présent Contrat et le texte des Obligations, seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont formulés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État indépendant ou membre d'un État fédéral ou de leurs subdivisions politiques. Aucune des parties au présent Contrat ne sera fondée, au cours d'une procédure engagée dans le cadre du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire d'une stipulation quelconque du présent Contrat ou du texte des Obligations en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison.

Paragraphe 2. Les stipulations du présent Contrat et celles du texte des Obligations seront interprétées conformément au droit de l'État de New-York, États-Unis, en vigueur à la date du présent Contrat.

Paragraphe 3. A) Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au présent Contrat et tout recours intenté par l'une des parties contre l'autre au sujet du Contrat ou des Obligations, s'ils ne sont pas réglés à l'amiable, seront soumis à l'arbitrage d'un Tribunal arbitral conformément aux dispositions du Règlement No 1¹ de la Banque sur les Emprunts, en date du 9 mai 1947 (ci-après dénommé « le Règlement »), dont un exemplaire a été remis à l'Emprunteur; toutefois, sauf disposition expresse contraire du présent article, les paragraphes 10 et 11 du Règlement ne s'appliqueront pas au présent Contrat.

B) Sous réserve des stipulations ci-dessous du présent article, les dispositions du Règlement relatives à l'arbitrage s'appliqueront, à l'exclusion de toute autre procédure, pour le règlement de toute contestation qui s'élèverait entre les parties au présent Contrat et de tout recours intenté par l'une des parties contre l'autre au sujet de ce Contrat ou des Obligations émises en vertu dudit Contrat.

¹ Voir p. 207 de ce volume.

(C) The Bank and the Borrower agree to abide by and comply with any award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with such Regulations. If, within 30 days after counterparts of the award shall be delivered to the parties as provided in such Regulations, the award shall not be complied with, any party may pursue such remedy or remedies as may be available to it for the enforcement, by execution or otherwise, of the award and of the provisions of this Agreement and the Bonds.

(D) Service of any notice or process in connection with any arbitration proceeding under this Article or any proceeding to enforce any such award may be made in the manner provided in Section 1 of Article X of this Agreement. The respective parties hereby waive any and all other requirements for service of any such notice or process.

Article X

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Any notice or demand required or permitted to be given under this Agreement shall be deemed to have been duly given when it shall be delivered in writing or by cable or radiogram to the party to which such notice or demand is required or permitted to be given at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice in writing to the party giving or making such notice or demand. The addresses so specified are :

(a) For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 6, District of Columbia, United States of America.

(b) For the Borrower : Ministry of Finance, Kneuterdijk 22, The Hague, The Netherlands.

Section 2. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

Article XI

RATIFICATION

Section 1. This Agreement is subject to ratification by the Borrower. The Borrower shall promptly after the ratification of this Agreement by it furnish to the Bank evidence of such ratification. This Agreement shall come into force and effect on the date when the Borrower shall furnish to the Bank evidence, satisfactory to the Bank, showing that the Borrower has ratified this Agreement.

C) La Banque et l'Emprunteur conviennent de se soumettre et de se conformer à toute sentence rendue par le Tribunal arbitral, conformément au Règlement. Si, dans le délai de trente jours à compter de la remise aux parties des expéditions de la sentence, comme prévu au Règlement, il n'a pas été satisfait à la sentence, l'une ou l'autre partie pourra intenter toute action ou toutes actions dont elle pourra disposer pour faire exécuter, par voie de contrainte ou autrement, la sentence et les stipulations du présent Contrat et des Obligations.

D) Toute notification ou tout acte relatifs à une procédure d'arbitrage engagée en vertu du présent article ou à une procédure engagée pour l'exécution de la sentence, pourront être signifiés en la forme prévue au paragraphe 1^{er} de l'article X du présent Contrat. Les parties renoncent par les présentes à toute autre formalité de signification en ce qui concerne les notification ou acte susmentionnés.

Article X

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1^{er}. Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Contrat sera réputée avoir été régulièrement remise lorsqu'elle aura été communiquée par écrit ou par câblogramme ou radiogramme à la partie à qui cette notification ou cette demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée ci-dessous ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à la partie qui fait la notification ou la demande. Les adresses des parties sont :

a) Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 6, District of Columbia, États-Unis d'Amérique.

b) Pour l'Emprunteur : Ministère des Finances, Kneuterdijk 22, La Haye, Pays-Bas.

Paragraphe 2. Le présent Contrat peut être établi en plusieurs exemplaires originaux qui constitueront un seul et même instrument.

Article XI

RATIFICATION

Paragraphe 1^{er}. Le présent Contrat doit être ratifié par l'Emprunteur qui, une fois la ratification acquise, en fera parvenir sans retard la preuve à la Banque. Le présent Contrat entrera en vigueur et produira effet à partir de la date à laquelle l'Emprunteur aura fourni à la Banque une preuve de la ratification jugée satisfaisante par celle-ci.

Section 2. As part of the evidence of ratification of this Agreement the Borrower shall furnish to the Bank an opinion of legal counsel, acceptable to the Bank, showing that this Agreement has been duly ratified by the Borrower and is legally binding upon it in accordance with the terms of this Agreement. Such opinion shall also show that the Bonds when signed and delivered as provided in this Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms.

Section 3. The Borrower shall also furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the Bonds and the applications provided for in Article IV of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4. If the Borrower shall not ratify this Agreement and furnish such evidence of its ratification thereof to the Bank within 60 days after the date of this Agreement, the Bank may at its option by notice to the Borrower terminate this Agreement. Upon the giving of such notice of termination, this Agreement and all obligations of the parties hereunder, shall forthwith cease and determine.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized as of the day and year first above written.

Kingdom of the Netherlands :

By

Ch. J. H. DAUBANTON
Envoy Extraordinary
and Minister
Plenipotentiary

L. SOUTENDIJK
Financial Counsellor
of the Netherlands
Embassy

International Bank for Reconstruction
and Development :

By

John J. McCLOY
President

Paragraphe 2. Entre autres pièces établissant la ratification du présent Contrat, l'Emprunteur remettra à la Banque une consultation d'un jurisconsulte, dont l'autorité est reconnue par la Banque, prouvant que le présent Contrat a été dûment ratifié par l'Emprunteur et qu'il engage légalement ce dernier, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé. La consultation indiquera également que les Obligations une fois signées et remises dans les conditions prévues au présent Contrat constitueront des engagements valables et définitifs de l'Emprunteur, conformément aux termes dans lesquels elles seront rédigées.

Paragraphe 3. L'Emprunteur devra également prouver à la Banque d'une manière suffisante que la personne ou les personnes qui signeront les Obligations et les demandes de tirage prévues à l'article IV du présent Contrat sont habilitées à cet effet et lui fournir un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 4. Si, dans le délai de soixante jours à compter de la date du présent Contrat, l'Emprunteur ne l'a pas ratifié et n'a pas fourni à la Banque la preuve de cette ratification, la Banque aura la faculté de notifier à l'Emprunteur qu'elle résilie le présent Contrat et dès cette notification, le présent Contrat ainsi que toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI les parties ont fait signer le présent Contrat en leurs noms respectifs par leurs représentants à ce dûment autorisés, à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) Ch. J. H. DAUBANTON
Envoyé extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire

(Signé) L. SOUTENDIJK
Conseiller financier de l'Ambassade
des Pays-Bas

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président
(Signé) John J. McCLOY

SCHEDULE 1

The following table shows the amounts of the semi-annual payments of amortization for the \$195,000,000 principal amount of the Loan. Any part of the principal of the Loan aggregating less than \$195,000,000 or any part of the principal of the Loan repayable in any currency other than dollars shall be repayable at the same rate as is reflected in the following table :

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal amount outstanding after each payment</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal amount outstanding after each payment</i>
Oct. 1, 1952		195,000,000	April 1, 1963	5,409,000	137,598,000
April 1, 1953	1,521,000	193,479,000	Oct. 1, 1963	5,497,000	132,101,000
Oct. 1, 1953	1,546,000	191,933,000	April 1, 1964	5,586,000	126,515,000
April 1, 1954	1,571,000	190,362,000	Oct. 1, 1964	5,677,000	120,838,000
Oct. 1, 1954	1,597,000	188,765,000	April 1, 1965	5,769,000	115,069,000
April 1, 1955	1,623,000	187,142,000	Oct. 1, 1965	5,863,000	109,206,000
Oct. 1, 1955	1,649,000	185,493,000	April 1, 1966	5,958,000	103,248,000
April 1, 1956	1,676,000	183,817,000	Oct. 1, 1966	6,055,000	97,193,000
Oct. 1, 1956	1,703,000	182,114,000	April 1, 1967	6,154,000	91,039,000
April 1, 1957	1,731,000	180,383,000	Oct. 1, 1967	6,254,000	84,785,000
Oct. 1, 1957	1,759,000	178,624,000	April 1, 1968	7,877,000	76,908,000
April 1, 1958	3,309,000	175,315,000	Oct. 1, 1968	8,005,000	68,903,000
Oct. 1, 1958	3,363,000	171,952,000	April 1, 1969	8,135,000	60,768,000
April 1, 1959	3,417,000	168,535,000	Oct. 1, 1969	8,267,000	52,501,000
Oct. 1, 1959	3,473,000	165,062,000	April 1, 1970	8,401,000	44,100,000
April 1, 1960	3,529,000	161,533,000	Oct. 1, 1970	8,538,000	35,562,000
Oct. 1, 1960	3,587,000	157,946,000	April 1, 1971	8,677,000	26,885,000
April 1, 1961	3,645,000	154,301,000	Oct. 1, 1971	8,818,000	18,067,000
Oct. 1, 1961	3,704,000	150,597,000	April 1, 1972	8,961,000	9,106,000
April 1, 1962	3,764,000	146,833,000	Oct. 1, 1972	9,106,000	.....
Oct. 1, 1962	3,826,000	143,007,000			

SCHEDULE 2-A

FORM OF DOLLAR BOND

\$ 000

No. 000

\$ 000

No. 000

KINGDOM OF THE NETHERLANDS

SERIAL BOND

DUE

KINGDOM OF THE NETHERLANDS, for value received, hereby promises to pay to, or on the order of, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, an international institution established by Articles of Agreement among the respective Governments signatory thereto (hereinafter called the Bank), on the day of , 19 , at the principal office of the Federal Reserve Bank of New York in the Borough of Manhattan in The City of New York, State of New York, United States of America, the sum of Dollars in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment thereof shall be legal tender for the payment of public and private debts, and to pay interest thereon from , 19 , at said office in like coin or currency at the rate of 00 per centum per annum, payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

ANNEXE 1

Le tableau suivant indique les montants des échéances semestrielles d'amortissement des \$195.000.000 constituant le principal de l'Emprunt. Toute fraction du principal de l'Emprunt s'élevant à moins de \$195.000.000 ou toute fraction du principal de l'Emprunt remboursable en une monnaie autre que le dollar sera remboursable à la cadence d'amortissement qui résulte dudit tableau.

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance</i>
1 ^{er} octobre 1952		195.000.000	1 ^{er} avril 1963	5.409.000	137.598.000
1 ^{er} avril 1953	1.521.000	193.479.000	1 ^{er} octobre 1963	5.497.000	132.101.000
1 ^{er} octobre 1953	1.546.000	191.933.000	1 ^{er} avril 1964	5.586.000	126.515.000
1 ^{er} avril 1954	1.571.000	190.362.000	1 ^{er} octobre 1964	5.677.000	120.838.000
1 ^{er} octobre 1954	1.597.000	188.765.000	1 ^{er} avril 1965	5.769.000	115.069.000
1 ^{er} avril 1955	1.623.000	187.142.000	1 ^{er} octobre 1965	5.863.000	109.206.000
1 ^{er} octobre 1955	1.649.000	185.493.000	1 ^{er} avril 1966	5.958.000	103.248.000
1 ^{er} avril 1956	1.676.000	183.817.000	1 ^{er} octobre 1966	6.055.000	97.193.000
1 ^{er} octobre 1956	1.703.000	182.114.000	1 ^{er} avril 1967	6.154.000	91.039.000
1 ^{er} avril 1957	1.731.000	180.383.000	1 ^{er} octobre 1967	6.254.000	84.785.000
1 ^{er} octobre 1957	1.759.000	178.624.000	1 ^{er} avril 1968	7.877.000	76.908.000
1 ^{er} avril 1958	3.309.000	175.315.000	1 ^{er} octobre 1968	8.005.000	68.903.000
1 ^{er} octobre 1958	3.363.000	171.952.000	1 ^{er} avril 1969	8.135.000	60.768.000
1 ^{er} avril 1959	3.417.000	168.535.000	1 ^{er} octobre 1969	8.267.000	52.501.000
1 ^{er} octobre 1959	3.473.000	165.062.000	1 ^{er} avril 1970	8.401.000	44.100.000
1 ^{er} avril 1960	3.529.000	161.533.000	1 ^{er} octobre 1970	8.538.000	35.562.000
1 ^{er} octobre 1960	3.587.000	157.946.000	1 ^{er} avril 1971	8.677.000	26.885.000
1 ^{er} avril 1961	3.645.000	154.301.000	1 ^{er} octobre 1971	8.818.000	18.067.000
1 ^{er} octobre 1961	3.704.000	150.597.000	1 ^{er} avril 1972	8.961.000	9.106.000
1 ^{er} avril 1962	3.764.000	146.833.000	1 ^{er} octobre 1972	9.106.000	.....
1 ^{er} octobre 1962	3.826.000	143.007.000			

ANNEXE 2-A

MODÈLE D'OBLIGATION LIBELLÉE EN DOLLARS

\$ 000
N° 000

\$ 000
N° 000

ROYAUME DES PAYS-BAS

OBLIGATION (Série spéciale)

À ÉCHÉANCE DU

Le ROYAUME DES PAYS-BAS, pour valeur reçue, s'oblige par les présentes, à payer à la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, institution internationale établie aux termes de l'Accord y relatif entre les Gouvernements signataires dudit Accord (ci-après dénommée « la Banque ») ou à son ordre, le, 19...., au siège central de la Federal Reserve Bank of New York, Manhattan, New-York, État de New-York, États-Unis d'Amérique, la somme de dollars en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées et à payer les intérêts de ladite somme dans les mêmes espèces ou billets et audit lieu, à compter du 19...., au taux de 00 pour cent par an, lesdits intérêts devant être versés semestriellement, les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

This Bond is one of an issue of bonds of the aggregate principal amount of \$000,000,000 (or the equivalent thereof payable in other currencies) known as the Serial Bonds of Kingdom of the Netherlands, all issued under a Loan Agreement dated between the Bank and Kingdom of the Netherlands.

The Bonds are subject to redemption at the election of Kingdom of the Netherlands as a whole at any time or in part (designated by lot, or in such other manner as may be agreed upon by the Bank and Kingdom of the Netherlands) from time to time upon at least 90 days notice to the Bank at its principal office in the City of Washington, District of Columbia, United States of America, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof and interest accrued thereon to the date fixed for such redemption, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount: $\frac{1}{2}$ of 1 %, if redeemed not more than five years prior to the date of maturity specified therein; 1 %, if redeemed more than five years and not more than ten years prior to said date; $1\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than ten years and not more than fifteen years prior to said date; 2 %, if redeemed more than fifteen years and not more than twenty years prior to said date, and $2\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than twenty years prior to said date. After the redemption date specified in said notice interest on the Bonds shall cease to accrue and, upon presentation of the Bonds for payment and redemption in accordance with said notice such Bonds shall be paid by Kingdom of the Netherlands at the redemption price or prices aforesaid. If all or any of such Bonds shall not be so paid upon presentation thereof, they shall continue to bear interest as therein specified until paid.

In case an Event of Default as defined in the Loan Agreement between the Bank and Kingdom of the Netherlands shall happen, then and in each such case during the continuance of such Event of Default the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become and shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon, and the premium on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature now or at any time hereafter imposed by Kingdom of the Netherlands or by any taxing authority thereof or therein and shall be paid free from all restrictions of Kingdom of the Netherlands, its political subdivisions or its agencies; provided, however, that payments made under the provisions of any Bond shall not be exempt from taxation when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Kingdom of the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF Kingdom of the Netherlands has caused this Bond to be signed in its name by its thereunto duly authorized.

Kingdom of the Netherlands
By

La présente Obligation fait partie d'une émission dont le montant en principal s'élève au total à \$000.000.000 (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies), dite « Série spéciale d'Obligations du Royaume des Pays-Bas », toutes émises en vertu d'un Contrat d'Emprunt en date du conclu entre le Royaume des Pays-Bas et la Banque.

Le Royaume des Pays-Bas peut toujours et à tout moment, sur notification faite au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance à la Banque, à son siège central, Washington, district de Columbia, États-Unis d'Amérique, rembourser par anticipation la totalité ou une partie des Obligations (en recourant dans ce dernier cas à un tirage au sort ou à tout autre procédé dont il sera convenu avec la Banque), la valeur de remboursement étant égale pour chaque Obligation au montant de son principal, augmenté des intérêts courus à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale au pourcentage suivant du principal : $\frac{1}{2}$ pour cent, si le remboursement a lieu au maximum cinq ans avant la date d'échéance stipulée sur l'Obligation; 1 pour cent, si le remboursement a lieu plus de cinq ans et au maximum dix ans avant cette date; $1 \frac{1}{2}$ pour cent, si le remboursement a lieu plus de dix ans et au maximum quinze ans avant cette date; 2 pour cent, si le remboursement a lieu plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant cette date et $2 \frac{1}{2}$ pour cent, si le remboursement a lieu plus de vingt ans avant cette date. Après la date de remboursement indiquée dans la notification, les intérêts des Obligations cesseront de courir et, sur leur présentation pour paiement et remboursement conformément à ladite notification, les Obligations seront remboursées par le Royaume des Pays-Bas à la valeur ou aux valeurs précitées. Si la totalité ou certaines desdites Obligations n'ont pas été ainsi remboursées sur présentation, elles continueront, jusqu'au jour de leur remboursement, de porter intérêt, comme il est spécifié dans leur texte.

En cas de manquement, suivant la définition donnée dans le Contrat d'Emprunt conclu entre le Royaume des Pays-Bas et la Banque, et aussi longtemps que le manquement n'aura pas cessé, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les Obligations émises et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des Obligations, les intérêts courants et la prime de remboursement seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, perçu par le Royaume des Pays-Bas ou l'une de ses autorités fiscales et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part du Royaume des Pays-Bas, de ses subdivisions politiques ou de ses agences; toutefois, les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation ne seront pas exonérés d'impôt si c'est une personne physique ou morale résidant dans le Royaume des Pays-Bas qui en est le véritable propriétaire.

EN FOI DE QUOI, le Royaume des Pays-Bas a fait signer la présente Obligation en son nom par à ce dûment autorisé.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

SCHEDULE 2-B

FORM OF BOND PAYABLE IN CURRENCY OTHER THAN DOLLARS

* 000
No. 000

* 000
No. 000

KINGDOM OF THE NETHERLANDS

SERIAL BOND

DUE

KINGDOM OF THE NETHERLANDS, for value received, hereby promises to pay to, or on the order of, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, an international institution established by Articles of Agreement among the respective Governments signatory thereto (hereinafter called the Bank), on the day of , 19 , at the

the sum of (insert amount of particular currency in which Bond is payable) in such coin or currency of as at the time of payment thereof shall be legal tender for the payment of public and private debts, and to pay interest thereon from , 19 , at said office in like coin or currency at the rate of per centum per annum, payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

This Bond is one of an issue of bonds of the aggregate principal amount of \$000,000,000 (or the equivalent thereof payable in other currencies) known as the Serial Bonds of Kingdom of the Netherlands, all issued under a Loan Agreement dated between the Bank and Kingdom of the Netherlands.

The Bonds are subject to redemption at the election of Kingdom of the Netherlands as a whole at any time or in part (designated by lot, or in such other manner as may be agreed upon by the Bank and Kingdom of the Netherlands) from time to time upon at least 90 days notice to the Bank at its principal office in the City of Washington, District of Columbia, United States of America, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof and interest accrued thereon to the date fixed for such redemption, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount: $\frac{1}{2}$ of 1 %, if redeemed not more than five years prior to the date of maturity specified therein; 1 %, if redeemed more than five years and not more than ten years prior to said date; $1\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than ten years and not more than fifteen years prior to said date; 2 %, if redeemed more than fifteen years and not more than twenty years prior to said date; and $2\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than twenty years prior to said date. After the redemption date specified in said notice interest on the Bonds shall cease to accrue and, upon presentation of the Bonds for payment and redemption in accordance with said notice such Bonds shall be paid by Kingdom of the Netherlands at the redemption price or prices aforesaid. If all or any of such Bonds shall not

* Principal amount of bond in the particular currency.

ANNEXE 2-B

*MODÈLE D'OBLIGATION LIBELLÉE EN UNE MONNAIE
AUTRE QUE LE DOLLAR*

* 000
N° 000

* 000
N° 000

ROYAUME DES PAYS-BAS

OBLIGATION (Série spéciale)

À ÉCHÉANCE DU

Le ROYAUME DES PAYS-BAS, pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer à la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, institution internationale établie aux termes de l'Accord y relatif entre les Gouvernements signataires dudit Accord (ci-après dénommée « la Banque ») ou à son ordre, le
..... 19....., à, la somme de
..... (inscrire le montant dans la monnaie en laquelle l'Obligation est payable) en espèces ou en billets de ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées et à payer les intérêts de ladite somme dans les mêmes espèces ou billets et audit lieu, à compter du
..... 19....., au taux de pour cent par an, lesdits intérêts devant être versés semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

La présente Obligation fait partie d'une émission dont le montant en principal s'élève au total à \$000.000.000 (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies), dite « Série spéciale d'Obligations du Royaume des Pays-Bas », toutes émises en vertu d'un Contrat d'Emprunt en date du conclu entre le Royaume des Pays-Bas et la Banque.

Le Royaume des Pays-Bas peut toujours et à tout moment, sur notification faite au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance à la Banque à son siège central, Washington, district de Columbia, États-Unis d'Amérique, rembourser par anticipation la totalité ou une partie des Obligations (en recourant dans ce dernier cas à un tirage au sort ou à tout autre procédé dont il sera convenu avec la Banque), la valeur de remboursement étant égale pour chaque Obligation au montant de son principal, augmenté des intérêts courus à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale au pourcentage suivant du principal : 1/2 pour cent, si le remboursement a lieu au maximum cinq ans avant la date d'échéance stipulée sur l'Obligation ; 1 pour cent, si le remboursement a lieu plus de cinq ans et au maximum dix ans avant cette date ; 1 1/2 pour cent, si le remboursement a lieu plus de dix ans et au maximum quinze ans avant cette date ; 2 pour cent, si le remboursement a lieu plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant cette date et 2 1/2 pour cent, si le remboursement a lieu plus de vingt ans avant cette date. Après la date de remboursement indiquée dans la notification, les intérêts des Obligations cesseront de courir et, sur présentation pour paiement et remboursement, conformément à ladite notification, les Obligations seront remboursées par le Royaume

* Montant de l'Obligation en principal dans la monnaie en question.

be so paid upon presentation thereof, they shall continue to bear interest as therein specified until paid.

In case an Event of Default as defined in the Loan Agreement between the Bank and Kingdom of the Netherlands shall happen, then and in each such case during the continuance of such Event of Default the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become and shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon, and the premium on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature now or at any time hereafter imposed by Kingdom of the Netherlands or by any taxing authority thereof or therein and shall be paid free from all restrictions of Kingdom of the Netherlands, its political subdivisions or its agencies; provided, however, that payments made under the provisions of any Bond shall not be exempt from taxation when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Kingdom of the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF, Kingdom of the Netherlands has caused this Bond to be signed in its name by its thereunto duly authorized.

Kingdom of the Netherlands
By

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 1, DATED 9 MAY 1947

REGULATIONS GOVERNING THE ARBITRATION OF CONTROVERSIES AND CLAIMS ARISING
UNDER LOAN AGREEMENTS

[Not published herein. See p. 116 of this volume.]

des Pays-Bas à la valeur ou aux valeurs précitées. Si la totalité ou certaines desdites Obligations n'ont pas été ainsi remboursées sur présentation, elles continueront, jusqu'au jour de leur remboursement, de porter intérêt, comme il est spécifié dans leur texte.

En cas de manquement, suivant la définition donnée dans le Contrat d'Emprunt conclu entre le Royaume des Pays-Bas et la Banque, et aussi longtemps que le manquement n'aura pas cessé, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible, (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les Obligations émises et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des Obligations, les intérêts courants et la prime de remboursement seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, perçu par le Royaume des Pays-Bas ou l'une de ses autorités fiscales et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part du Royaume des Pays-Bas, de ses subdivisions politiques ou de ses agences; toutefois, les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation ne seront pas exonérés d'impôts si c'est une personne physique ou morale résidant dans le Royaume des Pays-Bas qui en est le véritable propriétaire.

EN FOI DE QUOI, le Royaume des Pays-Bas a fait signer la présente Obligation en son nom par à ce dûment autorisé.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 9 MAI 1947

RÈGLEMENT RÉGISSANT L'ARBITRAGE DES CONTESTATIONS ET DES RECOURS RELATIFS
AUX CONTRATS D'EMPRUNT

[Non publié avec le présent contrat. Voir p. 117 de ce volume.]

LETTER-AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL
BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
REGARDING ADVANCES PRIOR TO THE EFFECTIVE
DATE OF THE LOAN AGREEMENT. DATED AT WASH-
INGTON, ON 13 AUGUST 1947

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT
WASHINGTON 6, D. C.

August 13, 1947

Dear Mr. Minister :

Referring to the agreement (hereinafter called the Loan Agreement) dated August 7, 1947² between the Kingdom of the Netherlands (hereinafter called the Netherlands) and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) :

Article XI of the Loan Agreement provides, among other things, that the Loan Agreement is subject to ratification by the Netherlands and shall come into force and effect on the date when the Netherlands shall furnish satisfactory evidence of such ratification to the Bank. The Bank understands that, since ratification as contemplated by the Loan Agreement will necessarily require some time, the Netherlands desires that a portion of the principal amount of the loan provided for in the Loan Agreement be made available to it prior to and in anticipation of such ratification.

The Bank will make advances not to exceed in the aggregate \$30,000,000 to the Netherlands from time to time prior to the Effective Date specified in the Loan Agreement by permitting withdrawals by the Netherlands in the manner contemplated by the Loan Agreement, on the following terms and conditions :

1. Except as provided in paragraph 3 below, such advances shall be subject to all the covenants, terms and conditions of the Loan Agreement as if, as to each amount so withdrawn by the Netherlands, the Loan Agreement had come into force and effect on the date of such withdrawal and such withdrawal had been made thereunder; provided, however, that the Netherlands shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of 1 ½ % per annum on the portion of said \$30,000,000 not so withdrawn from the date hereof to the respective dates on which the respective amounts shall be so withdrawn or the Bank shall have incurred firm obligations to others than the Netherlands to pay such amounts, whichever shall be the earlier.

¹ Came into force on 13 August 1947 by signature.

² See p. 166 of this volume.

ACCORD PAR LETTRE¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À DES AVANCES EFFECTUÉES AVANT LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DU CONTRAT D'EMPRUNT. DATÉ DE WASHINGTON, LE 13 AOÛT 1947

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON 6 (D.C.)

Le 13 août 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous exposer ce qui suit au sujet du contrat (ci-après dénommé « le Contrat d'Emprunt »), conclu le 7 août 1947² entre le Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé « les Pays-Bas ») et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») :

L'article XI du Contrat d'Emprunt prévoit notamment que le Contrat d'Emprunt doit être ratifié par les Pays-Bas et qu'il entrera en vigueur et produira effet à partir de la date à laquelle les Pays-Bas auront fourni à la Banque une preuve de la ratification jugée satisfaisante par celle-ci. La Banque croit savoir qu'en raison des délais qu'exigera nécessairement la ratification prévue par le Contrat d'Emprunt, les Pays-Bas désirent que, sans attendre la ratification, elle mette d'avance à leur disposition une partie du montant du principal de l'Emprunt prévu dans ledit Contrat.

Avant la date de mise en vigueur stipulée dans le Contrat d'Emprunt, la Banque fera de temps à autre aux Pays-Bas des avances dont le total ne devra pas dépasser \$ 30.000.000, en les autorisant dans les conditions suivantes à effectuer des prélèvements selon le mode prévu par le Contrat d'Emprunt :

1. Sous réserve des stipulations du paragraphe 3 ci-dessous, tous les engagements, clauses et conditions du Contrat d'Emprunt s'appliqueront à ces avances comme si, pour chacun des montants ainsi prélevés par les Pays-Bas, le Contrat d'Emprunt était entré en vigueur et avait pris effet à la date de ce prélèvement et que ce prélèvement ait été effectué en exécution du Contrat; toutefois, les Pays-Bas devront payer à la Banque une commission d'engagement au taux de 1 ½ pour cent par an sur la partie desdits \$30.000.000 qui n'aura pas été prélevée entre la date de la présente lettre et la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date où le montant sera prélevé ou la date à laquelle la Banque aura pris à l'égard d'autres que les Pays-Bas l'engagement définitif d'en effectuer le versement.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1947 par signature.

² Voir p. 167 de ce volume.

2. If the Loan Agreement shall come into force and effect as provided in Article XI thereof, all amounts advanced hereunder shall be deemed to have been withdrawn under the Loan Agreement and all rights and obligations with respect thereto shall be governed solely by the covenants, terms and conditions of the Loan Agreement, without prejudice, however, to the right of the Bank to receive payment from the Netherlands of interest, commission and commitment charge accrued prior to the Effective Date of the Loan Agreement pursuant to paragraph 1 above;

3. If the Loan Agreement shall be terminated by the Bank pursuant to Section 4 of Article XI thereof, the principal amount advanced and outstanding hereunder shall become due and payable immediately and shall be forthwith paid to the Bank together with all accrued interest, commission and commitment charge.

Please indicate the agreement of the Netherlands to the foregoing by signing the confirmation at the foot of the enclosed copy of this letter.

International Bank for Reconstruction and Development
By R. L. GARNER
Vice President

The Kingdom of the Netherlands
By P. LIEFTINCK
Minister of Finance

Seen for legalization of the
signature of His Excellency
Mr. Lieftinck, 18 Aug. 1947
De Secretaris-Generaal
van het
Departement van Buitenl. Zaken
[SEALED AND SIGNED]

The Honorable P. Lieftinck
Minister of Finance of the Netherlands
The Hague
The Netherlands

2. Si le Contrat d'Emprunt entre en vigueur et prend effet comme il est stipulé en son article XI, tous les montants mis à la disposition des Pays-Bas conformément à la présente lettre seront censés avoir été retirés en vertu du Contrat d'Emprunt et tous les droits et obligations y relatifs seront régis uniquement par les engagements, clauses et conditions dudit Contrat, sous réserve, toutefois, du droit pour la Banque de recevoir des Pays-Bas paiement des intérêts, commission statutaire et commission d'engagement dus pour la période antérieure à la date de mise en vigueur du Contrat d'Emprunt, conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Si le Contrat d'Emprunt est résilié par la Banque conformément au paragraphe 4 de l'article XI dudit Contrat, le montant en principal prélevé conformément à la présente lettre et non remboursé sera immédiatement exigible et devra être versé sans délai à la Banque avec les intérêts, commission statutaire et commission d'engagement qui seront dus.

Je vous prie d'exprimer l'assentiment des Pays-Bas à ce qui précède en signant la confirmation qui se trouve au bas de la copie ci-incluse de la présente lettre.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction
et le développement :
Le Vice-Président
(Signé) R. L. GARNER

Pour le Royaume des Pays-Bas :
(Signé) P. LIEFTINCK
Ministre des finances

Vu pour légalisation de la signature de
Son Excellence M. LIEFTINCK
18 août 1947
Le Secrétaire général du
Ministère des affaires étrangères :
[CELLÉ ET SIGNÉ]

Monsieur P. Lieftinck
Ministre des finances des Pays-Bas
La Haye
Pays-Bas

SUPPLEMENTAL LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 MAY 1948

SUPPLEMENTAL AGREEMENT dated May 25, 1948, between KINGDOM OF THE NETHERLANDS (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has cancelled \$3,955,788, principal amount, of the loan provided for in the Loan Agreement dated August 7, 1947,² between the Bank and the Borrower (hereinafter called the Principal Agreement), such cancellation to take effect as of June 1, 1948; and

WHEREAS the Bank has agreed to grant to the Borrower, in lieu of the cancelled portion of the loan provided for in the Principal Agreement, a loan of Swiss francs 17,000,000 on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW, THEREFORE, the Bank and the Borrower hereby agree as follows :

Article I

The Bank agrees to lend to the Borrower the sum of Swiss francs 17,000,000 in such coin or currency of the Swiss Confederation as at the time shall be legal tender for the payment of public and private debts therein (hereinafter called Swiss francs).

Article II

The provisions of the Principal Agreement shall apply to the Loan provided for in this Agreement with the same force and effect as if they were herein expressly set forth, except as this Agreement shall expressly provide otherwise.

Article III

(a) Notwithstanding the provisions of Article I, subparagraphs (4) and (13), of the Principal Agreement, the term Loan as used in the Principal Agreement shall mean the Loan provided for in this Agreement and the term Effective Date as used therein shall mean June 1, 1948, insofar as such terms shall be applicable to the Loan provided for herein, except that as used in Article IV, Section 1, of the Principal Agreement the term Effective Date shall mean September 11, 1947.

¹ Came into force on 1 June 1948, in accordance with article IX.

² See p. 166 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT COMPLÉMENTAIRE¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 MAI 1948

CONTRAT COMPLÉMENTAIRE, en date du 25 mai 1948, entre le ROYAUME DES PAYS-BAS (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a annulé \$ 3.955.788 sur le montant en principal de l'Emprunt prévu dans le Contrat d'Emprunt en date du 7 août 1947² conclu entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le Contrat principal »), ladite annulation devant prendre effet à partir du 1^{er} juin 1948;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté d'accorder à l'Emprunteur en lieu et place de la partie annulée de l'Emprunt prévu dans le Contrat principal, un emprunt de 17.000.000 de francs suisses aux clauses et conditions énoncées ci-après;

La Banque et l'Emprunteur sont convenus par les présentes de ce qui suit :

Article premier

La Banque consent à l'Emprunteur le prêt d'une somme de 17.000.000 de francs suisses en espèces ou billets de banque de la Confédération suisse ayant, au moment du versement, pouvoir libératoire en Suisse pour le paiement des dettes publiques et privées (ci-après dénommés « francs suisses »).

Article II

Sauf stipulation expresse contraire du présent Contrat complémentaire, les clauses du Contrat principal s'appliqueront à l'Emprunt prévu dans le présent Contrat exactement comme si elles y étaient expressément énoncées.

Article III

a) Nonobstant les termes des alinéas 4 et 13 de l'article premier du Contrat principal et dans la mesure où elles sont applicables à l'Emprunt prévu dans les présentes, les expressions « Emprunt » et « date de mise en vigueur » utilisées dans le Contrat principal désignent respectivement l'Emprunt prévu dans le présent Contrat complémentaire et la date du 1^{er} juin 1948; toutefois, au paragraphe 1^{er} de l'article IV du Contrat principal, l'expression « date de mise en vigueur » désigne le 11 septembre 1947.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1948, conformément à l'article IX.

² Voir p. 167 de ce volume.

(b) Article II, Section 1, of the Principal Agreement shall not apply to this Agreement.

(c) Notwithstanding the provisions of Article II, Section 2, of the Principal Agreement, the commitment charge payable in respect of the Loan provided for in this Agreement shall be payable in Swiss francs and shall accrue from the Effective Date.

Article IV

(a) The provisions of Article II, Section 6, and Schedule 1 of the Principal Agreement shall not apply to the Loan provided for in this Agreement.

(b) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan provided for in this Agreement in accordance with, or at the rate provided in, the Amortization Table set forth below :

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Swiss francs)</i>	<i>Principal amount Outstanding After Each Payment (Swiss francs)</i>
October 1, 1952 . . .	—	17,000,000
April 1, 1953 . . .	6,500,000	10,500,000
October 1, 1953 . . .	6,500,000	4,000,000
April 1, 1954 . . .	4,000,000	—

Article V

(a) The provisions of Article II, Section 7, of the Principal Agreement shall not apply to the Loan provided for in this Agreement.

(b) Except as shall be otherwise specified in the Bonds issued under this Agreement, the principal of and interest and commission and commitment charge on the Loan provided for herein and the premium on such Bonds called for redemption prior to maturity thereof shall be paid at the office or agency of the Bank in Switzerland.

Article VI

(a) The provisions of Article II, Section 8, and the proviso to the first sentence of Article IV, Section 5, of the Principal Agreement shall not apply to the Loan provided for in this Agreement.

(b) The Loan provided for in this Agreement shall be repayable in Swiss francs.

(c) The provisions of Article II, Section 9, of the Principal Agreement shall not apply to the Loan provided for in this Agreement.

b) Le paragraphe 1^{er} de l'article II du Contrat principal ne s'appliquera pas au présent Contrat complémentaire.

c) Nonobstant les stipulations du paragraphe 2 de l'article II du Contrat principal, la commission d'engagement due pour l'Emprunt prévu dans le présent Contrat complémentaire est payable en francs suisses et sera due à partir de la date de mise en vigueur.

Article IV

a) Les stipulations du paragraphe 6 de l'article II et de l'Annexe I du Contrat principal ne s'appliqueront pas à l'Emprunt prévu dans le présent Contrat complémentaire.

b) L'Emprunteur remboursera le montant en principal de l'Emprunt prévu dans le présent Contrat complémentaire conformément au tableau d'amortissement ci-après ou à la cadence indiquée dans ce tableau :

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances</i> (francs suisses)	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance</i> (francs suisses)
1 ^{er} octobre 1952 .	—	17.000.000
1 ^{er} avril 1953 . .	6.500.000	10.500.000
1 ^{er} octobre 1953 .	6.500.000	4.000.000
1 ^{er} avril 1954 . .	4.000.000	—

Article V

a) Les stipulations du paragraphe 7 de l'article II du Contrat principal ne s'appliqueront pas à l'Emprunt prévu dans le présent Contrat complémentaire.

b) Sauf stipulation expresse contraire du texte des Obligations émises en vertu du présent Contrat complémentaire, le principal de l'Emprunt prévu dans les présentes et les intérêts, la commission statutaire et la commission d'engagement y afférents, ainsi que la prime de remboursement sur les Obligations remboursées par anticipation, seront payés au bureau ou à l'agence de la Banque en Suisse.

Article VI

a) Les stipulations du paragraphe 8 de l'article II et la clause limitant la portée de la première phrase du paragraphe 5 de l'article IV du Contrat principal ne s'appliqueront pas à l'Emprunt prévu dans le présent Contrat complémentaire.

b) L'Emprunt prévu dans le présent Contrat complémentaire est remboursable en francs suisses.

c) Les stipulations du paragraphe 9 de l'article II du Contrat principal ne s'appliqueront pas à l'Emprunt prévu dans le présent Contrat complémentaire.

Article VII

Any Event of Default either under this Agreement or under the Principal Agreement shall constitute an Event of Default under both such agreements.

Article VIII

(a) If the Bank for any reason beyond its control shall at any time be unable to provide the Borrower with Swiss francs in accordance with the provisions of this Agreement, the Bank may provide the Borrower with dollars in lieu of such Swiss francs. The equivalent in Swiss francs of the part of the Loan so advanced shall be computed at the rate of 4.2975 Swiss francs per dollar.

(b) Any part of the Loan provided for in this Agreement which shall be advanced in dollars pursuant to the provisions of paragraph (a) of this Article shall be repayable in dollars at the rate provided in the Amortization Table set forth in Article IV of this Agreement.

(c) Article V of this Agreement shall not apply to any part of the Loan advanced in dollars.

Article IX

Article XI, Sections 1, 2 and 4, of the Principal Agreement shall not apply to this Agreement. This Agreement shall come into force and effect on June 1, 1948.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized as of the day and year first above written.

Kingdom of the Netherlands :

By (Signed) L. SOUTENDIJK

International Bank for Reconstruction and Development :

By (Signed) John J. McCLOY
President

Article VII

Tout manquement aux stipulations du présent Contrat complémentaire ou du Contrat principal constituera un manquement aux stipulations de ces deux contrats.

Article VIII

a) Si, à un moment quelconque, elle se trouve pour une raison indépendante de sa volonté dans l'impossibilité de fournir à l'Emprunteur des francs suisses comme le stipule le présent Contrat complémentaire, la Banque pourra lui fournir des dollars au lieu de francs suisses. L'équivalent en francs suisses de la fraction de l'Emprunt ainsi mise à la disposition de l'Emprunteur sera calculé à raison de 4,2975 francs suisses pour un dollar.

b) Toute fraction de l'Emprunt prévu dans le présent Contrat complémentaire qui sera mise à la disposition de l'Emprunteur, en dollars, conformément aux stipulations de l'alinéa a du présent article, sera remboursable en dollars à la cadence prévue dans le tableau d'amortissement qui figure à l'article IV du présent Contrat complémentaire.

c) L'article V du présent Contrat complémentaire ne s'appliquera à aucune fraction de l'Emprunt mise à la disposition de l'Emprunteur, en dollars.

Article IX

Les paragraphes 1^{er}, 2 et 4 de l'article XI du Contrat principal ne s'appliqueront pas au présent Contrat complémentaire. Ce dernier entrera en vigueur et prendra effet à partir du 1^{er} juin 1948.

EN FOI DE QUOI, les parties ont fait signer le présent Contrat complémentaire en leurs noms respectifs par leurs représentants à ce dûment autorisés, à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) L. SOUTENDIJK

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

(Signé) John J. McCLOY

LETTER-AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT CONCERNING PARTIAL CANCELLATION OF THE LOAN AND CONTAINING A NEW AMORTIZATION SCHEDULE. DATED AT WASHINGTON, ON 25 MAY 1948

NETHERLANDS EMBASSY
WASHINGTON 9, D. C.

OFFICE OF FINANCIAL COUNSELOR
1620 BELMONT STREET, N. W.

FA/1229

May 25, 1948

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

I am authorized to state the following on behalf of the Kingdom of the Netherlands :

In accordance with the provisions of Article IV, Section 6, of the Loan Agreement dated August 7, 1947,² between it and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Principal Agreement) the Kingdom of the Netherlands hereby gives notice of the cancellation, effective June 1, 1948, of \$3,955,788, principal amount, of the loan provided for in said Principal Agreement.

It is the understanding of my Government that in consideration of such cancellation and in further consideration of the execution and delivery of the Supplemental Loan Agreement³ of even date herewith between Kingdom of the Netherlands and International Bank for Reconstruction and Development providing for a loan of Swiss francs 17,000,000 (hereinafter called the Supplemental Loan Agreement) the Bank consents to a change of Schedule 1 to the Principal Agreement to read as set forth below, subject, however, to the condition that Kingdom of the Netherlands will withdraw the full amount of the loan provided for in the Supplemental Loan Agreement prior to the closing date thereof :

¹ Came into force on 1 June 1948, in accordance with the terms thereof.

² See p. 166 of this volume.

³ See p. 212 of this volume.

ACCORD PAR LETTRE¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT CONCERNANT UNE ANNULATION PARTIELLE DU PRÊT ET CONTENANT UN NOUVEAU TABLEAU D'AMORTISSEMENT. DATÉ DE WASHINGTON, LE 25 MAI 1948

AMBASSADE DES PAYS-BAS
WASHINGTON 9 (D.C.)

BUREAU DE CONSEILLER FINANCIER
1620 BELMONT STREET (N.W.)

FA/1229

Le 25 mai 1948

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street (N.W.)
Washington 25 (D.C.)

Messieurs,

Je suis autorisé à déclarer ce qui suit au nom du Royaume des Pays-Bas :

Conformément aux stipulations du paragraphe 6 de l'article IV du Contrat d'Emprunt en date du 7 août 1947² qu'il a conclu avec la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommé « le Contrat principal »), le Royaume des Pays-Bas notifie par les présentes l'annulation, qui prendra effet le 1^{er} juin 1948, de \$3.955.788 du montant en principal de l'Emprunt prévu dans ledit Contrat principal.

Mon Gouvernement comprend qu'en raison de cette annulation ainsi que de la signature et de la remise du Contrat d'Emprunt complémentaire³ ci-joint, qui a été conclu ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, qui prévoit un prêt de 17.000.000 de francs suisses et qui est dénommé ci-après « le Contrat d'Emprunt complémentaire », la Banque consent à une modification de l'Annexe I du Contrat principal qui se présentera comme ci-dessous, à la condition toutefois que le Royaume des Pays-Bas ait retiré le montant total de l'Emprunt prévu dans le Contrat d'Emprunt complémentaire avant la date de clôture dudit Emprunt.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1948, conformément à ses dispositions.

² Voir p. 167 de ce volume.

³ Voir p. 213 de ce volume.

SCHEDULE 1

The following table shows the amount of the semi-annual payments of amortization of the \$191,044,212 principal amount of the Loan. Any part of the principal of the Loan aggregating less than \$191,044,212 or any part of the principal of the Loan repayable in any currency other than dollars shall be repayable at the same rate as is reflected in the following table :

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal amount outstanding after each payment</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal amount outstanding after each payment</i>
Oct. 1, 1953		191,044,212	Oct. 1, 1963	5,497,000	132,101,000
Apr. 1, 1954	682,212	190,362,000	Apr. 1, 1964	5,586,000	126,515,000
Oct. 1, 1954	1,597,000	188,765,000	Oct. 1, 1964	5,677,000	120,838,000
Apr. 1, 1955	1,623,000	187,142,000	Apr. 1, 1965	5,769,000	115,069,000
Oct. 1, 1955	1,649,000	185,493,000	Oct. 1, 1965	5,863,000	109,206,000
Apr. 1, 1956	1,676,000	183,817,000	Apr. 1, 1966	5,958,000	103,248,000
Oct. 1, 1956	1,703,000	182,114,000	Oct. 1, 1966	6,055,000	97,193,000
Apr. 1, 1957	1,731,000	180,383,000	Apr. 1, 1967	6,154,000	91,039,000
Oct. 1, 1957	1,759,000	178,624,000	Oct. 1, 1967	6,254,000	84,785,000
Apr. 1, 1958	3,309,000	175,315,000	Apr. 1, 1968	7,877,000	76,908,000
Oct. 1, 1958	3,363,000	171,952,000	Oct. 1, 1968	8,005,000	68,903,000
Apr. 1, 1959	3,417,000	168,535,000	Apr. 1, 1969	8,135,000	60,768,000
Oct. 1, 1959	3,473,000	165,062,000	Oct. 1, 1969	8,267,000	52,501,000
Apr. 1, 1960	3,529,000	161,533,000	Apr. 1, 1970	8,401,000	44,100,000
Oct. 1, 1960	3,587,000	157,946,000	Oct. 1, 1970	8,538,000	35,562,000
Apr. 1, 1961	3,645,000	154,301,000	Apr. 1, 1971	8,677,000	26,885,000
Oct. 1, 1961	3,704,000	150,597,000	Oct. 1, 1971	8,818,000	18,067,000
Apr. 1, 1962	3,764,000	146,833,000	Apr. 1, 1972	8,961,000	9,106,000
Oct. 1, 1962	3,826,000	143,007,000	Oct. 1, 1972	9,106,000	.....
Apr. 1, 1963	5,409,000	137,598,000			

Finally, I understand that if Kingdom of the Netherlands should withdraw only part of the loan provided in the Supplemental Loan Agreement prior to the closing date thereof, Schedule 1 to the Principal Agreement will be adjusted in such a manner that the aggregate amortization payments under the Principal Agreement and the Supplemental Loan Agreement shall be at the rate indicated in Schedule 1 of the Principal Agreement as in effect prior to the date of this letter.

Very truly yours,

For the Minister of Finance :
L. R. W. SOUTENDIJK

Agreed to :
International Bank for Reconstruction
and Development
By John J. McCloy

ANNEXE I

Le tableau suivant indique le montant des échéances semestrielles d'amortissement des \$191.044.212 constituant le principal de l'Emprunt. Toute fraction du principal de l'Emprunt s'élevant à moins de \$191.044.212 ou toute fraction du principal de l'Emprunt remboursable en une monnaie autre que le dollar sera remboursable à la cadence d'amortissement qui résulte dudit tableau :

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances</i>	<i>Montant du principal dû après paiement de chaque échéance</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances</i>	<i>Montant du principal dû après paiement de chaque échéance</i>
1 ^{er} octobre 1953		191.044.212	1 ^{er} octobre 1963	5.497.000	132.101.000
1 ^{er} avril 1954	682.212	190.362.000	1 ^{er} avril 1964	5.586.000	126.515.000
1 ^{er} octobre 1954	1.597.000	188.765.000	1 ^{er} octobre 1964	5.677.000	120.838.000
1 ^{er} avril 1955	1.623.000	187.142.000	1 ^{er} avril 1965	5.769.000	115.069.000
1 ^{er} octobre 1955	1.649.000	185.493.000	1 ^{er} octobre 1965	5.863.000	109.206.000
1 ^{er} avril 1956	1.676.000	183.817.000	1 ^{er} avril 1966	5.958.000	103.248.000
1 ^{er} octobre 1956	1.703.000	182.114.000	1 ^{er} octobre 1966	6.055.000	97.193.000
1 ^{er} avril 1957	1.731.000	180.383.000	1 ^{er} avril 1967	6.154.000	91.039.000
1 ^{er} octobre 1957	1.759.000	178.624.000	1 ^{er} octobre 1967	6.254.000	84.785.000
1 ^{er} avril 1958	3.309.000	175.315.000	1 ^{er} avril 1968	7.877.000	76.908.000
1 ^{er} octobre 1958	3.363.000	171.952.000	1 ^{er} octobre 1968	8.005.000	68.903.000
1 ^{er} avril 1959	3.417.000	168.535.000	1 ^{er} avril 1969	8.135.000	60.768.000
1 ^{er} octobre 1959	3.473.000	165.062.000	1 ^{er} octobre 1969	8.267.000	52.501.000
1 ^{er} avril 1960	3.529.000	161.533.000	1 ^{er} avril 1970	8.401.000	44.100.000
1 ^{er} octobre 1960	3.587.000	157.946.000	1 ^{er} octobre 1970	8.538.000	35.562.000
1 ^{er} avril 1961	3.645.000	154.301.000	1 ^{er} avril 1971	8.677.000	26.885.000
1 ^{er} octobre 1961	3.704.000	150.597.000	1 ^{er} octobre 1971	8.818.000	18.067.000
1 ^{er} avril 1962	3.764.000	146.833.000	1 ^{er} avril 1972	8.961.000	9.106.000
1 ^{er} octobre 1962	3.826.000	143.007.000	1 ^{er} octobre 1972	9.106.000	.....
1 ^{er} avril 1963	5.409.000	137.598.000			

Enfin, je comprends que si le Royaume des Pays-Bas ne retire, avant la date de clôture, qu'une partie de l'Emprunt prévu dans le Contrat d'Emprunt complémentaire, l'Annexe I du Contrat principal sera modifiée de manière que les échéances prévues pour l'amortissement dans le Contrat principal et dans le Contrat d'Emprunt complémentaire correspondent au total à un amortissement effectué suivant la cadence indiquée à l'Annexe I du Contrat principal tel qu'il était en vigueur jusqu'à la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des Finances :
(Signé) L. R. W. SOUTENDIJK

Pour acceptation :
Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
(Signé) John J. McCloy

No. 2016

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DENMARK**

**Loan Agreement (with annexed Loan Regulations No. 1).
Signed at Washington, on 22 August 1947**

**Letter-Agreement regarding advances prior to the effective
date of the Loan Agreement. Signed on 22 August
and 3 September 1947**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
13 January 1953.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
DANEMARK**

**Contrat d'emprunt (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur
les emprunts). Signé à Washington, le 22 août 1947**

**Accord par lettre relatif à des avances effectuées avant la
date d'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt. Signé
les 22 août et 3 septembre 1947**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 13 janvier 1953.*

No. 2016. LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 AUGUST 1947

AGREEMENT, dated August 22, 1947, between KINGDOM OF DENMARK, party of the first part, and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the second part.

WHEREAS the Kingdom of Denmark has prepared a program for the general reconstruction of the productive facilities and resources of Denmark; and

WHEREAS the Kingdom of Denmark has made application to the Bank for a loan to assist in the financing of a part of such program; and

WHEREAS the Bank has agreed to grant such a loan in the amount hereinafter specified and on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, the Kingdom of Denmark and the International Bank for Reconstruction and Development hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Wherever used in this Agreement or in any Schedule annexed hereto, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the respective meanings hereinafter in this Article set forth :

(1) The term Borrower means Kingdom of Denmark, the party of the first part hereto.

(2) The term Bank means International Bank for Reconstruction and Development, the party of the second part hereto.

(3) The term territories of the Borrower means the Danish Kingdom inclusive of the Faeroes and Greenland.

(4) The term Loan means the loan provided for in this Agreement.

(5) The term Loan Account means the loan account to be opened as provided in Section 1 of Article IV of this Agreement.

(6) The term United States means the United States of America.

¹ Came into force on 17 October 1947, upon the furnishing of evidence of ratification, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2016. CONTRAT D'EMPRUNT¹ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 AOÛT 1947

CONTRAT, en date du 22 août 1947, entre le ROYAUME DE DANEMARK, d'une part, et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, d'autre part.

CONSIDÉRANT que le Royaume de Danemark a établi un plan de restauration générale des moyens de production et des ressources du Danemark;

CONSIDÉRANT que le Royaume de Danemark s'est adressé à la Banque pour contracter un emprunt destiné à contribuer au financement d'une partie de ce plan;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de faire un tel prêt du montant et aux clauses et conditions ci-après stipulés.

Le Royaume de Danemark et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement sont convenus par les présentes de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Les expressions suivantes ont dans le présent Contrat ou dans ses annexes le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

1) L'expression « l'Emprunteur » désigne le Royaume de Danemark, partie au présent Contrat.

2) L'expression « la Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, partie au présent Contrat.

3) L'expression « les Territoires de l'Emprunteur » désigne le Royaume de Danemark y compris les îles Féroé et le Groenland.

4) L'expression « l'Emprunt » désigne l'emprunt faisant l'objet du présent Contrat.

5) L'expression « compte de l'Emprunt » désigne le compte d'emprunt à ouvrir en vertu du paragraphe 1^{er} de l'article IV du présent Contrat.

6) L'expression « les États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1947, date à laquelle il a été justifié de la ratification, conformément à l'Article XI.

(7) The term dollars and the sign \$ mean dollars in such coin or currency of the United States as at the time referred to shall be legal tender for the payment of public and private debts in the United States.

(8) The term Bond means a bond issued in accordance with Article V of this Agreement.

(9) The term principal office of the Bank means its principal office in the City of Washington, District of Columbia, United States. If the principal office of the Bank shall be changed and the Bank shall so notify the Borrower, the term principal office of the Bank shall thereafter mean the principal office so notified to the Borrower.

(10) The term goods means equipment and supplies which are required for the purposes specified in Article III of this Agreement, and whenever reference is made in this Agreement to the cost of any goods such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Borrower, but only to the extent that such cost shall be paid in currency other than Danish kroner.

(11) The term external debt means any debt payable in any currency other than Danish kroner, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other currency.

(12) The term Closing Date means December 31, 1948, or such other date as the Bank and the Borrower shall agree to as the Closing Date.

(13) The term Effective Date means the date on which this Agreement shall come into force and effect as provided in Section 1 of Article XI of this Agreement.

(14) The term this Agreement includes the respective Schedules¹ which are referred to therein and all of which are hereby incorporated herein and are herein referred to by their respective letters and numbers.

Article II

THE LOAN

Section 1. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth, the sum of \$40,000,000, or the equivalent thereof in currencies other than dollars as hereinafter provided.

Section 2. The amount of the Loan may be withdrawn by the Borrower as provided in Article IV of this Agreement. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of one and one-half percent (1½ %) per annum on any amount of the Loan not so withdrawn from the Effective

¹ See pp. 258 and 262 of this volume.

7) L'expression « dollar » et le signe « \$ » désignent des dollars en espèces ou en billets de banque des États-Unis ayant, à l'époque considérée, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées aux États-Unis.

8) L'expression « Obligation » désigne une obligation émise en vertu de l'article V du présent Contrat.

9) L'expression « le siège central de la Banque » désigne le siège de la Banque Washington, district de Columbia, États-Unis. Si le siège central de la Banque est transféré et si la Banque notifie ce transfert à l'Emprunteur, l'expression « le siège central de la Banque » désignera, à partir de ce moment, le nouveau siège indiqué à l'Emprunteur dans ladite notification.

10) L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement et les produits d'approvisionnement nécessaires aux fins spécifiées à l'article III et lorsque dans le présent Contrat le coût des marchandises est mentionné, il est réputé comprendre les frais d'importation de ces marchandises dans les territoires de l'Emprunteur pour autant que lesdits frais sont payables en une monnaie autre que la couronne danoise.

11) L'expression « dette extérieure » désigne une dette payable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la couronne danoise.

12) L'expression « la date de clôture » désigne le 31 décembre 1948 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

13) L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet conformément au paragraphe 1^{er} de son article XI.

14) L'expression « le présent Contrat » comprend les diverses annexes¹ visées ci-après dont chacune fait partie intégrante du présent Contrat et s'y trouve désignée par sa lettre et son numéro respectifs.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 1^{er}. La Banque consent à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées au présent Contrat le prêt d'une somme de \$ 40.000.000 ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar calculé comme prévu ci-après.

Paragraphe 2. Les fonds provenant de l'Emprunt peuvent être prélevés par l'Emprunteur dans les conditions prévues à l'article IV du présent Contrat. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux de un et demi pour cent (1½ %) par an sur tout montant non encore prélevé, à compter,

¹ Voir p. 259 et 263 de ce volume.

Date to the respective dates on which the respective amounts shall be so withdrawn or the Bank shall have incurred firm obligations to others than the Borrower to pay such amounts, whichever shall be the earlier. Such commitment charge shall be payable in dollars semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 3. The Borrower shall pay interest at the rate of three and one quarter percent ($3\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan outstanding and unpaid from the respective dates on which the respective amounts of the Loan shall be withdrawn by the Borrower as provided in Article IV of this Agreement or the respective dates on which the Bank shall incur firm obligations to others than the Borrower to pay such amounts, whichever shall be the earlier. Such interest shall be payable in dollars semi-annually on February 1 and August 1 in each year, except that interest on any part of the Loan which shall be repayable in any currency other than dollars shall be payable in such other currency.

Section 4. The Borrower shall also pay to the Bank a commission at the rate of one percent (1%) per annum on the principal amount of the Loan outstanding and unpaid from the respective dates on which the respective amounts of the Loan shall be withdrawn by the Borrower as provided in Article IV of this Agreement or on which the Bank shall incur firm obligations to others than the Borrower to pay such amounts, whichever shall be the earlier. Such commission shall be payable in dollars semi-annually on February 1 and August 1 in each year, except that such commission on any part of the Loan which shall be repayable in any currency other than dollars shall be payable in such other currency.

Section 5. In all cases in which it shall be necessary to compute the amount of commitment charge, interest or commission which shall have accrued under this Agreement for periods of less than six months, such commitment charge, interest or commission shall be computed on a daily basis, using a 365 day factor. For even periods of six months such commitment charge, interest and commission shall be computed on an annual basis.

Section 6. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 annexed hereto.

Section 7. Except as shall be otherwise specified in the Bonds, the principal of and interest and commission and commitment charge on the Loan and the premium on Bonds called for redemption prior to the maturity thereof shall be paid at the principal office of the Federal Reserve Bank of New York in The City of New York, State of New York, United States.

Section 8. If any goods shall be purchased in any country other than the United States, the Borrower shall make reasonable efforts to arrange to pay

de la date de mise en vigueur jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date où les fonds auront été retirés ou la date à laquelle la Banque aura pris à l'égard d'autres que l'Emprunteur l'engagement définitif d'en effectuer le versement. La commission d'engagement sera payable en dollars, semestriellement, les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 3. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de trois un quart pour cent ($3\frac{1}{4}$ %) par an sur la partie non remboursée de l'Emprunt à compter, pour chacune des sommes retirées, de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date où elle aura été retirée par l'Emprunteur dans les conditions prévues à l'article IV du présent Contrat ou la date à laquelle la Banque aura pris, à l'égard d'autres que l'Emprunteur, l'engagement définitif d'en effectuer le versement. Ces intérêts seront payables en dollars semestriellement, les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année; toutefois, les intérêts afférents à une fraction de l'Emprunt remboursable en une monnaie autre que le dollar seront payables en cette autre monnaie.

Paragraphe 4. L'Emprunteur paiera en outre à la Banque une commission statutaire de un pour cent (1 %) par an sur la partie non remboursée de l'Emprunt, à compter, pour chacune des sommes retirées, de la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date où elle aura été retirée par l'Emprunteur dans les conditions prévues à l'article IV du présent Contrat ou la date à laquelle la Banque aura pris à l'égard d'autres que l'Emprunteur l'engagement définitif d'en effectuer le versement. La commission statutaire sera payable en dollars, semestriellement, les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année; toutefois, la commission afférente à une fraction de l'Emprunt qui est remboursable en une monnaie autre que le dollar sera payable en cette autre monnaie.

Paragraphe 5. Dans tous les cas où il sera nécessaire de calculer le montant de la commission d'engagement, des intérêts ou de la commission statutaire dus au titre du présent Contrat pour des périodes de moins de six mois, le calcul en sera fait par jour et sur la base de 365 jours par an. Pour des périodes de six mois, la commission d'engagement, les intérêts et la commission statutaire seront calculés sur une base annuelle.

Paragraphe 6. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'Annexe I du présent Contrat.

Paragraphe 7. Sauf indication contraire portée sur les Obligations, le principal et les intérêts de l'Emprunt, la commission statutaire et la commission d'engagement y afférentes ainsi que la prime sur les Obligations appelées au remboursement par anticipation, seront payés au siège de la Federal Reserve Bank of New York, New-York, État de New-York, États-Unis.

Paragraphe 8. Si des marchandises sont achetées dans un pays autre que les États-Unis, l'Emprunteur s'efforcera raisonnablement de prendre des

all or part of the cost of such goods in the currency of such other country. To the extent that the Borrower shall so arrange to pay the cost of any goods in any currency other than dollars, the Borrower shall give the Bank a reasonable opportunity to advance such other currency in lieu of dollars as part of the Loan. To that end, whenever any part of the proceeds of the Loan is to be used to purchase goods in any country other than the United States and the Borrower shall be able to arrange to pay all or part of the cost of such goods in the currency of such other country, the Borrower shall so notify the Bank not less than 30 days (or such shorter period as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower) prior to the date on which it shall apply for the withdrawal from the Loan Account of any amount for the purpose of paying, or reimbursing the Borrower for, the cost of such goods. If and to the extent that the Bank shall acquire any such other currency which it shall so advance in exchange for dollars, the part of the Loan so advanced shall be repayable in dollars and the equivalent in dollars of the part of the Loan so advanced shall be the amount of dollars paid by the Bank in exchange for such other currency. If and to the extent that the Bank shall advance any such other currency out of its capital held in such currency or out of its other holdings of such currency, the part of the Loan so advanced shall be repayable in such other currency and the equivalent in dollars of the part of the Loan so advanced shall be computed at the official rate for the exchange of dollars for such other currency at the date of the advance as determined by the International Monetary Fund.

Section 9. As to any part of the Loan which shall be repayable in any currency other than dollars,

(a) the equivalent in dollars of such part of the Loan shall be determined as provided in Section 8 of this Article;

(b) the amount of such other currency which the Borrower shall be required to pay on account of the principal of such part of the Loan shall be equal in value to the equivalent in dollars of such part of the Loan and shall be determined by valuing such other currency in terms of dollars at the selling rate for cable transfers of such other currency against dollars in The City of New York, United States, at noon on the date when payment of such principal shall be due, as certified by the Federal Reserve Bank of New York or, if such bank shall not certify such rate, as determined by the International Monetary Fund; and

(c) the amount of such other currency which the Borrower shall be required to pay on account of interest and commission on, or premium on redemption of, such part of the Loan shall be equal in value to interest, commission or redemption premium in dollars at the respective rates specified in this Agreement on the equivalent in dollars of such part of the Loan, and shall be deter-

arrangements pour payer tout ou partie du coût de ces marchandises dans la monnaie de cet autre pays. Dans la mesure où l'Emprunteur aura ainsi pris des arrangements pour payer le coût de certaines marchandises en une monnaie autre que le dollar, il donnera à la Banque une possibilité raisonnable de mettre à sa disposition la quantité voulue de cette autre monnaie au lieu de dollars. A cette fin, toutes les fois qu'une partie des sommes provenant de l'Emprunt devra être employée à l'achat de marchandises dans un pays autre que les États-Unis et que l'Emprunteur aura pu prendre des arrangements pour payer tout ou partie du coût de ces marchandises dans la monnaie de cet autre pays, il avisera la Banque au moins trente jours (ou tel nombre inférieur de jours dont les parties seront convenues) avant la date où il entend demander à prélever sur le compte de l'Emprunt une somme destinée à payer le coût desdites marchandises ou à lui permettre de s'en rembourser. Dans le cas et dans la mesure où la Banque aura acquis, en échange de dollars, la quantité de cette autre monnaie qu'elle doit mettre à la disposition de l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt ainsi mise à la disposition de l'Emprunteur sera remboursable en dollars et l'équivalent en dollars de ladite fraction de l'Emprunt sera le montant des dollars versés par la Banque pour obtenir ladite quantité de cette autre monnaie. Dans le cas et dans la mesure où la Banque aura prélevé cette quantité d'autre monnaie mise à la disposition de l'Emprunteur sur la part de son capital détenu en cette monnaie ou sur ses autres avoirs en cette monnaie, la fraction de l'Emprunt ainsi mise à la disposition de l'Emprunteur sera remboursable en cette monnaie et l'équivalent en dollars de ladite fraction de l'Emprunt sera calculé sur la base du cours officiel du change de cette monnaie en dollars tel qu'il aura été fixé par le Fonds monétaire international à la date de la mise à disposition.

Paragraphe 9. Pour toute fraction de l'Emprunt remboursable en une monnaie autre que le dollar,

a) l'équivalent en dollars de cette fraction de l'Emprunt sera déterminé dans les conditions prévues au paragraphe 8 du présent article;

b) la somme que l'Emprunteur devra rembourser en cette monnaie au titre du principal sera la contrevaletur de l'équivalent en dollars de ladite fraction de l'Emprunt et sera déterminée par l'évaluation de cette monnaie en dollars d'après le cours de vente de ladite monnaie contre des dollars appliqué pour les transferts par câble à New-York, États-Unis, à midi, le jour de l'échéance du principal, ce cours étant le cours certifié par la Federal Reserve Bank of New York, ou à défaut de certification par ladite Banque, le cours fixé par le Fonds monétaire international; et

c) le montant que l'Emprunteur devra payer en cette monnaie au titre des intérêts et de la commission statutaire ou de la prime de remboursement anticipé afférents à cette fraction de l'Emprunt, sera l'équivalent des intérêts, commission statutaire ou prime de remboursement, calculés en dollars suivant les taux respectifs stipulés au présent Contrat, sur l'équivalent en dollars de

mined by valuing such other currency in terms of dollars as hereinbefore in clause (b) of this Section provided.

If and when it shall be finally decided in accordance with Article IX of the Articles of Agreement of the Bank¹ that the provisions of Section 9 of Article II of such Articles are applicable to currencies of members paid in on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank during any period for which such currencies have been loaned by the Bank, this Section shall cease to apply.

The foregoing provisions of this Section shall apply in respect of any part of the Loan which shall be repayable in any currency other than dollars notwithstanding any provision of this Agreement or of the Bond or Bonds representing such part of the Loan which shall specify the principal amount of such Bond or Bonds. The foregoing provisions of this Section shall not be applicable to any payment required to be made under the provisions of any Bond at a time when the Bank is not the beneficial owner of such Bond.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 1. The Borrower covenants that the proceeds of the Loan will be applied to the payment of the cost of purchasing and importing into the territories of the Borrower goods which will be required and used exclusively for productive purposes in the carrying out of the program of the Borrower, referred to in the preamble of this Agreement, for the general reconstruction and development of the productive facilities and resources of Denmark. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

Section 2. All goods purchased with the proceeds of the Loan shall be imported into the territories of the Borrower and shall there be used exclusively for the purposes specified in Section 1 of this Article; and, except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, none of such goods shall be re-exported.

Article IV

WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 1. The Bank shall open an account on its books in the name of the Borrower and shall credit to said account the amount of the Loan. The

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300, and Vol. 141, p. 355.

ladite fraction de l'Emprunt et ce montant sera fixé sur la base du cours de cette monnaie par rapport au dollar tel qu'il est défini ci-dessus à l'alinéa *b* du présent paragraphe.

S'il est décidé en dernier ressort, conformément à l'article IX de l'Accord relatif à la Banque¹, que les dispositions de la section 9 de l'article II dudit Accord s'appliquent aux sommes en monnaies des États membres versées au titre de leur souscription au capital de la Banque pendant une période au cours de laquelle ces sommes ont été prêtées par la Banque, le présent paragraphe cessera d'avoir effet à partir de la date de cette décision.

Les stipulations précédentes du présent paragraphe valent pour toute fraction de l'Emprunt remboursable en une monnaie autre que le dollar, notwithstanding toute stipulation spécifiant dans le présent Contrat ou le texte de l'Obligation ou des Obligations qui représentent cette fraction de l'Emprunt, le montant en principal de ladite ou desdites Obligations. Les stipulations précédentes du présent paragraphe ne sont pas applicables aux paiements prescrits dans le texte d'une Obligation à une date où la Banque n'en est pas le véritable propriétaire.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 1^{er}. Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés au paiement du coût et des frais d'importation dans les territoires de l'Emprunteur de marchandises nécessaires et employées exclusivement à des fins productives dans le cadre de la réalisation du plan que l'Emprunteur a établi pour la reconstruction générale et le développement des moyens de production et des ressources du Danemark et qui est mentionné au préambule du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée par écrit entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

Paragraphe 2. Les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront importées dans les territoires de l'Emprunteur et y seront exclusivement employées aux fins spécifiées au paragraphe 1^{er} du présent article; aucune de ces marchandises ne sera réexportée, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur.

Article IV

TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 1^{er}. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. L'Emprunteur sera

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; vol. 19, p. 301 et vol. 141, p. 355.

Borrower shall be entitled from time to time to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be required by the Borrower in order to reimburse it for expenditures made subsequent to the Effective Date (except as shall be otherwise specifically provided by agreement between the Bank and the Borrower) for the purpose of paying the cost of goods purchased in accordance with Article III of this Agreement. The Borrower shall also be entitled from time to time to withdraw from the Loan Account such amounts as shall from time to time be approved by the Bank and as shall be reasonably required by the Borrower in order to enable it to pay the cost of such goods not theretofore paid.

Section 2. (A) Whenever the Borrower shall desire to draw on the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank an application in writing setting forth :

(1) The amount which the Borrower so desires to withdraw from the Loan Account;

(2) A statement that said amount is required to reimburse the Borrower for, or to enable the Borrower to meet, expenditures made or to be made for the purpose of paying the cost of goods as therein set forth, which statement shall show, in such reasonable detail as the Bank shall request, the cost of such goods, the date on which such goods were ordered and the dates on which payment for such goods was made or will be due, the names and addresses of the purchasers and of the suppliers of such goods, and the known or intended destination and end-use of such goods;

(3) A statement that the Borrower has not theretofore withdrawn, or applied for the withdrawal, from the Loan Account of any amounts for the purpose of reimbursing the Borrower for or paying such expenditures, and that the Borrower has not obtained and will not obtain funds for such purpose out of the proceeds of any other loan or credit available to the Borrower, other than a short-term loan or credit established in anticipation of the withdrawal applied for and to be repaid pro tanto with the funds to be withdrawn, which loan or credit shall be described in the application;

(4) A statement that such expenditures were or will be made for the purposes specified in Article III of this Agreement; that the goods purchased or to be purchased by means of such expenditures are appropriate for such purposes; and that the cost and terms of purchase thereof are not unreasonable; and

(5) A statement that at the date of the application there is no existing default in the performance of any of the obligations of the Borrower under this Agreement.

(B) If such application shall be to withdraw from the Loan Account amounts for the purpose of enabling the Borrower to meet the cost of goods not theretofore paid, it shall also set forth :

en droit de prélever de temps à autre sur le compte de l'Emprunt les montants qui lui seront nécessaires pour se rembourser des dépenses effectuées après la date de mise en vigueur (sauf stipulation expresse contraire d'une convention passée entre la Banque et l'Emprunteur), afin d'acquitter le coût des marchandises achetées conformément à l'article III du présent Contrat. L'Emprunteur sera également en droit de prélever de temps à autre sur le compte de l'Emprunt tels montants que la Banque approuvera et qui lui seront raisonnablement nécessaires pour acquitter le coût des marchandises ainsi achetées et non encore payées.

Paragraphe 2. A) Lorsque l'Emprunteur voudra effectuer un prélèvement sur le compte de l'Emprunt, il devra remettre à la Banque une demande écrite contenant :

1) L'indication du montant qu'il désire prélever sur le compte de l'Emprunt;

2) Une déclaration affirmant que ce montant lui est nécessaire pour se rembourser des dépenses faites ou pour lui permettre de couvrir les dépenses à faire afin d'acquitter le coût des marchandises qui y sont énumérées. Cette déclaration indiquera, en donnant les précisions raisonnables demandées par la Banque, le coût de ces marchandises, la date où elles ont été commandées et la date où elles ont été ou doivent être payées, les noms et adresses des acheteurs et des fournisseurs et la destination et l'utilisation finale, connues ou projetées, desdites marchandises;

3) Une déclaration affirmant qu'il n'a pas antérieurement fait ou demandé à faire de prélèvement sur le compte de l'Emprunt pour se rembourser desdites dépenses ou pour les payer et qu'il n'a pas obtenu et n'obtiendra pas à cette même fin, de fonds provenant de tout autre emprunt ou crédit mis à sa disposition, à l'exception d'un emprunt ou d'un crédit à court terme anticipant le tirage en cause et remboursable à due concurrence à l'aide dudit tirage, ce dernier emprunt ou crédit devant être mentionné dans la demande;

4) Une déclaration affirmant que les dépenses dont il s'agit ont été faites ou seront faites pour les fins spécifiées à l'article III du présent Contrat, que les marchandises à l'achat desquelles ces dépenses ont été ou seront consacrées répondent auxdites fins et que le coût et les conditions d'achat n'en sont pas déraisonnables; et

5) Une déclaration affirmant qu'à la date de la demande, l'Emprunteur n'a manqué à aucune des obligations que le présent Contrat met à sa charge.

B) Si la demande tend à prélever sur le compte de l'Emprunt des montants qui doivent permettre à l'Emprunteur d'acquitter le coût de marchandises non encore payées, elle contiendra en outre :

(6) A statement of the arrangements under which the amount to be withdrawn from the Loan Account on such application will be applied to the payment of the cost of such goods; and

(7) An agreement by the Borrower that it will apply or cause to be applied the amount to be withdrawn from the Loan Account on such application only to the payment when and as due of the cost of such goods and that, as promptly as possible thereafter, the Borrower will furnish to the Bank proof satisfactory to the Bank that such amount has been so applied.

Section 3. (A) Each application under this Article shall be in writing in the English language and shall be signed on behalf of the Borrower by its representative or representatives duly authorized for the purpose. Each such application shall be executed and delivered to the Bank in triplicate as the Bank shall from time to time direct. Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, each such application (except the final application for any currency) shall be for an amount of not less than \$100,000, or the equivalent thereof, in any one currency. Each such application shall relate to a single currency and applications relating to each currency shall be serially numbered in a separate series.

(B) The Borrower will make available to the Bank at all reasonable times original or duplicate receipted bills or invoices or other documents sufficient to show that the expenditures covered by the application have been made for the goods specified therein, in order that such documents may be inspected by representatives of the Bank. In general, each application and the accompanying documents must be sufficient to satisfy the Bank that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes for which the Loan is granted as specified in Article III of this Agreement.

(C) If the expenditures to be reimbursed or paid by the withdrawal applied for were or are to be made in any currency other than dollars, the application shall so state and shall also state the amount of such expenditures in such other currency.

Section 4. The Borrower shall furnish to the Bank any and all such further documents and other evidence in support of the application as the Bank shall at any time or from time to time reasonably request and whether before or after the Bank shall make any advance requested in the application. All applications and other documents delivered to the Bank under this Article shall be in form and substance satisfactory to the Bank.

Section 5. If the Bank is satisfied that the application fully complies with the provisions of this Agreement and that the Borrower is entitled under this Agreement to withdraw from the Loan Account the amount applied for, the Bank will promptly pay such amount to or on the order of the Borrower; provided, however, that, if the expenditures to be reimbursed or paid by the

6) Un exposé des arrangements suivant lesquels le montant que l'Emprunteur demande à prélever sur le compte de l'Emprunt sera consacré au paiement du coût de ces marchandises; et

7) Un engagement souscrit par l'Emprunteur d'affecter ou de faire affecter le montant qu'il demande à prélever sur le compte de l'Emprunt, exclusivement au paiement du coût de ces marchandises à la date et suivant les modalités stipulées et de fournir dès que possible à la Banque une justification satisfaisante de l'affectation de ce montant.

Paragraphe 3. A) Toute demande soumise en application du présent article sera formulée par écrit en langue anglaise et sera signée pour le compte de l'Emprunteur par son représentant ou ses représentants dûment autorisés à cet effet. Les demandes seront établies et remises à la Banque en trois exemplaires dans les conditions que la Banque fixera de temps à autre. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, chacune de ces demandes (sauf la dernière concernant une monnaie donnée) sera établie pour une somme au moins égale à \$100.000 ou à l'équivalent en toute autre monnaie. Chacune de ces demandes portera sur une seule monnaie et les demandes seront numérotées suivant des séries différentes pour chaque monnaie.

B) L'Emprunteur tiendra à la disposition de la Banque, à tout moment raisonnable, les originaux ou des duplicata des factures acquittées ou d'autres documents suffisant à établir que les dépenses visées dans la demande auront été effectuées pour les marchandises y spécifiées, afin que ces documents puissent être examinés par les représentants de la Banque. D'une manière générale, chaque demande et les documents qui l'accompagneront devront établir à la satisfaction de la Banque que le montant à prélever sur le compte de l'Emprunt ne sera utilisé que pour les fins auxquelles l'Emprunt est accordé et qui sont spécifiées à l'article III du présent Contrat.

C) Si les dépenses à rembourser ou à payer au moyen du tirage qui fait l'objet de la demande ont été ou doivent être effectuées dans une monnaie autre que le dollar, la demande le précisera en indiquant également leur montant dans cette autre monnaie.

Paragraphe 4. L'Emprunteur fournira à la Banque tous autres documents et justifications à l'appui de sa demande que la Banque pourra raisonnablement le prier de lui fournir, à tout moment avant ou après la mise à sa disposition des fonds demandés. Les demandes et autres documents remis à la Banque en application du présent article seront établis de manière à lui donner satisfaction tant pour la forme que pour le fond.

Paragraphe 5. Si la Banque estime que la demande est entièrement conforme aux stipulations du présent Contrat et que l'Emprunteur est en droit, en vertu dudit Contrat, de prélever la somme demandée sur le compte de l'Emprunt, elle versera sans délai cette somme à l'Emprunteur ou à son ordre; toutefois, si les dépenses qui doivent être ainsi remboursées ou payées à l'aide

withdrawal applied for were made or are to be made in any currency other than dollars, the Bank shall have a reasonable opportunity, as provided in Section 8 of Article II of this Agreement, to make the advance applied for in such other currency. If the Borrower shall require funds in order to enable it to pay the cost of goods not theretofore paid and shall not be able to furnish with its application for withdrawal of such funds from the Loan Account all of the data specified in Section 2 of this Article so to be furnished and the Bank shall be satisfied that the Borrower does so require such funds and cannot reasonably obtain and furnish such data and that such funds will be applied to the payment of the cost of such goods, the Bank may permit the Borrower to withdraw such funds from the Loan Account notwithstanding the inability of the Borrower so to furnish such data.

Section 6. The Borrower may at its option by notice to the Bank cancel all or any part of the principal of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to such notice. If the Borrower shall not on or before the Closing Date have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan, the amount of the Loan not so withdrawn shall be canceled. Upon the cancellation of any part of the Loan as provided in this Section or in Section 8 of this Article the obligation of the Borrower to pay the commitment charge, provided for in Section 2 of Article II, on such part of the Loan shall cease. Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any such cancellation shall be applied pro rata to the respective maturities of the instalments of the principal of the Loan as set forth in Schedule 1 annexed hereto.

Section 7. The obligation of the Bank to make any payment to the Borrower on account of the Loan as hereinbefore in this Article provided shall be subject to the condition that none of the events hereinafter described shall at the time when such payment would otherwise be due have occurred and be continuing, to wit :

(a) An Event of Default shall have happened and be existing under this Agreement.

(b) Any extraordinary situation shall develop subsequent to the date of this Agreement which shall make it improbable that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement.

(c) The Borrower shall have become or been declared ineligible, under Section 6 of Article IV, Section 5 of Article V, Section 1 of Article VI or Section 2 (a) of Article XV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund,¹ to use the resources of said Fund or shall be suspended from membership in or cease to be a member of the Bank.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280, and Vol. 141, p. 355.

dudit prélèvement ont été ou doivent être effectuées en une monnaie autre que le dollar, la Banque aura la possibilité raisonnable, conformément au paragraphe 8 de l'article II du présent Contrat, de mettre les fonds demandés à la disposition de l'Emprunteur en cette autre monnaie. Si l'Emprunteur a besoin de fonds pour régler le coût de marchandises non encore payées, mais qu'il ne soit pas en mesure de fournir à l'appui de sa demande de tirage tous les renseignements prévus au paragraphe 2 du présent article, la Banque, si elle estime qu'il a effectivement besoin de ces fonds, qu'il ne peut raisonnablement obtenir et fournir lesdits renseignements et que les fonds serviront à régler le coût des marchandises, pourra l'autoriser à prélever lesdits fonds sur le compte de l'Emprunt, bien qu'il ne soit pas en mesure de donner lesdits renseignements.

Paragraphe 6. L'Emprunteur aura la faculté de notifier à la Banque l'annulation de tout ou partie du principal de l'Emprunt qu'il n'aura pas encore retiré. Si, à la date de clôture, l'Emprunteur n'a pas prélevé sur le compte la totalité de l'Emprunt, le montant qui n'aura pas été retiré sera annulé. Après l'annulation d'une fraction de l'Emprunt par application des stipulations du présent paragraphe ou du paragraphe 8 du présent article, l'Emprunteur cessera immédiatement d'être tenu de payer sur cette fraction de l'Emprunt la commission d'engagement prévue au paragraphe 2 de l'article II du présent Contrat. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, les annulations de cette nature seront imputées proportionnellement sur les diverses échéances stipulées à l'Annexe 1 du présent Contrat pour le remboursement du principal de l'Emprunt.

Paragraphe 7. L'obligation pour la Banque d'effectuer un versement quelconque à l'Emprunteur au titre de l'Emprunt, conformément aux stipulations ci-dessus du présent article, s'entendra sous la réserve qu'aucun des faits énumérés ci-après ne soit survenu et ne subsiste à l'époque où, autrement, le paiement serait dû, savoir :

a) Un manquement aux clauses du présent Contrat.

b) Toute situation exceptionnelle qui se présenterait postérieurement à la date du présent Contrat et qui rendrait improbable que l'Emprunteur fût à même de remplir les obligations qu'il tient du présent Contrat.

c) Le fait que l'Emprunteur ne serait plus admis ou aurait fait l'objet d'une déclaration suivant laquelle il ne serait plus admis à faire usage des ressources du Fonds monétaire international par application de la section 6 de l'article IV, de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2 a de l'article XV de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹ ou encore qu'il aurait été frappé de suspension par la Banque ou aurait cessé d'en être membre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281 et vol. 141, p. 355.

(d) The Bank shall have suspended operations either temporarily or permanently as provided in Section 5 of Article VI of its Articles of Agreement.

Section 8. (A) Except as hereinafter in this Section provided, if any of the events described in Section 7 of this Article shall have happened and be continuing, the Bank may, at its option, by notice to the Borrower, terminate any and all obligations of the Bank to permit further withdrawals by the Borrower from the Loan Account and, upon the giving of such notice, all such obligations and all rights of the Borrower to make further withdrawals from the Loan Account shall forthwith cease and determine.

(B) If subsequent to the Effective Date and prior to the date of such termination the Borrower shall have incurred any binding obligation to apply any of the proceeds of the Loan not theretofore withdrawn by the Borrower to the purchase of goods as provided in this Agreement, the Bank shall in so far as shall not be inconsistent with any other provisions of this Agreement and upon receiving assurances satisfactory to the Bank that the amounts so to be withdrawn will be applied to the satisfaction of such obligation on the part of the Borrower, permit the withdrawal from the Loan Account, upon compliance with the provisions of this Agreement, of such amounts as shall be necessary in order to enable the Borrower to satisfy such obligations on its part.

(C) Upon the termination of the Bank's obligation to permit further withdrawals from the Loan Account as hereinbefore provided, the amount of the Loan not theretofore withdrawn from the Loan Account shall forthwith be canceled and, except as otherwise herein specifically provided, all the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect.

Article V

BONDS

Section 1. Within 60 days after the Closing Date the Borrower shall execute and deliver to the Bank Bonds in the aggregate principal amount of the Loan which shall, at the time of delivery of such Bonds, be outstanding and unpaid. If any part of the Loan shall be repayable in any currency other than dollars, the Bonds representing the amount so repayable shall be payable as to principal and interest in such other currency and the aggregate principal amount of such Bonds shall be equal to the aggregate amount of such currency so advanced and not theretofore repaid. The respective maturities of the Bonds which shall be delivered hereunder shall correspond to the maturities specified in the amortization schedule set forth in Schedule 1 annexed hereto. Such Bonds shall be in such denominations as the Bank shall specify, shall all be dated as of the Closing Date and shall bear interest at the rate of three and one-quarter percent ($3\frac{1}{2}\%$) per annum from the date thereof; provided, how-

d) La suspension des opérations de la Banque, soit à titre temporaire, soit à titre définitif, conformément à la section 5 de l'article VI de l'Accord relatif à la Banque.

Paragraphe 8. A) Sauf ce qui est dit plus loin au présent paragraphe, si l'un des faits énumérés au paragraphe 7 du présent article est survenu et subsiste, la Banque aura la faculté de notifier à l'Emprunteur qu'elle se dégage de toute obligation qui lui incombe de l'autoriser à effectuer de nouveaux prélèvements sur le compte de l'Emprunt, et une fois la notification faite, toute obligation de cette nature et tout droit de l'Emprunteur à effectuer de nouveaux prélèvements sur le compte de l'Emprunt seront immédiatement caducs.

B) Si, postérieurement à la date de mise en vigueur et avant la date de cette notification, l'Emprunteur s'est engagé à utiliser des fonds non encore prélevés sur l'Emprunt pour l'achat de marchandises, comme prévu au présent Contrat, la Banque, pour autant que d'autres stipulations du présent Contrat ne s'y opposent pas, et après avoir reçu à sa satisfaction l'assurance que les fonds à retirer serviront à remplir cette obligation de l'Emprunteur, autorisera, lorsqu'il aura été satisfait aux stipulations du présent Contrat, le prélèvement sur le compte de l'Emprunt des montants qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter son engagement.

C) Lorsque l'obligation pour la Banque d'autoriser de nouveaux prélèvements sur le compte de l'Emprunt aura pris fin conformément aux dispositions ci-dessus, la fraction de l'Emprunt qui n'aura pas été retirée du compte de l'Emprunt sera immédiatement annulée et, sauf stipulation expresse contraire du présent Contrat, ses clauses continueront de produire tous leurs effets.

Article V

OBLIGATIONS

Paragraphe 1^{er}. Dans le délai de soixante jours à compter de la date de clôture, l'Emprunteur établira et remettra à la Banque des Obligations à concurrence de la totalité du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursé à l'époque de la remise desdites Obligations. Si une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar, les Obligations représentant les sommes ainsi remboursables seront payables, principal et intérêt, en ladite monnaie et la totalité du principal de ces Obligations sera égale au montant total des sommes mises à la disposition de l'Emprunteur en cette monnaie et non encore remboursées. Les échéances des Obligations qui seront remises en vertu du présent article, correspondront aux échéances prévues au tableau d'amortissement contenu dans l'Annexe 1 du présent Contrat. Ces Obligations seront établies en titres, dont les montants auront été spécifiés par la Banque et elles auront toutes pour date la date de clôture; elles porteront intérêt au taux de trois

ever, that if the Closing Date shall not be a semi-annual interest payment date, the Bonds shall be dated as of the semi-annual interest payment date next following the Closing Date. Bonds in dollars shall be substantially in the form set forth in Schedule 2-A annexed hereto. Bonds in any currency other than dollars shall be substantially in the form set forth in Schedule 2-B annexed hereto, with such places of payment as the Bank shall specify and with such other modifications as the Bank shall reasonably require in order to conform to the law of the country in whose currency such Bonds are payable.

Section 2. At any time or from time to time the Bank shall have the right to sell, pledge or otherwise dispose of any of the Bonds. Except as the Bank shall otherwise elect or as otherwise specifically provided in this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the entire principal amount of the Loan shall be canceled as provided in Article IV of this Agreement or shall be repaid. No holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to any of the rights or benefits conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Agreement except as shall be otherwise provided in such Bond. The Bank shall, before selling, pledging or otherwise disposing of any of the Bonds, notify the Borrower of the intention of the Bank so to do and shall afford to the Borrower a reasonable opportunity to express its views with regard thereto. The Bank shall not make any public offering of all or any of the Bonds without the prior agreement of the Borrower to such public offering. If at any time the Bank shall desire to make a public offering of all or any of the Bonds, the Bank shall so notify the Borrower. In any such case the Bank shall consult with the Borrower for the purpose of agreeing upon the form, terms and denominations of the Bonds so to be offered for sale and any and all other matters relating to the proposed offering and sale of such Bonds. The failure of the Bank to comply with any of the provisions of this Section shall not in anywise affect or impair the negotiability of the Bonds or the title or rights of any transferee of any of the Bonds.

Section 3. If the Bank shall at any time sell, without recourse, any of the Bonds, the obligation of the Borrower to pay the commission specified in Section 4 of Article II of this Agreement in respect of the principal of the Loan represented by such Bonds shall thereupon cease and determine.

Article VI

REDEMPTION OF BONDS

Section 1. The Borrower may, at its election, at any time or from time to time after the date of the Bonds, pay off and redeem all or any of the Bonds,

un quart pour cent ($3\frac{1}{4}$ %) par an à partir de cette date; toutefois, si la date de clôture n'est pas l'une des dates prévues pour le paiement des intérêts semestriels, les Obligations auront pour date la date de paiement des intérêts semestriels qui suit immédiatement la date de clôture. Les Obligations libellées en dollars seront pour l'essentiel conformes au modèle qui figure à l'Annexe 2 - A du présent Contrat. Les Obligations libellées en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'Annexe 2 - B du présent Contrat et payables en tel lieu que la Banque déterminera, ledit modèle pouvant subir toutes autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander en vue de se conformer à la législation du pays dans la monnaie duquel lesdites Obligations sont payables.

Paragraphe 2. La Banque aura toujours et à tout moment, le droit de vendre la totalité ou une partie des Obligations ou de les donner en nantissement ou d'en disposer de toute autre manière. A moins que la Banque n'en décide autrement ou sauf stipulation expresse contraire du présent Contrat, les clauses de ce Contrat demeureront en vigueur et produiront tous leurs effets jusqu'à ce que la totalité du montant en principal de l'Emprunt soit annulée conformément à l'article IV du présent Contrat, ou remboursée. Nul autre que la Banque ne sera, par sa qualité de porteur d'Obligations, titulaire de l'un quelconque des droits conférés à la Banque ou soumis à l'une quelconque des conditions et obligations imposées à la Banque, en vertu du présent Contrat, sauf stipulation contraire du texte de ses titres. Avant de vendre ou de donner en nantissement la totalité ou une partie des Obligations ou d'en disposer de toute autre manière, la Banque notifiera son intention à l'Emprunteur et lui donnera une possibilité raisonnable d'exprimer ses vues à ce sujet. La Banque ne pourra offrir au public tout ou partie des Obligations sans l'accord préalable de l'Emprunteur. Si, à un moment quelconque, la Banque désire offrir au public tout ou partie des Obligations, elle le notifiera à l'Emprunteur. Dans cette éventualité, la Banque consultera avec l'Emprunteur afin de convenir de la forme, des clauses et de la valeur nominale des Obligations qui doivent être ainsi mises en vente et de toutes autres questions relatives à l'offre et à la vente projetées. Le fait pour la Banque de ne pas se conformer à une stipulation quelconque du présent paragraphe ne modifiera et ne limitera en aucune manière la négociabilité des Obligations, ni le titre ou les droits du cessionnaire.

Paragraphe 3. Si, à un moment quelconque, la Banque vend une Obligation sans garantie, l'Emprunteur, à partir de ce moment, ne sera plus tenu de payer la commission statutaire prévue au paragraphe 4 de l'article II du présent Contrat sur le principal de l'Emprunt représenté par cette Obligation.

Article VI

REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DES OBLIGATIONS

Paragraphe 1^{er}. L'Emprunteur aura toujours et à tout moment, à partir de la date portée sur les Obligations, la faculté de rembourser par anticipation

at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount: $\frac{1}{2}$ of 1 %, if redeemed not more than five years prior to the date of maturity specified in such Bond; 1 %, if redeemed more than five years and not more than ten years prior to said date; $1\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than ten years and not more than fifteen years prior to said date; 2 %, if redeemed more than fifteen years and not more than twenty years prior to said date; and $2\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than twenty years prior to said date.

Such premium shall be payable in the currency in which such Bond is payable.

Section 2. If the Borrower shall at any time elect to redeem less than all of the Bonds at the time outstanding and unpaid, the Bonds so to be redeemed shall be designated by lot, or in such other manner, as the Bank and the Borrower shall agree upon.

Section 3. The Borrower's election to redeem the Bonds or any thereof shall be exercised by giving notice to the Bank stating such election, designating the Bond or Bonds to be redeemed, stating the redemption price or prices thereof determined as in Section 1 of this Article provided, and stating the date (sometimes referred to in this Article as the date fixed for redemption) on which such Bonds are to be redeemed. Such notice shall be given not less than 90 days prior to the date fixed for redemption.

Section 4. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds to be redeemed shall on the date fixed for redemption become due and payable at their respective redemption prices determined as in Section 1 of this Article provided. From and after the date fixed for redemption (unless the Borrower shall fail to make payment of the redemption price or prices of such Bonds) interest on such Bonds shall cease to accrue and, upon presentation of such Bonds for payment and redemption in accordance with said notice, such Bonds shall be paid by the Borrower at the redemption price or prices aforesaid. If all or any of such Bonds shall not be so paid upon presentation thereof, they shall continue to bear interest as therein specified until paid. Upon the date fixed for redemption the Borrower shall pay to the Bank the amount of the commission accrued and unpaid on the part of the Loan represented by the Bonds to be redeemed.

Section 5. It is the desire of the Bank to encourage the redemption of the Bonds prior to the dates of maturity specified therein. Accordingly, if and

la totalité ou une partie des Obligations, la valeur de remboursement étant égale pour chaque Obligation au montant de son principal augmenté des intérêts courus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale au pourcentage suivant du principal : $\frac{1}{2}$ pour cent, si le remboursement a lieu cinq ans au maximum avant la date d'échéance stipulée sur l'Obligation; 1 pour cent, si le remboursement a lieu plus de cinq ans et au maximum dix ans avant cette date; $1\frac{1}{2}$ pour cent, si le remboursement a lieu plus de dix ans et au maximum quinze ans avant cette date; 2 pour cent, si le remboursement a lieu plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant cette date; et $2\frac{1}{2}$ pour cent, si le remboursement a lieu plus de vingt ans avant cette date.

Cette prime sera payable dans la monnaie en laquelle l'Obligation elle-même est payable.

Paragraphe 2. Si l'Emprunteur décide, à un moment quelconque, de rembourser par anticipation une partie seulement des Obligations émises et non remboursées, les Obligations appelées au remboursement seront désignées par voie de tirage au sort ou de toute autre manière dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus.

Paragraphe 3. Pour exercer sa faculté de rembourser par anticipation la totalité ou une partie des Obligations, l'Emprunteur notifiera la décision prise à la Banque en désignant l'Obligation ou les Obligations appelées au remboursement, en indiquant la valeur ou les valeurs de remboursement déterminées conformément au paragraphe 1^{er} du présent article et en précisant la date (parfois dénommée dans le présent article, « date de remboursement ») à laquelle les Obligations doivent être remboursées par anticipation. Cette notification sera faite au moins quatre-vingt-dix jours avant la date de remboursement.

Paragraphe 4. Une fois la décision d'effectuer le remboursement par anticipation notifiée comme prévu ci-dessus, les Obligations appelées au remboursement seront payables à la date de remboursement à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé, qui seront déterminées conformément au paragraphe 1^{er} du présent article. A partir de la date de remboursement (sous réserve que l'Emprunteur ait versé le montant correspondant à la valeur ou aux valeurs de remboursement anticipé de ces Obligations), leurs intérêts cesseront de courir et, sur présentation de ces Obligations en vue du remboursement anticipé, conformément à ladite notification, lesdites Obligations seront remboursées par l'Emprunteur à la valeur ou aux valeurs précitées. Si lesdites Obligations ou certaines d'entre elles ne sont pas payées sur présentation, elles continueront à porter intérêt jusqu'à leur remboursement, comme il est spécifié dans leur texte. A la date fixée pour le remboursement, l'Emprunteur paiera à la Banque le montant de la commission statutaire due sur la fraction de l'Emprunt représentée par les Obligations à rembourser.

Paragraphe 5. La Banque désire encourager le remboursement des Obligations avant les dates d'échéances prévues. En conséquence, dans la mesure

to the extent that the amounts to be paid by the Borrower on the redemption of Bonds at the time owned by the Bank can, and in the judgment of the Bank should, be used by it in the retirement of securities issued by it without the payment of a premium on the retirement thereof, or otherwise used in its operations, it is the intention of the Bank to permit the redemption of Bonds without the payment of a premium on such redemption. If the Borrower shall, not less than four months prior to the date on which it shall desire to redeem any of the Bonds in accordance with the provisions of this Article, request the Bank to permit the Borrower to redeem such Bonds without the payment of the premium provided for in Section I of this Article, the Bank will as promptly as possible notify the Borrower whether or not the Bank will so permit the redemption of such Bonds.

Article VII

PARTICULAR COVENANTS OF THE BORROWER

The Borrower hereby covenants as follows :

Section 1. So long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, the Borrower will not, without the prior consent of the Bank, cause or permit to be created any mortgage, pledge or other charge or priority on any property or assets, or any revenues or receipts of the Borrower, or any of its political subdivisions, or any of its agencies, or any agency of any political subdivision of the Borrower, as security for any external debt of the Borrower, or of any such political subdivision or agency, unless the Loan shall be secured by such mortgage, pledge or other charge or priority equally and ratably with such other external debt; provided, however, that this Article shall not apply to any of the following: (a) the creation of any mortgage, pledge or other charge or priority on any property purchased, at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any pledge of commercial goods to secure external debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (c) any pledge of foreign securities, in connection with a program for their liquidation, to secure external debt maturing not more than two years after its date and to be paid out of the proceeds of the sale of such securities; or (d) any pledge by Danmarks Nationalbank of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date. For the purposes of this Section and of Section 2 of this Article the term agencies includes Danmarks Nationalbank, the Mortgage Bank of Denmark, and any fund or other institution which at the time is provided with capital by the Borrower or any of its political subdivisions or any of whose obligations at the time are guaranteed by the Borrower or any of its political subdivisions.

où les sommes à payer par l'Emprunteur pour le remboursement anticipé des Obligations possédées par la Banque à l'époque envisagée peuvent, et de l'avis de la Banque devraient, être employées à l'amortissement, sans paiement d'une prime de remboursement anticipé, de titres émis par elle ou être employées par elle de toute autre manière dans ses opérations, la Banque a l'intention d'autoriser le remboursement anticipé des Obligations sans exiger le paiement de la prime. Si, quatre mois au moins avant la date à laquelle il désire rembourser par anticipation l'une ou certaines des Obligations dans les conditions prévues au présent article, l'Emprunteur demande à la Banque l'autorisation de rembourser ces Obligations par anticipation sans payer la prime prévue au paragraphe 1^{er} du présent article, la Banque lui fera connaître aussi rapidement que possible si elle autorise ou non le remboursement dans ces conditions.

Article VII

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'EMPRUNTEUR

L'Emprunteur prend les engagements suivants :

Paragraphe 1^{er}. Aussi longtemps qu'une fraction quelconque de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, l'Emprunteur ne provoquera ni ne permettra, sans le consentement préalable de la Banque, aucune constitution d'hypothèque, de nantissement ou d'autres charges ou privilèges sur l'un quelconque des biens ou avoirs ou des revenus ou recettes de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques, ou de ses agences ou d'une agence de l'une de ses subdivisions politiques, en garantie d'une dette extérieure de l'Emprunteur ou de l'une des subdivisions politiques ou agences précitées, à moins que l'Emprunt ne soit garanti également et dans les mêmes proportions par les mêmes hypothèque nantissement ou autres charges ou privilèges; toutefois, le présent article ne s'applique pas aux opérations suivantes : a) constitution sur des biens achetés et au moment de leur achat d'une hypothèque, d'un nantissement ou de toute autre charge ou privilège ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; b) nantissement de marchandises pour garantir une dette extérieure qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; c) nantissement de valeurs étrangères dans le cadre d'un plan de liquidation en vue de garantir une dette extérieure qui vient à échéance deux ans au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces valeurs ou d) nantissement de l'un de ses biens par la *Danmarks Nationalbank* dans le cadre normal de son activité bancaire pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée. Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe 2 du présent article, l'expression « agences » comprend la *Danmarks Nationalbank*, la Banque hypothécaire du Danemark et tout fonds ou autre institution qui à l'époque considérée reçoit des capitaux de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou dont l'une des obligations à l'époque considérée fait l'objet d'une garantie d'exécution donnée par l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques.

Section 2. So long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, if the Borrower, or any of its political subdivisions, or any of its agencies, or any agency of any political subdivision of the Borrower shall propose to incur, assume or guarantee any external debt or substantially to modify the terms of payment of any then existing external debt incurred, assumed or guaranteed by any of them, the Borrower will notify the Bank promptly of the particular proposal and prior to taking the proposed action will afford to the Bank all opportunity which is reasonably practicable under the circumstances to exchange views with the Borrower with regard to such proposal; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to any of the following: (a) the incurring of additional external debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; (b) the entering into international payments or similar agreements the term of which is not more than one year and under which the transactions on each side are expected to balance over the period of the agreement; or (c) the incurring by Danmarks Nationalbank in the ordinary course of its business of any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 3. In order that the Bank and the Borrower may cooperate to the fullest extent in assuring that the purposes of the Loan shall be accomplished, so long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, the Borrower will afford to the Bank, from time to time as the Bank shall reasonably request:

(a) All reasonable opportunity for exchanges of views between accredited representatives of the Bank and officials empowered to represent the Borrower in such exchanges of views with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof and other matters of mutual interest, it being understood that both the Bank and the Borrower will receive from one another suggestions and observations in regard to all such matters in a spirit of mutual cooperation; and

(b) All reasonable opportunity for responsible accredited representatives of the Bank to inspect any and all goods paid for out of the proceeds of the Loan and all contracts, orders, invoices and other documents and books of account relating to such goods and the end-use thereof; and

(c) All reasonable opportunity for responsible accredited representatives of the Bank to visit freely any part of the territories of the Borrower for the purpose of performing the functions set forth in paragraphs (a) and (b) of this Section and for the purpose of studying the financial and economic conditions of the Borrower and all other matters relating to the purposes of the Loan.

Section 4. If at any time so long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid any condition shall arise which shall prevent, obstruct or interfere with, or threaten to prevent, obstruct or interfere with, the accomplish-

Paragraphe 2. Aussi longtemps qu'une partie quelconque de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, si l'Emprunteur, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses agences ou une agence de l'une de ses subdivisions politiques se propose de contracter, prendre en charge ou garantir une dette extérieure ou de modifier sensiblement les modalités de paiement de toute dette extérieure déjà contractée, prise en charge ou garantie par l'un d'eux, il notifiera sans retard cette intention à la Banque et, avant d'effectuer l'opération projetée, il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de consulter avec lui à ce sujet; toutefois, les stipulations ci-dessus ne s'appliquent pas : a) à un accroissement de la dette extérieure résultant de l'utilisation, dans les conditions prévues de montants disponibles d'un crédit ouvert avant la date du présent Contrat; b) à la conclusion pour une année au plus d'accords internationaux de paiements ou d'accords analogues, aux termes desquels les opérations respectives doivent s'équilibrer au cours de la période de validité ou c) à une dette à échéance d'une année au plus contractée par la Danmarks Nationalbank dans le cadre normal de son activité.

Paragraphe 3. Afin que la Banque et l'Emprunteur puissent coopérer dans la plus large mesure possible à la réalisation des fins de l'Emprunt, aussi longtemps qu'une fraction quelconque de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, l'Emprunteur satisfera aux demandes raisonnables présentées de temps à autre par la Banque en lui fournissant :

a) Toute possibilité raisonnable de consulter par l'intermédiaire de représentants accrédités avec des fonctionnaires habilités à représenter l'Emprunteur lors de ces échanges de vues, sur des questions se rapportant à l'objet de l'Emprunt et à la régularité de son service et sur d'autres questions d'intérêt commun, étant entendu que la Banque et l'Emprunteur échangeront, dans un esprit de mutuelle compréhension, des suggestions et des observations portant sur ces matières, et

b) Toute possibilité raisonnable de faire examiner par ses représentants accrédités toutes marchandises payées au moyen des fonds de l'Emprunt ainsi que tous contrats, commandes, factures et autres documents et livres comptables se rapportant à ces marchandises et à leur utilisation finale, et

c) Toute possibilité raisonnable pour ses représentants accrédités de pénétrer dans toute partie des territoires de l'Emprunteur en vue d'accomplir les fonctions prévues aux alinéas a et b du présent paragraphe et d'étudier la situation financière et économique de l'Emprunteur ainsi que toutes autres questions relatives à l'objet de l'Emprunt.

Paragraphe 4. Si, tant qu'une fraction quelconque de l'Emprunt n'a pas été remboursée, il se présente une situation qui empêche, entrave ou gêne, ou qui menace d'empêcher, d'entraver ou de gêner la réalisation des fins de

ment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service of the Loan, the Borrower will promptly inform the Bank of such condition and will afford to the Bank a reasonable opportunity to exchange views with the Borrower with regard thereto.

Section 5. So long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, the Borrower will furnish to the Bank all such information, at such times and in such detail, as the Bank shall reasonably request relating to the progress of the program referred to in the preamble of this Agreement, the expenditure of the proceeds of the Loan, industrial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

Section 6. The principal of the Loan, the interest accruing thereon, and the premium on the redemption thereof, as specified in this Agreement and the Bonds, and the commitment charge and the commission specified in Article II of this Agreement shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature now or at any time hereafter imposed by the Borrower or by any taxing authority thereof or therein and shall be paid free from all restrictions of the Borrower, its political subdivisions or its agencies; but this provision shall not be construed as exempting from taxation payments made under the provisions of any Bond when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 7. This Agreement and the Bonds issued hereunder shall be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Borrower or any taxing authority thereof or therein.

Article VIII

REMEDIES OF THE BANK ON DEFAULT

Section 1. If any of the following events (hereinafter called Events of Default) shall happen, that is to say :

(a) if default shall be made in the payment of any instalment of interest on the Loan or on any of the Bonds or any instalment of commission or commitment charge on the Loan when and as the same shall become payable and such default shall continue for 30 days; or

(b) if default shall be made in the payment of the principal of any of the Bonds, whether upon the date of maturity of such Bonds or upon call for redemption or otherwise as provided in this Agreement; or

(c) if default shall be made in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower in the Bonds or in this Agreement set forth and such default shall continue for a period of 60 days after written notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower;

l'Emprunt ou la régularité de son service, l'Emprunteur en informera la Banque sans retard et lui donnera une possibilité raisonnable de consulter avec lui à ce sujet.

Paragraphe 5. Aussi longtemps qu'une fraction quelconque de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, l'Emprunteur fournira à la Banque, au moment où elle le désirera et avec les détails qu'elle voudra connaître, tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'exécution du plan visé au préambule du présent Contrat, sur l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, sur la situation industrielle et économique qui règne dans les territoires de l'Emprunteur et sur la balance des paiements de ce dernier.

Paragraphe 6. Le principal de l'Emprunt, les intérêts courants et la prime de remboursement tels qu'ils sont stipulés au Contrat d'Emprunt et dans le texte des Obligations ainsi que la commission d'engagement et la commission statutaire prévues à l'article II du présent Contrat, seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, perçu par l'Emprunteur ou l'une de ses autorités fiscales et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques ou de ses agences; toutefois, cette stipulation ne sera pas interprétée comme exonérant d'impôt les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 7. Le présent Contrat et les Obligations émises en vertu de celui-ci seront francs de toute taxe d'émission, droit de timbre ou autre droit perçu par l'Emprunteur ou par l'une de ses autorités fiscales.

Article VIII

RECOURS DE LA BANQUE EN CAS DE MANQUEMENT

Paragraphe 1^{er}. S'il se produit l'un quelconque des faits suivants (ci-après dénommés « manquements »), à savoir :

a) si les intérêts de l'Emprunt ou des Obligations ou la commission statutaire ou la commission d'engagement dus au titre de l'Emprunt ne sont pas payés à l'échéance et restent impayés pendant trente jours ou

b) si le principal de l'une des Obligations n'est pas payé soit à la date d'échéance de cette Obligation, soit lorsque cette Obligation est appelée à un remboursement anticipé, soit lorsqu'elle devient exigible de toute autre manière prévue au présent Contrat, ou

c) s'il y a défaut d'exécution de tout autre engagement ou convention souscrit par l'Emprunteur dans le texte des Obligations ou le présent Contrat et que cette carence se prolonge pendant une période de soixante jours à compter d'une notification écrite de la Banque à l'Emprunteur;

then and in each such case during the continuance of such Event of Default the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become and shall be due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds contained to the contrary notwithstanding.

Section 2. No delay or omission of the Bank to exercise any right or power accruing to it under this Agreement upon any Event of Default shall impair any such right or power or be construed to be a waiver of any such Event of Default or any acquiescence therein; nor shall the action of the Bank in respect of any default, or in respect of the waiver of any default, affect or impair any right or power of the Bank in respect of any other or subsequent default on the part of the Borrower and every right, power and remedy given hereunder to the Bank may be exercised by it from time to time and as often as it may deem expedient.

Article IX

INTERPRETATION OF AGREEMENT; ARBITRATION

Section 1. The respective rights and obligations of the parties under this Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms anything in any statute, law or regulation of any nation or state or political subdivision thereof to the contrary notwithstanding. Neither party to this Agreement shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of this Agreement or of the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason.

Section 2. The provisions of this Agreement and of the Bonds shall be interpreted in accordance with the law of the State of New York, United States, as in effect at the date of this Agreement.

Section 3. (A) Any controversy between the parties to this Agreement, and any claim by one such party against the other, arising under this Agreement or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of Loan Regulations No. 1¹ of the Bank dated May 9, 1947 (hereinafter called Regulations), a copy of which has been furnished to the Borrower; provided, however, that Sections 10 and 11 of such Regulations shall not apply to this Agreement, except as hereinafter in this Article specifically provided.

¹ See p. 264 of this volume.

aussi longtemps que le manquement n'aura pas cessé, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations émises et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte desdites Obligations.

Paragraphe 2. Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice par la Banque des droits ou pouvoirs qu'elle tient du présent Contrat en cas de manquement, ne limitera lesdits droits ou pouvoirs et ne pourra être interprété comme signifiant que la Banque renonce à se prévaloir dudit manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de la Banque à l'égard de tout manquement ou la renonciation à s'en prévaloir, ne modifiera ou ne limitera aucunement ses droits ou pouvoirs en ce qui concerne tous autres ou tous nouveaux manquements de l'Emprunteur et tous droits, pouvoirs et recours que la Banque tient des présentes pourront être exercés par elle à tout moment et aussi souvent qu'elle le jugera utile.

Article IX

INTERPRÉTATION DU CONTRAT — ARBITRAGE

Paragraphe 1^{er}. Les droits et obligations respectifs des parties qui sont stipulés dans le présent Contrat et le texte des Obligations, seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont formulés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État indépendant ou membre d'un État fédéral ou de leurs subdivisions politiques. Aucune des parties au présent Contrat ne sera fondée, au cours d'une procédure engagée dans le cadre du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire d'une stipulation quelconque du présent Contrat ou du texte des Obligations en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison.

Paragraphe 2. Les stipulations du présent Contrat et celles du texte des Obligations seront interprétées conformément au droit de l'État de New-York, États-Unis, en vigueur à la date du présent Contrat.

Paragraphe 3. A) Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au présent Contrat et tout recours intenté par l'une des parties contre l'autre au sujet du Contrat ou des Obligations s'ils ne sont pas réglés à l'amiable, seront soumis à l'arbitrage d'un Tribunal arbitral, conformément aux dispositions du Règlement n° 1¹ de la Banque sur les Emprunts, en date du 9 mai 1947 (ci-après dénommé « le Règlement »), dont un exemplaire a été remis à l'Emprunteur; toutefois, sauf disposition expresse contraire du présent article, les paragraphes 10 et 11 du Règlement ne s'appliquent pas au présent Contrat.

¹ Voir p. 265 de ce volume.

(B) The provisions for arbitration set forth in such Regulations, except as hereinafter in this Article provided, shall be exclusive of any other procedure for the determination of controversies between the parties to this Agreement, and of any claim by one such party against the other, arising under this Agreement or under the Bonds issued hereunder.

(C) The Bank and the Borrower agree to abide by and comply with any award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with such Regulations. If, within 30 days after counterparts of the award shall be delivered to the parties as provided in such Regulations, the award shall not be complied with, any party may pursue such remedy or remedies as may be available to it for the enforcement, by execution or otherwise, of the award and of the provisions of this Agreement and the Bonds.

(D) Service of any notice or process in connection with any arbitration proceeding under this Article or any proceeding to enforce any such award may be made in the manner provided in Section 1 of Article X of this Agreement. The respective parties hereby waive any and all other requirements for service of any such notice or process.

Article X

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Any notice or demand required or permitted to be given under this Agreement shall be deemed to have been duly given when it shall be delivered in writing or by cable or radiogram to the party to which such notice or demand is required or permitted to be given at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice in writing to the party giving or making such notice or demand. The addresses so specified are :

(a) For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 6, District of Columbia, United States of America.

(b) For the Borrower : Ministry of Finance, Copenhagen, Denmark.

Section 2. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

Article XI

RATIFICATION

Section 1. This Agreement is subject to ratification on behalf of the Borrower by the Rigsdag. This Agreement shall come into force and effect on the date when the Borrower shall furnish to the Bank evidence, satisfactory to the Bank, of such ratification.

B) Sous réserve des stipulations ci-dessous du présent article, les dispositions du Règlement relatives à l'arbitrage s'appliqueront à l'exclusion de toute autre procédure, pour le règlement de toute contestation qui s'élèverait entre les parties au présent Contrat et de tout recours intenté par l'une des parties contre l'autre, au sujet de ce Contrat ou des Obligations émises en vertu dudit Contrat.

C) La Banque et l'Emprunteur conviennent de se soumettre et de se conformer à toute sentence rendue par le Tribunal arbitral conformément au Règlement. Si dans le délai de trente jours, à compter de la remise aux parties des expéditions de la sentence, comme prévu au Règlement, il n'a pas été satisfait à la sentence, l'une ou l'autre partie pourra intenter toute action ou toutes actions dont elle pourra disposer pour faire exécuter, par voie de contrainte ou autrement, la sentence et les stipulations du présent Contrat et des Obligations.

D) Toute notification ou tout acte relatifs à une procédure d'arbitrage engagée en vertu du présent article ou à une procédure engagée pour l'exécution de la sentence, pourront être signifiés en la forme prévue au paragraphe 1^{er} de l'article X du présent Contrat. Les parties renoncent par les présentes à toute autre formalité de signification en ce qui concerne les notifications ou acte susmentionnés.

Article X

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1^{er}. Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Contrat sera réputée avoir été régulièrement remise, lorsqu'elle aura été communiquée par écrit ou par câblogramme ou radiogramme à la partie à qui cette notification ou cette demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée ci-dessous ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à la partie qui fait la notification ou la demande. Les adresses des parties sont :

a) Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 6, District of Columbia, États-Unis d'Amérique.

b) Pour l'Emprunteur : Ministère des Finances, Copenhague, Danemark.

Paragraphe 2. Le présent Contrat peut être établi en plusieurs exemplaires originaux qui constitueront un seul et même instrument.

Article XI

RATIFICATION

Paragraphe 1^{er}. Le présent Contrat doit être ratifié au nom de l'Emprunteur par le Rigsdag. Il entrera en vigueur et produira effet à partir de la date à laquelle l'Emprunteur aura fourni à la Banque une preuve de la ratification jugée satisfaisante par celle-ci.

Section 2. As part of the evidence of ratification of this Agreement the Borrower shall furnish to the Bank an opinion of legal counsel, acceptable to the Bank, showing that this Agreement has been duly ratified by the Borrower and is legally binding upon it in accordance with the terms of this Agreement. Such opinion shall also show that the Bonds when signed and delivered as provided in this Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms.

Section 3. The Borrower shall also furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the Bonds and the applications provided for in Article IV of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4. If the Borrower shall not ratify this Agreement and furnish such evidence of its ratification thereof to the Bank within 60 days after the date of this Agreement, the Bank may at its option by notice to the Borrower terminate this Agreement. Upon the giving of such notice of termination, this Agreement and all obligations of the parties hereunder, shall forthwith cease and determine.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized as of the day and year first above written.

The Kingdom of Denmark :

By Henrik KAUFFMANN
Ambassador of Denmark

International Bank for Reconstruction
and Development :
By John J. McCLOY
President

Paragraphe 2. Entre autres pièces établissant la ratification du présent Contrat, l'Emprunteur remettra à la Banque une consultation d'un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque, prouvant que le présent Contrat a été dûment ratifié par l'Emprunteur et qu'il engage légalement ce dernier, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé. La consultation indiquera également que les Obligations une fois signées et remises dans les conditions prévues par le présent Contrat constitueront des engagements valables et définitifs de l'Emprunteur conformément aux termes dans lesquels elles seront rédigées.

Paragraphe 3. L'Emprunteur devra également prouver à la Banque, d'une manière suffisante, que la personne ou les personnes qui signeront les Obligations et les demandes de tirage prévues à l'article IV du présent Contrat, sont habilitées à cet effet et lui fournir un specimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 4. Si dans le délai de soixante jours à compter de la date du présent Contrat, l'Emprunteur ne l'a pas ratifié et n'a pas fourni à la Banque la preuve de cette ratification, la Banque aura la faculté de résilier le présent Contrat par notification adressée à l'Emprunteur. Dès remise de cette notification, le présent Contrat ainsi que toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront caducs.

EN FOI DE QUOI, les parties ont fait signer le présent Contrat en leurs noms respectifs par leurs représentants à ce dûment autorisés, à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Danemark :
(Signé) Henrik KAUFFMANN
Ambassadeur de Danemark

Pour la Banque internationale pour la reconstruction :
et le développement :
Le Président,
(Signé) John J. McCLOY

SCHEDULE 1

The following table shows the amounts of the semi-annual payments of amortization for the \$40,000,000 principal amount of the Loan. Any part of the principal of the Loan aggregating less than \$40,000,000 or any part of the principal of the Loan repayable in any currency other than dollars shall be repayable at the same rate as is reflected in the following table :

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal amount outstanding after each payment</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal</i>	<i>Principal amount outstanding after each payment</i>
Aug. 1, 1952 . . . . .	.....	40,000,000	Feb. 1, 1963	1,333,000	29,867,000
Feb. 1, 1953	297,000	39,703,000	Aug. 1, 1963	1,354,000	28,513,000
Aug. 1, 1953	302,000	39,401,000	Feb. 1, 1964	1,376,000	27,137,000
Feb. 1, 1954	307,000	39,094,000	Aug. 1, 1964	1,399,000	25,738,000
Aug. 1, 1954	312,000	38,782,000	Feb. 1, 1965	1,422,000	24,316,000
Feb. 1, 1955	317,000	38,465,000	Aug. 1, 1965	1,445,000	22,871,000
Aug. 1, 1955	322,000	38,143,000	Feb. 1, 1966	1,468,000	21,403,000
Feb. 1, 1956	328,000	37,815,000	Aug. 1, 1966	1,492,000	19,911,000
Aug. 1, 1956	333,000	37,482,000	Feb. 1, 1967	1,516,000	18,395,000
Feb. 1, 1957	338,000	37,144,000	Aug. 1, 1967	1,541,000	16,854,000
Aug. 1, 1957	344,000	36,800,000	Feb. 1, 1968	1,566,000	15,288,000
Feb. 1, 1958	520,000	36,280,000	Aug. 1, 1968	1,591,000	13,697,000
Aug. 1, 1958	529,000	35,751,000	Feb. 1, 1969	1,617,000	12,080,000
Feb. 1, 1959	537,000	35,214,000	Aug. 1, 1969	1,644,000	10,436,000
Aug. 1, 1959	546,000	34,668,000	Feb. 1, 1970	1,670,000	8,766,000
Feb. 1, 1960	555,000	34,113,000	Aug. 1, 1970	1,697,000	7,069,000
Aug. 1, 1960	564,000	33,549,000	Feb. 1, 1971	1,725,000	5,344,000
Feb. 1, 1961	573,000	32,976,000	Aug. 1, 1971	1,753,000	3,591,000
Aug. 1, 1961	582,000	32,394,000	Feb. 1, 1972	1,781,000	1,810,000
Feb. 1, 1962	592,000	31,802,000	Aug. 1, 1972	1,810,000	.....
Aug. 1, 1962	602,000	31,200,000			

SCHEDULE 2-A

FORM OF DOLLAR BOND

\$ 000
No. 000

\$ 000
No. 000

KINGDOM OF DENMARK

SERIAL BOND

DUE

KINGDOM OF DENMARK, for value received, hereby promises to pay to, or on the order of, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, an international institution established by Articles of Agreement among the respective Governments signatory thereto (hereinafter called the Bank), on the _____ day of _____, 19____, at the principal office of the Federal Reserve Bank of New York in the Borough of Manhattan in The City of New York, State of New York, United States of America, the sum of _____ Dollars in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment thereof

ANNEXE 1

Le tableau suivant indique les montants des échéances semestrielles d'amortissement des \$40.000.000 constituant le principal de l'Emprunt. Toute fraction du principal de l'Emprunt s'élevant à moins de \$40.000.000 ou toute fraction du principal de l'Emprunt remboursable en une monnaie autre que le dollar sera remboursable à la cadence d'amortissement qui résulte dudit tableau.

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance</i>
1 ^{er} août 1952 . . . . .	.....	40.000.000	1 ^{er} fév. 1963	1.333.000	29.867.000
1 ^{er} fév. 1953	297.000	39.703.000	1 ^{er} août 1963	1.354.000	28.513.000
1 ^{er} août 1953	302.000	39.401.000	1 ^{er} fév. 1964	1.376.000	27.137.000
1 ^{er} fév. 1954	307.000	39.094.000	1 ^{er} août 1964	1.399.000	25.738.000
1 ^{er} août 1954	312.000	38.782.000	1 ^{er} fév. 1965	1.422.000	24.316.000
1 ^{er} fév. 1955	317.000	38.465.000	1 ^{er} août 1965	1.445.000	22.871.000
1 ^{er} août 1955	322.000	38.143.000	1 ^{er} fév. 1966	1.468.000	21.403.000
1 ^{er} fév. 1956	328.000	37.815.000	1 ^{er} août 1966	1.492.000	19.911.000
1 ^{er} août 1956	333.000	37.482.000	1 ^{er} fév. 1967	1.516.000	18.395.000
1 ^{er} fév. 1957	338.000	37.144.000	1 ^{er} août 1967	1.541.000	16.854.000
1 ^{er} août 1957	344.000	36.800.000	1 ^{er} fév. 1968	1.566.000	15.288.000
1 ^{er} fév. 1958	520.000	36.280.000	1 ^{er} août 1968	1.591.000	13.697.000
1 ^{er} août 1958	529.000	35.751.000	1 ^{er} fév. 1969	1.617.000	12.080.000
1 ^{er} fév. 1959	537.000	35.214.000	1 ^{er} août 1969	1.644.000	10.436.000
1 ^{er} août 1959	546.000	34.668.000	1 ^{er} fév. 1970	1.670.000	8.766.000
1 ^{er} fév. 1960	555.000	34.113.000	1 ^{er} août 1970	1.697.000	7.069.000
1 ^{er} août 1960	564.000	33.549.000	1 ^{er} fév. 1971	1.725.000	5.344.000
1 ^{er} fév. 1961	573.000	32.976.000	1 ^{er} août 1971	1.753.000	3.591.000
1 ^{er} août 1961	582.000	32.394.000	1 ^{er} fév. 1972	1.781.000	1.810.000
1 ^{er} fév. 1962	592.000	31.802.000	1 ^{er} août 1972	1.810.000	.....
1 ^{er} août 1962	602.000	31.200.000			

ANNEXE 2-A

MODÈLE D'OBLIGATION LIBELLÉE EN DOLLARS

\$ 000
N° 000

\$ 000
N° 000

ROYAUME DE DANEMARK

OBLIGATION (Série spéciale)

À ÉCHÉANCE DU

Le ROYAUME DE DANEMARK, pour valeur reçue, s'oblige par les présentes, à payer à la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, institution internationale établie aux termes de l'Accord y relatif entre les Gouvernements signataires dudit Accord (ci-après dénommée la Banque) ou à son ordre, le 19...., au Siège central de la Federal Reserve Bank of New York, Manhattan, New-York, État de New-York, États-Unis d'Amérique, la somme de..... dollars en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes

shall be legal tender for the payment of public and private debts, and to pay interest thereon from _____, 19____, at said office in like coin or currency at the rate of 00 per centum per annum, payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

This Bond is one of an issue of bonds of the aggregate principal amount of \$000,000 (or the equivalent thereof payable in other currencies) known as the Serial Bonds of Kingdom of Denmark, all issued under a Loan Agreement dated _____ between the Bank and Kingdom of Denmark.

The Bonds are subject to redemption at the election of Kingdom of Denmark as a whole at any time or in part (designated by lot, or in such other manner as may be agreed upon by the Bank and Kingdom of Denmark) from time to time upon at least 90 days notice to the Bank at its principal office in the City of Washington, District of Columbia, United States of America, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof and interest accrued thereon to the date fixed for such redemption, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount : $\frac{1}{2}$ of 1 %, if redeemed not more than five years prior to the date of maturity specified therein; 1 %, if redeemed more than five years and not more than ten years prior to said date; $1\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than ten years and not more than fifteen years prior to said date; 2 %, if redeemed more than fifteen years and not more than twenty years prior to said date; and $2\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than twenty years prior to said date. After the redemption date specified in said notice interest on the Bonds shall cease to accrue and, upon presentation of the Bonds for payment and redemption in accordance with said notice such Bonds shall be paid by Kingdom of Denmark at the redemption price or prices aforesaid. If all or any of such Bonds shall not be so paid upon presentation thereof, they shall continue to bear interest as therein specified until paid.

In case an Event of Default as defined in the Loan Agreement between the Bank and Kingdom of Denmark shall happen, then and in each such case during the continuance of such Event of Default the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become and shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon, and the premium on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature now or at any time hereafter imposed by Kingdom of Denmark or by any taxing authority thereof or therein and shall be paid free from all restrictions of Kingdom of Denmark, its political subdivisions or its agencies; provided, however, that payments made under the provisions of any Bond shall not be exempt from taxation when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Kingdom of Denmark.

IN WITNESS WHEREOF, Kingdom of Denmark has caused this Bond to be signed in its name by its _____ thereunto duly authorized.

Kingdom of Denmark :
By _____

publiques et privées et à payer les intérêts de ladite somme dans les mêmes espèces ou billets et audit lieu, à compter du 19...., au taux de 00 pour cent par an, lesdits intérêts devant être versés semestriellement, les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

La présente Obligation fait partie d'une émission dont le montant en principal s'élève au total à \$000.000 (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies), dite « Série spéciale d'Obligations du Royaume de Danemark », toutes émises en vertu du Contrat d'Emprunt en date du conclu entre le Royaume de Danemark et la Banque.

Le Royaume de Danemark peut toujours et à tout moment, sur notification faite au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance à la Banque, à son siège central, Washington, district de Columbia, États-Unis d'Amérique, rembourser par anticipation la totalité ou une partie des Obligations (en recourant dans ce dernier cas à un tirage au sort ou à tout autre procédé dont il sera convenu avec la Banque), la valeur de remboursement étant égale pour chaque Obligation au montant de son principal, augmenté des intérêts courus à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale au pourcentage suivant du principal : ½ pour cent, si le remboursement a lieu au maximum cinq ans avant la date d'échéance stipulée sur l'Obligation; 1 pour cent, si le remboursement a lieu plus de cinq ans et au maximum dix ans avant cette date; 1 ½ pour cent, si le remboursement a lieu plus de dix ans et au maximum quinze ans avant cette date; 2 pour cent, si le remboursement a lieu plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant cette date; et 2 ½ pour cent, si le remboursement a lieu plus de vingt ans avant cette date. Après la date de remboursement indiquée dans la notification, les intérêts des Obligations cesseront de courir, et sur leur présentation au remboursement conformément à ladite notification, les Obligations seront remboursées par le Royaume de Danemark à la valeur ou aux valeurs précitées. Si lesdites Obligations ou certaines d'entre elles ne sont pas remboursées sur présentation elles continueront jusqu'au jour de leur remboursement, de porter intérêt, comme il est spécifié dans leur texte.

En cas de manquement, suivant la définition donnée dans le Contrat d'Emprunt conclu entre le Royaume de Danemark et la Banque, et aussi longtemps que ce manquement n'aura pas cessé, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les Obligations émises, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des Obligations, les intérêts courants et la prime de remboursement seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, perçu par le Royaume de Danemark ou l'une de ses autorités fiscales et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part du Royaume de Danemark, de ses subdivisions politiques ou de ses agences; toutefois, les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation ne seront pas exonérés d'impôt si c'est une personne physique ou morale résidant dans le Royaume de Danemark qui en est le véritable propriétaire.

EN FOI DE QUOI, le Royaume de Danemark a fait signer la présente Obligation en son nom par à ce dûment autorisé.

Pour le Royaume de Danemark :
(Signé)

SCHEDULE 2-B

*FORM OF BOND PAYABLE IN CURRENCY OTHER THAN DOLLARS** 000
No. 000* 000
No. 000

KINGDOM OF DENMARK

SERIAL BOND

DUE

KINGDOM OF DENMARK, for value received, hereby promises to pay to, or on the order of, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, an international institution established by Articles of Agreement among the respective Governments signatory thereto (hereinafter called the Bank), on the day of , 19 , at the

the sum of (insert amount of particular currency in which Bond is payable) in such coin or currency of as at the time of payment thereof shall be legal tender for the payment of public and private debts, and to pay interest thereon from , 19 , at said office in like coin or currency at the rate of 00 per centum per annum, payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

This Bond is one of an issue of bonds of the aggregate principal amount of \$000,000 (or the equivalent thereof payable in other currencies) known as the Serial Bonds of Kingdom of Denmark, all issued under a Loan Agreement dated between the Bank and Kingdom of Denmark.

The Bonds are subject to redemption at the election of Kingdom of Denmark as a whole at any time or in part (designated by lot, or in such other manner as may be agreed upon by the Bank and Kingdom of Denmark) from time to time upon at least 90 days notice to the Bank at its principal office in the City of Washington, District of Columbia, United States of America, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof and interest accrued thereon to the date fixed for such redemption, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount: $\frac{1}{2}$ of 1 %, if redeemed not more than five years prior to the date of maturity specified therein; 1 %, if redeemed more than five years and not more than ten years prior to said date; $1\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than ten years and not more than fifteen years prior to said date; 2 %, if redeemed more than fifteen years and not more than twenty years prior to said date; and $2\frac{1}{2}$ %, if redeemed more than twenty years prior to said date.

After the redemption date specified in said notice interest on the Bonds shall cease to accrue and, upon presentation of the Bonds for payment and redemption in accordance

* Principal amount of bond in the particular currency.

ANNEXE 2-B

*MODÈLE D'OBLIGATION LIBELLÉE EN UNE MONNAIE
AUTRE QUE LE DOLLAR*

* 000
N° 000

* 000
N° 000

ROYAUME DE DANEMARK

OBLIGATION (Série spéciale)

À ÉCHÉANCE DU

Le ROYAUME DE DANEMARK, pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer à la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, institution internationale établie aux termes de l'Accord y relatif entre les Gouvernements signataires dudit Accord (ci-après dénommée « la Banque ») ou à son ordre, le 19....., à la somme de (inscrire le montant dans la monnaie en laquelle l'Obligation est payable) en espèces ou en billets de ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées et à payer les intérêts de ladite somme dans les mêmes espèces ou billets et audit lieu, à compter du, 19....., au taux de 00 pour cent par an, lesdits intérêts devant être versés semestriellement, les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

La présente Obligation fait partie d'une émission dont le montant en principal s'élève au total à \$000.000 (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies), dite « Série spéciale d'Obligations du Royaume de Danemark », toutes émises en vertu d'un Contrat d'Emprunt en date du conclu entre le Royaume de Danemark et la Banque.

Le Royaume de Danemark peut toujours et à tout moment, sur notification faite au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance à la Banque, à son siège central, Washington, district de Columbia, États-Unis d'Amérique, rembourser par anticipation la totalité ou une partie des Obligations (en recourant dans ce dernier cas à un tirage au sort ou à tout autre procédé dont il sera convenu avec la Banque), la valeur de remboursement étant égale pour chaque Obligation au montant de son principal, augmenté des intérêts courus à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale au pourcentage suivant dudit principal : ½ pour cent, si le remboursement a lieu au maximum cinq ans avant la date d'échéance stipulée sur l'Obligation; 1 pour cent, si le remboursement a lieu plus de cinq ans et au maximum dix ans avant cette date; 1 ½ pour cent, si le remboursement a lieu plus de dix ans et au maximum quinze ans avant cette date; 2 pour cent, si le remboursement a lieu plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant cette date; et 2 ½ pour cent, si le remboursement a lieu plus de vingt ans avant cette date.

Après la date de remboursement indiquée dans la notification, les intérêts des Obligations cesseront de courir et, sur leur présentation au remboursement, conformément

* Montant de l'Obligation en principal dans la monnaie en question.

with said notice such Bonds shall be paid by Kingdom of Denmark at the redemption price or prices aforesaid. If all or any of such Bonds shall not be so paid upon presentation thereof, they shall continue to bear interest as therein specified until paid.

In case an Event of Default as defined in the Loan Agreement between the Bank and Kingdom of Denmark shall happen, then and in each such case during the continuance of such Event of Default the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become and shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon, and the premium on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature now or at any time hereafter imposed by Kingdom of Denmark or by any taxing authority thereof or therein and shall be paid free from all restrictions of Kingdom of Denmark, its political subdivisions or its agencies; provided, however, that payments made under the provisions of any Bond shall not be exempt from taxation when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Kingdom of Denmark.

IN WITNESS WHEREOF, Kingdom of Denmark has caused this Bond to be signed in its name by its
thereunto duly authorized.

Kingdom of Denmark :
By

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 1, DATED 9 MAY 1947

REGULATIONS GOVERNING THE ARBITRATION OF CONTROVERSIES AND CLAIMS ARISING
UNDER LOAN AGREEMENTS

[Not published herein. See p. 116 of this volume.]

à ladite notification, les Obligations seront remboursées par le Royaume de Danemark à la valeur ou aux valeurs précitées. Si lesdites Obligations ou certaines d'entre elles ne sont pas remboursées sur présentation, elles continueront, jusqu'au jour de leur remboursement de porter intérêt, comme il est spécifié dans leur texte.

En cas de manquement, suivant la définition donnée dans le Contrat d'Emprunt conclu entre le Royaume de Danemark et la Banque, et aussi longtemps que ce manquement n'aura pas cessé, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les Obligations émises et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des Obligations, les intérêts courants et la prime de remboursement seront payés francs de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit quelconque, présent ou à venir, perçu par le Royaume de Danemark ou l'une de ses autorités fiscales et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part du Royaume de Danemark, de ses subdivisions politiques ou de ses agences; toutefois, les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation ne seront pas exonérés d'impôts si c'est une personne physique ou morale résidant dans le Royaume de Danemark qui en est le véritable propriétaire.

EN FOI DE QUOI, le Royaume de Danemark a fait signer la présente Obligation en son nom par à ce dûment autorisé.

Pour le Royaume de Danemark
(Signé)

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 9 MAI 1947

RÈGLEMENT RÉGISSANT L'ARBITRAGE DES CONTESTATIONS ET DES RECOURS RELATIFS
AUX CONTRATS D'EMPRUNT

[Non publié avec le présent contrat. Voir p. 117 de ce volume.]

LETTER-AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT REGARDING ADVANCES PRIOR TO THE EFFECTIVE DATE OF THE LOAN AGREEMENT. SIGNED ON 22 AUGUST AND 3 SEPTEMBER 1947

August 22, 1947

His Excellency
The Minister of Finance of the
Kingdom of Denmark
Copenhagen, Denmark

Dear Mr. Minister :

Referring to the agreement (hereinafter called the Loan Agreement) dated August 22, 1947,² between the Kingdom of Denmark (hereinafter called Denmark) and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) :

Article XI of the Loan Agreement provides, among other things, that the Loan Agreement is subject to ratification on behalf of Denmark by the Rigsdag and shall come into force and effect on the date when Denmark shall furnish satisfactory evidence of such ratification to the Bank. The Bank understands that, since ratification as contemplated by the Loan Agreement will necessarily require some time, Denmark desires that a portion of the principal amount of the loan provided for in the Loan Agreement be made available to it prior to and in anticipation of such ratification.

The Bank will make advances not to exceed in the aggregate \$ 10,000,000 to Denmark from time to time prior to the Effective Date specified in the Loan Agreement by permitting withdrawals by Denmark in the manner contemplated by the Loan Agreement, on the following terms and conditions :

(1) Except as provided in paragraph 3 below, such advances shall be subject to all the covenants, terms and conditions of the Loan Agreement as if, as to each amount so withdrawn by Denmark, the Loan Agreement had come into force and effect on the date of such withdrawal, and such withdrawal had been made thereunder; provided, however, that Denmark shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of 1½ per cent per annum on the portion of said \$ 10,000,000 not so withdrawn from the date on which this letter shall come

¹ Came into force on 3 September 1947 by signature.

² See p. 224 of this volume.

ACCORD PAR LETTRE¹ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À DES AVANCES EFFECTUÉES AVANT LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DU CONTRAT D'EMPRUNT. SIGNÉ LES 22 AOÛT ET 3 SEPTEMBRE 1947

Le 22 août 1947

Son Excellence
Monsieur le Ministre des finances
du Royaume de Danemark
Copenhague (Danemark)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous exposer ce qui suit au sujet du contrat (ci-après dénommé « le Contrat d'Emprunt ») conclu le 22 août 1947² entre le Royaume de Danemark (ci-après dénommé « le Danemark ») et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »).

L'article XI du Contrat d'Emprunt prévoit notamment que le Contrat d'Emprunt doit être ratifié au nom du Danemark par le Rigsdag et qu'il entrera en vigueur et produira effet à partir de la date à laquelle le Danemark aura fourni à la Banque une preuve de la ratification jugée satisfaisante par celle-ci. La Banque croit savoir qu'en raison des délais qu'exigera nécessairement la ratification prévue par le Contrat d'Emprunt, le Danemark désire que, sans attendre la ratification, elle mette d'avance à sa disposition une partie du montant en principal de l'Emprunt prévu dans le Contrat d'Emprunt.

Avant la date de mise en vigueur stipulée dans le Contrat d'Emprunt, la Banque fera de temps à autre au Danemark des avances dont le total ne devra pas dépasser \$ 10.000.000, en l'autorisant, dans les conditions suivantes, à effectuer des prélèvements selon le mode prévu par le Contrat d'Emprunt :

1) Sous réserve des stipulations du paragraphe 3 ci-dessous, tous les engagements, clauses et conditions qui figurent dans le Contrat d'Emprunt s'appliqueront à ces avances comme si, pour chacun des montants ainsi prélevés par le Danemark, le Contrat d'Emprunt était entré en vigueur et avait pris effet à la date de ce prélèvement et que ce prélèvement ait été effectué en exécution du Contrat; toutefois, le Danemark devra payer à la Banque une commission d'engagement au taux de 1½ pour cent par an sur la partie de ces \$ 10.000.000

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1947 par signature.

² Voir p. 225 de ce volume.

into force and effect to the respective dates on which the respective amounts shall be so withdrawn or the Bank shall have incurred firm obligations to others than Denmark to pay such amounts, whichever shall be the earlier.

(2) If the Loan Agreement shall come into force and effect as provided in Article XI thereof, all amounts advanced hereunder shall be deemed to have been withdrawn under the Loan Agreement and all rights and obligations with respect thereto shall be governed solely by the covenants, terms and conditions of the Loan Agreement, without prejudice, however, to the right of the Bank to receive payment from Denmark of interest, commission and commitment charge accrued prior to the Effective Date of the Loan Agreement pursuant to paragraph 1 above.

(3) If the Loan Agreement shall be terminated by the Bank pursuant to Section 4 of Article XI thereof, the principal amount advanced and outstanding hereunder shall become due and payable immediately and shall be forthwith paid to the Bank together with all accrued interest, commission and commitment charge.

(4) This letter shall come into force and effect on the date on which the Bank shall have received satisfactory evidence that the terms of this letter have been approved in accordance with the provisions of Law No. 237 of June 4, 1947 (Lov Nr. 237 af 4. Juni 1947 om Optagelse af Statslaan i Den internationale Bank for Genopbygning og økonomisk Udvikling).

Please indicate the agreement of Denmark to the foregoing by signing the confirmation at the foot of the enclosed copy of this letter.

International Bank for Reconstruction
and Development :
By R. L. GARNER

Confirmed September 3, 1947
The Kingdom of Denmark :
By Thorkill KRISTENSEN
Minister of Finance

qui n'aura pas été prélevée entre la date à laquelle les clauses de la présente lettre entreront en vigueur et prendront effet et la plus rapprochée des deux dates suivantes : la date où le montant sera prélevé ou la date à laquelle la Banque se sera définitivement engagée envers d'autres que le Danemark à verser ce montant;

2) Si le Contrat d'Emprunt entre en vigueur et prend effet comme il est stipulé en son article XI, tous les montants mis à la disposition du Danemark, conformément à la présente lettre, seront censés avoir été retirés en vertu du Contrat d'Emprunt et tous les droits et obligations y relatifs seront régis uniquement par les engagements, clauses et conditions qui figurent dans ledit Contrat, sous réserve, toutefois, du droit pour la Banque de recevoir du Danemark paiement des intérêts, commission statutaire et commission d'engagement, dus pour la période antérieure à la date de mise en vigueur du Contrat d'Emprunt, conformément au paragraphe I ci-dessus;

3) Si le Contrat d'Emprunt est résilié par la Banque, conformément au paragraphe 4 de l'article XI dudit Contrat, le montant en principal prélevé conformément à la présente lettre et non remboursé sera immédiatement exigible et devra être versé sans délai à la Banque avec les intérêts, commission statutaire et commission d'engagement, qui seront dus;

4) Les clauses de la présente lettre entreront en vigueur et produiront effet à partir de la date à laquelle la Banque aura reçu une pièce établissant de manière satisfaisante que les termes de ladite lettre ont été approuvés conformément aux dispositions de la Loi n° 237 du 4 juin 1947 (Lov Nr. 237 af 4. Juni 1947 om Optagelse af Statslaan i Den internationale Bank for Genopbygning og økonomisk Udvikling).

Je vous prie d'exprimer l'assentiment du Danemark à ce qui précède en signant la formule d'approbation qui se trouve au bas de la copie ci-incluse de la présente lettre.

Pour la Banque internationale
pour la reconstruction et le
développement :
(Signé) R. L. GARNER

Pour approbation, le 3 septembre 1947
Pour le Royaume de Danemark :
(Signé) Thorkill KRISTENSEN
Ministre des finances

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 92. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR ESTABLISHING A UNITED STATES ARMY AIR FORCES MISSION FOR THE PURPOSE OF INSTRUCTION OF THE PERSONNEL OF THE PERUVIAN AIR CORPS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 OCTOBER 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 29 SEPTEMBER AND 31 OCTOBER 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 January 1953.

I

The Peruvian Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D. C.

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D. C.

No. 5-3-M/277.

No. 5-3-M/277.

Setiembre 29, 1950

September 29, 1950

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación al Acuerdo suscrito en Washington, el 7 de octubre de 1946, por los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos de América, contratando los servicios de la Misión Militar Americana de Aviación que tan eficiente labor viene realizando como asesora de la Fuerza Aérea Peruana.

El Acuerdo referido debe expirar el 7 de octubre del presente año y mi Gobierno, deseoso de seguir contando con la

I have the honor to address Your Excellency with respect to the Agreement signed in Washington on October 7, 1946, by the Governments of Peru and the United States of America, contracting for the services of the American Military Aviation Mission which is accomplishing such efficient work as adviser to the Peruvian Air Force.

The aforesaid Agreement is to expire on October 7 of the present year, and my Government, being desirous of continuing

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 71.

² Came into force on 31 October 1950 by the exchange of the said notes and became operative retroactively from 7 October 1950.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

valiosa cooperación de la Misión, tiene en estudio la formulación de un nuevo contrato que asegure sus servicios por cinco años más.

Como existe la posibilidad de que la resolución definitiva sobre el nuevo contrato no pueda adoptarse antes de la expiración del vigente, mi Gobierno, en el deseo de que no se interrumpa el funcionamiento de la Misión, me encarga solicitar a Vuestra Excelencia la prórroga del presente Acuerdo hasta la suscripción del que se proyecta.

Agradezco anticipadamente a Vuestra Excelencia la atención preferente que se digne prestar a esta solicitud y le reitero las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

F. BERCKEMEYER

Al Excelentísimo Señor Dean Acheson
Secretario de Estado
Presente

to enjoy the esteemed cooperation of the Mission, is studying the preparation of a new contract which will assure its services for five more years.

Since there is a possibility that the final decision concerning the new contract may not be adopted before the expiration of the one now in force, my Government, in its desire that the Mission continue its work without interruption, instructs me to request of Your Excellency that the present Agreement be extended until the signing of the one which is under consideration.

I thank Your Excellency in advance for the preferential attention which you may be so good as to give to this request, and I renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

F. BERCKEMEYER

His Excellency Dean Acheson
Secretary of State
City

II

The Secretary of State to the Peruvian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Oct. 31 1950

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 5-3-M/277 of September 29, 1950, in which is conveyed the request of your Government for the renewal of the Agreement entered into on October 7, 1946 between the Governments of the United States of America and the Republic of Peru, providing for the assignment of a United States Military Aviation Mission to Peru.

It is noted that your Government desires to extend the Agreement now in force until such time as the new Agreement, now under negotiation, may become effective.

This arrangement is entirely acceptable to this Government, notwithstanding the provision of Article 3 of the Agreement now in force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Edward G. MILLER, Jr.

His Excellency Señor Don Fernando Berckemeyer
Ambassador of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 92. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA CONSTITUTION D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE DES ÉTATS-UNIS, CHARGÉE D'INSTRUIRE LE PERSONNEL DE L'ARMÉE DE L'AIR PÉRUVIENNE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 OCTOBRE 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 29 SEPTEMBRE ET 31 OCTOBRE 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 janvier 1953.

I

L'Ambassadeur du Pérou au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON 6 (D. C.)

N° 5-3-M/277

Le 29 septembre 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur l'Accord conclu à Washington, le 7 octobre 1946, entre le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vue de constituer la Mission militaire aérienne des États-Unis qui donne actuellement des conseils si utiles à l'armée de l'air péruvienne.

L'Accord en question vient à expiration le 7 octobre prochain et mon Gouvernement, désireux de continuer à bénéficier du précieux concours de la Mission, est en train d'étudier la préparation d'un nouvel accord pour s'assurer les services de la Mission pendant cinq années supplémentaires.

Comme il est possible qu'une décision définitive ne puisse intervenir, en ce qui concerne ce nouvel accord, avant la date d'expiration de l'Accord en vigueur, mon Gouvernement, désirant que les travaux de la Mission ne subissent aucune interruption, m'a chargé de prier Votre Excellence de bien vouloir proroger l'Accord actuellement en vigueur jusqu'à la conclusion de l'accord envisagé.

Je vous remercie par avance de l'attention particulière que vous voudrez bien prêter à cette requête et vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

F. BERCKEMEYER

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État
En ville

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 7, p. 71.

² Entré en vigueur le 31 octobre 1950 par l'échange desdites notes et entré en application avec effet rétroactif au 7 octobre 1950.

II

L'Ambassadeur du Pérou au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 octobre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 5-3-M/277, du 29 septembre 1950, par laquelle vous me faites part du désir de votre Gouvernement de renouveler l'Accord relatif à l'envoi au Pérou d'une mission d'aviation militaire des États-Unis, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou ont conclu le 7 octobre 1946.

Mon Gouvernement a pris acte de ce que votre Gouvernement désire proroger l'Accord en vigueur jusqu'au moment où le nouvel accord, actuellement en cours de négociation, pourra entrer en application.

Cet arrangement rencontre l'entier agrément de mon Gouvernement, nonobstant les dispositions de l'article 3 de l'Accord actuellement en vigueur.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
Edward G. MILLER, Jr

Son Excellence Monsieur Fernando Berckemeyer
Ambassadeur du Pérou

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 351. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 4 JULY 1948¹

N° 351. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ À ANKARA, LE 4 JUILLET 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 16 AUGUST 1951

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 16 AOÛT 1951

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United States of America on 8 January 1953.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 janvier 1953.

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 198

Ankara, August 16, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Republic of Turkey, signed at Ankara on July 4, 1948,¹ as amended by the protocol of amendment, signed at Ankara on January 31, 1950,³ and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress,⁴ amending the Economic Cooperation Act of 1948.⁵ I

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 198

Ankara, le 16 août 1951

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la République turque, signé à Ankara le 4 juillet 1948¹, tel qu'il a été modifié par un Protocole d'amendement, signé à Ankara le 31 janvier 1950³, et de l'adoption par le 81^{ème} Congrès de la loi n° 535 modifiant la Loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces con-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 67.

² Came into force on 16 August 1951 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 258.

⁴ United States of America : 64 Stat. 198.

⁵ United States of America : 62 Stat. 137.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 67.

² Entré en vigueur le 16 août 1951 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 258.

also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations :

1. The Government of the Republic of Turkey has expressed its adherence to the principles and policies of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948 it shall be construed as meaning the Economic Co-operation Act of 1948, as heretofore amended.

3. Paragraph 6 of Article IV shall include expenditures in furtherance of any central institution or other organization formed by two or more participating countries to facilitate the development of transferability of European currencies or to promote liberalization of trade by participating countries with one another and with other countries.

4. The consultation referred to in Article III, paragraph 1, shall refer to all guaranties authorized under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

5. Local currency shall be deposited pursuant to Article IV, paragraph 2, of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Republic of Turkey commensurate to assistance on a grant basis to the Republic of Turkey in the form of transfers of funds pursuant to Section 111 (d) of the Economic Cooperation Act of 1948 as amended, as well as in the form of commodities, services, and technical assistance.

I shall appreciate receiving at an early date, if this be possible, assurances that the foregoing understandings are in conformity

with the understandings reached as a result of these conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Le Gouvernement de la République turque a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la Loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

2. Toute mention de la Loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique sera interprétée comme désignant la Loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV seront également applicables aux dépenses destinées à venir en aide à toute institution centrale ou autre organisation créée par deux ou plusieurs pays participants en vue d'assurer progressivement la convertibilité des monnaies européennes ou de favoriser la libération des échanges entre les pays participants et entre eux et d'autres pays.

4. La consultation dont il est question au paragraphe 1 de l'article III visera toutes les garanties autorisées aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe b de l'article 111 de la Loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

5. Des sommes en monnaie locale seront déposées en application du paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la République turque; leur montant devra correspondre à l'aide fournie à titre de subvention à la République turque sous forme de transferts de fonds, conformément à l'alinéa d de l'article 111 de la Loi de coopération économique de 1948 telle qu'elle a été modifiée, ainsi que sous forme d'approvisionnements, de services et d'assistance technique.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir à une date aussi rapprochée que possible si les dispo-

with the views of the Turkish Government.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. WADSWORTH

His Excellency Fuat Köprülü
Minister of Foreign Affairs
Ankara

II

*The Turkish Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI¹

108628/2629

August 16, 1951

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of August 16, 1951, No. 198, which reads as follows :

[See note I]

I am very pleased to confirm to your Excellency that the Turkish Government gives its approval to the above-mentioned.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs :
Fatin Rüştü ZORLU

His Excellency George Wadsworth
United States Ambassador
Ankara

sitions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

G. WADSWORTH

Son Excellence Monsieur Fuat Köprülü
Ministre des affaires étrangères
Ankara

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

108628/2629

Le 16 août 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 198 en date du 16 août 1951 dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je suis très heureux de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement turc donne son agrément aux dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Ministre des affaires étrangères :
Fatin Rüştü ZORLU

Son Excellence
Monsieur George Wadsworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

¹ Republic of Turkey.—Ministry of Foreign Affairs.

No. 391. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR MODIFYING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 24 FEBRUARY 1942¹ RELATING TO A CO-OPERATIVE HEALTH AND SANITATION PROGRAMME IN ECUADOR. QUITO, 21 JUNE 1947².

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN ECUADOR. QUITO, 6 AND 18 AUGUST 1948

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 January 1953.

I

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 227

Quito, August 6, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the notes exchanged between His Excellency the Minister Counselor of the Ecuadoran Embassy to the United States of America and His Excellency the Under Secretary of State of the United States of America on February 24, 1942¹ and the Basic Agreement, as amended, between the Republic of Ecuador and The Institute of Inter-American Affairs, entered into in January 1943,⁴ providing for the initiation and execution of the existing co-operative health and sanitation program in Ecuador. I also refer to Your Excellency's note no. 123-DDP, of August 5, 1948, suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

As Your Excellency knows, the above referred to Basic Agreement provides that the cooperative health and sanitation program will terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Republic of Ecuador that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of one year, from June 30, 1948, through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 26, p. 379.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 26, p. 275.

³ Came into force on 20 August 1948 in accordance with the terms of the said notes and became operative retroactively from 30 June 1948.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

the Institute would make a contribution of \$100,000.00 U.S. cy. to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Publica for use in carrying out project activities of the program on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of 4,020,000.00 sucres. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Health and Sanitation Division Field Staff, who are maintained by the Institute in Ecuador. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Social Welfare and Labor and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Social Welfare and Labor of Ecuador and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

John F. SIMMONS

His Excellency Doctor Antonio Parra Velasco
Minister for Foreign Affairs
Quito

II

The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
DIPLOMATIC DEPARTMENT

Nº 133-DDP

No. 133-DDP

Quito, a 18 de agosto de 1948

Quito, August 18, 1948

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia, que el señor Ministro de Previsión Social, en nota número 182-AJ., de 17 de agosto de 1948,

I have the honor to inform Your Excellency that the Minister of Social Welfare, in note number 182-AJ., of August 17, 1948,³ informs me that he is prepared to

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

me manifiesta estar listo a suscribir con el Instituto de Asuntos Interamericanos (The Institute of Inter-American Affairs) el Convenio cuyo texto se acompaña, a efecto de que continúen los Servicios Cooperativos de Salud Pública y Saneamiento que realiza en el Ecuador el mencionado Instituto.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. P. VELASCO
Antonio Parra Velasco
Ministro de Relaciones Exteriores

Anexo
Al Excelentísimo
Señor Don John F. Simmons
Embajador Extraordinario y
y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de Norte América
Presente

sign, jointly with the Institute of Inter-American Affairs, the Agreement the text of which is transmitted herewith, to the end that the Cooperative Public Health and Sanitation Services which the aforesaid Institute is carrying out in Ecuador may be continued.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. P. VELASCO
Antonio Parra Velasco
Minister of Foreign Relations

Enclosure
His Excellency
John F. Simmons
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN ECUADOR. QUITO, 26 JULY AND 22 AUGUST 1949

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 January 1953.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs
No. 289

Quito, July 26, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement,² as amended, entered into in January 1943,³ on behalf of the Republic of Ecuador and The Institute of Inter-American Affairs, providing for the existing cooperative health and sanitation program in Ecuador. I also refer to Your Excellency's note no. 120 of July 14, 1949,³ suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

Considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Ecuador that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1949, would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of one year, from June 30, 1949, through June 30, 1950. It would be understood that, during this period of extension, the Institute would make a contribution of \$150,000 in the currency of the United States, to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, for use in carrying out project activities of the program, on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of 6,030,000 sucres (the equivalent of U.S.\$450,000 at the rate of 13.4 sucres to the dollar). The Institute would also be willing, during the same extension period, to make available funds to be administered by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation Division field staff who are maintained by the Institute in Ecuador. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement, as amended, to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which will come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Social Welfare and Labor and a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

¹ Came into force on 26 August 1949 in accordance with the terms of the said notes and became operative retroactively from 30 June 1949.

² The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts* 2018, p. 1, footnote 1): "Signed Feb. 24, 1942. Executive Agreement Series 379; 57 Stat. 1370."

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

If the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible, in order that the technical details of the extension may be worked out by the officials of the Ministry of Social Welfare and Labor and The Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Maurice BERNBAUM
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. L. Neftalí Ponce
Minister for Foreign Affairs
Quito

II

The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Nº 151-DDP

No. 151-DDP

Quito, a 22 ago. 1949

Quito, August 22, 1949

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra contestar a la atenta comunicación de Vuestra Señoría número 289, de 26 de julio último, en la que, con referencia a los instrumentos que regulan el Programa cooperativo de salud pública en el Ecuador y considerando los mutuos beneficios que los Gobiernos de nuestros dos países vienen obteniendo con la realización de dicho programa, se sirve Vuestra Señoría expresarme que el Gobierno de los Estados Unidos de América se encuentra de acuerdo con el Gobierno del Ecuador en que sería conveniente una prórroga del program aa partir del 30 de junio de 1949 y que, en tal virtud, el Departamento de Estado le ha informado que se pueden efectuar los arreglos necesarios para que el Instituto de Asuntos Interamericanos continúe con su participación en el Programa por el lapso de un año más, desde el 30 de junio de 1949 hasta el 30 de

I have the honor to reply to your courteous note number 289, of July 26 last, in which, with reference to the instruments that regulate the cooperative public health program in Ecuador, and considering the mutual benefits which the Governments of our two countries are deriving from the said program, you are good enough to inform me that the Government of the United States of America agrees with the Government of Ecuador that an extension of the program beyond June 30, 1949, would be desirable, and that accordingly you have been advised by the Department of State that the necessary arrangements may now be made for the Institute of Inter-American Affairs to continue its participation in the program for a period of one year, from June 30, 1949 through June 30, 1950, with the understanding that, during this period of extension, the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

junio de 1950, en el sobre-entendido de que durante este tiempo de prórroga el Instituto haría una contribución de ciento cincuenta mil dólares (\$150.000) al Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, para emplearlos en la realización de los proyectos de actividades del Programa, a condición de que el Gobierno del Ecuador entregue al Servicio Cooperativo, para el mismo objeto, la suma de seis millones treinta mil sucres (S/. 6.030.000)—equivalentes a cuatrocientos cincuenta mil dólares (\$450.000) al tipo de 13,40 sucres por dólar. Vuestra Señoría se sirve manifestarme, además, que el Instituto estaría dispuesto, durante la misma prórroga, a poner a disposición fondos para que sean administrados por el Instituto, y que no estén depositados en la cuenta del Servicio Cooperativo, para el pago de salarios y otros gastos de los miembros del personal del Departamento de Salud y Sanidad, acreditados por el Instituto en el Ecuador; y que las cantidades en referencia — además de las sumas ya requeridas según el presente Convenio básico, tal como está reformado — deberían ser aportadas y puestas a disposición de las Partes en la prosecución del programa.

2. En respuesta y luego de las pertinentes consultas al correspondiente organismo gubernamental, tengo a honra manifestar a Vuestra Señoría que el Gobierno del Ecuador se encuentra de acuerdo con las apreciaciones y propósitos enunciados en la comunicación que me es grato contestar y conviene en las proposiciones contenidas en la misma para la prórroga del programa cooperativo de salud pública en el Ecuador hasta el 30 de junio de 1950. A tal efecto, el Gobierno ecuatoriano se encuentra realizando las gestiones necesarias para asegurar la contribución de los seis millones treinta mil sucres (S/. 6.030.000) que le corresponde aportar, por su parte, para la continuación de dicho programa.

Institute would make a contribution of one hundred and fifty thousand dollars (\$150,000) to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, for use in carrying out project activities of the program, on condition that the Government of Ecuador would contribute to the Servicio Cooperativo for the same purpose the sum of six million thirty thousand sucres (S/. 6,030,000) equivalent to four hundred and fifty thousand dollars (\$450,000) at the rate of 13.4 sucres to the dollar. You are good enough to inform me, further, that the Institute would be willing, during the same extension period, to make available funds to be administered by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio Cooperativo, for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation Division field staff who are maintained by the Institute in Ecuador; and that the amounts referred to—in addition to the sums already required under the present Basic Agreement, as amended—should be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

2. In reply, and after the appropriate consultations with the respective government agency, I have the honor to inform you that the Government of Ecuador agrees with the appraisals and purposes set forth in the communication, to which I am pleased to answer, and concurs in the proposals contained therein for the extension of the cooperative public health program in Ecuador through June 30, 1950. To this end, the Ecuadoran Government is taking the necessary steps to assure the contribution of six million thirty thousand sucres (S/. 6,030,000) which it has to make, for its share, to the continuation of the said program.

3. Me es grato expresar a Vuestra Señoría, además, que mi Gobierno conviene asimismo, en considerar la atenta comunicación a que doy respuesta y la presente nota como constitutivas de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigencia en la fecha de la firma de un convenio entre el señor Ministro de Previsión Social y un representante del Instituto de Asuntos Inter-americanos, que incluya los detalles técnicos correspondientes a los puntos arriba convenidos.

Válgame de la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

L. N. PONCE

Al Honorable
Señor Don Maurice M. Bernbaum
Encargado de Negocios ad-interim
de los Estados Unidos de América

3. It is a pleasure to inform you, further, that my Government also agrees to consider the note to which I am replying and the present note as constituting an agreement between our two Governments, which will come into force on the date of signature of an agreement between the Minister of Social Welfare and a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

L. N. PONCE

The Honorable
Maurice M. Bernbaum
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN ECUADOR. QUITO, 15 SEPTEMBER 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 January 1953.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs

No. 86

Quito, September 15, 1950

Excellency :

I have the honor to refer again to Your Excellency's note of November 10, 1949,² suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative health and sanitation program in Ecuador in which The Institute of Inter-American Affairs and your Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which The Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with Governments of the American republics, has provided your Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative health and sanitation program in Ecuador in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements. As Your Excellency knows, the purpose of the cooperative health and sanitation program in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is yours to note the many improvements in the fields of preventive medicine, health education, sewage disposal, health centers and other facilities and the control of communicable diseases which are resulting from this cooperative program.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Government of Ecuador that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations for use by our respective Governments for this purpose during the period from June 30, 1950 through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950 through June 30, 1951, my Government will make a contribution of \$150,000 in the currency of the United States of America, to the Servicio Co-operativo Inter-Americano de Salud Pública,

¹ Came into force on 20 September 1950 in accordance with the terms of the said notes and became operative retroactively from 30 June 1950.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

for use in carrying out project activities of the program, on the condition that your Government will contribute to the Servicio for the same purposes the sum of S/. 6,030,000, in the currency of the Republic of Ecuador. My Government will also, during the same period, make available funds to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation field staff who are maintained by it in Ecuador for the purposes of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from June 30, 1951 through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Social Welfare and Labor and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Social Welfare and Labor of Ecuador and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the extension.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

John N. HAMLIN

His Excellency Doctor L. Neftalí Ponce
Minister for Foreign Affairs
Quito

II

The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 115-DDP

Quito, a 15 de setiembre de 1950

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta comunicación de Vuestra Señoría, número 86, fechada el 15 de los corrientes, en la que se sirve indicarme lo siguiente :

La legislación recientemente adoptada por el Congreso de los Estados Unidos de América, que dispone la participación de mi Gobierno en el programa de asistencia técnica para el desarrollo económico, popularmente conocido como el « Punto Cuarto » del Programa del Presidente Truman, y que prevé la continuación hasta el 30 de junio de 1955, de los programas que dirige el Instituto de Asuntos Inter-

americanos con la cooperación de los Gobiernos de las Repúblicas americanas, ha proporcionado a su Gobierno y al mío una oportunidad favorable para revisar el programa cooperativo de Salud y Sanidad en el Ecuador a fin de considerar nuevamente sus propósitos y apreciar sus realizaciones. Como Vuestra Excelencia conoce, los propósitos del programa de Salud y Sanidad, en el que participan nuestros respectivos Gobiernos, son los de procurar el bienestar general de los pueblos de nuestros correspondientes países y de fortalecer aún más los lazos de amistad y comprensión entre ellos. El Gobierno de mi país está tan complacido, como el de Vuestra Excelencia, en anotar muchos mejoramientos alcanzados en los campos de la medicina preventiva, de la higiene, de la canalización, centros de salud y otras facilidades así como el control de las enfermedades contagiosas, que son el resultado de este programa cooperativo.

Por consiguiente, considerando los mutuos beneficios que nuestros respectivos Gobiernos obtienen de este programa, mi Gobierno está de acuerdo con el Gobierno del Ecuador en que sería deseable una prórroga del programa después de su actual conclusión de fecha 30 de junio de 1950. En consecuencia, he recibido autorización de mi Gobierno para manifestar que continuará su participación en el programa, durante un período de cinco años, desde el 30 de junio de 1950, hasta el 30 de junio de 1955, sujeta, sin embargo, a la disponibilidad de fondos que serían utilizados por nuestros respectivos Gobiernos con dicho objeto, durante el período del 30 de junio de 1950 hasta el 30 de junio de 1955.

Se sobreentiende que, en el transcurso del lapso del 30 de junio de 1950 al 30 de junio de 1951, mi Gobierno contribuirá con la suma de 150.000 dólares, en la moneda de los Estados Unidos de América, al Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, para que sea utilizada en la ejecución de las proyectadas actividades contempladas en el programa, a condición de que su Gobierno contribuya al indicado Instituto, para idénticos propósitos, con la suma de 6.030.000 sucres, en la moneda de la República del Ecuador. El Gobierno de mi país, durante el mismo período, dispondrá también de fondos suficientes que serán administrados directamente por el mismo, para el pago de salarios y otros gastos de los miembros de la Junta Ejecutiva de Salud y Sanidad, a quienes sostiene en el Ecuador para los fines del programa cooperativo. Las cantidades aquí referidas significan un aumento a las sumas cuya contribución ya se ha requerido y que las partes han puesto a disposición para el cumplimiento de este programa. Los fondos con que cada Gobierno contribuya y que ponga a disposición para que continúe el programa del 30 de junio de 1951 al 30 de junio de 1955, si es que las sumas aquí mencionadas hacen posible tal continuación, estarán sujetos a un acuerdo posterior.

Si la propuesta prórroga sobre las bases manifestadas arriba es aceptable para el Gobierno del Ecuador, apreciaría recibir una contestación afirmativa de Vuestra Excelencia, tan pronto como sea posible, a fin de que los detalles técnicos de la prórroga puedan ser estudiados y considerados por los funcionarios del Ministerio de Previsión Social y Trabajo del Instituto de Asuntos Interamericanos.

El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia como perfeccionamiento de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigencia en la fecha de la firma de un Convenio entre el Ministro de Previsión Social y Trabajo del Ecuador y un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos que abarque los detalles técnicos de la continuación.

2. En respuesta, me permito manifestar a Vuestra Señoría que el Gobierno del Ecuador acepta las propuestas especificadas en su atenta nota preinserta, y, de acuerdo con la sugestión contenida en ella, la comunicación de Vuestra Señoría y esta respuesta se considerarán como perfeccionamiento de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigencia en la fecha de la suscripción de un Convenio entre el Señor Ministro de Previsión Social y Trabajo del Ecuador y un Representante del Instituto de Asuntos Interamericanos que abarque los detalles técnicos de la prórroga.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración distinguida.

L. N. PONCE

Al Honorable Señor Don John Hamlin
Encargado de Negocios ad-interim de los
Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 115-DDP

Quito, September 15, 1950

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your courteous note no. 86, dated the 15th instant, in which you inform me as follows :

[See note I]

2. In reply, I take the liberty of informing you that the Government of Ecuador accepts the proposals specified in your courteous note reproduced above, and, in accordance with the suggestion contained therein, your communication and this reply will be considered as constituting an Agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an Agreement between the Minister of Social Welfare and Labor of Ecuador and a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the extension.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

L. N. PONCE

The Honorable John Hamlin
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 15 SEPTEMBER 1950² RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN ECUADOR. QUITO, 27 SEPTEMBER 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 January 1953.

I

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs

No. 110

Quito, September 27, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreements effected by the exchange of notes of September 15, 1950² between our two Governments providing for the continuation of the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública until June 30, 1955 and specifying the contribution to be made by our respective Governments to the Servicio for the one-year period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through the Institute of Inter-American Affairs contribute US\$12,500 to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública each month during the six months' period ending December 31, 1951 on the condition that your Government will contribute 502,500 sucres each month during this period. It is understood, however, that the obligations of both Governments under this Agreement shall be subject to availability of appropriations to each Government for the period following August 31, 1951. It is further understood that the payment of the contribution by your Government may be made during the first six months of the calendar year 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior Agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the basic Agreement, as amended, concluded by the Republic of Ecuador and the Institute of Inter-American Affairs on February 24, 1942.³

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of your reply and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Paul C. DANIELS

His Excellency Doctor L. Neftalí Ponce
Minister for Foreign Affairs
Quito

¹ Came into force on 27 September 1951 by the exchange of the said notes.

² See p. 286 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 26, pp. 275 and 379.

II

The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 114-DDP

No. 114-DDP

Quito, a 27 de septiembre de 1951

Quito, September 27, 1951

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota número 110, de fecha 27 de septiembre en curso, en la que Vuestra Excelencia refiriéndose a los Convenios efectuados entre nuestros dos Gobiernos, mediante el intercambio de notas de 15 de septiembre de 1950, en los que se estipulaba la continuación del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública hasta el 30 de junio de 1955 y se especificaba la contribución que debían hacer nuestros respectivos Gobiernos al Servicio, durante el período de un año que terminó el 30 de junio de 1951, se digna manifestarme haber recibido autorización del Gobierno de Vuestra Excelencia para proponer que los Estados Unidos de América contribuyan mensualmente, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos, con US\$12.500 para el Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública durante el período de seis meses que termina el 31 de diciembre de 1951, a condición de que el Gobierno del Ecuador contribuya mensualmente con 502.500 sucres durante este período. Que queda entendido, sin embargo, que las obligaciones de los dos Gobiernos, según este Convenio, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos de cada Gobierno para el período siguiente al 31 de agosto de 1951. Que, asimismo, queda entendido que el Gobierno del Ecuador podrá efectuar

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 110 of September 27, 1951, in which Your Excellency, referring to the Agreements effected between our two Governments through the exchange of notes of September 15, 1950, providing for continuation of the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública until June 30, 1955, and specifying the contribution to be made by our respective Governments to the Servicio for the one-year period that ended on June 30, 1951, is good enough to inform me that you have been authorized by your Government to propose that the United States of America contribute, through the Institute of Inter-American Affairs, \$12,500 (U. S. currency) to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública each month during the six-month period ending on December 31, 1951, on condition that the Government of Ecuador contributes 502,500 sucres each month during this period. That it is understood, however, that the obligations of both Governments under this Agreement shall be subject to the availability of funds of each Government for the period following August 31, 1951. That it is likewise understood that the Government of Ecuador may make the payment of its contribution during the first six months of the calendar year 1952. And also, that the contributions herein

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

el pago de la contribución durante los seis primeros meses del año calendario de 1952. También, que las contribuciones aquí estipuladas se efectuarán además de las contribuciones para el Servicio que nuestros respectivos Gobiernos acordaron realizar en convenios anteriores y serán hechas por ellos sujetándose a los términos del Convenio básico, reformado, que fué celebrado por la República del Ecuador y el Instituto de Asuntos Interamericanos el 24 de febrero de 1942.

2. En respuesta, me permito manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Ecuador acepta la propuesta constante en la atenta nota mencionada, y, de acuerdo con la sugestión contenida en ella, la comunicación de Vuestra Excelencia y esta respuesta se considerarán como perfeccionamiento de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigor en esta fecha y permanecerá en vigencia hasta el 31 de diciembre de 1951 o hasta un mes después de que uno de los dos Gobiernos haya notificado por escrito al otro su intención de terminarlo, cualquiera que sea el primero de ellos.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración,

L. N. PONCE

Al Excelentísimo
señor don Paul C. Daniels
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

provided will be made in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements and they will be made by them subject to the terms of the basic Agreement, as amended, which was concluded by the Republic of Ecuador and the Institute of Inter-American Affairs on February 24, 1942.

2. In reply, I take the liberty of informing Your Excellency that the Government of Ecuador accepts the proposal set forth in the aforementioned note and, in accordance with the suggestion contained therein, Your Excellency's communication and this reply shall be considered as constituting an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date and shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of its intention to terminate it, whichever is earlier.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration,

L. N. PONCE

His Excellency
Paul C. Daniels
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 391. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD DU 24 FÉVRIER 1942¹ RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN ÉQUATEUR. QUITO, 21 JUIN 1947²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROLONGEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN ÉQUATEUR. QUITO, 6 ET 18 AOÛT 1948

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 janvier 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 227

Quito, le 6 août 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que Son Excellence le Ministre-Conseiller de l'Ambassade de l'Équateur aux États-Unis d'Amérique et Son Excellence le Sous-Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ont échangées le 24 février 1942¹ ainsi qu'à l'Accord de base, ultérieurement modifié, qui a été conclu au mois de janvier 1943⁴ entre la République de l'Équateur et l'Institut des affaires interaméricaines, lesdits instruments prévoyant l'établissement et la mise en œuvre du programme actuel de coopération en matière de santé et d'hygiène en Équateur. Je me réfère également à la note n° 123-DDP, en date du 5 août 1948, dans laquelle Votre Excellence suggère que nos deux Gouvernements examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Votre Excellence se souviendra que l'Accord de base susmentionné stipulait que le programme de santé et d'hygiène prendrait fin le 30 juin 1948. Toutefois, étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent dudit programme, mon Gouvernement reconnaît avec la République de l'Équateur qu'il serait souhaitable de le prolonger. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 26, p. 379.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 26, p. 275.

³ Entré en vigueur le 20 août 1948 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1948, conformément aux dispositions desdites notes.

⁴ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service inter-américain de coopération en matière de santé publique, une somme de 100.000 dollars USA qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse au Service, aux mêmes fins, une somme de 4.020.000 sucres. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut garderait par devers lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de sa Division de santé et d'hygiène qu'il a détaché en Équateur. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Équateur, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de la prévoyance sociale et du travail et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de la prévoyance sociale et du travail de l'Équateur et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques indiquées plus haut.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

John S. SIMMONS

Son Excellence Monsieur Antonio Parra Velasco
Ministre des relations extérieures
Quito

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE

N° 133-DDP

Quito, le 18 août 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que par une note n° 182-AJ., datée le 17 août 1948¹, le Ministre de la prévoyance sociale m'a informé qu'il était disposé à signer avec l'Institut des affaires interaméricaines l'Accord dont je joins copie

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

à la présente, en vue de maintenir les services de coopération en matière de santé publique et d'hygiène dont ledit Institut assure le fonctionnement en Équateur.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

A. P. VELASCO
Antonio Parra Velasco
Ministre des relations extérieures

Pièce jointe¹

Son Excellence Monsieur John F. Simmons
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROLONGEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN ÉQUATEUR. QUITO, 26 JUILLET ET 22 AOÛT 1949

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 janvier 1953.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

N° 289

Quito, le 26 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base², modifié au mois de janvier 1943³, qui a été conclu au nom de la République de l'Équateur et de l'Institut des affaires inter-américaines en vue d'entreprendre en Équateur le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène actuellement en cours. Je me réfère également à la note n° 120 en date du 14 juillet 1949⁴ dans laquelle Votre Excellence suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent du programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement de l'Équateur qu'il serait souhaitable de le prolonger au delà du 30 juin 1949, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme pendant un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950. Il serait entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de 150.000 dollars en monnaie des États-Unis qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, aux mêmes fins, une somme de 6.030.000 sucres (soit l'équivalent de 450.000 dollars U.S.A., au cours de 13,4 sucres pour un dollar). L'Institut serait disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut gérerait pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de sa Division de santé et d'hygiène qu'il a détaché en Équateur. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur, sous sa forme modifiée.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1949 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

² Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* 2018, p. 1, note 1) : « Signé le 24 février 1942. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 26, p. 379. »

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de la prévoyance sociale et du travail et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques indiquées plus haut.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Équateur, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de la prévoyance sociale et du travail et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Maurice M. BERNBAUM
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur L. Neftalí Ponce
Ministre des relations extérieures
Quito

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 151-DDP

Quito, le 22 août 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à la note n° 289, en date du 26 juillet dernier, dans laquelle, vous référant aux instruments qui régissent l'application du programme de coopération en matière de santé publique en Équateur, vous avez bien voulu me faire savoir que, tenant compte des avantages mutuels que les Gouvernements de nos deux pays retirent de ce programme, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaissait avec le Gouvernement de l'Équateur qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1949, et que, en conséquence, le Département d'État à Washington vous avait fait savoir qu'il serait désormais possible de prendre les dispositions nécessaires pour que l'Institut des affaires interaméricaines continue de participer à la mise en œuvre du programme pendant un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950, étant entendu que, durant cette prolongation, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de cent cinquante mille (150.000) dollars qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de l'Équateur verse audit Service, aux mêmes fins, la somme de six millions trente mille (6.030.000) sucres équivalant à quatre cent cinquante mille (450.000) dollars au cours de 13,40 sucres pour un dollar. Vous avez bien voulu me faire savoir, en outre, que l'Institut serait disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut gérerait

en vue d'assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel de sa Division de santé et d'hygiène qu'il a détaché en Équateur, et que les sommes en question — qui viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de fournir en vertu de l'Accord de base en vigueur, sous sa forme modifiée — devraient être versées et consacrées à la mise en œuvre du programme.

2. Après avoir procédé aux consultations appropriées avec l'organisme gouvernemental compétent, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Équateur approuve les estimations et les objectifs indiqués dans la note à laquelle j'ai le plaisir de répondre et donne son agrément aux propositions qui y sont énoncées en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1950 le programme de coopération en matière de santé publique en Équateur. A cet effet, le Gouvernement de l'Équateur prend les dispositions nécessaires pour assurer le versement de la somme de six millions trente mille (6.030.000) sucres que, pour sa part, il doit fournir aux fins de la prolongation dudit programme.

3. Je suis heureux de vous faire savoir, enfin, que mon Gouvernement est également d'accord pour considérer la dépêche à laquelle je répons et la présente note comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de la prévoyance sociale et un représentant de l'Institut des affaires inter-américaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques relatives aux points dont nous sommes convenus plus haut.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération distinguée,

L. N. PONCE

L'Honorable Maurice M. Bernbaum
Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN ÉQUATEUR. QUITO, 15 SEPTEMBRE 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 janvier 1953.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

N° 86

Quito, le 15 septembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la note en date du 10 novembre 1949² dans laquelle Votre Excellence propose que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de prolonger le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Équateur, auquel participent l'Institut des affaires interaméricaines et le Gouvernement de Votre Excellence.

En vertu de la législation récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement doit participer à un programme d'assistance technique en vue du développement économique, plus généralement désigné sous le nom de programme du « Point quatre » du président Truman; ladite législation prévoit également la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 des programmes que l'Institut des affaires interaméricaines met actuellement en œuvre en collaboration avec les Gouvernements des Républiques américaines. L'adoption de cette législation fournit à nos Gouvernements respectifs une occasion favorable de soumettre à examen le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Équateur, afin d'en analyser à nouveau les objectifs et d'en évaluer les résultats. Il n'est point besoin de rappeler à Votre Excellence que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dont nos deux Gouvernements ont entrepris la réalisation a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos pays. Comme le Gouvernement de Votre Excellence, le mien est heureux de constater les nombreuses améliorations qui ont été apportées, grâce à ce programme de coopération, dans les domaines de la médecine préventive, de l'éducation sanitaire, de l'évacuation des eaux d'égoût, des dispensaires et à d'autres égards, ainsi que dans la lutte contre les maladies contagieuses.

Étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent de ce programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement de l'Équateur qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1950, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1950 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

une proposition aux termes de laquelle il continuerait de participer au programme pendant cinq ans, du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1955.

Il est entendu qu'au cours de la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951, mon Gouvernement versera au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de 150.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique qui sera affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, aux mêmes fins, une somme de 6.030.000 sucres, en monnaie de la République de l'Équateur. Pendant cette même période, mon Gouvernement allouera en outre des fonds qui seront gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile des services de santé et d'hygiène qu'il a détaché en Équateur pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre de ce programme. Les sommes que chaque Gouvernement versera et consacrera à la continuation du programme du 30 juin 1951 au 30 juin 1955, pour autant que des crédits à cet effet seront ouverts en temps utile, feront l'objet d'accords ultérieurs.

Si la proposition envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Équateur, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de la prévoyance sociale et du travail et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de la prévoyance sociale et du travail de l'Équateur et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de la prolongation.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

John N. HAMLIN

Son Excellence Monsieur L. Neftalí Ponce
Ministre des relations extérieures
Quito

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 115-DDP

Quito, le 15 septembre 1950

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 86, datée le 15 de ce mois, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir note I]

2. En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Équateur accepte les propositions formulées dans votre note précitée et que, conformément à la suggestion qui s'y trouve, ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de la prévoyance sociale et du travail de l'Équateur et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de la prolongation.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération distinguée.

L. N. PONCE

L'Honorable John Hamlin
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMPLÉTANT L'ACCORD DU 15 SEPTEMBRE 1950² RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN ÉQUATEUR. QUITO, 27 SEPTEMBRE 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 janvier 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur
N° 110

Monsieur le Ministre,

Quito, le 27 septembre 1951

J'ai l'honneur de me référer aux accords que nos deux Gouvernements ont conclus par l'échange de notes en date du 15 septembre 1950² en vue de maintenir en activité jusqu'au 30 juin 1955 le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service pendant l'année qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 12.500 dollars U.S.A. par mois pendant le semestre qui se termine le 31 décembre 1951, à condition que, de son côté, votre Gouvernement fournisse au cours de cette période, une contribution mensuelle de 502.500 sucres. Il est entendu toutefois que les obligations assumées par nos deux Gouvernements en vertu du présent accord sont subordonnées à la condition qu'ils disposent des crédits nécessaires durant la période postérieure au 31 août 1951. Il est également entendu que votre Gouvernement pourra s'acquitter de sa contribution au cours du premier semestre de l'année civile 1952. Les contributions prévues par le présent accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieures. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements conformément aux dispositions de l'Accord de base, sous sa forme modifiée, que la République de l'Équateur et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 24 février 1942³.

Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement de l'Équateur juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Son Excellence Monsieur L. Neftalí Ponce
Ministre des relations extérieures

Paul C. DANIELS

Quito

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 27 septembre 1951.

² Voir p. 299 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 26, p. 275 et 379.

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 114-DDP

Quito, le 27 septembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 110, datée le 27 de ce mois, dans laquelle Votre Excellence, se référant aux accords que nos deux Gouvernements ont conclus par un échange de notes en date du 15 septembre 1950 en vue de maintenir en activité jusqu'au 30 juin 1955 le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser audit Service pendant l'année qui a pris fin le 30 juin 1951, a bien voulu me faire savoir qu'Elle avait été autorisée par Son Gouvernement à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 12.500 dollars U.S.A. par mois pendant le semestre qui se termine le 31 décembre 1951, à condition que, de son côté, le Gouvernement de l'Équateur fournisse au cours de cette période, une contribution mensuelle de 502.500 sucres; qu'il était entendu, toutefois, que les obligations assumées par nos deux Gouvernements en vertu du présent accord seraient subordonnées à la condition qu'ils disposent des crédits nécessaires durant la période postérieure au 31 août 1951; qu'il était également entendu que le Gouvernement de l'Équateur pourrait s'acquitter de sa contribution au cours du premier semestre de l'année civile 1952; enfin, que les contributions prévues par le présent accord viendraient s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser aux termes d'accords antérieurs et qu'elles seraient effectuées conformément aux dispositions de l'Accord de base, sous sa forme modifiée, que la République de l'Équateur et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 24 février 1942.

2. En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Équateur accepte la proposition formulée dans sa note précitée et que, conformément à la suggestion qui s'y trouve, ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date d'aujourd'hui et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

L. N. PONCE

Son Excellence Monsieur Paul C. Daniels
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 1111. MIGRATION AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND NEW ZEALAND. SIGNED AT WELLINGTON, ON 16 OCTOBER 1950¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WELLINGTON, 28 JULY 1952

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 9 January 1953.

I

The Minister of External Affairs of New Zealand to the Minister of the Netherlands at Wellington

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
WELLINGTON, N.Z.

28 July 1952

My dear Mr. Minister,

I refer to Article I of the Agreement concerning migration concluded between our two Governments on 16 October 1950 and to discussion which has taken place in regard to the number and categories of persons to be accepted under the Agreement.

I am enclosing a Note Verbale which sets out the terms and conditions which it is proposed should apply in the immediate future in respect of migration from the Netherlands to New Zealand under the Agreement. You will note that this Agreement³ is in substitution for the original Note Verbale of 16 October 1950.

I should be glad to learn whether the terms and conditions set out in the enclosed Note are acceptable to your Government.

Yours faithfully,

(Signed) T. Clifton WEBB
Minister of External Affairs

Enclosure :
Note Verbale

His Excellency Jonkheer L. M. de Brauw
Minister of the Netherlands
Wellington

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 83, p. 269.

² Came into force on 28 July 1952 by the exchange of the said letters.

³ Should read " Note verbale ".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1111. ACCORD ENTRE LES PAYS-BAS ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE
RELATIF AUX MIGRATIONS. SIGNÉ À WELLINGTON, LE 16 OCTOBRE 1950¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE² DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WELLINGTON, 28 JUILLET 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 janvier 1953.

I

Le Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande au Ministre des Pays-Bas à Wellington

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
WELLINGTON (NOUVELLE-ZÉLANDE)

Le 28 juillet 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 1^{er} de l'Accord relatif aux migrations, conclu entre nos deux Gouvernements le 16 octobre 1950, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu au sujet du nombre et des catégories de personnes à admettre au titre de l'Accord.

Je joins à la présente une note verbale dans laquelle sont exposées les conditions auxquelles le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande propose de soumettre, dans l'avenir immédiat, les migrations effectuées, au titre de l'Accord, des Pays-Bas vers la Nouvelle-Zélande. Votre Excellence remarquera que cet accord³ remplace la note verbale du 16 octobre 1950.

Je serais heureux de savoir si les conditions énoncées dans la note ci-jointe rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) T. Clifton WEBB
Ministre des affaires extérieures

Annexe :
Note verbale

Son Excellence le Jonkheer L. M. de Brauw
Ministre des Pays-Bas
Wellington

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 83, p. 269.

² Entré en vigueur par l'échange desdites lettres, le 28 juillet 1952.

³ Note du Gouvernement néerlandais : « il convient de lire : cette note verbale ».

II

The Minister of the Netherlands at Wellington to the Minister of External Affairs of New Zealand

ROYAL NETHERLANDS LEGATION
WELLINGTON, NEW ZEALAND

28th July, 1952

My dear Mr. Minister,

I received your letter of today's date, enclosing a Note Verbale which sets out the terms and conditions which it is proposed should apply in the immediate future in respect of migration from the Netherlands to New Zealand.

I am pleased to advise that the terms and conditions set out in the Note Verbale are acceptable to the Netherlands Government.

Yours faithfully,

(Signed) L. M. DE BRAUW
Minister of the Netherlands

The Honourable T. Clifton Webb
Minister of External Affairs
Wellington

NOTE VERBALE

In accordance with Article I of the Migration Agreement dated 16 October 1950, between the New Zealand Government and the Netherlands Government, the following terms and conditions shall apply to migration, in the immediate future, from the Netherlands to New Zealand under this Agreement :

1. The number of persons to be accepted under the terms of the Migration Agreement for the calendar year 1952 shall be approximately three thousand five hundred.
2. The persons eligible for assistance under the Agreement shall be unmarried persons who have attained 18 years of age but have not attained 36 years of age at the time of application.
3. The occupational categories in which persons may be accepted shall be as outlined in Schedule A attached.
4. For the purpose of determining the financial assistance to be granted by the respective Governments towards transport costs the provisions of Article 2 of the Migration Agreement shall apply to all the occupational categories outlined in Schedule A attached.
5. Arrangements for the Transport of migrants to New Zealand will be the responsibility of the Netherlands Government, and it is understood that air transport may be used

II

Le Ministre des Pays-Bas à Wellington au Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande

LÉGATION DES PAYS-BAS
WELLINGTON (NOUVELLE-ZÉLANDE)

Le 28 juillet 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, datée ce jour, et de la note verbale qui y est annexée et dans laquelle sont exposées les conditions auxquelles le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande propose de soumettre, dans l'avenir immédiat, les migrations effectuées des Pays-Bas vers la Nouvelle-Zélande.

Il m'est agréable de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas accepte les conditions énoncées dans cette note verbale.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) L. M. DE BRAUW
Ministre des Pays-Bas

Son Excellence l'Honorable T. Clifton Webb
Ministre des affaires extérieures
Wellington

NOTE VERBALE

Conformément à l'article premier de l'Accord relatif aux migrations, conclu le 16 octobre 1950 entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Pays-Bas, les migrations des Pays-Bas vers la Nouvelle-Zélande en application des dispositions de cet Accord s'effectueront, dans l'avenir immédiat, dans les conditions et selon les modalités suivantes :

1. Le nombre de personnes à admettre en application des dispositions de l'Accord relatif aux migrations sera de trois mille cinq cents environ.
2. Les personnes pouvant bénéficier de l'assistance prévue par l'Accord devront être célibataires et âgées de 18 ans révolus et de moins de 36 ans lorsqu'elles présentent leur demande.
3. Les diverses catégories professionnelles dont les membres pourront être admis sont énumérées dans l'annexe A ci-jointe.
4. En vue de déterminer l'assistance financière qui sera accordée par chacun des deux Gouvernements au titre des frais de transport, les dispositions de l'article 2 de l'Accord relatif aux migrations s'appliqueront aux catégories professionnelles énumérées dans l'annexe A ci-jointe.
5. Il incombera au Gouvernement des Pays-Bas de prendre des dispositions pour le voyage des migrants vers la Nouvelle-Zélande; le transport par voie aérienne pourra

subject to continuation of the present scale of fares which are approximately the same as the cost of sea transport. Should there be any appreciable increase in the present cost of transport, whether by sea or by air, the New Zealand Government will be consulted and its agreement obtained before any commitment is made.

6. This Note Verbale is in substitution for, and cancels, the original Note Verbale attached to the Agreement of 16 October 1950.

Ministry of External Affairs
Wellington
New Zealand
28 July 1952

SCHEDULE A

Occupational Categories in which Migrants may be accepted under the Netherlands-New Zealand Migration Agreement during the calendar year 1952

MEN

Skilled workers

Building Industry

Carpenters, joiners, plumbers, painters/paperhangers, plasterers, glaziers, wood-machinists, drainlayers.

Clothing Manufacture

Cutters, pressers and tailors for men's outerwear, machinists for heavy industrial clothing and canvas goods.

Engineering Industry

Floor moulders, brass moulders, boilermakers, panelbeaters, coppersmiths and other engineering tradesmen.

Farming

Farm workers. Farm tractor drivers, experienced with both crawler and wheeled tractors and farm implements.

Food processing, Hotels, Restaurants, etc.

Bacon curers, biscuit makers (factory hands), butchers (shop hands), chefs.

Furniture Manufacture

Cabinet makers, chair makers, upholsterers.

Gas Industry

Gas fitters and meter repairers.

Glass Cutting and Glazing

Glass cutters, bevellers, silverers.

être utilisé aussi longtemps que demeureront en vigueur les tarifs actuels, qui sont à peu près les mêmes que les tarifs de transport par mer. Dans l'éventualité d'une augmentation sensible dans le coût des transports par voie maritime ou aérienne, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande sera consulté, son accord devant être obtenu avant qu'aucun engagement puisse être pris.

6. La présente note verbale remplace et abroge la note verbale originale annexée à l'Accord du 16 octobre 1950.

Ministère des affaires extérieures
Wellington
(Nouvelle-Zélande)
28 juillet 1952

TABLEAU A

Catégories professionnelles dont les membres peuvent être admis, au cours de l'année civile 1952, en qualité de migrants en application de l'Accord relatif aux migrations conclu entre les Pays-Bas et la Nouvelle-Zélande

HOMMES

Ouvriers spécialisés

Industrie du bâtiment

Charpentiers, menuisiers, plombiers et zingueurs, peintres, plâtriers, vitriers, spécialistes du travail mécanique du bois, poseurs d'égouts.

Industrie du vêtement

Coupeurs, presseurs, ouvriers tailleurs pour vêtements d'hommes, machinistes pour vêtements industriels lourds et articles en toile.

Industrie mécanique

Fondeurs d'acier, fondeurs de cuivre, chaudronniers, tôliers et autres ouvriers de l'industrie mécanique.

Agriculture

Ouvriers agricoles, conducteurs de tracteurs agricoles ayant la pratique des tracteurs sur chenilles et sur roues et des instruments aratoires.

Préparation de produits alimentaires, hôtels, restaurants, etc.

Spécialistes de la préparation du bacon, ouvriers de biscuiterie, bouchers (employés de magasin), chefs de cuisine.

Industrie du meuble

Ébénistes, chaisiers, tapissiers.

Industrie du gaz

Poseurs d'appareils à gaz et réparateurs de compteurs.

Taille et polissage du verre

Taillieurs de verre, biseauteurs, argenteurs.

Motor Engineering

Spray painters, panelbeaters, auto-electricians, motor body builders.

Post and Telegraph Department

Telephone exchange mechanics, trainee linemen (unskilled) (20 years and over) and postal assistants (unskilled).

Printing Industry

Bookbinders, compositors, letterpress machinists, linotype and intertype operators, monotype operators, litho offset printers, process engravers.

Railways

Overhead line erectors, platelayers, signal fitters, linemen, installers.

Woollen, Knitting and Hosiery Mills

Spinners, weavers, wool-classers, mechanics for knitting and hosiery mills.

Experienced workers

Asphalt-Bitumen workers.

Bread bakers.

Brush factory workers.

Canister makers.

Cycle mechanics for assembly and repair works.

Dragline and crane-excavator drivers.

Earthenware pipe workers.

Farriers.

Fellmongers.

Fibrous plaster casters and metal tradesmen, experienced in building materials.

Laundrymen.

Electric linemen.

Footwear operatives (factory — not boot repairers).

Cable jointers (electric).

Cable jointers (telegraph).

Plastic moulders.

Hotel workers.

Quarrymen — for stone and lime quarries.

Sawmill workers.

Timber treatment workers.

Vulcanisers.

Wire and nail factory workers.

Unskilled and semi-skilled workers required for manual work in the following industries

Brick, tile, cement, chemical, concrete products, fertiliser, paint and mattress manufacture.

Forestry.

Lime Quarries.

Industrie de la construction automobile

Peintres au pistolet, tôliers, monteurs-électriciens pour automobiles, ouvriers-carrossiers.

Services postaux et télégraphiques

Monteurs pour centraux téléphoniques, apprentis poseurs de lignes (non spécialisés) (âge minimum : 20 ans), auxiliaires des postes (non spécialisés).

Imprimerie

Relieurs, typographes, ouvriers-pressiers, linotypistes et intertypistes, monotypistes, ouvriers sur presse offset, graveurs.

Chemins de fer

Poseurs de lignes aériennes, poseurs de voies, monteurs pour signalisation électrique, poseurs de lignes (courant à basse tension), monteurs pour courant à haute tension.

Filatures et tissages de laine et usines de bonneterie

Fileurs, tisseurs, trieurs de laine, monteurs pour usines de bonneterie.

Ouvriers qualifiés

Asphalteurs.

Ouvriers boulangers et pâtisseries.

Ouvriers pour broseries.

Ouvriers ferblantiers.

Monteurs et réparateurs de cycles.

Conducteurs de dragues et grues excavatrices.

Ouvriers pour drains et tuyaux en grès.

Maréchaux-ferrants.

Peaussiers.

Ornemanistes (mouleurs en plâtre et artisans sur métaux, spécialisés dans les matériaux de construction).

Blanchisseurs.

Poseurs de lignes électriques.

Ouvriers pour fabriques de chaussures (à l'exclusion des réparations).

Monteurs de câbles électriques (souterrains).

Monteurs de câbles télégraphiques.

Mouleurs de matières plastiques.

Personnel pour l'industrie hôtelière.

Carriers pour carrières de pierre et de chaux.

Ouvriers de scierie.

Ouvriers spécialistes du traitement du bois.

Spécialistes de la vulcanisation.

Cloutiers et tréfileurs.

Manceuvres et manceuvres spécialisés pour les industries ci-après:

Briqueterie, tuilerie, cimenterie, produits chimiques, produits en béton, engrais chimiques, peinture, fabrication de matelas.

Sylviculture.

Carrières de chaux.

Sawmilling.
 Tanneries.
 Gas Works Retort Houses.
 Dairy Factory workers.
 Also in skilled workers for employment in other essential productive and servicing industries.

SINGLE WOMEN

Qualified nurses for General Hospitals.

Young Women for training as:

Nurses in General Hospitals (good education and knowledge of English necessary — under 30 years of age).

Maternity Nurses.

Mental Hospital (Psychiatric) Nurses.

Domestic Staff for General Hospitals, Hotels, Hostels, etc.

Shorthand/Typists (Minimum speeds 100 words per minute (in English) shorthand, and 40 words per minute typing).

Draft Typists (minimum speed 50 words per minute).

} *Good knowledge of English required*

Applications will be accepted for the following industries and occupations: (experience not necessary).

Clothing machinists and tailoresses for men's wear.

Woollen, knitting and hosiery mill operatives.

Boot and shoe operatives.

Printing works operatives, including bookbinders, folders and machine feeders.

Biscuit factory workers.

Farm domestics.

Laundry workers.

Upholstresses.

Food canneries.

Cannister manufacture.

Cardboard box and carton manufacture.

Carpet manufacture.

Electrical goods manufacture.

Engineering and metal trades.

Milk products manufacture.

Tobacco manufacture.

Rubber goods manufacture.

Pastrycooks (experienced only).

Brush and broom manufacture.

Scieries de bois.

Tanneries.

Usines à gaz (générateurs).

Industries laitières.

Également : manœuvres pour d'autres industries importantes dans le domaine de la production et des services.

FEMMES CÉLIBATAIRES

Infirmières diplômées pour hôpitaux de médecine générale.

Jeunes femmes destinées à recevoir une formation dans les professions ci-après :

Infirmières dans les hôpitaux de médecine générale (bonne instruction et connaissance de la langue anglaise indispensable — âgées de moins de 30 ans).

Infirmières pour maternités.

Infirmières pour établissements psychiatriques.

Personnel domestique pour hôpitaux, hôtels, foyers, etc.

Sténo-dactylographes (vitesses minima : 100 mots à la minute en sténographie (anglaise) et 40 mots à la minute en dactylographie).

Dactylographes pour copies (vitesse minima : 50 mots à la minute).

} *Bonne connaissance de la langue anglaise indispensable*

Des demandes seront admises pour les industries et professions énumérées ci-après (il n'est pas exigé d'expérience professionnelle) :

Ouvrières-machinistes et tailleuses dans l'industrie du vêtement pour homme.

Ouvrières sur machines pour l'usinage de la laine et la bonneterie mécanique.

Ouvrières pour fabriques de chaussures.

Ouvrières pour l'imprimerie, y compris relieuses, plieuses et margeuses.

Ouvrières pour biscuiterie.

Domestiques pour exploitations agricoles.

Ouvrières blanchisseuses.

Ouvrières tapissières.

Conserveries.

Fabrication des boîtes à conserves en fer blanc.

Fabrication de carton et de boîtes en carton.

Fabrication de tapis.

Fabrication d'appareils électriques.

Industries mécaniques et métallurgiques.

Industries laitières.

Manufactures de tabacs.

Fabrication d'articles en caoutchouc.

Pâtisseries (ouvrières qualifiées seulement).

Fabrication de brosses et balais.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE - CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 January 1953

GUATEMALA

(This ratification includes the acceptance of Part II of the Convention and will take effect on 3 January 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 January 1953.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

3 janvier 1953

GUATEMALA

(Cette ratification comporte l'acceptation de la Partie II de la Convention et elle prendra effet le 3 janvier 1954.)

La déclaration certifiée relative à la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 janvier 1953.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319, and Vol. 131, p. 343.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319, et vol. 131, p. 343.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI, OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 21 MARS 1950¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 January 1953

INDIA

(To take effect on 9 April 1953.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

9 janvier 1953

INDE

(Pour prendre effet le 9 avril 1953.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 134, p. 381; Vol. 136, p. 389, and Vol. 137, p. 339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389, et vol. 137, p. 339.

No. 1665. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 22 MAY 1942¹ RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN PARAGUAY. ASUNCIÓN, 18 SEPTEMBER AND 11 NOVEMBER 1950²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS TO THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN PARAGUAY. ASUNCIÓN, 10 SEPTEMBER AND 29 OCTOBER 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 January 1953.

I

The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Relations and Worship

AMERICAN EMBASSY

No. 29

Asunción, September 10, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of September 18, 1950, and November 11, 1950,² between our two Governments providing for the continuation of the cooperative health and sanitation program in Paraguay until June 30, 1955, and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the *Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública* (hereinafter called "Servicio") for the one year period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through The Institute of Inter-American Affairs contribute \$4,167 to the Servicio each month during the six month period ending December 31, 1951, on the condition that your Government will contribute 149,999 *guaraníes* each month during such period. It is understood, however, that the obligations of both Governments under this agreement shall be subject to the availability of appropriations to each Government for the period following August 31, 1951. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to terms of the Basic Agreement, as amended, concluded by the Republic of Paraguay and The Institute of Inter-American Affairs on May 23, 1942.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 243.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 34.

³ Came into force on 29 October 1951 by the exchange of the said notes.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of your reply and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard H. TEWKSBURY

His Excellency Dr. Bernardo Ocampos
Minister of Foreign Relations
and Worship
Asunción

II

The Paraguayan Acting Minister of Foreign Relations and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIP

D. P. y D.-
Nº 1124.-

D. P. y D.
No. 1124.

Asunción, 29 de Octubre de 1951

Asunción, October 29, 1951

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a su nota Nº 29, del 10 de Setiembre último, relativa al Convenio formalizado entre nuestros respectivos Gobiernos sobre el programa Cooperativo de Salud Pública en el Paraguay y en la que, cumpliendo instrucciones de su Gobierno, formula proposiciones para la continuación de las actividades del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, en el sentido de contribuir el Gobierno de los Estados Unidos de América con U\$S. 4.167 (cuatro mil ciento sesenta y siete dólares) mensuales para dicho servicio, por un periodo de seis meses que finalizará el

I have the honor to communicate with Your Excellency, with reference to your note No. 29 of September 10 last, relative to the Agreement concluded between our respective Governments on the cooperative public health program in Paraguay, in which, complying with instructions from your Government, you make proposals for the continuation of the activities of the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, to the effect that the Government of the United States of America will contribute \$4,167 (four thousand one hundred and sixty-seven dollars) per month to the said Servicio for a period of six months which will end December 31, 1951,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

31 de Diciembre de 1951, con la condición de que el Gobierno del Paraguay aporte \$s. 149.999 (ciento cuarenta y nueve mil novecientos noventa y nueve guaraníes) mensuales durante el mismo periodo de tiempo.—

En respuesta, cúpleme transcribir a Vuestra Excelencia la nota S/Nº 393, de fecha 24 de los corrientes, en la que el Ministerio de Salud Pública expresa su aceptación a sus referidas proposiciones y manifiesta su conformidad en considerar este intercambio de notas como un Convenio entre los Gobiernos de nuestros países.—

La nota del Ministerio de Salud Pública reza así :

« Asunción, 24 de Octubre de 1951. — S/Nº 393. — Señor Ministro : Tengo el agrado de dirigirme a V. E. con el objeto de acusar recibo de su Oficio D. P. y D. Nº 1042, fechada el 2 de Octubre ppdo., al cual fuera adjuntada la nota Nº 29 del 10-IX-/51 de la Embajada de los EE. UU. de América en nuestro país, referente a la continuación de las actividades desarrolladas por el Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública en el Paraguay. — La Secretaría de Estado a mi cargo ruega a V. E. disponga las medidas pertinentes para la comunicación a las autoridades del Gobierno de los EE. UU. de América de la aceptación por parte de nuestro Gobierno, de las proposiciones formuladas en la nota de referencia. — Asimismo debo manifestarle que el Presupuesto General de Gastos de la Nación, actualmente en vigencia tiene previsto el rubro correspondiente para el cumplimiento de las obligaciones del Estado, en cuanto a los compromisos contraídos o a contraer con el Instituto de Asuntos Interamericanos, del Gobierno de los EE. UU. de América. — Para terminar agradezco por vuestro intermedio al Excmo. Señor Embajador de la Nación Hermana por la deferencia puesta de manifiesto en esta oportuna, facilitando con ello el

on condition that the Government of Paraguay contribute \$s. 149,999 (one hundred and forty-nine thousand nine hundred and ninety-nine guaraníes) per month during the same period of time.

In reply, I must transcribe to Your Excellency note S/No. 393, dated the 24th of this month, in which the Ministry of Public Health expresses its acceptance of your aforesaid proposals and indicates its agreement to consider this exchange of notes as an Agreement between the Governments of our countries.

The note of the Ministry of Public Health reads as follows :

« Asunción, October 24, 1951.—S/No. 393.—Mr. Minister : I take pleasure in addressing myself to Your Excellency for the purpose of acknowledging receipt of your communication D. P. y D. No. 1042, dated October 2 last, to which was attached note No. 29 of September 10, 1951, from the Embassy of the United States of America in our country, referring to the continuation of the activities carried on by the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública in Paraguay. The Ministry of State in my charge begs Your Excellency to take the appropriate steps for communicating to the authorities of the Government of the United States of America our Government's acceptance of the proposals made in the aforesaid note. I must also inform you that the General Expenditure Budget of the Nation now in effect provides the corresponding item for fulfilling the obligations of the State with respect to commitments contracted or to be contracted with the Institute of Inter-American Affairs of the Government of the United States of America. In conclusion, I express through you my thanks to His Excellency the Ambassador of our Sister Nation for the consideration shown on this occasion, thereby contributing to the growth of the ever increasing

incremento del espíritu de colaboración cada vez más creciente existente entre nuestros gobiernos para la solución de los problemas de Salud Pública, que aquejan a los pueblos Americanos. — Sin otro particular, aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta y distinguida consideración. — (*Firmado*): Dr. P. Hugo Peña, Ministro. A Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Dr. Don Bernardo Ocampos. E. S. D. »

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración. —

Ang. FLORENTÍN PEÑA

[SEAL]

A Su Excelencia
El Señor Don Howard H. Tewksbury
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

spirit of cooperation that exists between our Governments for the solution of the public health problems confronting the American nations. In closing, I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration. (*Signed*) Dr. P. Hugo Peña, Minister. To His Excellency Bernardo Ocampos, Minister of Foreign Relations and Worship.”

I avail myself of this opportunity to assure Your Excellency of my most distinguished consideration.

Ang. FLORENTÍN PEÑA

[SEAL]

His Excellency
Howard H. Tewksbury
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1665. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY MODIFIANT ET PROLONGEANT L'ACCORD DU 22 MAI 1942¹ RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE. ASSOMPTION, 18 SEPTEMBRE ET 11 NOVEMBRE 1950²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 10 SEPTEMBRE ET 29 OCTOBRE 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 janvier 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 29

Assomption, le 10 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes en date des 18 septembre et 11 novembre 1950¹ en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Paraguay et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé « le Service ») pendant l'année qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 4.167 dollars par mois pendant le semestre qui se termine le 31 décembre 1951, à condition que, de son côté, votre Gouvernement fournisse, au cours de cette période, une contribution mensuelle de 149.999 guaranis. Il est entendu toutefois que les obligations assumées par nos deux Gouvernements en vertu du présent accord sont subordonnées à la condition qu'ils disposent des crédits nécessaires durant la période postérieure au 31 août 1951. Les contributions prévues par le présent accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord de base, sous sa forme modifiée, conclu entre le République du Paraguay et l'Institut des affaires interaméricaines le 23 mai 1942².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 243.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 35.

³ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 29 octobre 1951.

Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement du Paraguay juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Howard H. TEWKSBURY

Son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos
Ministre des relations extérieures et du culte
Assomption

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D.P. y D.
N° 1124

Assomption, le 29 octobre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 29, en date du 10 septembre dernier, concernant l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu au sujet du programme de coopération en matière de santé publique au Paraguay. Dans cette note, Votre Excellence, agissant sur les instructions de son Gouvernement, formule des propositions relatives au maintien en activité du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, propositions aux termes desquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique verserait audit Service une somme de 4.167 (quatre mille cent soixante-sept) dollars par mois pendant le semestre qui se termine le 31 décembre 1951 à condition que, de son côté, le Gouvernement du Paraguay fournisse, au cours de cette période, une contribution mensuelle de 149.999 (cent quarante-neuf mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf) guaranis.

En réponse, je me fais un devoir de transcrire ci-après, à l'intention de Votre Excellence, la note S/n° 393, datée le 24 de ce mois, dans laquelle le Ministère de la santé publique donne son agrément aux propositions susmentionnées et accepte de considérer le présent échange de notes comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Le texte de ladite note du Ministère de la santé publique se lit comme suit :

« Assomption, le 24 octobre 1951. — S/n° 393. Monsieur le Ministre, J'ai le plaisir d'accuser réception de la communication de Votre Excellence D. P. y D. n° 1042, datée le 2 de ce mois, à laquelle était jointe la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique dans notre pays sous le n° 29, en date du 10 septembre 1951, relative au maintien en

activité du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique au Paraguay. Le Secrétariat d'État dont j'ai la charge prie Votre Excellence de prendre les mesures nécessaires pour faire connaître aux autorités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique que notre Gouvernement donne son agrément aux propositions énoncées dans la note susmentionnée. Je tiens à préciser que le budget général des dépenses de la nation pour l'exercice financier en cours comporte un poste qui doit permettre à l'État de s'acquitter de ses obligations, aussi bien pour les engagements pris que pour ceux à prendre de concert avec l'Institut des affaires interaméricaines du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Pour conclure, je voudrais remercier par votre entremise Son Excellence l'Ambassadeur de la nation sœur, pour les égards qui nous ont été témoignés en cette occasion et qui n'ont pas manqué de contribuer à renforcer l'esprit de coopération qui, chaque jour davantage, marque les efforts déployés par nos deux Gouvernements pour résoudre les problèmes qui se posent aux peuples américains dans le domaine de la santé publique. Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée, (*Signé*) P. Hugo Peña, Ministre. A Son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos, Ministre des relations extérieures et du culte. »

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma considération très distinguée.

Ang. FLORENTIN PEÑA

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Howard H. Tewksbury
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1838. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA PROVIDING FOR THE EXTENSION, FOR A PERIOD OF FIVE YEARS FROM 30 JUNE 1950, OF THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 18 SEPTEMBER AND 7 OCTOBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LA PAZ, 24 JULY AND 17 SEPTEMBER 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 January 1953.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 17

La Paz, July 24, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of September 18, 1950 and October 7, 1950¹ which provided for the extension of the cooperative program of health and sanitation in which our two Governments are participating in Bolivia and to our recent discussions concerning the expansion of the program.

In order to broaden and strengthen the cooperative program of health and sanitation, I am authorized by my Government to propose that the Government of the United States of America, prior to September 1, 1951, contribute \$150,000 to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Publica (hereinafter referred to as the "Servicio"), for use in carrying out project activities, on the condition that your Government will agree to make available for the efficient use of part of these funds the following contributions in the form of property, equipment, and personnel.

	<i>Estimated value</i>	
1) Land for the sites of new Health centers		
a) Cochabamba	Bs. 1,100,000	\$18,333.33
b) Villa Victoria	900,000	15,000.00
2) Equipment for the operation of the above		
a) Cochabamba	Bs. 1,800,000	\$30,000.00
b) Villa Victoria	900,000	15,000.00
3) Personnel for the operation of programs		
a) Cochabamba Health Center	Bs. 1,200,000	\$20,000.00
b) Villa Victoria Health Center	600,000	10,000.00
c) Nurse Training Program	600,000	10,000.00
d) Laboratory Technician training	360,000	6,000.00
e) Sanitarian Training Program	600,000	10,000.00
TOTAL	Bs. 8,060,000	\$134,333.33

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 238.

² Came into force on 16 October 1951 in accordance with the terms of the said notes.

The contributions referred to herein will be in addition to the sums required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program pursuant to other agreements between our two Governments.

If the proposal for broadening and strengthening the cooperative program of health and sanitation on the basis stated above is acceptable to Your Excellency's Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the proposal may be worked out by officials of the appropriate Ministry of the Government of Bolivia and The Institute of Inter-American Affairs of my Government.

The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply note concurring therein as constituting a supplement to the agreement between our two Governments effected by the exchange of notes of September 18, 1950 and October 7, 1950, which supplement shall come into force on the date of signature of the agreement by the appropriate Minister of Your Excellency's Government and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the expansion of the program.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Thomas J. MALEADY

His Excellency Cnl. Tomás Antonio Suárez C.
Minister of Foreign Affairs
La Paz

II

The Bolivian Undersecretary of Foreign Affairs to the American Chargé d' Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

No. P. E. 700.

La Paz, 17 de septiembre de 1951

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de acusar recibo de su atenta nota No. 17, cuyos términos son los siguientes :

« Embajada Americana, La Paz, Julio 24, 1951. — No. 17 Excelencia : Tengo el honor de referirme al acuerdo llegado por intercambio de notas de 18 de Septiembre, 1950 y 7 de octubre, 1950 por el cual se estipula una prolongación del programa cooperativo de Salubridad y Sanidad en el cual participan nuestros dos Gobiernos en lo referente a Bolivia, y a nuestras recientes discusiones con relación a la ampliación del programa. A fin de ampliar y estimular el Programa Cooperativo de Salubridad y Sanidad, mi Gobierno me ha autorizado a proponer que el Gobierno de los Estados Unidos de América, antes del 1 de Septiembre, 1951, contribuya con \$150,000 para el Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (De aquí en adelante mencionado como el « Servicio ») para su empleo en la ejecución de las actividades proyectadas, bajo la

condición de que vuestro Gobierno acepte el proporcionar para la utilización eficiente de esos fondos, las siguientes contribuciones en la forma de locales, equipos, y personal.

	<i>Valor calculado</i>	
1) Terreno para los edificios de los nuevos centros de salud		
a) Cochabamba	Bs. 1,100,000	\$18,323,33
b) Villa Victoria	900,000	15,000,00
2) Equipo para el funcionamiento de esos centros		
a) Cochabamba	1,800,000	30,000,00
b) Villa Victoria	900,000	15,000,00
3) Personal para la Ejecución de los Programas		
a) Centro de Salud de Cochabamba	1,200,000	20,000,00
b) Centro de Salud de Villa Victoria	600,000	10,000,00
c) Programa de Entrenamiento para Enfermeras	600,000	10,000,00
d) Entrenamiento Técnico de Laboratorio	360,000	6,000,00
e) Programa de Entrenamiento Sanitario	600,000	10,000,00
TOTAL	Bs. 8,060,000	\$134,333,33

Las contribuciones mencionadas en la presente nota serán adicionales a las sumas que se necesita sean contribuidas y facilitadas por las partes en ejecución de este programa de acuerdo a otros acuerdos entre nuestros dos Gobiernos. Si la proposición para la ampliación y fomento del programa cooperativo de Salubridad y Sanidad sobre la base mencionada anteriormente, es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, le agradeceré informarme en ese sentido lo más pronto posible a fin de que los funcionarios del respectivo Ministerio del Gobierno de Bolivia y los del Instituto de asuntos interamericanos de mi Gobierno, puedan trabajar en los detalles técnicos de la proposición. — El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia como si constituyeran un suplemento al acuerdo entre nuestros dos Gobiernos concluido por medio del intercambio de notas de 18 de Septiembre, 1950 y 7 de Octubre de 1950, suplemento que entrará en vigor en la fecha en que se firme el acuerdo por el respectivo Ministro de Gobierno de Vuestra Excelencia y un representante del Instituto de asuntos interamericanos, incluyendo los detalles técnicos de la ampliación del programa. — Aprovecho de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. *Firmado*: Thomas J. Maleady. »

En respuesta, tengo el agrado de informarle que el Gobierno de Bolivia acepta las proposiciones contenidas en su nota, y, de acuerdo con la sugestión contenida en la misma, esa nota y esta respuesta serán consideradas como un suplemento al acuerdo concluido por intercambio de notas fechadas el 18 de septiembre y, el 7 de octubre de 1950 entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que se firme un acuerdo entre el Ministro de Salubridad de Bolivia y un representante del Instituto de asuntos interamericanos, incluyendo los detalles técnicos del suplemento.

Reitero a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Ernesto DAZA ONDARZA
Subsecretario de Relaciones Exteriores

A Su Señoría Thomas J. Maleady
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. P. E. 700.

La Paz, September 17, 1951

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the pleasure of acknowledging receipt of your courteous note No. 17, the terms of which are as follows :

[See note I]

In reply, I have the pleasure of informing you that the Government of Bolivia accepts the proposals contained in your note and, in accordance with the suggestion contained therein, that note and this reply will be considered as a supplement to the agreement concluded by the exchange of notes dated September 18 and October 7, 1950, between our two Governments, which shall come into force the date on which there is signed an agreement between the Minister of Health of Bolivia and a representative of the Institute of Inter-American Affairs, including the technical details of the supplement.

I renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

Ernesto DAZA ONDARZA
Undersecretary of Foreign Affairs

His Excellency Thomas J. Maleady
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1838. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE PROLONGEANT POUR CINQ ANS, À PARTIR DU 30 JUIN 1950, LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ EN BOLIVIE. LA PAZ, 18 SEPTEMBRE ET 7 OCTOBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LA PAZ, 24 JUILLET ET 17 SEPTEMBRE 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 janvier 1953.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Bolivie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 17

La Paz, le 24 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord conclu par l'échange de notes en date des 18 septembre et 7 octobre 1950¹ prévoyant la prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène auquel nos deux Gouvernements participent en Bolivie, ainsi qu'à nos récents entretiens relatifs à l'extension du programme.

En vue d'élargir et de renforcer le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique verserait, avant le 1^{er} septembre 1951, au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé « le Service »), une somme de 150.000 dollars qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence s'engage à apporter, sous forme de biens, d'équipement et de personnel, la contribution ci-après destinée à assurer l'utilisation efficace d'une partie de ces fonds.

	<i>Valeur estimative</i>	
	<i>(en bolivars)</i>	<i>(en dollars)</i>
1) Terrains nécessaires pour la construction de nouveaux centres sanitaires :		
a) à Cochabamba	1.100.000	18.333,33
b) à Villa Victoria	900.000	15.000
2) Équipement nécessaire au fonctionnement desdits centres :		
a) à Cochabamba	1.800.000	30.000
b) à Villa Victoria	900.000	15.000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 239.

² Entré en vigueur le 16 octobre 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

3) Personnel nécessaire à la mise en œuvre des programmes :		
a) Centre sanitaire de Cochabamba	1.200.000	20.000
b) Centre sanitaire de Villa Victoria	600.000	10.000
c) Programme de formation en matière de soins infirmiers	600.000	10.000
d) Formation des techniciens de laboratoire	360.000	6.000
e) Programme de formation d'hygiénistes	600.000	10.000
TOTAL	8.060.000	134.333,33

Les contributions prévues par le présent Accord viendront s'ajouter aux sommes que nos Gouvernements sont tenus de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu d'autres accords intervenus entre eux.

Si la proposition tendant à élargir et renforcer le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement bolivien, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra afin que des fonctionnaires du Ministère compétent du Gouvernement bolivien et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette proposition.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront un accord qui complétera l'accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date des 18 septembre et 7 octobre 1950, et qui entrera en vigueur à la date où le Ministre compétent du Gouvernement de Votre Excellence et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques de l'extension du programma.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Thomas J. MALEADY

Son Excellence le colonel Tomás Antonio Suárez C.
Ministre des relations extérieures
La Paz

II

Le Sous-Secrétaire aux relations extérieures de Bolivie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° P. E. 700.

La Paz, le 17 septembre 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre note N° I7, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement bolivien accepte les propositions contenues dans la note précitée et que, conformément à la suggestion qui s'y trouve formulée, ladite note et la présente réponse seront considérées

comme un supplément à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date des 18 septembre et 7 octobre 1950; ce supplément entrera en vigueur à la date où le Ministre de la santé publique de Bolivie et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord en énonçant les modalités pratiques.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma considération distinguée.

Ernesto DAZA ONDARZA
Sous-Secrétaire aux relations extérieures

Son Excellence Monsieur Thomas J. Maleady
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1839. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI EXTENDING FOR A PERIOD OF FIVE YEARS FROM 30 JUNE 1950 THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 18 AND 27 SEPTEMBER 1950¹

N° 1839. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI PROLONGEANT POUR CINQ ANS, À PARTIR DU 30 JUIN 1950, LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 18 ET 27 SEPTEMBRE 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 23 AUGUST AND 28 SEPTEMBER 1951

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 23 AOÛT ET 28 SEPTEMBRE 1951

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 8 January 1953.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 janvier 1953.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations ad interim

AMERICAN EMBASSY
PORT-AU-PRINCE, HAITI

No. 54

August 23, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of September 18 and September 27, 1950,¹ between our two Governments providing for the continuation of the cooperative health and sanitation program in Haiti until June 30, 1955, and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Service Coopératif Interaméricain de la Santé Publique for the one year period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through The Institute of Inter-American Affairs contribute \$7,083 to the SCISP each month during the six month period ending December 31, 1951, on the condition that

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 258.

² Came into force on 28 September 1951 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 259.

² Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 28 septembre 1951.

your Government will contribute Gdes. 105,000 each month during such period. It is understood, however, that the obligations of both Governments under this agreement shall be subject to the availability of appropriations to each Government for the period following August 31, 1951. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the SCISP which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to terms of the Basic Agreement,¹ as amended,² concluded by the Republic of Haiti and The Institute of Inter-American Affairs in April, 1942.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of your reply and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

John H. BURNS
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency M. Luc Fouché
Secretary of State for Foreign Relations ad interim
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haiti par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 54

Port-au-Prince, Haïti, le 23 août 1951

Excellence,

[Voir note II]

John H. BURNS
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Luc Fouché
Secrétaire d'État des relations extérieures par intérim
Port-au-Prince

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 319.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 402.

II

Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

SG/IIC/128 : 1649

Port-au-Prince, le 28 septembre 1951

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre Note du 23 août écoulé No-54, dont les termes traduits en français sont les suivants :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord intervenu par échange de notes, le 18 septembre et le 27 septembre 1950, entre nos deux Gouvernements stipulant la continuation du programme coopératif de santé et d'hygiène en Haïti jusqu'au 30 juin 1955 et spécifiant les contributions qu'auront à verser nos Gouvernements respectifs au Service coopératif interaméricain de la santé publique pendant une période d'une année se terminant le 30 juin 1951.

« Je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer que les États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, versent une contribution mensuelle de \$.7.083 au SCISP pendant la période de six mois s'achevant le 31 décembre 1951 à la condition que votre Gouvernement contribue pour Gdes. 105.000 mensuellement pendant ladite période. Il est entendu, cependant, que les obligations des deux Gouvernements découlant de cet accord sont soumises à la disponibilité de leurs allocations respectives pour la période qui suit le 31 août 1951. Les contributions présentement mentionnées s'ajoutent à celles que nos Gouvernements respectifs sont convenus d'allouer au SCISP dans les accords antérieurs. Les contributions présentement mentionnées seront versées par les deux Gouvernements conformément aux stipulations de l'Accord de Base¹ conclu par la République d'Haïti et l'Institut des affaires interaméricaines en avril 1942, tel qu'il a été dans la suite amendé.²

« J'apprécierai de recevoir une expression de l'acceptation de la précédente proposition par votre Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui sera effectif à partir de la date de votre réponse et qui restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951, ou un mois après que l'un ou l'autre Gouvernement aura notifié par écrit son intention d'y mettre fin plus tôt, le cas échéant.

« Je saisis cette opportunité pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute et plus distinguée considération.

John H. BURNS
Chargé d'Affaires a. i. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 319.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 403.

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement d'Haïti accepte les propositions faites dans la Note ci-dessus et, conformément à la suggestion qui y est contenue, cette Note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, lequel accord sera effectif à partir d'aujourd'hui et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou un mois après que l'un ou l'autre Gouvernement aura notifié par écrit son intention d'y mettre fin plus tôt, le cas échéant.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour vous renouveler l'assurance de ma considération très distinguée.

Jacques LÉGER

Monsieur John H. Burns
Chargé d'Affaires a. i.
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Haitian Secretary of State for Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF HAITI

SG/HIC/128 : 1649

Port-au-Prince, September 28, 1951

Mr. Chargé d'Affaires,

I am happy to acknowledge receipt of your note No. 54 of August 23 last, the text of which, translated into French, is as follows :

[See note I]

In reply, I am happy to inform you that the Government of Haiti accepts the proposals made in the foregoing note and, in accordance with the suggestion contained therein, that note and the present reply will be considered as constituting an Agreement between our two Governments, which Agreement will become effective today and remain in force until December 31, 1951, or one month after either Government has given notice in writing of its intention to terminate it sooner, should the occasion arise.

I avail myself of this occasion, Mr. Chargé d'Affaires, to renew to you the assurance of my very distinguished consideration.

Jacques LÉGER

Mr. John H. Burns
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1932. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF VOCATIONAL EDUCATION IN THE DOMINICAN REPUBLIC. CIUDAD TRUJILLO, 16 MARCH 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO AN ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTION FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN THE DOMINICAN REPUBLIC. CIUDAD TRUJILLO, 10 AND 19 SEPTEMBER 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 January 1953.

I

The American Ambassador to the Dominican Acting Secretary of State for Foreign Affairs and Worship

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 73

Ciudad Trujillo, D. R., September 10, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the Education Program Agreement effected by the exchange of notes of March 16, 1951,¹ between our two Governments providing for the initiation and administration of the cooperative education program in the Dominican Republic until June 30, 1955, and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (hereinafter called "Servicio") for the period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through The Institute of Interamerican Affairs contribute \$4,167 to the Servicio each month during the six-month period ending December 31, 1951, on the condition that your Government will contribute 4,167 pesos each month during such period. It is understood, however, that the obligations of both Governments under this agreement shall be subject to the availability of appropriations to each Government for the period following July 31, 1951. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have previously agreed to make. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to terms of the aforesaid Education Program Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 15.

² Came into force on 19 September 1951 by the exchange of the said notes.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of your reply and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ralph H. ACKERMAN

His Excellency Temistocles Messina
Acting Secretary of State for Foreign
Affairs and Worship
Ciudad Trujillo, D. R.

II

The Dominican Acting Secretary of State for Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
CIUDAD TRUJILLO
DISTRITO DE SANTO DOMINGO

28411

19 de septiembre, 1951

Señor Embajador :

Tengo la honra de avisar a Vuestra Excelencia el recibo de su atenta nota número 73, del 10 de septiembre en curso, cuyo texto es el siguiente :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre el Programa de Educación efectuado por el cambio de notas de Marzo 16, 1951, entre nuestros dos Gobiernos proveyendo lo necesario para la iniciación y administración del programa cooperativo de educación en la República Dominicana hasta el 30 de Junio de 1955, y especificando las contribuciones que serán hechas por nuestros respectivos Gobiernos al Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (en lo adelante llamado « Servicio ») para el período que termina en Junio 30, 1951.

« Estoy autorizado por mi Gobierno para proponer que los Estados Unidos de América por mediación del Instituto de Asuntos Interamericanos contribuyan con \$4,167 al servicio de cada mes durante el período de seis meses que termina en Diciembre 3, 1951, a condición de que Vuestro Gobierno contribuirá, \$4,167 pesos mensuales durante ese período. Es entendido, sin embargo, que las obligaciones de ambos Gobiernos bajo este acuerdo estarán sujetos a la obtenibilidad de

las apropiaciones a cada Gobierno para el período siguiente Julio 31, 1951. Las contribuciones aquí convenidas son en adición a las contribuciones al servicio que nuestros respectivos Gobiernos han convenido previamente hacer. Las contribuciones aquí establecidas serán hechas por los dos Gobiernos sujetas a los términos del ya dicho Acuerdo sobre el Programa de Educación.

«Agradeceré recibir una expresión de Vuestro Gobierno relativa a la aceptabilidad de la anterior proposición. El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y Vuestra contestación a ella como constitutivos de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el que será efectivo a partir de la fecha de Vuestra contestación y permanecerá en vigor hasta Diciembre 31, 1951, o hasta un mes después si un Gobierno notifica por escrito al otro la intención de terminarlo antes.

«Acepte Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Ralph Ackerman »

Tengo la honra, asimismo, de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno dominicano acepta la proposición pretranscrita y que por lo tanto, la dicha nota de Vuestra Excelencia y la presente nota de esta Cancillería, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual será efectivo desde esta fecha y permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1951, ó hasta un mes después si uno de los dos Gobiernos notifica por escrito al otro la intención de terminarlo antes.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de la más alta consideración.

Temistocles MESSINA

A Su Excelencia Ralph H. Ackerman
Embajador de los Estados Unidos de América
Su Embajada

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP
CIUDAD TRUJILLO
DISTRICT OF SANTO DOMINGO

28411

September 19, 1951

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 73 of September 10, 1951, the text of which reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor, likewise, of informing Your Excellency that the Dominican Government accepts the proposal transcribed above and that therefore the aforesaid note of Your Excellency and the present note of the Foreign Ministry constitute an agreement between our two Governments, which shall be effective from this date and shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either of the Governments gives notice in writing to the other of intention to terminate it earlier.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Temistocles MESSINA

His Excellency Ralph H. Ackerman
Ambassador of the United States of America
United States Embassy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1932. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL DANS LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. CIUDAD-TRUJILLO, 16 MARS 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT DANS LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. CIUDAD-TRUJILLO, 10 ET 19 SEPTEMBRE 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 janvier 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine par intérim

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CIUDAD-TRUJILLO
(RÉPUBLIQUE DOMINICAINE)

N^o 73

le 10 septembre 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au programme d'enseignement que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes en date du 16 mars 1951¹ en vue d'entreprendre dans la République Dominicaine un programme de coopération en matière d'enseignement et d'en assurer la mise en œuvre jusqu'au 30 juin 1955, et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement (ci-après dénommé « le Service ») pendant la période qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 4.167 dollars par mois pendant le semestre qui se termine le 31 décembre 1951, à condition que, de son côté, votre Gouvernement fournisse, au cours de cette période, une contribution mensuelle de 4.167 pesos. Il est entendu toutefois que les obligations assumées par nos deux Gouvernements en vertu du présent accord sont subordonnées à la condition qu'ils disposent des crédits nécessaires durant la période postérieure au 31 juillet 1951. Les contributions prévues par le présent accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont antérieurement engagés à verser au Service. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme d'enseignement mentionné plus haut.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 15.

² Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 19 septembre 1951.

Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement de la République Dominicaine donne son agrément à la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Ralph H. ACKERMAN

Son Excellence Monsieur Temistocles Messina
Secrétaire d'État aux relations extérieures
et au culte par intérim
Ciudad-Trujillo, République Dominicaine

II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine
par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES ET AU CULTÉ
CIUDAD-TRUJILLO
(DISTRICT DE SAINT-DOMINGUE)

28411

Le 19 septembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence, de son aimable note n° 73, en date du 10 septembre dernier, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République Dominicaine accepte la proposition reproduite ci-dessus; en conséquence, la note susmentionnée de Votre Excellence et la présente constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date d'aujourd'hui et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura signifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin plus tôt.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Temistocles MESSINA

Son Excellence Monsieur Ralph H. Ackerman
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
A l'Ambassade

No. 1959. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN ECUADOR. QUITO, 15 SEPTEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 27 SEPTEMBER 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 January 1953.

I

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs

No. 109

Quito, September 27, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement effected by the exchange of notes of September 15, 1950¹ between our two Governments providing for the continuation of the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación until June 30, 1955 and specifying the contribution to be made by our respective Governments to the Servicio for the one-year period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through the Institute of Inter-American Affairs contribute \$2,500 to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación each month during the six months' period ending December 31, 1951 on the condition that your Government will contribute 67,000 sucres each month during this period. It is understood, however, that the obligations of both Governments under this Agreement shall be subject to availability of appropriations to each Government for the period following August 31, 1951. It is further understood that the payment of the contribution by your Government may be made during the first six months of the calendar year 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior Agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the basic Agreement, as amended, concluded by the Republic of Ecuador and the Institute of Inter-American Affairs on January 22, 1945.³

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 297.

² Came into force on 27 September 1951 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 273.

your reply and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Paul C. DANIELS

His Excellency Doctor L. Neftalí Ponce
Minister for Foreign Affairs
Quito

II

The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nº 113-DDP.

No. 113-DDP.

Quito, a 27 de septiembre de 1951

Quito, September 27, 1951

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota número 109, de fecha 27 de septiembre en curso, en la que Vuestra Excelencia refiriéndose a los Convenios efectuados entre nuestros dos Gobiernos, mediante el intercambio de notas de 15 de septiembre de 1950, en los que se estipulaba la continuación hasta el 30 de junio de 1955 del Servicio Cooperativo Interamericano de Educación y se especificaba la contribución que debían hacer nuestros respectivos Gobiernos al Servicio, durante el período de un año que terminó el 30 de junio de 1951, se digna manifestarme haber recibido autorización del Gobierno de Vuestra Excelencia para proponer que los Estados Unidos de América contribuyan mensualmente, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos, con US\$2.500 para el Servicio Cooperativo Interamericano de Educación durante el período de seis meses que termina el 31 de diciembre de 1951, a condición de

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 109 dated September 27, 1951, in which Your Excellency, referring to the Agreements effected between our two Governments through the exchange of notes of September 15, 1950, providing for continuation of the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación until June 30, 1955, and specifying the contribution to be made by our respective Governments to the Servicio for the one-year period that ended on June 30, 1951, is good enough to inform me that you have been authorized by your Government to propose that the United States of America contribute, through the medium of The Institute of Inter-American Affairs, \$2,500 (U. S. currency) to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación each month during the six-month period ending on December 31, 1951, on condition that the Government of Ecuador contribute 67,000 sucres each month during this

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

que el Gobierno del Ecuador contribuya mensualmente con 67.000 sucres durante este período. Que queda entendido, sin embargo, que las obligaciones de los dos Gobiernos, según este Convenio, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos de cada Gobierno para el período siguiente al 31 de agosto de 1951. Que, asimismo, queda entendido que el Gobierno del Ecuador podrá efectuar el pago de la contribución durante los seis primeros meses del año calendario de 1952. También, que las contribuciones aquí estipuladas se efectuarán además de las contribuciones para el Servicio que nuestros respectivos Gobiernos acordaron realizar en convenios anteriores y serán hechas por ellos sujetándose a los términos del Convenio básico, reformado, que fué celebrado por la República del Ecuador y el Instituto de Asuntos Interamericanos el 22 de enero de 1945.

2. En respuesta, me permito manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Ecuador acepta la propuesta constante en la atenta nota mencionada, y, de acuerdo con la sugestión contenida en ella, la comunicación de Vuestra Excelencia y esta respuesta se considerarán como perfeccionamiento de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigor en esta fecha y permanecerá en vigencia hasta el 31 de diciembre de 1951 o hasta un mes después de que uno de los dos Gobiernos haya notificado por escrito al otro su intención de terminarlo, cualquiera que sea el primero de ellos.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración,

L. N. PONCE

Al Excelentísimo señor don Paul C. Daniels
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

period. That it is understood, however, that the obligations of both Governments under this Agreement shall be subject to the availability of funds of each Government for the period following August 31, 1951. That it is likewise understood that the Government of Ecuador may make payment of its contribution during the first six months of the calendar year 1952. Also that the contributions herein provided shall be in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements and they shall be made by them subject to the terms of the basic Agreement, as amended, which was concluded by the Republic of Ecuador and the Institute of Inter-American Affairs on January 22, 1945.

2. In reply I take the liberty of informing Your Excellency that the Government of Ecuador accepts the proposal set forth in the aforementioned note and, in accordance with the suggestion contained therein, Your Excellency's communication and this reply shall be considered as constituting an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date and shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of its intention to terminate it, whichever is earlier.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

L. N. PONCE

His Excellency Paul C. Daniels
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1959. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR PROROGÉANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN ÉQUATEUR. QUITO, 15 SEPTEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
QUITO, 27 SEPTEMBRE 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 janvier 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

N° 109

Quito, le 27 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux accords que nos deux Gouvernements ont conclus par l'échange de notes en date du 15 septembre 1950¹ en vue de maintenir en activité jusqu'au 30 juin 1955 le Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service pendant l'année qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 2.500 dollars par mois pendant le semestre qui se termine le 31 décembre 1951, à condition que, de son côté, votre Gouvernement fournisse, au cours de cette période, une contribution mensuelle de 67.000 sucres. Il est entendu toutefois que les obligations assumées par nos deux Gouvernements en vertu du présent accord sont subordonnées à la condition qu'ils disposent des crédits nécessaires durant la période postérieure au 31 août 1951. Il est également entendu que votre Gouvernement pourra s'acquitter de sa contribution au cours du premier semestre de l'année civile 1952. Les contributions prévues par le présent accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord de base, sous sa forme modifiée, que la République de l'Équateur et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 22 janvier 1945³.

Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement de l'Équateur juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 297.

² Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 27 septembre 1951.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 273.

entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Paul C. DANIELS

Son Excellence Monsieur L. Neftalí Ponce
Ministre des relations extérieures
Quito

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 113-DDP

Quito, le 27 septembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 109, datée le 27 de ce mois, dans laquelle Votre Excellence, se référant aux accords que nos deux Gouvernements ont conclus par l'échange de notes en date du 15 septembre 1950 en vue de maintenir en activité jusqu'au 30 juin 1955 le Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser audit Service pendant l'année qui a pris fin le 30 juin 1951, a bien voulu me faire savoir qu'Elle avait été autorisée par Son Gouvernement à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 2.500 dollars USA par mois pendant le semestre qui se termine le 31 décembre 1951, à condition que, de son côté, le Gouvernement de l'Équateur fournisse, au cours de cette période, une somme de 67.000 sucres par mois; qu'il était entendu, toutefois, que les obligations assumées par nos deux Gouvernements en vertu du présent accord étaient subordonnées à la condition qu'ils disposent des crédits nécessaires durant la période postérieure au 31 août 1951; qu'il était également entendu que le Gouvernement de l'Équateur pourrait s'acquitter de sa contribution au cours du premier semestre de l'année civile 1952; enfin, que les contributions prévues par le présent accord viendraient s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser aux termes d'accords antérieurs et qu'elles seraient effectuées sous réserve des dispositions de l'Accord de base, sous sa forme modifiée, que la République de l'Équateur et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 22 janvier 1945.

2. En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Équateur accepte la proposition contenue dans la note susmentionnée, et que, conformément à la suggestion qui s'y trouve formulée, ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date d'aujourd'hui et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

L. N. PONCE

Son Excellence Monsieur Paul C. Daniels
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 1960. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 31 JANUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN NICARAGUA. MANAGUA, 23 OCTOBER AND 5 NOVEMBER 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 January 1953.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Nicaraguan Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 39

Managua, October 23, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the Cooperative Education Program Agreement concluded between our two Governments at Managua on January 31, 1951¹ providing for the initiation and operation of the cooperative program of education in Nicaragua until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (hereinafter called " Servicio ") for the period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through The Institute of Inter-American Affairs contribute \$4,167 to the Servicio each month during the six month period ending December 31, 1951 on the condition that your Government will contribute 29,166.66 cordobas each month during such period. It is understood, however, that the obligations of both Governments under this agreement shall be subject to the availability of appropriations to each Government for the period following August 31, 1951. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to terms of the aforesaid Cooperative Education Program Agreement.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 3.

² Came into force on 5 November 1951 by the exchange of the said notes.

your reply and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Rolland WELCH
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Oscar Sevilla Sacasa
Minister of Foreign Affairs
Managua, D. N.

II

The Nicaraguan Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE NICARAGUA
AMÉRICA CENTRAL
MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO

RAM-No. 0128

Managua, D. N., 5 de Noviembre de 1951
Señor Embajador :

Tengo el honor de dar aviso de recibo de la atenta nota de esa Honorable Embajada Número 39 del 23 de Octubre próximo pasado, por medio de la cual se refiere al Convenio Cooperativo de Educación celebrado entre nuestros dos Gobiernos por un cambio de notas el 31 de Enero de 1951.

Manifiesta el entonces Encargado de Negocios ad-interim debidamente autorizado, que el Gobierno de los Estados Unidos de América por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos contribuirá al « Servicio » con \$4.167 mensuales durante un período de seis meses que terminará el 31 de Diciembre de este año, siempre que el Gobierno de Nicaragua contribuya con C\$29.166,00 mensuales durante el mismo

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF NICARAGUA
CENTRAL AMERICA
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
DIPLOMATIC DEPARTMENT

RAM-No. 0128

Managua, D. N., November 5, 1951
Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your Embassy's courteous note No. 39 of October 23 last, referring to the Cooperative Agreement on Education concluded between our two Governments by an exchange of notes dated January 31, 1951.

The then Chargé d'Affaires ad interim, duly authorized, states that the Government of the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs, will contribute \$4,167 monthly to the Servicio during a period of six months terminating December 31 of this year, provided that the Government of Nicaragua contributes 29,166 córdobas monthly during the same period, it being under-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

período, siendo entendido que las obligaciones de ambos Gobiernos de acuerdo con el Convenio estarán sujetas a la disponibilidad de lo presupuesto para cada Gobierno durante el período posterior al 31 de Agosto de 1951 y que las contribuciones que aquí se proveen son como un aditamento a las del « Servicio » que se han convenido anteriormente, así también, que las contribuciones se sujetarán a los términos del Convenio antes mencionado.

Finalmente se agrega que la respuesta favorable a la nota de la referencia constituirá un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, vigente hasta el 31 de Diciembre de 1951 o hasta un mes después de que cualquiera de las partes haya dado noticia por escrito a la otra de su intención de terminarlo.

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia de acuerdo con el Artículo VIII, párrafo 7, del Convenio de 31 de Enero de 1950, que mi Gobierno acepta en los términos que se dejan relacionados el Convenio propuesto en la nota que me honro en contestar.

Muy complacido aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A. MONTIEL ARGUELLO

A Su Excelencia
el Señor Thomas E. Whelan
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Managua, D. N.

stood that the obligations of both Governments in accordance with the Agreement shall be subject to the availability of appropriations for each Government during the period following August 31, 1951, and that the contributions here provided for are in addition to those of the Servicio which have previously been agreed upon, and likewise that the contributions shall be subject to the terms of the aforesaid Agreement.

Finally it is added that the favorable reply to the note in reference shall constitute an Agreement between our two Governments, effective until December 31, 1951, or until one month after either of the parties shall have given notice in writing to the other of its intention to terminate it.

In reply I am pleased to express to Your Excellency, in accordance with Article VIII, Paragraph 7, of the Agreement of January 31, 1950,¹ that my Government accepts, in the terms as stated, the Agreement proposed in the note to which I have the honor to reply herewith.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. MONTIEL ARGUELLO

His Excellency
Thomas E. Whelan
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
Managua, D. N.

¹ The correct date is " 1951 ".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1960. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À MANAGUA, LE 31 JANVIER 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU NICARAGUA. MANAGUA, 23 OCTOBRE ET 5 NOVEMBRE 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 janvier 1953.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Nicaragua

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 39

Managua, le 23 octobre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au programme de coopération en matière d'enseignement que nos deux Gouvernements ont conclu à Managua, le 31 janvier 1951¹, en vue d'entreprendre au Nicaragua un programme de coopération en matière d'enseignement et d'en assurer la mise en œuvre jusqu'au 30 juin 1955, et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement (ci-après dénommé « le Service ») pendant la période qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 4.167 dollars par mois pendant le semestre qui se termine le 31 décembre 1951, à condition que, de son côté, votre Gouvernement fournisse, au cours de cette période, une contribution mensuelle de 29.166,66 cordobas. Il est entendu toutefois que les obligations assumées par nos deux Gouvernements en vertu du présent accord sont subordonnées à la condition qu'ils disposent des crédits nécessaires durant la période postérieure au 31 août 1951. Les contributions prévues par le présent accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme de coopération en matière d'enseignement mentionné plus haut.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 3.

² Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 5 novembre 1951.

Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement du Nicaragua juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Rolland WELCH
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Oscar Sevilla Sacasa
Ministre des relations extérieures
Managua (D.N.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA
AMÉRIQUE CENTRALE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE

RAM-N° 0128

Managua (D.N.), le 5 novembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Ambassade n° 39, datée le 23 octobre dernier, concernant l'Accord relatif au programme de coopération en matière d'enseignement que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes en date du 31 janvier 1951.

Le Chargé d'affaires dûment autorisé qui était alors en fonctions déclare que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera au « Service », par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 4.167 dollars des États-Unis par mois pendant le semestre qui se termine le 31 décembre 1951, à condition que, de son côté, le Gouvernement du Nicaragua fournisse, au cours de cette période, une somme de 29.166 cordobas par mois, étant entendu que les obligations assumées par nos deux Gouvernements en vertu du présent accord sont subordonnées à la condition qu'ils disposent des crédits nécessaires pendant la période postérieure au 31 août 1951, et que les contributions prévues par le présent accord viennent s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont antérieurement engagés à verser au « Service » et soient effectuées sous réserve des dispositions de l'Accord susmentionné.

Il est également précisé que la réponse favorable à la note dont il s'agit constituera, entre nos deux Gouvernements, un accord qui demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où l'une des parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence, conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'article VIII de l'Accord du 31 janvier 1951, que mon Gouvernement donne son agrément, dans les termes indiqués, à l'accord proposé dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

A. MONTIEL ARGUELLO

Son Excellence Monsieur Thomas E. Whelan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Managua (D.N.)

No. 1962. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PERU. LIMA, 25 AND 29 SEPTEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PERU. LIMA, 18 AND 23 OCTOBER 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 January 1953.

I

The American Ambassador to the Peruvian Acting Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 199

Lima, Peru, October 18, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of September 25, 1950 and September 29, 1950¹ between our two Governments providing for the continuation of the cooperative educational program in Peru until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Peruano Norteamericano de Educacion (hereinafter called "Servicio") for the one year period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through The Institute of Inter-American Affairs contribute \$8,333.33 to the Servicio each month during the six month period ending December 31, 1951 on the condition that your Government will contribute 163,069.84 soles each month during such period. It is understood, however, that the obligations of both Governments under this agreement shall be subject to the availability of appropriations to each Government for the period following July 31, 1951. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to terms of the Basic Agreement, as amended by the Republic of Peru and The Institute of Inter-American Affairs on September 19, 1951.³

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 45.

² Came into force on 23 October 1951 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of your reply and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Alberto Freundt Rosell
Acting Minister of Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número (D) :-6-3/197

Number (D) :-6-3/197

Lima, 23 de octubre de 1951

Lima, October 23, 1951

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de la atenta nota n° 199, de fecha 18 del mes en curso, en la que propone que el Gobierno de los Estados Unidos de América por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos contribuya con la suma de US\$ 8.333.33 para el Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano de Educación durante cada mes del período de seis que finaliza el 31 de diciembre del presente año, con la condición de que el Gobierno del Perú, por intermedio del Ministerio de Educación Pública contribuya con la cantidad de S/o. 163.069,84 mensuales durante dicho período, quedando entendido, sin embargo, que las obligaciones de ambos Gobiernos, de conformidad con este acuerdo, deberán estar sujetos a la disponibilidad de fondos durante el período siguiente al 31 de julio, también del presente año, y que las con-

I have the honor to acknowledge to Your Excellency the receipt of courteous note No. 199, dated the 18th of the current month, in which you propose that the Government of the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs, contribute the sum of \$8,333.33 (U. S. currency) for the Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano de Educación during each month of the period of six which ends December 31 of the present year, on the condition that the Government of Peru, through the Ministry of Public Education, contribute the sum of 163,069.84 soles monthly during the said period, it being understood, however, that the obligations of both Governments in accordance with this agreement shall be subject to the availability of funds during the period following July 31, also of the present year, and that the contributions

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

tribuciones así estipuladas son adicionales a las que reciba el Servicio efectuadas por anteriores acuerdos, de conformidad con los términos de acuerdo básico, tal como fué establecido por la República del Perú y el Instituto de Asuntos Interamericanos.

Me es muy grato manifestar a Vuestra Excelencia que el señor Ministro de Educación Pública, me encarga manifestarle que está del acuerdo con la procedente propuesta, en el entendido que entrará en vigor desde el 1º de julio del presente año, y que permanecerá vigente hasta el 31 de diciembre de 1951, o hasta un mes después de que cualesquiera de los Gobiernos, por escrito, avise al otro su intención de darlo por terminado, cualquiera que fuere el primero.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. FREUNDT ROSELL

Al Excelentísimo
señor Don Harold H. Tittmann
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

thus stipulated are in addition to those which the Servicio may receive under prior agreements, pursuant to the terms of the Basic Agreement as it was established by the Republic of Peru and the Institute of Inter-American Affairs.

I am pleased to inform Your Excellency that the Minister of Public Education instructs me to inform you that he agrees to the foregoing proposal, in the understanding that it will enter into force beginning with July 1 of the present year and that it will remain in force until December 31, 1951, or until one month after either of the Governments notifies the other in writing of its intention to terminate it, whichever is earlier.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. FREUNDT ROSELL

His Excellency
Harold H. Tittmann
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1962. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PROROGÉANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PÉROU. LIMA, 25 ET 29 SEPTEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PÉROU. LIMA, 18 ET 23 OCTOBRE 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 janvier 1953.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou
par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 199

Lima (Pérou), le 18 octobre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes en date des 25 et 29 septembre 1950¹ en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au *Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano de Educación* (ci-après dénommé « le Service ») pendant l'année qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 8.333,33 dollars par mois pendant le semestre qui se termine le 31 décembre 1951, à condition que, de son côté, votre Gouvernement fournisse, au cours de cette période, une contribution mensuelle de 163.069,84 sols. Il est entendu toutefois que les obligations assumées par nos deux Gouvernements en vertu du présent accord sont subordonnées à la condition qu'ils disposent des crédits nécessaires durant la période postérieure au 31 juillet 1951. Les contributions prévues par le présent accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord de base, telles qu'elles ont été modifiées par la République du Pérou et l'Institut des affaires interaméricaines le 19 septembre 1951³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 45.

² Entré en vigueur le 23 octobre 1951, par l'échange desdites notes.

³ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement du Pérou juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence Monsieur Alberto Freundt Rosell,
Ministre des relations extérieures par intérim
Lima

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Numéro (D) : -6-3/197

Lima, le 23 octobre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 199, datée du 18 de ce mois, dans laquelle Votre Excellence propose que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique verse au *Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano de Educación*, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 8.333,33 dollars U.S.A. par mois pendant le semestre qui se termine le 31 décembre prochain, à condition que, de son côté, le Gouvernement du Pérou fournisse, au cours de cette période, par l'intermédiaire du Ministère de l'instruction publique, une somme de 163.069,84 sols par mois, étant entendu, toutefois, que les obligations assumées par nos deux Gouvernements en vertu du présent accord sont subordonnées à la condition qu'ils disposent des crédits nécessaires durant la période postérieure au 31 juillet de cette année et que les contributions prévues par le présent échange de notes viennent s'ajouter à celles qui sont versées au Service aux termes d'accords antérieurs conclus en conformité des dispositions de l'Accord de base intervenu entre la République du Pérou et l'Institut des affaires interaméricaines.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Ministre de l'instruction publique m'a chargé de déclarer qu'il donne son agrément à la proposition énoncée ci-dessus, étant entendu qu'elle sera mise à exécution à partir du 1^{er} juillet 1951 et qu'elle

demeurera valable jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

A. FREUNDT ROSELL

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 51. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR RELATING TO THE DETAIL OF AN OFFICER OF THE UNITED STATES ARMY TO SERVE AS DIRECTOR OF THE MILITARY SCHOOL AND OF THE MILITARY ACADEMY OF EL SALVADOR, SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 21 MAY 1943¹

Nº 51. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR RELATIF AU DÉTACHEMENT D'UN OFFICIER DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS EN QUALITÉ DE DIRECTEUR DE L'ÉCOLE MILITAIRE ET DE L'ACADÉMIE MILITAIRE DU SALVADOR. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 21 MAI 1943¹

PROLONGATIONS

The above-mentioned Agreement was further prolonged without modification:

for a period of one year from 21 May 1948 by virtue of an exchange of notes dated at Washington on 27 April and 4 June 1948;

for a period of one year from 21 May 1949 by virtue of an exchange of notes dated at Washington on 27 April and 20 June 1949;

for a period of one year from 21 May 1950 by virtue of an exchange of notes dated at Washington on 21 November and 15 December 1950;

for a period of one year from 21 May 1951 by virtue of an exchange of notes dated at Washington on 19 June and 18 July 1951; and

from 21 May 1952 until 31 December 1953 by virtue of an exchange of notes dated at Washington on 3 and 16 July 1952.

Certified statement relating to the prolongations of the above-mentioned Agreement was filed and recorded at the request of the United States of America on 9 January 1953.

PROROGATIONS

L'Accord susmentionné a été prorogé à nouveau, sans modification:

pour une durée d'un an à partir du 21 mai 1948, en vertu d'un échange de notes daté des 27 avril et 4 juin 1948 à Washington;

pour une durée d'un an à partir du 21 mai 1949, en vertu d'un échange de notes daté des 27 avril et 20 juin 1949 à Washington;

pour une durée d'un an à partir du 21 mai 1950, en vertu d'un échange de notes daté des 21 novembre et 15 décembre 1950 à Washington;

pour une durée d'un an à partir du 21 mai 1951, en vertu d'un échange de notes daté des 19 juin et 18 juillet 1951 à Washington; et

à partir du 21 mai au 31 décembre 1953, en vertu d'un échange de notes daté des 3 et 16 juillet 1952 à Washington.

La déclaration certifiée relative aux prorogations de l'Accord susmentionné a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 janvier 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, p. 341.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 341.